叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000001

2. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000002

3. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000003

4. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅游牧师(The Vicar of Tours)

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][tuə; tu:r]
THE VICAR OF TOURS
这 牧师 的 旅游

图尔的牧师

[baɪ]['ɑ:nə,reɪ, 'ɑ:nɝ][di:]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated by Katharine Prescott Wormeley
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə]['deɪvɪd] , ['skʌlptər] :
To David , Sculptor :
到 大卫 , 雕塑家 :

致雕塑家大卫：

[ðə; ði] ['pɜ:rmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'skraɪb][jʊr; jər] [neɪm]
The permanence of the work on which I inscribe your name
这 永久性 的 这 工作 在 哪个 我 题 你的 姓名

我将你的名字镌刻在这件作品上，使其永存。

— [twaɪs] [meɪd] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] — [ɪz] ['veri] [ˌprɔblə'mætikl] ;
— twice made illustrious in this century — is very problematical ;
— 两次 制成 杰出 在 这 世纪 — 是 非常 有问题的 ;

——在本世纪两次获得殊荣——是非常成问题的；

[ˌwer'æz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['greɪvn] [maɪn] [ɪn] [brɑ:nz] [wɪtʃ] [sə'vaivz] [neiʃəns]
whereas you have graven mine in bronze which survives nations
然而 你 有 雕刻 矿 在 青铜 哪个 幸存 国家

而你却将我的铭文刻在了青铜上，它流传至今，历经无数国家。

— [ɪf] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [kɔɪnz] .
— if only in their coins .
— 如果 仅有的 在 他们的 硬币 .

——哪怕只体现在他们的硬币上。

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [nu:'mɪzmətɪst] ,
The day may come when numismatists ,
这 天 可能 来 什么时候 钱币学家 ,

或许有一天，钱币学家们会……

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['pærɪs] [ɪg'zɪstəns] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ]
discovering amid the ashes of Paris existences perpetuated by
发现 之中 这 灰烬 的 巴黎 存在 延续 经过

在巴黎的废墟中，发现那些由……延续的生命

[juː; jʊ] , [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hedz] [kraʊnd] [ɪn][jʊr; jər]

you	,	will	wonder	at	the	number	of	heads	crowned	in	your
你	,	将要	想知道	在	这	数字	的	头部	加冕	在	你的

你会惊叹于你身边有多少人被加冕。

[ˌætl'jeɪ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [nuː] ['dainəstiz] .

atelier	and	endeavour	to	find	in	them	new	dynasties	.
工作室	和	努力	到	寻找	在	他们	新的	王朝	.

工作室，并努力从中发现新的王朝。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grætɪtuːd] .

To	you	,	this	divine	privilege	;	to	me	,	gratitude	.
到	你	,	这	神圣的	特权	;	到	我	,	感激	.

对你而言，这是神圣的特权；对我而言，这是感恩。

[diː]['bælzæk] .

De	Balzac	.
德	巴尔扎克	.

德·巴尔扎克。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][tuə; tuːr]

THE	VICAR	OF	TOURS
这	牧师	的	旅游

图尔的牧师

[aɪ]

I

我

我

[iː]

II

二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][tuə; tuːr]

THE	VICAR	OF	TOURS
这	牧师	的	旅游

图尔的牧师

[aɪ]

I

我

我

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði][' æbi, 'ɑːbə] - , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv]

Early	in	the	autumn	of	1826	the	Abbe	Birotteau	,	the	principal	personage	of
早期的	在	这	秋天	的	-	这	阿贝	-	,	这	主要的	人士	的

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

this	history	,
这	历史	,

1826年秋初，本故事的主角比罗托神父

[wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz]

was	overtaken	by	a	shower	of	rain	as	he	returned	home	from	a	friend's
曾是	被超越	经过	一个	淋浴	的	雨	作为	他	返回	家	从	一个	朋友们

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他从朋友家回家途中，突然遭遇了一场暴雨。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

where	he	had	been	passing	the	evening	.
在哪里	他	有	到过	通过	这	晚上	.

他当晚一直待在那里。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [krɔːst] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɔːrpjələns] [wʊd] [ə'laʊ] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

He	therefore	crossed	,	as	quickly	as	his	corpulence	would	allow	,	the	deserted
他	所以	交叉	,	作为	迅速地	作为	他的	肥胖	会	允许	,	这	荒凉的

['lɪt(ə)l] [skwer] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

little	square	called	“	The	Cloister	,
小的	正方形	称为	“	这	修道院	,

因此，他以他肥胖的身躯所能达到的最快速度，穿过了被称为“修道院”的荒凉小广场。

” [wɪtʃ] [laɪz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] [æt; ət]

”	which	lies	directly	behind	the	chancel	of	the	cathedral	of	Saint	-	Gatien	at
”	哪个	谎言	直接地	在后面	这	圣坛	的	这	大教堂	的	圣	-	加蒂安	在

[tuə; tuːr] .

Tours	.
旅游	.

“它位于图尔圣加蒂安大教堂圣坛的正后方。

[ðə; ði][' æbi, 'ɑːbə] - , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ˌæpə'plektɪk][ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

The	Abbe	Birotteau	,	a	short	little	man	,	apoplectic	in	constitution	and	about
这	阿贝	-	,	一个	短的	小的	男人	,	中风	在	宪法	和	关于

['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,

sixty	years	old	,
六十	年	老的	,

比罗托神父，一个身材矮小、体质暴躁、大约六十岁的男人，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [θruː] ['sevrəl] [ə'tæks] [ʌv; əv] [gaʊt] .

had	already	gone	through	several	attacks	of	gout	.
有	已经	已消失	通过	一些	攻击	的	痛风	.

此前已多次患过痛风。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peti] ['mizəriz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [priːst] [felt]

among	the	petty	miseries	of	human	life	the	one	for	which	the	worthy	priest	felt
之中	这	小气	苦难	的	人类	生活	这	一	为了	哪个	这	值得	牧师	毛毡

[ðə; ði] ['diːpəst] [ə'vɜːrʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

the	deepest	aversion	was	the	sudden	sprinkling	of	his	shoes	,
这	最深处	厌恶	曾是	这	突然	洒	的	他的	鞋	,

在人生的种种琐碎苦难中，这位德高望重的牧师最厌恶的莫过于鞋子突然被水溅湿。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wetɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səʊls] .

adorned	with	silver	buckles	,	and	the	wetting	of	their	soles	.
装饰	和	银	扣环	,	和	这	润湿	的	他们的	鞋底	.

饰以银扣，鞋底沾湿。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wʊlən] [sɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] ['siːznz] [hiː; hi] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Notwithstanding	the	woollen	socks	in	which	at	all	seasons	he	enveloped	his	feet
虽然	这	羊毛	袜子	在	哪个	在	全部	季节	他	被包裹	他的	脚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ker] [ðæt] [iˌkliːzi'æstiks] [teɪk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

with	the	extreme	care	that	ecclesiastics	take	of	themselves	,
和	这	极端	关心	那	教会人士	拿	的	他们自己	,

尽管他一年四季都穿着羊毛袜，像所有神职人员那样极其注重保护自己的双脚，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɛpt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] ,

he	was	apt	at	such	times	to	get	them	a	little	damp	,
他	曾是	易于	在	这样的	时代	到	得到	他们	一个	小的	潮湿	,

他常常在这种时候把它们弄得有点湿。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [gaʊt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'fæləbl] [pruːfs] [ʌv; əv]

and	the	next	day	gout	was	sure	to	give	him	certain	infallible	proofs	of
和	这	下一个	天	痛风	曾是	当然	到	给	他	肯定	绝对正确	证明	的

['kɑːnstənsi] .

constancy	.
恒常	.

第二天，痛风一定会给他一些确凿无疑的忠贞证明。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][draɪ] ,

Nevertheless	,	as	the	pavement	of	the	Cloister	was	likely	to	be	dry	,
尽管如此	,	作为	这	路面	的	这	修道院	曾是	可能	到	是	干燥	,

然而，由于回廊的地面很可能是干燥的，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [wʌn] [θriː] [fræŋks] [ten] ['suː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [wɪð; wɪθ]

and	as	the	abbe	had	won	three	francs	ten	sous	in	his	rubber	with
和	作为	这	阿贝	有	韩元	三	法郎	十	深	在	他的	橡皮	和

['mædəm] [diː] - ,

Madame	de	Listomere	,
夫人	德	-	,

由于神父在与利斯托梅尔夫人的比赛中赢得了3法郎1苏，

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [rɪ'zaɪnɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - ,

he	bore	the	rain	resignedly	from	the	middle	of	the	place	de	l'Archeveche	,
他	钻孔	这	雨	无奈地	从	这	中间	的	这	地方	德	-	,

他无奈地在阿尔什韦什广场中央忍受着雨水。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

where	it	began	to	come	down	in	earnest	.
在哪里	它	开始	到	来	向下	在	认真	.

从这里开始，它开始真正地衰落。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaɪ'mɪrə] , — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ɔːl'redi] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

Besides	,	he	was	fondling	his	chimera	,	—	a	desire	already	twelve	years	old	,
除了	,	他	曾是	爱抚	他的	奇美拉	,	—	一个	欲望	已经	十二	年	老的	,

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

the	desire	of	a	priest	,
这	欲望	的	一个	牧师	,

此外，他还在抚摸他的奇美拉——这是一种他十二年前就有的欲望，一个牧师的欲望。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [fɔːrmd] [ə'nuː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'pærəntli] , ['veri] [nɪr] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

a	desire	formed	anew	every	evening	and	now	,	apparently	,	very	near	accomplishment
一个	欲望	形成	重新	每一个	晚上	和	现在	,	显然	,	非常	靠近	成就

; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

;	in	short	,
;	在	短的	,

每天晚上都会萌生一个新的愿望，而现在看来，这个愿望似乎即将实现；简而言之，

[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] [keɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænən] [ðæt] [hiː; hi]

he	had	wrapped	himself	so	completely	in	the	fur	cape	of	a	canon	that	he
他	有	包装	他自己	所以	完全地	在	这	毛皮	岬	的	一个	正典	那	他

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'kleməns i] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

did	not	feel	the	inclemency	of	the	weather	.
做过	不是	感觉	这	宽恕	的	这	天气	.

他把自己裹在大炮的毛皮斗篷里，完全感觉不到恶劣的天气。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hə'bɪtʃuəli] ['gæðərd] [æt; ət] ['mædəm] [diː]

During	the	evening	several	of	the	company	who	habitually	gathered	at	Madame	de
期间	这	晚上	一些	的	这	公司	WHO	习惯性地	聚集	在	夫人	德

- [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

Listomere's	had	almost	guaranteed	to	him	his	nomination	to	the	office	of
-	有	几乎	保证	到	他	他的	提名	到	这	办公室	的

['kænən] ([ðen] ['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn]) ,

canon	(	then	vacant	in	the	metropolitan	Chapter	of	Saint	-	Gatien	)	,
正典	(	然后	空缺	在	这	大都会	章	的	圣	-	加蒂安	)	,

当晚，几位经常聚集在德·利斯托梅尔夫人家的人几乎已经向他保证，会提名他担任教士一职（当时圣加蒂安大都会教区有一个空缺）。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [prə'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] , [huːz] [raɪts] , [lɔːŋ]

assuring	him	that	no	one	deserved	such	promotion	as	he	,	whose	rights	,	long
保证	他	那	不	一	应得的	这样的	晋升	作为	他	,	谁	权利	,	长的

[ˌoʊvər'lʊkt] , [wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

overlooked	,	were	indisputable	.
被忽视的	,	是	无可争议的	.

向他保证，没有人比他更配得上这样的晋升，他的权利长期以来被忽视，但却是无可争议的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['rʌbər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

If	he	had	lost	the	rubber	,	if	he	had	heard	that	his	rival	,
如果	他	有	丢失的	这	橡皮	,	如果	他	有	听到	那	他的	竞争对手	,

如果他输掉了比赛，如果他听说他的对手，

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [wʌz; wəz] [neɪmd] ['kænən] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

the	Abbe	Poirel	,	was	named	canon	,	the	worthy	man	would	have	thought	the
这	阿贝	-	,	曾是	命名	正典	,	这	值得	男人	会	有	想法	这

[reɪn] [ɪk'striːmli] ['tʃɪlɪŋ] ;

rain	extremely	chilling	;
雨	极其	令人不寒而栗	;

阿贝·波雷尔被任命为教士，这位德高望重的人会觉得这雨非常冷；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][laɪf] .

he	might	even	have	thought	ill	of	life	.
他	可能	甚至	有	想法	患病的	的	生活	.

他甚至可能对生活抱有负面看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts] [wen] ['hæpi]

But	it	so	chanced	that	he	was	in	one	of	those	rare	moments	when	happy
但	它	所以	偶然	那	他	曾是	在	一	的	那些	稀有的	时刻	什么时候	快乐的

['ɪnwərd] [sen'seiʃənz] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .

inward	sensations	make	a	man	oblivious	of	discomfort	.
向内	感觉	制作	一个	男人	浑然不觉	的	不适	.

但巧合的是，他正处于那种罕见的时刻，内心的愉悦感使人忘记了不适。

[ɪn] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [hi:; hi] [əu'beid] [ə; eɪ] [mɔ:r] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

In	hastening	his	steps	he	obeyed	a	more	mechanical	impulse	,
在	加速	他的	步骤	他	服从	一个	更多的	机械的	冲动	,

他加快脚步，更多是出于一种机械的本能。

[ænd; ənd] [tru:θ] ([soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz]) [kəm'pelz]

and	truth	(	so	essential	in	a	history	of	manners	and	morals	)	compels
和	真相	(	所以	基本的	在	一个	历史	的	礼仪	和	德	)	强制

[ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [reɪn][nɔ:r] [gaʊt] .

us	to	say	that	he	was	thinking	of	neither	rain	nor	gout	.
我们	到	说	那	他	曾是	思维	的	两者都不	雨	也不	痛风	.

而真相（在风俗道德史中至关重要）迫使我们说，他当时既没有想到下雨，也没有想到痛风。

[ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - ,

In	former	days	there	was	in	the	Cloister	,	on	the	side	towards	the	Grand'Rue	,
在	以前的	天	那里	曾是	在	这	修道院	,	在	这	边	向	这	-	,

过去，在回廊里，靠近大街的一侧，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

a	cluster	of	houses	forming	a	Close	and	belonging	to	the	cathedral	,
一个	簇	的	房屋	成型	一个	关闭	和	属于	到	这	大教堂	,

一群房屋组成了一个围墙，属于大教堂。

[wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [lɪvd] .

where	several	of	the	dignitaries	of	the	Chapter	lived	.
在哪里	一些	的	这	达官显贵	的	这	章	居住地	.

那里曾是该分会几位要员的居住地。

['æftər][ðə; ði] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['prɑ:pərti] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

After	the	confiscation	of	ecclesiastical	property	the	town	had	turned	the	passage
后	这	没收	的	教会的	财产	这	镇	有	转向	这	通道

[θru:] [ðɪs] [kloʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] ,

through	this	close	into	a	narrow	street	,
通过	这	关闭	进入	一个	狭窄的	街道	,

教会财产被没收后，镇上将穿过这条小巷的通道改造成了一条狭窄的街道。

[kɔ:ld] [ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] - , [baɪ] [wɪtʃ] [pə'destriənz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] [tu:; tə]

called	the	Rue	de	la	Psalette	,	by	which	pedestrians	passed	from	the	Cloister	to
称为	这	后悔	德	拉	-	,	经过	哪个	行人	通过了	从	这	修道院	到

[ðə; ði] - .

the	Grand'Rue	.
这	-	.

这条街被称为拉普萨莱特街，行人由此从修道院前往大街。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] ,

The	name	of	this	street	,
这	姓名	的	这	街道	,

这条街的名字是，

[pru:vz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'sentər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] [ðoʊz] [kə'nektɪd]

proves	clearly	enough	that	the	precentor	and	his	pupils	and	those	connected
证明	清楚地	足够的	那	这	前导	和	他的	学生	和	那些	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər] ['fɔ:rmərli] [lɪvd] [ðer; ðər] .

with	the	choir	formerly	lived	there	.
和	这	唱诗班	以前	居住地	那里	.

这足以证明，领唱、他的学生以及与唱诗班有关的人以前都住在那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [left] [saɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] ,

The	other	side	,	the	left	side	,	of	the	street	is	occupied	by	a	single	house	,
这	其他	边	,	这	左边	边	,	的	这	街道	是	占领	经过	一个	单身的	房子	,

街道的另一侧，也就是左侧，只有一栋房子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈgeɪtjɛn] ,

the	walls	of	which	are	overshadowed	by	the	buttresses	of	Saint	-	Gatien	,
这	墙壁	的	哪个	是	黯然失色	经过	这	扶壁	的	圣	-	加蒂安	,

它的墙壁被圣加蒂安教堂的扶壁所笼罩。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

which	have	their	base	in	the	narrow	little	garden	of	the	house	,
哪个	有	他们的	根据	在	这	狭窄的	小的	花园	的	这	房子	,

它们的基地位于房子那狭窄的小花园里，

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l]

leaving	it	doubtful	whether	the	cathedral	was	built	before	or	after	this	venerable
离开	它	疑	无论	这	大教堂	曾是	建造	前	或者	后	这	可敬

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

这使得人们怀疑这座大教堂是在这座古老住宅之前还是之后建造的。

[æn; ən] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌærəˈbesks] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ]

An	archaeologist	examining	the	arabesques	,	the	shape	of	the	windows	,	the	arch
一个	考古学家	检查	这	阿拉伯式花纹	,	这	形状	的	这	视窗	,	这	拱

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

一位考古学家正在研究阿拉伯式花纹、窗户的形状和门的拱形。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] [ˈmeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

the	whole	exterior	of	the	house	,	now	mellow	with	age	,
这	所有的	外部的	的	这	房子	,	现在	醇厚	和	年龄	,

整栋房子的外观，如今已因岁月而变得柔和。

[wʊd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈedɪfɪs]

would	see	at	once	that	it	had	always	been	a	part	of	the	magnificent	edifice
会	看	在	一次	那	它	有	总是	到过	一个	部分	的	这	壮丽	大厦

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈblendɪd] .

with	which	it	is	blended	.
和	哪个	它	是	混合	.

会立刻发现，它一直都是与之融合的宏伟建筑的一部分。

[æn; ən] [ˈæntɪkweri] ([hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn][æt; ət][tuə; tuːr] ,

An	antiquary	(	had	there	been	one	at	Tours	,
一个	古董商	(	有	那里	到过	一	在	旅游	,

一位古董商（如果图尔有的话），

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪtərəri] [taʊnz] [ɪn][ɔːl] [fræns]) [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈskʌvər] ,

—	one	of	the	least	literary	towns	in	all	France	)	would	even	discover	,
—	一	的	这	至少	文学	城镇	在	全部	法国	)	会	甚至	发现	,

——法国最缺乏文学气息的小镇之一）甚至会发现，

[wer] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] , ['sevrəl] ['vestɪdʒiz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɑːrˈkeɪd] ,

where	the	narrow	street	enters	the	Cloister	,	several	vestiges	of	an	old	arcade	,
在哪里	这	狭窄的	街道	进入	这	修道院	,	一些	残余	的	一个	老的	拱廊	,

在狭窄街道进入回廊的地方，可以看到几处古老拱廊的遗迹。

[wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ][tuː; tə] [ðiːz] [ɪˌklɪziˈæstɪkl] [dˈwelɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [noʊ]

which	formerly	made	a	portico	to	these	ecclesiastical	dwellings	,	and	was	,	no
哪个	以前	制成	一个	门廊	到	这些	教会的	住宅	,	和	曾是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

它以前是这些教堂住所的门廊，毫无疑问，

[hɑːr'moʊniəs] [ɪn] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] .

harmonious	in	style	with	the	general	character	of	the	architecture	.
和谐	在	风格	和	这	一般的	特点	的	这	建筑学	.

风格与建筑整体特色和谐统一。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

The	house	of	which	we	speak	,	standing	on	the	north	side	of	the	cathedral	,
这	房子	的	哪个	我们	说话	,	常设	在	这	北	边	的	这	大教堂	,

我们所谈论的这栋房子，位于大教堂的北侧，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [baɪ] [ðæt] [væst] ['edɪfɪs] ,

was	always	in	the	shadow	thrown	by	that	vast	edifice	,
曾是	总是	在	这	阴影	抛掷	经过	那	广阔的	大厦	,

始终处于那座庞大建筑投下的阴影之下，

[ɑːn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd][kæst][ɪts]['dɪndʒi]['mænt(ə)l] , [mɑːrkt] [ɪts] ['fɜːrəʊz] , [ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [tʃɪl]

on	which	time	had	cast	its	dingy	mantle	,	marked	its	furrows	,	and	shed	its	chill
在	哪个	时间	有	投掷	它是	昏暗的	地幔	,	标记	它是	沟壑	,	和	棚	它是	寒意

[hjuː'mɪdəti] ,

humidity	,
湿度	,

时间在其上披上了黯淡的外衣，留下了深深的沟壑，褪去了冰冷的湿气。

[ɪts] ['laɪkən] , [mɔːsɪz] , [ænd; ənd][ræŋk] [hɜːrb] .

its	lichen	,	mosses	,	and	rank	herbs	.
它是	地衣	,	苔藓	,	和	秩	草药	.

它的地衣、苔藓和茂盛的草本植物。

[ðə; ði] ['daːkənd] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['belz] ,

The	darkened	dwelling	was	wrapped	in	silence	,	broken	only	by	the	bells	,
这	变暗	住宅	曾是	包装	在	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	铃铛	,

昏暗的住所里一片寂静，只有铃铛声打破了这份宁静。

[baɪ][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

by	the	chanting	of	the	offices	heard	through	the	windows	of	the	church	,
经过	这	吟唱	的	这	办公室	听到	通过	这	视窗	的	这	教会	,

透过教堂的窗户，可以听到诵经声。

[baɪ][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒækdɔː] ['nestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['belfriz] .

by	the	call	of	the	jackdaws	nesting	in	the	belfries	.
经过	这	称呼	的	这	寒鸦	嵌套	在	这	钟楼	.

听到栖息在钟楼里的寒鸦的叫声。

[ðə; ði]['riːdʒən][ɪz][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

The	region	is	a	desert	of	stones	,	a	solitude	with	a	character	of	its	own	,
这	地区	是	一个	沙漠	的	石头	,	一个	孤独	和	一个	特点	的	它是	自己的	,

这片地区是一片石头遍布的沙漠，一片独具特色的孤寂之地。

[æn; ən]['ærɪd][spɑːt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] ['iːðər] [ə'teɪnd]

an	arid	spot	,	which	could	only	be	inhabited	by	beings	who	had	either	attained
一个	干旱	点	,	哪个	可以	仅有的	是	有人居住的	经过	生物	WHO	有	任何一个	已达到

[tuː; tə] ['æbsəluːt] ['nʌləti] ,

to	absolute	nullity	,
到	绝对	无效	,

一片干旱之地，只有达到绝对虚无境界的生物才能居住。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æb'nɔːrm(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [soʊl] .

or	were	gifted	with	some	abnormal	strength	of	soul	.
或者	是	天才	和	一些	异常	力量	的	灵魂	.

或者拥有某种异乎寻常的灵魂力量。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['æbi, 'ɑːbə] ,

The	house	in	question	had	always	been	occupied	by	abbes	,
这	房子	在	问题	有	总是	到过	占领	经过	阿贝斯	,

那栋房子一直以来都由修道院院长居住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [meɪd] [neɪmd] [mædəmwə'zel] - .

and	it	belonged	to	an	old	maid	named	Mademoiselle	Gamard	.
和	它	属于	到	一个	老的	女佣	命名	小姐	-	.

它属于一位名叫加玛尔小姐的老处女。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][doʊ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]

Though	the	property	had	been	bought	from	the	national	domain	under	the
尽管	这	财产	有	到过	买	从	这	国家的	领域	在下面	这

[reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ,

Reign	of	Terror	by	the	father	of	Mademoiselle	Gamard	,
在位	的	恐怖	经过	这	父亲	的	小姐	-	,

虽然这处房产是加玛尔小姐的父亲在恐怖统治时期从国有土地上购买的，

[noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	one	objected	under	the	Restoration	to	the	old	maid's	retaining	it	,
不	一	反对	在下面	这	恢复	到	这	老的	女佣	保留	它	,

复辟时期，没有人反对老处女保留它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [priːsts] [tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ;

because	she	took	priests	to	board	and	was	very	devout	;
因为	她	采取	神父	到	木板	和	曾是	非常	虔诚的	;

因为她收留了神父们，而且非常虔诚；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːsənz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

it	may	be	that	religious	persons	gave	her	credit	for	the	intention	of	leaving
它	可能	是	那	宗教	人	给予	她	信用	为了	这	意图	的	离开

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] .

the	property	to	the	Chapter	.
这	财产	到	这	章	.

宗教人士可能认为她有意将财产留给教会。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

The	Abbe	Birotteau	was	making	his	way	to	this	house	,
这	阿贝	-	曾是	制作	他的	方式	到	这	房子	,

比罗托神父正前往这所房子，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

where	he	had	lived	for	the	last	two	years	.
在哪里	他	有	居住地	为了	这	最后的	二	年	.

他过去两年一直居住在那里。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ([æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kænənri]) [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['envi]

His	apartment	had	been	(	as	was	now	the	canonry	)	an	object	of	envy
他的	公寓	有	到过	(	作为	曾是	现在	这	教士	)	一个	目的	的	嫉妒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [hɑːk]['ɜːræt][ɪn] - ” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

and	his	“	hoc	erat	in	votis	”	for	a	dozen	years	.
和	他的	“	hoc	埃拉特	在	-	”	为了	一个	打	年	.

他的公寓（就像现在的教士宿舍一样）曾是人们羡慕的对象，也是他“hoc erat in votis”（意为“他曾说过的话”）十二年来的象征。

[tuː; tə][biː; bi] [mædəmwə'zel] - ['bɔːrdər] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kænən][wɜːr; wər][ðə; ði]

To	be	Mademoiselle	Gamard's	boarder	and	to	become	a	canon	were	the
到	是	小姐	-	边境	和	到	变得	一个	正典	是	这

[tuː] [greɪt] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ;

two	great	desires	of	his	life	;
二	伟大的	欲望	的	他的	生活	;

成为加玛尔小姐的寄宿生，以及成为一名教士，是他一生中两大愿望；

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [duː]['prez(ə)nt] ['ækjərətli] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [huː] ,

in	fact	they	do	present	accurately	the	ambition	of	a	priest	,	who	,
在	事实	他们	做	展示	准确	这	志向	的	一个	牧师	,	WHO	,

事实上，他们准确地展现了一位牧师的抱负，这位牧师：

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

considering	himself	on	the	highroad	to	eternity	,	can	wish	for	nothing	in	this
考虑	他自己	在	这	大路	到	永恒	,	能	希望	为了	没有什么	在	这

[wɜːrld] [bʌt; bət] [gʊd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

world	but	good	lodging	,
世界	但	好的	住宿	,

他自认为正走在通往永恒的大道上，在这个世界上他别无所求，只想要一个舒适的住所。

[gʊd] [fuːd] , [kliːn] ['gɑːrmənts] , [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌklz] ,

good	food	,	clean	garments	,	shoes	with	silver	buckles	,
好的	食物	,	干净的	服装	,	鞋	和	银	扣环	,

美食、干净的衣物、带银扣的鞋子

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænənri]

a	sufficiency	of	things	for	the	needs	of	the	animal	,	and	a	canonry
一个	充足性	的	事物	为了	这	需求	的	这	动物	,	和	一个	教士

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][self] - [lʌv] ,

to	satisfy	self	-	love	,
到	满足	自己	-	爱	,

充足的物品以满足动物的需求，以及满足自爱的规矩。

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [seɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	inexpressible	sentiment	which	follows	us	,	they	say	,	into	the	presence	of	God	,
那	难以言喻的	情绪	哪个	跟随	我们	,	他们	说	,	进入	这	在场	的	上帝	,

他们说，那种难以言喻的情感会伴随我们进入上帝的面前。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] .

—	for	there	are	grades	among	the	saints	.
—	为了	那里	是	成绩	之中	这	圣徒	.

因为圣徒之间也有等级之分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wʌz; wəz]

But	the	covetous	desire	for	the	apartment	which	the	Abbe	Birotteau	was
但	这	贪婪的	欲望	为了	这	公寓	哪个	这	阿贝	-	曾是

[naʊ] [in'hæbitɪŋ] ([ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] [dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l]) [hæd; həd] [bɪn]

now	inhabiting	(	a	very	harmless	desire	in	the	eyes	of	worldly	people	)	had	been
现在	居住	(	一个	非常	无害	欲望	在	这	眼睛	的	世俗	人们	)	有	到过

[tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

to	the	abbe	nothing	less	than	a	passion	,
到	这	阿贝	没有什么	较少的	比	一个	热情	,

但是，对于比罗托神父现在居住的公寓，他却有着强烈的贪婪欲望（在世俗之人看来，这只是一种非常无害的欲望），而这种欲望对于神父来说却是一种激情。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [mɔːr] ['gɪlti] ['pæʃnz] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps] ,

a	passion	full	of	obstacles	,	and	,	like	more	guilty	passions	,	full	of	hopes	,
一个	热情	满的	的	障碍	,	和	,	喜欢	更多的	有罪的	激情	,	满的	的	希望	,

['pleʒərz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

pleasures	,	and	remorse	.
快乐	,	和	悔恨	.

一段充满障碍的激情，而且像其他一些罪恶的激情一样，充满了希望、快乐和悔恨。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [mædəmwə'zel] - [tu:; tə] [teɪk]

The	interior	arrangements	of	the	house	did	not	allow	Mademoiselle	Gamard	to	take
这	内部的	安排	的	这	房子	做过	不是	允许	小姐	-	到	拿

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['lɔdʒəz] .

more	than	two	lodgers	.
更多的	比	二	房客	.

由于房屋内部布局的限制，加马尔小姐最多只能接待两名房客。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wen] - [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

for	about	twelve	years	before	the	day	when	Birotteau	went	to	live	with	her
为了	关于	十二	年	前	这	天	什么时候	-	去	到	居住	和	她

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [tu:] [pri:sts] ;

she	had	undertaken	to	keep	in	health	and	contentment	two	priests	;
她	有	已	到	保持	在	健康	和	满意	二	神父	;

在比罗托与她同住之前的大约十二年里，她一直致力于让两位神父保持健康和幸福；

['neɪmli] , [mə'sjɜ:r] -

namely	,	Monsieur	l'Abbe
即	,	先生	-

即，神父先生

- [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] -

Troubert	and	Monsieur	l'Abbe
-	和	先生	-

特鲁贝尔和拉贝先生

- .

Chapeloud	.
-	.

查普卢德。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [stɪl] [lɪvd] .

The	Abbe	Troubert	still	lived	.
这	阿贝	-	仍然	居住地	.

特鲁贝尔神父仍然健在。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs]

The	Abbe	Chapeloud	was	dead	;	and	Birotteau	had	stepped	into	his	place
这	阿贝	-	曾是	死的	;	和	-	有	步	进入	他的	地方

.

:
.

沙普卢神父去世了；比罗托接替了他的位置。

[ðə; ði] [leɪt] ['æbi, 'ɑ:bə] - , [ɪn][laɪf][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] ,

The	late	Abbe	Chapeloud	,	in	life	a	canon	of	Saint	-	Gatien	,
这	晚的	阿贝	-	,	在	生活	一个	正典	的	圣	-	加蒂安	,

已故的沙佩卢德神父，生前是圣加蒂安修道院的教士。

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - .

had	been	an	intimate	friend	of	the	Abbe	Birotteau	.
有	到过	一个	亲密的	朋友	的	这	阿贝	-	.

曾是比罗托神父的挚友。

['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['kænən][hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:nstəntli]

Every	time	that	the	latter	paid	a	visit	to	the	canon	he	had	constantly
每一个	时间	那	这	后者	有薪酬的	一个	访问	到	这	正典	他	有	不断地

[əd'maɪəd][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

admired	the	apartment	,
钦佩	这	公寓	,

每次后者拜访教士时，都会对那间公寓赞叹不已。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] .

the	furniture	and	the	library	.
这	家具	和	这	图书馆	.

家具和图书馆。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [gru:] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .

Out	of	this	admiration	grew	the	desire	to	possess	these	beautiful	things	.
出去	的	这	钦佩	生长	这	欲望	到	具有	这些	美丽的	事物	.

出于这份欣赏，人们产生了拥有这些美好事物的欲望。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [tu:; tə]['staɪf(ə)l] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ;

It	had	been	impossible	for	the	Abbe	Birotteau	to	stifle	this	desire	;
它	有	到过	不可能的	为了	这	阿贝	-	到	窒息	这	欲望	;

比罗托神父不可能压制住这种欲望；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ['terəbli] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

though	it	often	made	him	suffer	terribly	when	he	reflected	that	the	death	of
尽管	它	经常	制成	他	遭受	可怕	什么时候	他	反映	那	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [best] [frend] [kʊd; kəd][ə'loʊn]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['si:krət] ['kʌvətəsnəs] ,

his	best	friend	could	alone	satisfy	his	secret	covetousness	,
他的	最好的	朋友	可以	独自的	满足	他的	秘密	贪婪	,

虽然每当他想到只有自己最好的朋友的死才能满足他内心深处的贪婪时，他都会感到无比痛苦。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] .

which	increased	as	time	went	on	.
哪个	增加	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，这种情况愈演愈烈。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪtʃ] .

The	Abbe	Chapeloud	and	his	friend	Birotteau	were	not	rich	.
这	阿贝	-	和	他的	朋友	-	是	不是	富有的	.

阿贝·沙普卢德和他的朋友比罗托并不富有。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pesnts] ;

Both	were	sons	of	peasants	;
两个都	是	儿子们	的	农民	;

他们都是农民的儿子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['slendər] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [kɔ:sts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ]

and	their	slender	savings	had	been	spent	in	the	mere	costs	of	living	during
和	他们的	苗条	节省	有	到过	花费	在	这	仅仅	成本	的	活的	期间

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

the	disastrous	years	of	the	Revolution	.
这	灾难性的	年	的	这	革命	.

他们微薄的积蓄在革命灾难性的那些年里，都花在了维持生计上。

[wen] [nə'poʊliən] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

When	Napoleon	restored	the	Catholic	worship	the	Abbe	Chapeloud	was	appointed
什么时候	拿破仑	恢复	这	天主教	崇拜	这	阿贝	-	曾是	任命

['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [meɪd] ['vɪkər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

canon	of	the	cathedral	and	Birotteau	was	made	vicar	of	it	.
正典	的	这	大教堂	和	-	曾是	制成	牧师	的	它	.

拿破仑恢复天主教礼拜时，沙普卢德神父被任命为大教堂的教士，比罗托被任命为大教堂的副主教。

- [ðen] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - .

Chapeloud	**then**	**went**	**to**	**board**	**with**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**.**
-	然后	去	到	木板	和	小姐	-	.

随后，沙佩卢德前往加玛尔小姐的住处。

[wen] - [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

When	**Birotteau**	**first**	**came**	**to**	**visit**	**his**	**friend**	**,**	**he**	**thought**	**the**	**arrangement**	**of**
什么时候	-	第一的	来了	到	访问	他的	朋友	,	他	想法	这	安排	的

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['eksələnt] ,

the	**rooms**	**excellent**	**,**
这	房间	出色的	,

比罗托第一次来拜访他的朋友时，觉得房间的布置非常棒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	**he**	**noticed**	**nothing**	**more**	**.**
但	他	注意到	没有什么	更多的	.

但他没有注意到其他任何东西。

[ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃætlz] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

The	**outset**	**of**	**this**	**concupiscence**	**of**	**chattels**	**was**	**very**	**like**	**that**	**of**	**a**	**true**
这	开端	的	这	贪欲	的	动产	曾是	非常	喜欢	那	的	一个	真的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	**,**
热情	,

这种对动产的贪婪之初，与真正的激情非常相似。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'gɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

which	**often**	**begins**	**,**	**in**	**a**	**young**	**man**	**,**
哪个	经常	开始	,	在	一个	年轻的	男人	,

这通常始于一个年轻人身上，

[wɪð; wɪθ][koʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['ɛndz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [fər'evər] .

with	**cold**	**admiration**	**for**	**a**	**woman**	**whom**	**he**	**ends**	**in**	**loving**	**forever**	**.**
和	寒冷的	钦佩	为了	一个	女士	谁	他	结束	在	爱	永远	.

他带着冷漠的钦佩之情爱上了一位女子，最终却永远爱上了她。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	**apartment**	**,**	**reached**	**by**	**a**	**stone**	**staircase**	**,**	**was**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**
这	公寓	,	达到	经过	一个	石头	楼梯	,	曾是	在	这	边	的	这	房子

[ðæt] [feɪst] [saʊθ] .

that	**faced**	**south**	**.**
那	面对	南	.

公寓位于房子朝南的一侧，需沿着石阶才能到达。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [ðə; ði]

The	**Abbe**	**Troubert**	**occupied**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**,**	**and**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**the**
这	阿贝	-	占领	这	地面	-	地面	,	和	小姐	-	这

[fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

first	**floor**	**of**	**the**	**main**	**building**	**,**
第一的	地面	的	这	主要的	建筑	,

特鲁贝尔神父住在主楼的底层，加玛尔小姐住在二楼。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

looking	**on**	**the**	**street**	**.**
寻找	在	这	街道	.

在街上看着。

[wen] - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

When	**Chapeloud**	**took**	**possession**	**of**	**his**	**rooms**	**they**	**were**	**bare**	**of**	**furniture**	**,**
什么时候	-	采取	拥有	的	他的	房间	他们	是	裸	的	家具	,

查普卢德入住时，房间里空空如也，没有任何家具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

and	the	ceilings	were	blackened	with	smoke	.
和	这	天花板	是	变黑	和	抽烟	.

天花板被烟熏黑了。

[ðə; ði] [stoʊn] ['mæntlpi:s] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bædli] [kʌt] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['peɪntɪd] .

The	stone	mantelpieces	,	which	were	very	badly	cut	,	had	never	been	painted	.
这	石头	壁炉架	,	哪个	是	非常	糟糕	切	,	有	绝不	到过	绘	.

这些石制壁炉架切割得很差，而且从未上过漆。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði]['oʊnli] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðə; ði] [pʊr] ['kænən][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] ,

At	first	,	the	only	furniture	the	poor	canon	could	put	in	was	a	bed	,
在	第一的	,	这	仅有的	家具	这	贫穷的	正典	可以	放	在	曾是	一个	床	,

起初，这门可怜的大炮唯一能添置的家具就是一张床。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [pə'zest] .

a	table	,	a	few	chairs	,	and	the	books	he	possessed	.
一个	桌子	,	一个	很少	椅子	,	和	这	图书	他	拥有	.

一张桌子，几把椅子，还有他所有的书。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][rægz] .

The	apartment	was	like	a	beautiful	woman	in	rags	.
这	公寓	曾是	喜欢	一个	美丽的	女士	在	破布	.

这间公寓就像一位衣衫褴褛的美丽女子。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [tu:]

But	two	or	three	years	later	,	an	old	lady	having	left	the	Abbe	Chapeloud	two
但	二	或者	三	年	之后	,	一个	老的	女士	拥有	左边	这	阿贝	-	二

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

但两三年后，一位老妇人给阿贝·沙普卢德留下了两千法郎，

[hi:; hi] [spent] [ðæt] [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ['bʊkkeɪs] ,

he	spent	that	sum	on	the	purchase	of	an	oak	bookcase	,
他	花费	那	和	在	这	购买	的	一个	橡木	书柜	,

他用那笔钱买了一个橡木书柜。

[ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bænd] [nwɑ:r] ,

the	relic	of	a	chateau	pulled	down	by	the	Bande	Noire	,
这	遗迹	的	一个	城堡	拉	向下	经过	这	班德	黑色电影	,

被黑帮拆毁的城堡遗迹

[ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]['ɑ:rtɪsts] .

the	carving	of	which	deserved	the	admiration	of	all	artists	.
这	雕刻	的	哪个	应得的	这	钦佩	的	全部	艺术家	.

它的雕刻技艺值得所有艺术家钦佩。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [tʃi:p] [ðæn; ðən]

The	abbe	made	the	purchase	less	because	it	was	very	cheap	than
这	阿贝	制成	这	购买	较少的	因为	它	曾是	非常	便宜的	比

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]

because	the	dimensions	of	the	bookcase	exactly	fitted	the	space	it	was	to
因为	这	方面	的	这	书柜	确切地	适配	这	空间	它	曾是	到

[fɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] .

fill	in	his	gallery	.
充满	在	他的	画廊	.

神父购买这个书柜与其说是因为它很便宜，不如说是因为它的尺寸正好适合他画廊里要放置的空间。

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæləri] ,

His	savings	enabled	him	to	renovate	the	whole	gallery	,
他的	节省	已启用	他	到	翻新	这	所有的	画廊	,

他的积蓄使他能够翻新整个画廊。

[wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] .

which	up	to	this	time	had	been	neglected	and	shabby	.
哪个	向上	到	这	时间	有	到过	被忽视的	和	破旧	.

此前一直无人照管，破败不堪。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [wækst] , [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈhwaɪtnd] ,

The	floor	was	carefully	waxed	,	the	ceiling	whitened	,
这	地面	曾是	小心	打蜡	,	这	天花板	漂白	,

地板仔细打蜡，天花板粉刷成白色。

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv] [oʊk] .

the	wood	-	work	painted	to	resemble	the	grain	and	knots	of	oak	.
这	木头	-	工作	绘	到	类似	这	粮食	和	绳结	的	橡木	.

木制品涂上了油漆，使其看起来像橡木的纹理和节疤。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈebəni] [ænd; ənd] [tuː] [ˈkæbɪnəts] [baɪ] [buːl] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] ,

A	long	table	in	ebony	and	two	cabinets	by	Boulle	completed	the	decoration	,
一个	长的	桌子	在	乌木	和	二	橱柜	经过	布勒	完全的	这	装饰	,

一张乌木长桌和两个布勒设计的橱柜完善了整个装饰。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈgæləri] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .

and	gave	to	this	gallery	a	certain	air	that	was	full	of	character	.
和	给予	到	这	画廊	一个	肯定	空气	那	曾是	满的	的	特点	.

并赋予这家画廊一种充满特色的氛围。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˌlɪbəˈrælәti] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [ˈpɝːsənz] , [ænd; ənd] [ˈlegəsiz] ,

In	the	course	of	two	years	the	liberality	of	devout	persons	,	and	legacies	,
在	这	课程	的	二	年	这	自由主义	的	虔诚的	人	,	和	遗产	,

在两年的时间里，虔诚的信徒们慷慨解囊，并捐赠了遗产。

[ðoʊ] [smɔːl] [wʌnz] , [frʌm; frəm] [ˈpaɪəs] [ˈpenɪtənt] , [fɪld] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [tɪl]

though	small	ones	,	from	pious	penitents	,	filled	the	shelves	of	the	bookcase	,	till
尽管	小的	一个	,	从	虔诚的	忏悔者	,	已填	这	货架	的	这	书柜	,	直到

[ðen] [hæf] [ˈempti] .

then	half	empty	.
然后	一半	空的	.

虽然来自虔诚忏悔者的小圣堂填满了书柜，但书柜原本只剩一半空着。

[mɔːrˈoʊvər] , - [ˈʌŋk(ə)l] , [æn; ən] [oʊld] [ˌɔrəˈtɔːriən;,ɔː-] ,

Moreover	,	Chapeloud's	uncle	,	an	old	Oratorian	,
而且	,	-	叔叔	,	一个	老的	奥拉托利安	,

此外，沙佩卢德的叔叔是一位老奥拉托利会修士，

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈfoʊlioʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

had	left	him	his	collection	in	folio	of	the	Fathers	of	the	Church	,
有	左边	他	他的	收藏	在	对开本	的	这	父亲们	的	这	教会	,

他把教会教父著作的对开本收藏留给了他。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [priːst] .

and	several	other	important	works	that	were	precious	to	a	priest	.
和	一些	其他	重要的	作品	那	是	宝贵的	到	一个	牧师	.

以及其他几部对这位牧师来说非常珍贵的重要作品。

- , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [sәkˈsesɪv] [ɪmpˈruːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæləri]

Birotteau	,	more	and	more	surprised	by	the	successive	improvements	of	the	gallery
-	,	更多的	和	更多的	惊讶	经过	这	连续	改进	的	这	画廊

, [wʌns] [soʊ] [ber] ,

,	once	so	bare	,
,	一次	所以	裸	,

比罗托对画廊的不断改善越来越感到惊讶，画廊曾经是如此简陋。

[keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['envi] .

came	by	degrees	to	a	condition	of	involuntary	envy	.
来了	经过	学位	到	一个	状况	的	非自愿	嫉妒	.

逐渐发展成一种不由自主的嫉妒状态。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	wished	he	could	possess	that	apartment	,	so	thoroughly	in	keeping	with	the
他	希望	他	可以	具有	那	公寓	,	所以	彻底	在	保持	和	这

['grævəti] [ʌv; əv] - [laɪf] .

gravity	of	ecclestiastical	life	.
重力	的	-	生活	.

他多么希望自己能拥有那套公寓，因为它与庄严肃穆的教会生活完全相符。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

The	passion	increased	from	day	to	day	.
这	热情	增加	从	天	到	天	.

这份热情与日俱增。

['wɜːrkɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,

Working	,	sometimes	for	days	together	,	in	this	retreat	,
在职的	,	有时	为了	天	一起	,	在	这	撤退	,

在这个静修场所，他们有时会连续工作好几天。

[ðə; ði]['vɪkər][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['reɪnd] [ðer; ðər] .

the	vicar	could	appreciate	the	silence	and	the	peace	that	reigned	there	.
这	牧师	可以	欣赏	这	沉默	和	这	和平	那	统治	那里	.

牧师很欣赏那里的宁静与祥和。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['ɪntuː][æn; ən]

During	the	following	year	the	Abbe	Chapeloud	turned	a	small	room	into	an
期间	这	下列的	年	这	阿贝	-	转向	一个	小的	房间	进入	一个

['ɔːrətɔːri] ,

oratory	,
演说	,

次年，阿贝·沙佩卢德将一间小房间改造成了祈祷室。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [frendz] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['bjuːtəˌfaɪŋ] .

which	his	pious	friends	took	pleasure	in	beautifying	.
哪个	他的	虔诚的	朋友们	采取	乐趣	在	美化	.

他的虔诚朋友们乐于美化它。

[stɪl] ['leɪtər] , [ə'nʌðər] ['leɪdi] [geɪv] [ðə; ði]['kænən][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]

Still	later	,	another	lady	gave	the	canon	a	set	of	furniture	for	his	bedroom
仍然	之后	,	其他	女士	给予	这	正典	一个	放	的	家具	为了	他的	卧室

,

,

,

后来，另一位女士送给这位大炮一套卧室家具。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'brɔidəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn]

the	covering	of	which	she	had	embroidered	under	the	eyes	of	the	worthy	man
这	覆盖	的	哪个	她	有	绣花	在下面	这	眼睛	的	这	值得	男人

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['evər] [sə'spektɪŋ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

without	his	ever	suspecting	its	destination	.
没有	他的	曾经	怀疑	它是	目的地	.

她在那位正直的男人的注视下绣制了一件罩袍，而他却从未察觉到它的用途。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['vɪkər] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləri]

The	bedroom	then	had	the	same	effect	upon	the	vicar	that	the	gallery
这	卧室	然后	有	这	相同的	影响	之上	这	牧师	那	这	画廊

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ;

had	long	had	;
有	长的	有	;

于是，卧室对这位牧师产生了与画廊长期以来对牧师相同的影响；

[ˌaɪ 'ti:] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

it	dazzled	him	.
它	眼花缭乱	他	.

它让他眼花缭乱。

['læstli] , [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [deθ] ,

Lastly	,	about	three	years	before	the	Abbe	Chapeloud's	death	,
最后	,	关于	三	年	前	这	阿贝	-	死亡	,

最后，大约在沙佩卢神父去世前三年，

[hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [baɪ] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][sə'lɑ:n] .

he	completed	the	comfort	of	his	apartment	by	decorating	the	salon	.
他	完全的	这	舒适	的	他的	公寓	经过	装饰	这	沙龙	.

他通过装饰客厅，使自己的公寓更加舒适。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['kʌvərd] [ɪn] [red] ['ju:trekt] ['velvɪt] , [ˌaɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd]

Though	the	furniture	was	plainly	covered	in	red	Utrecht	velvet	,	it	fascinated
尽管	这	家具	曾是	显然	涵盖	在	红色的	乌得勒支	天鹅绒	,	它	着迷

-

Birotteau	.
-	.

虽然家具表面覆盖着红色的乌得勒支天鹅绒，但它却深深吸引了比罗托。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kænənz] [frend] [fɜ:rst][leɪd] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['dæməsk] ['kɜ:tənz] ,

From	the	day	when	the	canon's	friend	first	laid	eyes	on	the	red	damask	curtains	,
从	这	天	什么时候	这	佳能的	朋友	第一的	铺设	眼睛	在	这	红色的	绫	窗帘	,

从教士的朋友第一眼看到那红色锦缎窗帘的那天起，

[ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [əubʌ'səun] ['kɑ:rpɪt] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][væst] [ru:m] , [ðen]

the	mahogany	furniture	,	the	Aubusson	carpet	which	adorned	the	vast	room	,	then
这	桃花心木	家具	,	这	奥布松	地毯	哪个	装饰	这	广阔的	房间	,	然后

['leɪtli] ['peɪntɪd] ,

lately	painted	,
最近	绘	,

红木家具，铺在宽敞房间里的奥布松地毯，以及最近重新粉刷过的墙壁，

[hɪz; ɪz] ['envi] [ʌv; əv] - [ə'pɑ:rtmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌmɑ:nə'meɪniə] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	envy	of	Chapeloud's	apartment	became	a	monomania	hidden	within	his	breast	.
他的	嫉妒	的	-	公寓	成为	一个	单恋	隐	之内	他的	胸部	.

他对沙佩卢德公寓的嫉妒变成了一种隐藏在他内心深处的偏执。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] ['kɜ:tənz] [wer] [ðə; ði]['kænən]

To	live	there	,	to	sleep	in	that	bed	with	the	silk	curtains	where	the	canon
到	居住	那里	,	到	睡觉	在	那	床	和	这	丝绸	窗帘	在哪里	这	正典

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

住在那里，睡在那张挂着丝绸帷幔的床上，就像当年大炮睡过的地方一样，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] - ['kʌmfəts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wʊd] [biː; bi] , - [felt] , [kəm'pliːt]
to have all Chapeloud's comforts about him , would be , Birotteau felt , complete
到 有 全部 - 舒适 关于 他 , 会 是 , - 毛毡 , 完全的
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ;

比罗托觉得，如果能拥有沙普卢德的一切舒适条件，那将是完全的幸福；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
he saw nothing beyond it .
他 锯 没有什么 超过 它 .

他什么也看不到。

[ɔːl][ðə; ði] ['envi] ,
All the envy ,
全部 这 嫉妒 ,

所有的嫉妒，

[ɔːl][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
all the ambition which the things of this world give birth to in the hearts of
全部 这 志向 哪个 这 事物 的 这 世界 给 出生 到 在 这 心 的
['ʌðər] [men] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['lɔːŋɪŋ]
other men concentrated themselves for Birotteau in the deep and secret longing
其他 男人 集中 他们自己 为了 - 在 这 深的 和 秘密 渴望
[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
he felt for an apartment like that which the Abbe Chapeloud had created
他 毛毡 为了 一个 公寓 喜欢 那 哪个 这 阿贝 - 有 创建
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

世间万物在其他人心中激起的所有野心，在比罗托心中都集中体现为一种深深的、隐秘的渴望，他渴望拥有一间像阿贝·沙普卢德为自己创造的那种公寓。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [fel] [ɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ;
When his friend fell ill he went to him out of true affection ;
什么时候 他的 朋友 跌倒 患病的 他 去 到 他 出去 的 真的 感情 ;

朋友生病时，他出于真挚的感情前去探望；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
but all the same , when he first heard of his illness ,
但 全部 这 相同的 , 什么时候 他 第一的 听到 的 他的 疾病 ,

但即便如此，当他第一次听到自己患病的消息时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,
and when he sat by his bed to keep him company ,
和 什么时候 他 卫星 经过 他的 床 到 保持 他 公司 ,

当他坐在床边陪伴他时，

[ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
there arose in the depths of his consciousness , in spite of himself ,
那里 出现 在 这 深度 的 他的 意识 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

在他的意识深处，不由自主地，一种感觉涌上心头：

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ,
a crowd of thoughts the simple formula of which was always ,
一个 人群 的 想法 这 简单的 公式 的 哪个 曾是 总是 ,

纷繁的思绪，其简单的公式始终是：

“ [ɪf] - [daɪz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .
“ If Chapeloud dies I can have this apartment .
“ 如果 - 死亡 我 能 有 这 公寓 .

“如果查普卢德死了，这套公寓就归我了。”

" [ænd; ənd] [jet] — - ['hævɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [hɑ:rt] , [kən'træktɪd] [aɪ'di:əz] ,
" **And** **yet** **—** **Birotteau** **having** **an** **excellent** **heart** **,** **contracted** **ideas** **,**
" 和 然而 — - 拥有 一个 出色的 心 , 合同 想法 ,

"然而——比罗托心地善良，思想却很局限，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mi:nz] [baɪ]
and **a** **limited** **mind** **—** **he** **did** **not** **go** **so** **far** **as** **to** **think** **of** **means** **by**
和 一个 有限的 头脑 — 他 做过 不是 去 所以 远的 作为 到 思考 的 方法 经过
[wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .
which **to** **make** **his** **friend** **bequeath** **to** **him** **the** **library** **and** **the** **furniture** **.**
哪个 到 制作 他的 朋友 遗赠 到 他 这 图书馆 和 这 家具 .

他的思想很局限——他甚至没有想到要如何让朋友把藏书和家具遗赠给他。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [ɪn'dʌldʒənt] ['i:goʊɪst] ,
The **Abbe** **Chapeloud** **,** **an** **amiable** **,** **indulgent** **egoist** **,**
这 阿贝 - , 一个 可亲 , 放纵的 利己主义者 ,

阿贝·沙佩卢德，一个和蔼可亲、放纵自私的人，

['fæðəmd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'zaɪɜ-z] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ænd; ənd] [fər'geɪv]
fathomed **his** **friend's** **desires** **—** **not** **a** **difficult** **thing** **to** **do** **—** **and** **forgave**
深邃 他的 朋友们 欲望 — 不是 一个 难的 事物 到 做 — 和 原谅了
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

他理解了朋友的愿望——这并不难——并原谅了他；

[wɪtʃ] [meɪ] [si:m] [les] ['i:zi] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt]
which **may** **seem** **less** **easy** **to** **a** **priest** **;** **but** **it** **must** **be** **remembered** **that**
哪个 可能 似乎 较少的 简单的 到 一个 牧师 ; 但 它 必须 是 记得 那
[ðə; ði]['vɪkər] ,
the **vicar** **,**
这 牧师 ,

这对于一位神父来说或许并不容易；但必须记住，这位牧师，

[hu:z] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ,
whose **friendship** **was** **faithful** **,**
谁 友谊 曾是 忠实 ,

他们的友谊真挚而深厚。

[dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [pæθ] [ɪn][ðə; ði]
did **not** **fail** **to** **take** **a** **daily** **walk** **with** **his** **friend** **along** **their** **usual** **path** **in** **the**
做过 不是 失败 到 拿 一个 日常的 走 和 他的 朋友 沿着 他们的 通常 小路 在 这
[meɪl] [di:][tuə; tu:r] ,
Mail **de** **Tours** **,**
邮件 德 旅游 ,

他每天都和朋友沿着他们常走的马里德图尔小径散步，从未间断。

['nevər] [wʌns] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'voʊtɪd] [fɔ:r; fər]['oʊvər] ['twenti]
never **once** **depriving** **him** **of** **an** **instant** **of** **the** **time** **devoted** **for** **over** **twenty**
绝不 一次 剥夺 他 的 一个 立即的 的 这 时间 奉献 为了 超过 二十
['jɪrz] [tu:; tə] [ðæt] ['eksərsaɪz] .
years **to** **that** **exercise** **.**
年 到 那 锻炼 .

二十多年来，从未剥夺他一刻也不愿放弃这项练习的时间。

- , [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wɪʃɪz] [æz; əz] [kraɪmz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] ,
Birotteau **,** **who** **regarded** **his** **secret** **wishes** **as** **crimes** **,** **would** **have** **been** **capable** **,**
- , WHO 认为 他的 秘密 愿望 作为 犯罪 , 会 有 到过 有能力的 ,
[aʊt] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
out **of** **contrition** **,**
出去 的 忏悔 ,

比罗托将自己的秘密愿望视为罪行，出于悔恨，他或许能够……

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

of	the	utmost	devotion	to	his	friend	.
的	这	极致	虔诚	到	他的	朋友	.

他对朋友无比忠诚。

[ðə; ði] ['lætər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəsli] [sɪn'sɪr] [baɪ]

The	latter	paid	his	debt	of	gratitude	for	a	friendship	so	ingenuously	sincere	by
这	后者	有薪酬的	他的	债务	的	感激	为了	一个	友谊	所以	巧妙地	真诚	经过

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

后者为了表达对这份真挚友谊的感激之情，说道：

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] “

a	few	days	before	his	death	,	as	the	vicar	sat	by	him	reading	the	“
一个	很少	天	前	他的	死亡	,	作为	这	牧师	卫星	经过	他	阅读	这	“

[ˌkwɒtɪ'diːˌɛn] ” [ə'laʊd] :

Quotidienne	”	aloud	:
日常	”	大声	:

在他去世前几天，牧师坐在他身边，大声朗读《每日新闻报》：

“ [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

“	This	time	you	will	certainly	get	the	apartment	.
“	这	时间	你	将要	当然	得到	这	公寓	.

“这次你肯定能得到那套公寓。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	feel	it	is	all	over	with	me	now	.
我	感觉	它	是	全部	超过	和	我	现在	.

我觉得我的一切都结束了。

” [ə'kɔːrdɪŋli] ,

”	Accordingly	,
”	因此	,

“因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

it	was	found	that	the	Abbe	Chapeloud	had	left	his	library	and	all	his
它	曾是	成立	那	这	阿贝	-	有	左边	他的	图书馆	和	全部	他的

['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - .

furniture	to	his	friend	Birotteau	.
家具	到	他的	朋友	-	.

经查，阿贝·沙普卢德将他的藏书和所有家具都留给了他的朋友比罗托。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [soʊ] ['kiːnli] [dɪ'zaɪrd] ,

The	possession	of	these	things	,	so	keenly	desired	,
这	拥有	的	这些	事物	,	所以	敏锐地	想要的	,

人们如此渴望拥有这些东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [bɔːrd] [baɪ] [mædəmwə'zel] - ,

and	the	prospect	of	being	taken	to	board	by	Mademoiselle	Gamard	,
和	这	前景	的	存在	已采取	到	木板	经过	小姐	-	,

以及被加玛尔小姐带上船的前景，

['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ə'leɪ] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] - [felt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

certainly	did	allay	the	grief	which	Birotteau	felt	at	the	death	of	his	friend	the
当然	做过	巷	这	悲伤	哪个	-	毛毡	在	这	死亡	的	他的	朋友	这

['kænən] .

canon	.
正典	.

这无疑减轻了比罗托因好友教士去世而感受到的悲痛。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] .

He	**might**	**not**	**have**	**been**	**willing**	**to**	**resuscitate**	**him**	**;**	**but**	**he**	**mourned**	**him**	**.**
他	可能	不是	有	到过	愿意的	到	复苏	他	;	但	他	哀悼	他	.

他或许不愿意救活他，但他哀悼了他。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] - , [huː] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ]

For	**several**	**days**	**he**	**was**	**like**	**Gargantus**	**,**	**who**	**,**	**when**	**his**	**wife**	**died**	**in**	**giving**	**birth**
为了	一些	天	他	曾是	喜欢	-	,	WHO	,	什么时候	他的	妻子	死亡	在	给予	出生

[tuː; tə][ˌpæntə'^ru(ː)əl] ,

to	**Pantagruel**	**,**
到	巨人传	,

有好几天，他都像加冈图斯一样，他的妻子在生下潘塔格鲁埃尔时去世了。

[dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ɔːr] [griːv] [æt; ət] ['hævɪŋ]

did	**not**	**know**	**whether**	**to**	**rejoice**	**at**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**son**	**or**	**grieve**	**at**	**having**
做过	不是	知道	无论	到	麾	在	这	出生	的	一个	儿子	或者	悲伤	在	拥有

['berid] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bæ'bet] ,

buried	**his**	**good**	**Babette**	**,**
埋葬	他的	好的	芭贝特	,

他不知道该为儿子的出生而高兴，还是该为埋葬了心爱的女儿巴贝特而悲伤。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['tʃiːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**therefore**	**cheated**	**himself**	**by**	**rejoicing**	**at**	**the**	**death**	**of**	**his**	**wife**	**,**
和	所以	作弊	他自己	经过	欢欣鼓舞	在	这	死亡	的	他的	妻子	,

因此，他因妻子去世而感到高兴，实际上是在欺骗自己。

[ænd; ənd] [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ˌpæntə'^ru(ː)əl] .

and	**deploring**	**the**	**advent**	**of**	**Pantagruel**	**.**
和	痛惜	这	来临	的	巨人传	.

并对巨人大帝的出现感到惋惜。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊks]

The	**Abbe**	**Birotteau**	**spent**	**the**	**first**	**days**	**of**	**his**	**mourning**	**in**	**verifying**	**the**	**books**
这	阿贝	-	花费	这	第一的	天	的	他的	丧	在	核实	这	图书

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

in	**his**	**library**	**,**
在	他的	图书馆	,

比罗托神父在哀悼的最初几天里，都在整理他图书馆里的书籍。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

in	**making**	**use**	**of**	**his**	**furniture**	**,**	**in**	**examining**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**inheritance**	**,**
在	制作	使用	的	他的	家具	,	在	检查	这	所有的	的	他的	遗产	,

在使用他的家具时，在清点他的全部遗产时，

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , “ [pʊr]

saying	**in**	**a**	**tone**	**which**	**,**	**unfortunately**	**,**	**was**	**not**	**noted**	**at**	**the**	**time**	**,**	**“**	**Poor**
说	在	一个	语气	哪个	,	很遗憾	,	曾是	不是	著名的	在	这	时间	,	“	贫穷的

- !

Chapeloud	**!**
-	!

用当时不幸未被注意到的语气说道：“可怜的查普卢德！”

” [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [peɪn] [wen]

”	**His**	**joy**	**and**	**his**	**grief**	**so**	**completely**	**absorbed**	**him**	**that**	**he**	**felt**	**no**	**pain**	**when**
”	他的	喜悦	和	他的	悲伤	所以	完全地	吸收	他	那	他	毛毡	不	疼痛	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['kænən] ,

he	**found**	**that**	**the**	**office**	**of**	**canon**	**,**
他	成立	那	这	办公室	的	正典	,

“他的喜悦和悲伤完全占据了他，以至于当他发现自己被任命为教士时，他感觉不到任何痛苦。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] - [hæd; həd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [frend] - [maɪt] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] ,

in	which	the	late	Chapeloud	had	hoped	his	friend	Birotteau	might	succeed	him	,
在	哪个	这	晚的	-	有	希望	他的	朋友	-	可能	成功	他	,

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

was	given	to	another	.
曾是	给定	到	其他	.

已故的沙普卢德曾希望他的朋友比罗托能够继承他的职位，但这个职位却给了别人。

[mædəmwə'zel] - ['hævɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['vɪkər][tu:; tə] [bɔ:rd] ,

Mademoiselle	Gamard	having	cheerfully	agreed	to	take	the	vicar	to	board	,
小姐	-	拥有	愉快地	同意	到	拿	这	牧师	到	木板	,

加马尔小姐欣然同意让牧师住在她家。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ˌðens'fɔ:rθ] [ə; eɪ][pɑ:r'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt]

the	latter	was	thenceforth	a	participator	in	all	those	felicities	of	material	comfort
这	后者	曾是	此后	一个	参与者	在	全部	那些	幸福	的	材料	舒适

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['kænən][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [boʊst] .

of	which	the	deceased	canon	had	been	wont	to	boast	.
的	哪个	这	死者	正典	有	到过	惯于	到	夸	.

从此以后，后者也享受到了已故教士生前引以为豪的种种物质享受。

[ɪn'kælkjələbl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

Incalculable	they	were	!
不可估量	他们	是	!

数量之多，难以估量!

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti]

According	to	the	Abbe	Chapeloud	none	of	the	priests	who	inhabited	the	city
根据	到	这	阿贝	-	没有任何	的	这	神父	WHO	有人居住的	这	城市

[ʌv; əv][tuə; tu:r] ,

of	Tours	,
的	旅游	,

据沙佩卢德神父所说，居住在图尔城的神父中没有一个人.....

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

not	even	the	archbishop	,
不是	甚至	这	大主教	,

就连大主教也不例外。

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [æz; əz] [ðoʊz]

had	ever	been	the	object	of	such	minute	and	delicate	attentions	as	those
有	曾经	到过	这	目的	的	这样的	分钟	和	精美的	注意	作为	那些

[bi'stəu] [baɪ] [mædəmwə'zel] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:] ['lɔdʒəz] .

bestowed	by	Mademoiselle	Gamard	on	her	two	lodgers	.
授予	经过	小姐	-	在	她	二	房客	.

曾有人像加玛尔小姐对待她的两位房客那样，受到如此细致入微的关怀。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ðə; ði]['kænən] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ðeɪ] [met][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɔ:k] [ɑ:n]

The	first	words	the	canon	said	to	his	friend	when	they	met	for	their	walk	on
这	第一的	字	这	正典	说	到	他的	朋友	什么时候	他们	遇见	为了	他们的	走	在

[ðə; ði][meɪl] [rɪ'fɜ:rd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['dɪnər] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['i:tn] ;

the	Mail	referred	usually	to	the	succulent	dinner	he	had	just	eaten	;
这	邮件	指	通常	到	这	多肉植物	晚餐	他	有	只是	吃	;

这位教士与他的朋友在邮路上散步时，说的第一句话通常都是指他刚刚吃过的美味晚餐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rer] [θɪŋ] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wi:k] [hi:; hi][dɪd]

and	it	was	a	very	rare	thing	if	during	the	walks	of	each	week	he	did
和	它	曾是	一个	非常	稀有的	事物	如果	期间	这	散步	的	每个	星期	他	做过

[nɑ:t] [seɪ] [æt; ət] [li:st] [ˌfɔ:r'ti:n] [taɪmz] ,

not	say	at	least	fourteen	times	,
不是	说	在	至少	十四	时代	,

而且，如果他每周散步时没有说至少十四遍，那才是非常罕见的事情。

“ [ðæt] ['eksələnt] ['spɪnstər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ˌkliːzi'æstiks] . ”

“	That	excellent	spinster	certainly	has	a	vocation	for	serving	ecclesiastics	.	”
”	那	出色的	单身女子	当然	有	一个	职业	为了	服务	教会人士	.	”

“那位优秀的未婚女子确实很适合为教会服务。”

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [ðə; ði]['kænən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] - ,

“	Just	think	,	”	the	canon	would	say	to	Birotteau	,
”	只是	思考	,	”	这	正典	会	说	到	-	,

“想想看，”这位教官会对比罗托说，

“ [ðæt] [fɔːr; fər] [twelv] [kən'sekjətɪv] ['jɪrz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə'mɪs] , — ['lɪnɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

“	that	for	twelve	consecutive	years	nothing	has	ever	been	amiss	,	—	linen	in	perfect
”	那	为了	十二	连续的	年	没有什么	有	曾经	到过	错误	,	—	亚麻布	在	完美的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

“连续十二年都没有出过任何问题，——亚麻制品井然有序，

['bændz] , [ælb] , ['sɜːrpləs] ; [aɪ][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] ,

bands	,	albs	,	surplices	;	I	find	everything	in	its	place	,	always	in	sufficient	quantity	,
乐队	,	羊	,	圣衣	;	我	寻找	一切	在	它是	地方	,	总是	在	充足的	数量	,

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrɪs] - [ruːt] .

and	smelling	of	orris	-	root	.
和	闻起来	的	鸢尾	-	根	.

乐队、白衣、圣袍；我发现一切都井然有序，数量充足，而且都散发着鸢尾根的香味。

[maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [rʌbd] [ænd; ənd] [kept] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

My	furniture	is	rubbed	and	kept	so	bright	that	I	don't	know	when	I	have	seen
我的	家具	是	摩擦	和	保留	所以	明亮的	那	我	不	知道	什么时候	我	有	已见

['eni] [dʌst] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] ?

any	dust	—	did	you	ever	see	a	speck	of	it	in	my	rooms	?
任何	灰尘	—	做过	你	曾经	看	一个	斑点	的	它	在	我的	房间	?

我的家具擦得锃亮，我都不知道什么时候见过灰尘了——你在我的房间里见过一丁点灰尘吗?

[ðen] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] [ɪz][soʊ] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

Then	the	firewood	is	so	well	selected	.
然后	这	柴	是	所以	出色地	已选	.

看来这些柴火挑选得真好。

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

The	least	little	things	are	excellent	.
这	至少	小的	事物	是	出色的	.

最不起眼的小事往往也很棒。

[ɪn][fækt] , [mædəmwə'zel] - [kiːps] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['wɒnts] .

In	fact	,	Mademoiselle	Gamard	keeps	an	incessant	watch	over	my	wants	.
在	事实	,	小姐	-	保持	一个	不停歇	手表	超过	我的	想要	.

事实上，加玛尔小姐时刻关注着我的需求。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] — [ɪn] [ten] ['jɪrz] .

I	can't	remember	having	rung	twice	for	anything	—	no	matter	what	—	in	ten	years	.
我	不能	记住	拥有	梯子	两次	为了	任何事物	—	不	事情	什么	—	在	十	年	.

十年来，我记不清有什么时候因为任何事情打过两次电话。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['lɪvɪŋ] !

That's	what	I	call	living	!
那就是	什么	我	称呼	活的	!

这才叫生活!

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [maɪ] ['slɪpərz] .

I	never	have	to	look	for	a	single	thing	,	not	even	my	slippers	.
我	绝不	有	到	看	为了	一个	单身的	事物	,	不是	甚至	我的	拖鞋	.

我从来不用找任何东西，就连拖鞋也不用找。

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

Always	a	good	fire	,	always	a	good	dinner	.
总是	一个	好的	火	,	总是	一个	好的	晚餐	.

篝火总是温暖的，晚餐总是美味的。

[wʌns] [ðə; ði] ['beloʊz] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['nɑ:zl] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd]

Once	the	bellows	annoyed	me	,	the	nozzle	was	choked	up	;	but	I	only	mentioned
一次	这	风箱	恼怒	我	,	这	喷嘴	曾是	窒息	向上	;	但	我	仅有的	提及

[ˌaɪ 'ti:] [wʌns] ,

it	once	,
它	一次	,

有一次，风箱发出令人烦躁的声音，喷嘴被堵住了；但我只提过一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [mædəmwə'zel] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [per] ,

and	the	next	day	Mademoiselle	gave	me	a	very	pretty	pair	,
和	这	下一个	天	小姐	给予	我	一个	非常	漂亮的	一对	,

第二天，小姐送给我一双非常漂亮的鞋子。

['ɔ:lsoʊ] [ðoʊz] [naɪs] [tɑ:ŋz] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [mend] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] .

also	those	nice	tongs	you	see	me	mend	the	fire	with	.
还	那些	好的	钳	你	看	我	修补	这	火	和	.

还有你看到我用来修补火堆的那把好用的火钳。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ænsər] - [wʊd] [seɪ] , " [smelɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:rɪs] - [ru:t] !

"	For	all	answer	Birotteau	would	say	,	"	Smelling	of	orris	-	root	!
"	为了	全部	回答	-	会	说	,	"	闻起来	的	鸢尾	-	根	!

对于所有答案，比罗托都会说："闻起来像鸢尾根！"

" [ðæt] " [smelɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:rɪs] - [ru:t] " ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

"	That	"	smelling	of	orris	-	root	"	always	affected	him	.
"	那	"	闻起来	的	鸢尾	-	根	"	总是	做作的	他	.

"那种'鸢尾根的气味'总是让他难以忘怀。"

[ðə; ði] ['kænənz] [ri'ma:ks] [rɪ'vi:ld] [aɪ'di:əl][dʒɔɪz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər] ,

The	canon's	remarks	revealed	ideal	joys	to	the	poor	vicar	,
这	佳能的	评论	揭晓	理想的	喜悦	到	这	贫穷的	牧师	,

教士的话语向这位贫穷的牧师揭示了理想的喜悦。

[hu:z] ['bændz][ænd; ənd] [ælb] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

whose	bands	and	albs	were	the	plague	of	his	life	,
谁	乐队	和	羊	是	这	瘟疫	的	他的	生活	,

那些乐队和圣歌是他一生的祸害，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][fər'gɑ:t][tu:; tə]['ɔ:rdər][hɪz; ɪz]

for	he	was	totally	devoid	of	method	and	often	forgot	to	order	his
为了	他	曾是	完全	缺乏	的	方法	和	经常	忘了	到	命令	他的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

因为他做事毫无章法，经常忘记点晚餐。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [mædəmwə'zel] - [æt; ət] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] [waɪl] ['seɪɪŋ] [mæs] [ɔ:r]

Therefore	,	if	he	saw	Mademoiselle	Gamard	at	Saint	-	Gatien	while	saying	mass	or
所以	,	如果	他	锯	小姐	-	在	圣	-	加蒂安	尽管	说	大量的	或者

['teɪkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] ,

taking	round	the	plate	,
采取	圆形的	这	盘子	,

因此，如果他在圣加蒂安教堂做弥撒或分发圣餐盘时看到加玛尔小姐，

[hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [lʊk] ,

he	never	failed	to	give	her	a	kindly	and	benevolent	look	,
他	绝不	失败的	到	给	她	一个	亲切地	和	仁慈	看	,

他总是用慈祥和蔼的眼神看着她。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [seɪnt] [te'resɑ:] [maɪt] [hæv; həv][kæst][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

—	such	a	look	as	Saint	Teresa	might	have	cast	to	heaven	.
—	这样的	一个	看	作为	圣	特蕾莎	可能	有	投掷	到	天堂	.

——这或许是圣特蕾莎向天发出的那种眼神。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]

Though	the	comforts	which	all	creatures	desire	,	and	for	which	he	had	so
尽管	这	舒适	哪个	全部	生物	欲望	,	和	为了	哪个	他	有	所以

['ɔ:f(ə)n] [lɔŋd] ,

often	longed	,
经常	渴望	,

尽管所有生物都渴望舒适的生活，也是他一直以来所期盼的舒适生活，

[ðʌs] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

thus	fell	to	his	share	,	the	Abbe	Birotteau	,	like	the	rest	of	the	world	,
因此	跌倒	到	他的	分享	,	这	阿贝	-	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,

因此，比罗托神父也像世界上的其他人一样，承受了这一切。

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['hæŋkər]

found	it	difficult	,	even	for	a	priest	,	to	live	without	something	to	hanker
成立	它	难的	,	甚至	为了	一个	牧师	,	到	居住	没有	某物	到	渴望

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

即使对于一位神父来说，没有渴望的东西也难以忍受。

['kɑ:nsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [tu:] ['sætɪsfaɪd] ['pæʃnz] [baɪ]

for	the	last	eighteen	months	he	had	replaced	his	two	satisfied	passions	by
为了	这	最后的	十八	几个月	他	有	替换	他的	二	使满意	激情	经过

[æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kænənri] .

an	ardent	longing	for	a	canonry	.
一个	热心	渴望	为了	一个	教士	.

在过去的十八个月里，他用对成为一名教士的强烈渴望取代了他原本满足的两项爱好。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kænən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ɪz][tu:; tə]

The	title	of	Canon	had	become	to	him	very	much	what	a	peerage	is	to
这	标题	的	佳能	有	变得	到	他	非常	很多	什么	一个	贵族	是	到

[ə; eɪ] [plə'bi:ən] ['mɪnɪstər] .

a	plebeian	minister	.
一个	平民	部长	.

对他而言，教士的头衔就如同贵族爵位之于平民牧师一样重要。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

The	prospect	of	an	appointment	,
这	前景	的	一个	预约	,

获得任命的前景

[hoʊps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['mædəm] [di:] - ,

hopes	of	which	had	just	been	held	out	to	him	at	Madame	de	Listomere's	,
希望	的	哪个	有	只是	到过	握住	出去	到	他	在	夫人	德	-	,

他刚刚在德·利斯托梅尔夫人那里看到了希望，

[soʊ] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

so	completely	turned	his	head	that	he	did	not	observe	until	he	reached	his	own
所以	完全地	转向	他的	头	那	他	做过	不是	观察	直到	他	达到	他的	自己的

[dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

door	that	he	had	left	his	umbrella	behind	him	.
门	那	他	有	左边	他的	伞	在后面	他	.

他完全转过头去，直到走到自己家门口才发现自己把伞落在了身后。

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv]

Perhaps	,	even	then	,	if	the	rain	were	not	falling	in	torrents	he	might	not	have
也许	,	甚至	然后	, 如果	这	雨	是	不是	坠落	在	种子	他	可能	不是	有	

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

missed	it	,
错过	它	,

或许，即便在那时，如果雨势不是倾盆大雨，他可能也不会错过。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

so	absorbed	was	he	in	the	pleasure	of	going	over	and	over	in	his	mind
所以	吸收	曾是	他	在	这	乐趣	的	去	超过	和	超过	在	他的	头脑

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'moʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

what	had	been	said	to	him	on	the	subject	of	his	promotion	by	the
什么	有	到过	说	到	他	在	这	主题	的	他的	晋升	经过	这

['kʌmpəni] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - ,

company	at	Madame	de	Listomere's	,
公司	在	夫人	德	-	,

他沉浸在反复回味公司在利斯托梅尔夫人府邸对他所说的关于晋升事宜的喜悦之中。

— [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [spent] ['evri] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

—	an	old	lady	with	whom	he	spent	every	Wednesday	evening	.
—	一个	老的	女士	和	谁	他	花费	每一个	周三	晚上	.

——一位他每周三晚上都陪伴他的老太太。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ræŋ] ['laʊdli] ,

The	vicar	rang	loudly	,
这	牧师	响铃	高声	,

牧师大声喊道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

as	if	to	let	the	servant	know	she	was	not	to	keep	him	waiting	.
作为	如果	到	让	这	仆人	知道	她	曾是	不是	到	保持	他	等待	.

仿佛是在告诉女仆，她不应该让他久等。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['getɪŋ] ['ʃauə] ;

Then	he	stood	close	to	the	door	to	avoid	,	if	he	could	,	getting	showered	;
然后	他	站立	关闭	到	这	门	到	避免	, 如果	他	可以	,	获得	淋浴	;	

然后他站在门口附近，尽可能避免被水淋湿；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [prɪ'saɪsli] [ɑːn] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

but	the	drip	from	the	roof	fell	precisely	on	the	toes	of	his	shoes	,
但	这	滴	从	这	屋顶	跌倒	恰恰	在	这	脚趾	的	他的	鞋	,

但屋顶滴落的水滴正好落在了他的鞋尖上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [gʌsts] [ʌv; əv] [reɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] -

and	the	wind	blew	gusts	of	rain	into	his	face	that	were	much	like	a	shower	-
和	这	风	吹	阵风	的	雨	进入	他的	脸	那	是	很多	喜欢	一个	淋浴	-

[bæθ] .

bath	.
洗澡	.

狂风裹挟着雨水扑面而来，就像给他来了一次淋浴。

['hævɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][taɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

Having	calculated	the	time	necessary	for	the	woman	to	leave	the	kitchen	and
拥有	计算	这	时间	必要的	为了	这	女士	到	离开	这	厨房	和

[pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

pull	the	string	of	the	outer	door	,
拉	这	细绳	的	这	外	门	,

计算出女人离开厨房并拉动外门门绳所需的时间后，

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] ,

he	rang	again	,
他	响铃	再次	,

他又打来了电话，

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

this	time	in	a	manner	that	resulted	in	a	very	significant	peal	of	the	bell	.
这	时间	在	一个	方式	那	结果	在	一个	非常	重要的	皮尔	的	这	钟	.

这一次，敲响了一声非常响亮的钟声。

“ [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]

“	They	can't	be	out	,	”	he	said	to	himself	,	not	hearing	any	movement	on	the
“	他们	不能	是	出去	,	”	他	说	到	他自己	,	不是	听力	任何	移动	在	这

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

“他们不可能出去，”他自言自语道，因为他没有听到院子里有任何动静。

[ə'gen] [hiː; hi] [ræŋ] ,

Again	he	rang	,
再次	他	响铃	,

他又打来了电话，

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['ekəud] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp]

producing	a	sound	that	echoed	sharply	through	the	house	and	was	taken	up
生产	一个	声音	那	回声	尖锐地	通过	这	房子	和	曾是	已采取	向上

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

and	repeated	by	all	the	echoes	of	the	cathedral	,
和	重复	经过	全部	这	回声	的	这	大教堂	,

发出的声音在屋子里回荡，并被教堂里的所有回声接收和重复。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ['rækɪt] .

so	that	no	one	could	avoid	waking	up	at	the	remonstrating	racket	.
所以	那	不	一	可以	避免	醒来	向上	在	这	抗议	球拍	.

这样一来，谁也无法避免被吵闹的抗议声吵醒。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Accordingly	,	in	a	few	moments	,	he	heard	,	not	without	some	pleasure	in	his
因此	,	在	一个	很少	时刻	,	他	听到	,	不是	没有	一些	乐趣	在	他的

[ræθ] ,

wrath	,
愤怒	,

于是，片刻之后，他听到了这样的话，愤怒之中竟夹杂着一丝快感：

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['wʊmən] ['klækɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

the	wooden	shoes	of	the	servant	-	woman	clacking	along	the	paved	path	which	led
这	木制的	鞋	的	这	仆人	-	女士	咔嗒声	沿着	这	铺砌路面	小路	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

to	the	outer	door	.
到	这	外	门	.

女仆的木屐沿着通往外门的石板路发出咔哒咔哒的响声。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaʊti] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['kwɪkli]

But	even	then	the	discomforts	of	the	gouty	old	gentleman	were	not	so	quickly
但	甚至	然后	这	不适	的	这	痛风	老的	绅士	是	不是	所以	迅速地

['oʊvər][æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] .

over	as	he	hoped	.
超过	作为	他	希望	.

但即便如此，这位患有痛风的老先生的不适症状也没有像他希望的那样很快消失。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

Instead	of	pulling	the	string	,
反而	的	拉	这	细绳	,

而不是拉绳子，

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [ki:] ,

Marianne	was	obliged	to	turn	the	lock	of	the	door	with	its	heavy	key	,
玛丽安娜	曾是	有义务	到	转动	这	锁	的	这	门	和	它是	重的	钥匙	,

玛丽安娜不得不拿起沉重的钥匙去转动门锁。

[ænd; ənd] [pʊl] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði][boʊlts] .

and	pull	back	all	the	bolts	.
和	拉	后退	全部	这	螺栓	.

把所有螺栓都拧下来。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [rɪŋ] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ? ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .

“	Why	did	you	let	me	ring	three	times	in	such	weather	?	”	said	the	vicar	.
“	为什么	做过	你	让	我	戒指	三	时代	在	这样的	天气	?	”	说	这	牧师	.

“在这种天气下，你为什么让我打了三次电话？”牧师问道。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] ?

“	But	,	monsieur	,	don't	you	see	the	door	was	locked	?
“	但	,	先生	,	不	你	看	这	门	曾是	已锁定	?

“但是，先生，您没看到门锁着吗？”

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ɪn][bed]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;

We	have	all	been	in	bed	ever	so	long	;
我们	有	全部	到过	在	床	曾经	所以	长的	;

我们都卧床很久了；

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .

it	struck	a	quarter	to	eleven	some	time	ago	.
它	击	一个	四分之一	到	十一	一些	时间	前	.

它大约在十一点四十五分击中了目标。

[mædəmwə'zel] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] . ”

Mademoiselle	must	have	thought	you	were	in	.	”
小姐	必须	有	想法	你	是	在	.	”

小姐一定以为你也在场。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][goʊ][aʊt] , [jɔ:r'self] .

“	You	saw	me	go	out	,	yourself	.
“	你	锯	我	去	出去	,	你自己	.

“你自己也看到我出去了。”

[bɪ'saɪdz] , [mædəmwə'zel] [noʊz] ['veri] [wel] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][tu:; tə] ['mædəm] [di:] - [ɑ:n]

Besides	,	Mademoiselle	knows	very	well	I	always	go	to	Madame	de	Listomere's	on
除了	,	小姐	知道	非常	出色地	我	总是	去	到	夫人	德	-	在

['wenzdeɪ] ['i:vnɪŋ] . ”

Wednesday	evening	.	”
周三	晚上	.	”

此外，小姐很清楚我每周三晚上都会去德·利斯托梅尔夫人家。

“ [aɪ]['oʊnli][dɪd][æz; əz] [mædəmwə'zel] [toʊld][ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] .

“	I	only	did	as	Mademoiselle	told	me	,	monsieur	.
”	我	仅有的	做过	作为	小姐	讲述	我	,	先生	.

“我只是按照小姐的吩咐做的，先生。”

” [ði:z] [wɜ:rdz] [strʌk] [ðə; ði]['vɪkər][ə; eɪ] [bloʊ] ,

”	These	words	struck	the	vicar	a	blow	,
”	这些	字	击	这	牧师	一个	吹	,

这些话深深地刺痛了这位牧师。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [leɪt] ['revəri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli]

which	he	felt	the	more	because	his	late	revery	had	made	him	completely
哪个	他	毛毡	这	更多的	因为	他的	晚的	梦想	有	制成	他	完全地

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他之所以有这种感觉，是因为他深夜的沉思让他感到无比幸福。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz]

He	said	nothing	and	followed	Marianne	towards	the	kitchen	to	get	his
他	说	没有什么	和	随后	玛丽安娜	向	这	厨房	到	得到	他的

['kændlstɪk] ,

candlestick	,
烛台	,

他一言不发，跟着玛丽安走向厨房去拿烛台。

[wɪtʃ] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

which	he	supposed	had	been	left	there	as	usual	.
哪个	他	据称	有	到过	左边	那里	作为	通常	.

他猜想这些东西像往常一样被留在那里了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	instead	of	entering	the	kitchen	Marianne	went	on	to	his	own
但	反而	的	进入	这	厨房	玛丽安娜	去	在	到	他的	自己的

[ə'pɑ:rtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

但玛丽安娜并没有进入厨房，而是径直去了他自己的公寓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['vɪkər] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

and	there	the	vicar	beheld	his	candlestick	on	a	table	close	to	the	door	of
和	那里	这	牧师	观看	他的	烛台	在	一个	桌子	关闭	到	这	门	的

[ðə; ði] [red] [sə'lɑ:n] ,

the	red	salon	,
这	红色的	沙龙	,

于是，牧师看见他的烛台放在靠近红色沙龙门口的桌子上。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æntitʃeɪmbər] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

in	a	sort	of	antechamber	formed	by	the	landing	of	the	staircase	,
在	一个	种类	的	前厅	形成	经过	这	降落	的	这	楼梯	,

在楼梯平台形成的类似前厅的地方，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['kænən][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] .

which	the	late	canon	had	inclosed	with	a	glass	partition	.
哪个	这	晚的	正典	有	封闭	和	一个	玻璃	分割	.

已故教士用玻璃隔板将其围了起来。

[mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['heɪstɪli] , [faʊnd] [noʊ]['faɪər] ,

Mute	**with**	**amazement**	**,**	**he**	**entered**	**his**	**bedroom**	**hastily**	**,**	**found**	**no**	**fire**	**,**
沉默的	和	惊愕	,	他	进入	他的	卧室	草草	,	成立	不	火	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ,

and	**called**	**to**	**Marianne**	**,**
和	称为	到	玛丽安娜	,

他惊愕得说不出话来，匆匆跑进卧室，发现没有火，便喊玛丽安过来。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌdaʊn'sterz] .

who	**had**	**not**	**had**	**time**	**to**	**get**	**downstairs**	**.**
WHO	有	不是	有	时间	到	得到	楼下	.

他们还没来得及下楼。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] !

“	**You**	**have**	**not**	**lighted**	**the**	**fire**	**!**
“	你	有	不是	照明	这	火	!

“你没有点燃火！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] - , [aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .

“	**Beg**	**pardon**	**,**	**Monsieur**	**l'abbe**	**,**	**I**	**did**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**it**	**must**	**have**	**gone**	**out**	**.**
“	求	赦免	,	先生	-	,	我	做过	,	”	她	说	;	“	它	必须	有	已消失	出去	.

“对不起，神父先生，我的确这么做了，”她说；“它一定是出去了。”

” - [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]

”	**Birotteau**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**hearth**	**,**	**and**	**felt**	**convinced**	**that**	**the**	**fire**	**had**
”	-	看起来	再次	在	这	炉	,	和	毛毡	确信	那	这	火	有

[bɪn] [aʊt] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

been	**out**	**since**	**morning**	**.**
到过	出去	自从	早晨	.

比罗托再次看了看壁炉，确信火从早上就熄灭了。

“ [aɪ][mʌst; məst][draɪ][maɪ] [fiːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**must**	**dry**	**my**	**feet**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	必须	干燥	我的	脚	,	”	他	说	.

“我得把脚擦干，”他说。

“ [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] .

“	**Make**	**the**	**fire**	**.**
“	制作	这	火	.

“生火。”

” [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk]

”	**Marianne**	**obeyed**	**with**	**the**	**haste**	**of**	**a**	**person**	**who**	**wants**	**to**	**get**	**back**
”	玛丽安娜	服从	和	这	匆忙	的	一个	人	WHO	想要	到	得到	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['naɪts] [rest] .

to	**her**	**night's**	**rest**	**.**
到	她	夜晚	休息	.

玛丽安娜急忙服从，就像一个想赶紧回去睡觉的人一样。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,

While	**looking**	**about**	**him**	**for**	**his**	**slippers**	**,**
尽管	寻找	关于	他	为了	他的	拖鞋	,

他四处寻找自己的拖鞋时

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['kɑːrpɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

which	**were**	**not**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**bedside**	**carpet**	**as**	**usual**	**,**
哪个	是	不是	在	这	中间	的	他的	床头	地毯	作为	通常	,

它们没有像往常一样放在他床边地毯的正中央。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [tʊk] ['ment(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɛri'ænz] [dres] ,

the	abbe	took	mental	notes	of	the	state	of	Marianne's	dress	,
这	阿贝	采取	精神的	笔记	的	这	状态	的	玛丽安的	裙子	,

神父默默地观察着玛丽安娜的衣着状况。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]

which	convinced	him	that	she	had	not	got	out	of	bed	to	open	the	door	as
哪个	确信	他	那	她	有	不是	得到	出去	的	床	到	打开	这	门	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

she	said	she	had	.
她	说	她	有	.

这让他确信，她并没有像她所说的那样起床去开门。

[hiː; hi] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

He	then	recollected	that	for	the	last	two	weeks	he	had	been	deprived	of
他	然后	回忆	那	为了	这	最后的	二	周	他	有	到过	被剥夺的	的

['veriəs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

various	little	attentions	which	for	eighteen	months	had	made	life	sweet	to	him
各种各样的	小的	注意	哪个	为了	十八	几个月	有	制成	生活	甜的	到	他

.

:

.

他这才想起，在过去的两个星期里，他被剥夺了各种各样的小恩小惠，而这些恩惠在过去的十八个月里让他的生活变得甜蜜。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [maɪndz] [in'djuːsiz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['stʌdi] ['traɪfəlz] ,

Now	,	as	the	nature	of	narrow	minds	induces	them	to	study	trifles	,
现在	,	作为	这	自然	的	狭窄的	思想	诱导	他们	到	学习	琐事	,

如今，狭隘的思维使他们只关注琐事，

- [plʌndʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [fɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Birotteau	plunged	suddenly	into	deep	meditation	on	these	four	circumstances	,
-	暴跌	突然	进入	深的	冥想	在	这些	四	情况	,

[ˌɪmpər'septəbl] [ɪn][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

imperceptible	in	their	meaning	to	others	,
难以察觉的	在	他们的	意义	到	其他的	,

比罗托突然陷入对这四种情况的沉思，而这些情况对其他人来说意义不明。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [fɔːr] [kə'tæstrəfi] .

but	to	him	indicative	of	four	catastrophes	.
但	到	他	指示性的	的	四	灾难	.

但对他来说，这预示着四场灾难。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɔː'ʃædəud] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə]

The	total	loss	of	his	happiness	was	evidently	foreshadowed	in	the	neglect	to
这	全部的	损失	的	他的	幸福	曾是	显然	预兆	在	这	忽视	到

[pleɪs] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,

place	his	slippers	,
地方	他的	拖鞋	,

他忘记放拖鞋，显然预示着他将彻底失去幸福。

[ɪn] [ˌmɛri'ænz] ['fɔːlshʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

in	Marianne's	falsehood	about	the	fire	,
在	玛丽安的	谬误	关于	这	火	,

玛丽安娜关于火灾的谎言，

[ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

in	the	unusual	removal	of	his	candlestick	to	the	table	of	the	antechamber	,
在	这	异常	移动	的	他的	烛台	到	这	桌子	的	这	前厅	,

他出人意料地将烛台移到了前厅的桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

and	in	the	evident	intention	to	keep	him	waiting	in	the	rain	.
和	在	这	明显	意图	到	保持	他	等待	在	这	雨	.

显然是想让他在雨中等待。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

When	the	fire	was	burning	on	the	hearth	,	and	the	lamp	was	lighted	,
什么时候	这	火	曾是	燃烧	在	这	炉	,	和	这	灯	曾是	照明	,

当炉火熊熊燃烧，油灯也已点亮时，

[ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , “ [dʌz] [mə'sjɜːr]

and	Marianne	had	departed	without	saying	,	as	usual	,	“	Does	Monsieur
和	玛丽安娜	有	已离开	没有	说	,	作为	通常	,	“	做	先生

[wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

want	anything	more	?
想	任何事物	更多的	?

玛丽安娜像往常一样一声不吭地离开了，没有说：“先生还有什么需要吗？”

” [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [let] [hɪm'self] [fɔːl] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['iːzi] -

”	the	Abbe	Birotteau	let	himself	fall	gently	into	the	wide	and	handsome	easy	-
”	这	阿贝	-	让	他自己	落下	轻轻地	进入	这	宽的	和	英俊的	简单的	-

[tʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [frend] ;

chair	of	his	late	friend	;
椅子	的	他的	晚的	朋友	;

“比罗托神父轻轻地倒在他已故朋友那张宽大漂亮的安乐椅里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt]

but	there	was	something	mournful	in	the	movement	with	which	he	dropped
但	那里	曾是	某物	悲哀	在	这	移动	和	哪个	他	掉落

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

但他扑倒在上面的动作中却带着一丝哀伤。

[ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

The	good	soul	was	crushed	by	a	presentiment	of	coming	calamity	.
这	好的	灵魂	曾是	碎	经过	一个	预感	的	未来	灾害	.

善良的灵魂被即将到来的灾难的预感所击垮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [sək'sesɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [tɔːl] [klɑːk] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['kɜːtənz] , [tʃerz]

His	eyes	roved	successively	to	the	handsome	tall	clock	,	the	bureau	,	curtains	,	chairs
他的	眼睛	漫游	依次	到	这	英俊的	高的	钟	,	这	局	,	窗帘	,	椅子

,

,
,

他的目光依次扫过那座漂亮的落地钟、书桌、窗帘和椅子。

['kɑːrpəts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [bed] , [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] - ['wɔːtər] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [tuː; tə][ə; eɪ]

carpets	,	to	the	stately	bed	,	the	basin	of	holy	-	water	,	the	crucifix	,	to	a
地毯	,	到	这	庄严	床	,	这	盆地	的	圣	-	水	,	这	十字架	,	到	一个

['vɜːrdʒɪn][baɪ][ˌvɑː'lɛnˌtiːn] ,

Virgin	by	Valentin	,
处女	经过	瓦伦丁	,

从地毯到庄严的床，从圣水盆到十字架，再到瓦伦丁的圣母像，

[ə; eɪ] [kraɪst] [baɪ] ['lɛbrən] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [ruːm] ,

a	Christ	by	Lebrun	,	—	in	short	,	to	all	the	accessories	of	this	cherished	room	,
一个	基督	经过	勒布伦	,	—	在	短的	,	到	全部	这	配件	的	这	珍爱	房间	,

勒布伦的基督像——简而言之，就是这间珍贵房间里的所有装饰品。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ˌfer'wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['evər]

while	his	face	expressed	the	anguish	of	the	tenderest	farewell	that	a	lover	ever
尽管	他的	脸	表达	这	痛苦	的	这	最嫩的	告别	那	一个	情人	曾经

[tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɪstrəs] ,

took	of	his	first	mistress	,
采取	的	他的	第一的	情妇	,

他的脸上流露出恋人与初恋情人最温柔的告别时的痛苦表情。

[ɔːr][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [plaːntid] [triːz] .

or	an	old	man	of	his	lately	planted	trees	.
或者	一个	老的	男人	的	他的	最近	已种植	树木	.

或者一位老人谈到他最近种下的树木。

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][dʒʌst] [pər'siːvd] , ['sʌmwʌt] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	vicar	had	just	perceived	,	somewhat	late	it	is	true	,
这	牧师	有	只是	感知	,	有些	晚的	它	是	真的	,

牧师这才意识到这一点，虽然有点晚了。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [institjuːtid] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː]

the	signs	of	a	dumb	persecution	instituted	against	him	for	the	last	three
这	标志	的	一个	哑的	迫害	已设立	反对	他	为了	这	最后的	三

[mʌnθs] [baɪ] [mædəmwə'zel] - ,

months	by	Mademoiselle	Gamard	,
几个月	经过	小姐	-	,

过去三个月来，加马尔小姐对他发起了一场愚蠢的迫害，种种迹象表明了这一点。

[huːz] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] ['fæðəmd] [mʌtʃ] ['suːnər] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr]

whose	evil	intentions	would	doubtless	have	been	fathomed	much	sooner	by	a	more
谁	邪恶的	意图	会	毫无疑问	有	到过	深邃	很多	很快	经过	一个	更多的

[ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

intelligent	man	.
聪明的	男人	.

如果换作一个更聪明的人，他的邪恶意图无疑会更早被识破。

[oʊld] [meɪdz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tælənt][fɔːr; fər] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɪtʃ]

Old	maids	have	a	special	talent	for	accentuating	the	words	and	actions	which
老的	女佣	有	一个	特别的	天赋	为了	强调	这	字	和	行动	哪个

[ðer; ðər][dis'laiks] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

their	dislikes	suggest	to	them	.
他们的	不喜欢	建议	到	他们	.

老处女有一种特殊的天赋，能将她们厌恶的言语和行为夸张化。

[ðeɪ] [skrætʃ] [laɪk] [kæts] .

They	scratch	like	cats	.
他们	划痕	喜欢	猫	.

它们像猫一样抓挠。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [wuːnd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['wuːndɪŋ] ,

They	not	only	wound	but	they	take	pleasure	in	wounding	,
他们	不是	仅有的	伤口	但	他们	拿	乐趣	在	受伤	,

他们不仅会伤人，而且还以伤人为乐。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] .

and	in	making	their	victim	see	that	he	is	wounded	.
和	在	制作	他们的	受害者	看	那	他	是	受伤	.

并让他们的受害者意识到自己受伤了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt] [twaɪs] ;

A	man	of	the	world	would	never	have	allowed	himself	to	be	scratched	twice	;
一个	男人	的	这	世界	会	绝不	有	允许	他自己	到	是	刮痕	两次	;

一个有阅历的人绝不会允许自己被抓伤两次；

[ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	good	abbe	,	on	the	contrary	,
这	好的	阿贝	,	在	这	相反	,

相反，这位善良的院长

[hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [klɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]

had	taken	several	blows	from	those	sharp	claws	before	he	could	be	brought
有	已采取	一些	打击	从	那些	锋利的	爪子	前	他	可以	是	带来

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to	believe	in	any	evil	intention	.
到	相信	在	任何	邪恶的	意图	.

他被那些锋利的爪子狠狠地抓伤了好几次，才最终相信对方有任何邪恶的意图。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

But	when	he	did	perceive	it	,	he	set	to	work	,
但	什么时候	他	做过	感知	它	,	他	放	到	工作	,

但当他意识到这一点后，便立即着手行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl][sə'gæsəti] [wɪtʃ] [priːsts] [ə'kwaɪər][baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['kɑːnʃəns]

with	the	inquisitorial	sagacity	which	priests	acquire	by	directing	consciences
和	这	审讯式	睿智	哪个	神父	获得	经过	导演	良心

[ænd; ənd] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌθiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

and	burrowing	into	the	nothings	of	the	confessional	,
和	掘穴	进入	这	什么也没有	的	这	忏悔	,

凭借神父们通过引导信徒良知和深入忏悔室探究内心深处所获得的审讯般的敏锐，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [ðə; ði]

to	establish	,	as	though	it	were	a	matter	of	religious	controversy	,	the
到	建立	,	作为	尽管	它	是	一个	事情	的	宗教	争议	,	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] :

following	proposition	:
下列的	主张	:

提出以下命题，就好像这是一个宗教争议问题一样：

“ [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] [diː]

“	Admitting	that	Mademoiselle	Gamard	did	not	remember	it	was	Madame	de
“	承认	那	小姐	-	做过	不是	记住	它	曾是	夫人	德

- ['iːvnɪŋ] ,

Listomere's	evening	,
-	晚上	,

“承认加马尔小姐不记得那天晚上是德·利斯托梅尔夫人的晚宴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɪd] ['riːəli] [fər'get] [tuː; tə]

and	that	Marianne	did	think	I	was	home	,	and	did	really	forget	to
和	那	玛丽安娜	做过	思考	我	曾是	家	,	和	做过	真的	忘记	到

[meɪk] [maɪ]['faɪər] ,

make	my	fire	,
制作	我的	火	,

玛丽安娜以为我在家，真的忘了生火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [tʊk] [daʊn] [maɪ] ['kændlstɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	is	impossible	,	inasmuch	as	I	myself	took	down	my	candlestick	this	morning	,
它	是	不可能的	,	因此	作为	我	我	采取	向下	我的	烛台	这	早晨	,

这不可能，因为今天早上是我自己把烛台取下来的。

[ðæt] [mædəmwə'zel] - , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][sə'lɑːn] , [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ]

that	Mademoiselle	Gamard	,	seeing	it	in	her	salon	,	could	have	supposed	I
那	小姐	-	,	看到	它	在	她	沙龙	,	可以	有	据称	我

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

had	gone	to	bed	.
有	已消失	到	床	.

加玛尔小姐在她的沙龙里看到这幅画，可能会以为我已经去睡觉了。

['ergoʊ] , [mædəmwə'zel] - [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ,

Ergo	**,**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**intended**	**that**	**I**	**should**	**stand**	**out**	**in**	**the**	**rain**	**,**	**and**	**,**
因此	,	小姐	-	故意的	那	我	应该	站立	出去	在	这	雨	,	和	,

因此，加玛尔小姐是想让我站在雨中，而且

[baɪ] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['kændlstɪk] [ˌʌp'sterz] , [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

by	**carrying**	**my**	**candlestick**	**upstairs**	**,**	**she**	**meant**	**to**	**make**	**me**	**understand**	**it**	**.**
经过	携带	我的	烛台	楼上	,	她	意思是	到	制作	我	理解	它	.

她把我的烛台搬到楼上，是想让我明白这件事。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?

What	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

"	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**roused**	**by**	**the**	**gravity**	**of**	**these**	**circumstances**	**,**
"	他	说	大声	,	唤醒	经过	这	重力	的	这些	情况	,

“他被眼前严峻的形势所触动，大声说道，”

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [dæmp] [kloʊðz] , [get] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

and	**rising**	**as**	**he**	**spoke**	**to**	**take**	**off**	**his**	**damp**	**clothes**	**,**	**get**	**into**	**his**	**dressing**	**-**
和	上升	作为	他	辐	到	拿	离开	他的	潮湿	衣服	,	得到	进入	他的	敷料	-

[gaʊn] ,

gown	**,**
袍	,

他一边说话一边起身脱掉湿衣服，换上睡袍。

[ænd; ənd] [du:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	**do**	**up**	**his**	**head**	**for**	**the**	**night**	**.**
和	做	向上	他的	头	为了	这	夜晚	.

然后帮他把头发梳好，准备睡觉。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

Then	**he**	**returned**	**from**	**the**	**bed**	**to**	**the**	**fireplace**	**,**	**gesticulating**	**,**
然后	他	返回	从	这	床	到	这	壁炉	,	做手势	,

然后他从床上回到壁炉旁，一边比划着手势。

[ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] ['veriəs] [toʊnz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sentənsɪz] ,

and	**launching**	**forth**	**in**	**various**	**tones**	**the**	**following**	**sentences**	**,**
和	发射	前进	在	各种各样的	音调	这	下列的	句子	,

并以各种不同的语气说出以下句子：

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [fɔ:l'setoʊ] [ki:] , [laɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] :

all	**of**	**which**	**ended**	**in**	**a**	**high**	**falsetto**	**key**	**,**	**like**	**notes**	**of**	**interjection**	**:**
全部	的	哪个	结束	在	一个	高的	假声	钥匙	,	喜欢	笔记	的	欹	:

所有这些都以高亢的假声结束，就像感叹词一样：

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?

“	**What**	**the**	**deuce**	**have**	**I**	**done**	**to**	**her**	**?**
"	什么	这	二	有	我	完毕	到	她	?

我到底对她做了什么?

[waɪ] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

Why	**is**	**she**	**angry**	**with**	**me**	**?**
为什么	是	她	生气的	和	我	?

她为什么生我的气?

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [dɪd] [nɑ:t] [fər'get] [maɪ] ['faɪər] !

Marianne	**did**	**not**	**forget**	**my**	**fire**	**!**
玛丽安娜	做过	不是	忘记	我的	火	!

玛丽安娜没有忘记我的火焰!

[mædəmwə'zel] [toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

Mademoiselle	**told**	**her**	**not**	**to**	**light**	**it**	**!**
小姐	讲述	她	不是	到	光	它	!

小姐告诉她不要点燃它!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [siː] ,

I	**must**	**be**	**a**	**child**	**if**	**I**	**can't**	**see**	**,**
我	必须	是	一个	孩子	如果	我	不能	看	,

如果我看不见，那我一定是小孩子了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

from	**the**	**tone**	**and**	**manner**	**she**	**has**	**been**	**taking**	**to**	**me**	**,**
从	这	语气	和	方式	她	有	到过	采取	到	我	,

从她对待我的语气和方式来看，

[ðæt] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] .

that	**I've**	**done**	**something**	**to**	**displease**	**her**	**.**
那	我已经	完毕	某物	到	得罪	她	.

我做了什么让她不高兴的事。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] - !

Nothing	**like**	**it**	**ever**	**happened**	**to**	**Chapeloud**	**!**
没有什么	喜欢	它	曾经	发生	到	-	!

Chapeloud 从未遇到过这样的事!

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɔːments] [æz; əz] — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] —

I	**can't**	**live**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**such**	**torments**	**as**	**—**	**At**	**my**	**age**	**—**
我	不能	居住	在	这	中间	的	这样的	折磨	作为	—	在	我的	年龄	—

我无法忍受这样的折磨——我这把年纪了——

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [maɪt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

"	**He**	**went**	**to**	**bed**	**hoping**	**that**	**the**	**morrow**	**might**	**enlighten**	**him**	**on**	**the**	**causes**
"	他	去	到	床	希望	那	这	明天	可能	开导	他	在	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'laɪk] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fər'evər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

of	**the**	**dislike**	**which**	**threatened**	**to**	**destroy**	**forever**	**the**	**happiness**	**he**	**had**	**now**
的	这	不喜欢	哪个	威胁	到	破坏	永远	这	幸福	他	有	现在

[ɪn'dʒɔɪd] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

enjoyed	**two**	**years**	**after**	**wishing**	**for**	**it**	**so**	**long**	**.**
享受	二	年	后	祝	为了	它	所以	长的	.

“他上床睡觉，希望明天能让他明白这种厌恶的原因，这种厌恶有可能永远摧毁他两年来一直渴望的幸福。”

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['siːkrət] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['fiːlɪŋz] [mædəmwə'zel] - [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**secret**	**reasons**	**for**	**the**	**inimical**	**feelings**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**bore**	**to**	**the**
这	秘密	原因	为了	这	敌对的	情怀	小姐	-	钻孔	到	这

['lʌkləs] ['æbi, 'ɑːbə][wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

luckless	**abbe**	**were**	**fated**	**to**	**remain**	**eternally**	**unknown**	**to**	**him**	**,**
倒霉的	阿贝	是	命中注定	到	保持	永恒	未知	到	他	,

加玛尔小姐对这位不幸的神父怀有敌意的秘密原因，注定将永远为他所不知。

— [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fæðəm] ,

—	**not**	**that**	**they**	**were**	**difficult**	**to**	**fathom**	**,**
—	不是	那	他们	是	难的	到	捉摸	,

——倒不是说它们难以理解，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd]['kændər][baɪ] [wɪtʃ] [greɪt] [soʊlz]

but	simply	because	he	lacked	the	good	faith	and	candor	by	which	great	souls
但	简单地	因为	他	缺乏	这	好的	信仰	和	坦率	经过	哪个	伟大的	灵魂

[ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðəm'selvz] .

and	scoundrels	look	within	and	judge	themselves	.
和	无赖	看	之内	和	法官	他们自己	.

但仅仅是因为他缺乏伟大的灵魂和恶棍用来审视自己、评判自己的那种真诚和坦率。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɔːr][ə; eɪ] ['trɪkstər] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] .

A	man	of	genius	or	a	trickster	says	to	himself	,	"	I	did	wrong	.
一个	男人	的	天才	或者	一个	骗子	说道	到	他自己	,	"	我	做过	错误的	.

天才或骗子会对自己说："我做错了。"

" [self] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['tælənt][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd]['luːsɪd] [gaɪdz] .

"	Self	-	interest	and	native	talent	are	the	only	infallible	and	lucid	guides	.
"	自己	-	兴趣	和	本国的	天赋	是	这	仅有的	绝对正确	和	清醒的	指南	.

"唯有自身利益和天赋才是绝对正确、清晰的指引。"

[naʊ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [huːz] ['gʊdnəs] [ə'maʊnt] [tuː; tə][stuː'pɪdəti] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ]

Now	the	Abbe	Birotteau	,	whose	goodness	amounted	to	stupidity	,	whose	knowledge
现在	这	阿贝	-	,	谁	善良	金额	到	愚蠢	,	谁	知识

[wʌz; wəz]['oʊnli] ,

was	only	,
曾是	仅有的	,

至于比罗托神父，他的善良近乎愚蠢，他的知识也仅限于此，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['plæstərd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

as	it	were	,	plastered	on	him	by	dint	of	study	,
作为	它	是	,	粉刷过的	在	他	经过	凹痕	的	学习	,

仿佛是通过学习而深深地印在了他身上。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪrɪəns] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,

who	had	no	experience	whatever	of	the	world	and	its	ways	,
WHO	有	不	经验	任何	的	这	世界	和	它是	方式	,

他们对世事和世间百态一无所知。

[huː] [lɪvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

who	lived	between	the	mass	and	the	confessional	,
WHO	居住地	之间	这	大量的	和	这	忏悔	,

生活在弥撒和告解室之间的人，

['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]

chiefly	occupied	in	dealing	the	most	trivial	matters	of	conscience	in	his	capacity	of
主要	占领	在	处理	这	最多	琐碎的	事情	的	良心	在	他的	容量	的

[kən'fesər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['noʊb(ə)l] [soʊlz] [huː] ['raɪtli]

confessor	to	all	the	schools	in	town	and	to	a	few	noble	souls	who	rightly
忏悔者	到	全部	这	学校	在	镇	和	到	一个	很少	高贵	灵魂	WHO	没错

[ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

appreciated	him	,
感谢	他	,

他主要从事处理最琐碎的良心问题的工作，担任镇上所有学校的告解神父，也为少数真正欣赏他的高尚灵魂提供告解服务。

— [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] ,

—	the	Abbe	Birotteau	must	be	regarded	as	a	great	child	,
—	这	阿贝	-	必须	是	认为	作为	一个	伟大的	孩子	,

—比罗托神父必须被视为一个伟大的孩子，

[tuː; tə] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] .

to	whom	most	of	the	practices	of	social	life	were	utterly	unknown	.
到	谁	最多	的	这	实践	的	社会的	生活	是	完全地	未知	.

他对大多数社会生活习俗一无所知。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

And	yet	,	the	natural	selfishness	of	all	human	beings	,
和	然而	,	这	自然的	自私	的	全部	人类	生物	,

然而，所有人类天生都具有自私的一面。

[ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]

reinforced	by	the	selfishness	peculiar	to	the	priesthood	and	that	of	the	narrow
加强型	经过	这	自私	奇特	到	这	圣职	和	那	的	这	狭窄的

[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] ,

life	of	the	provinces	had	insensibly	,
生活	的	这	省份	有	无意识地	,

神职人员特有的自私自利和各省狭隘的生活方式，不知不觉地加剧了这种情况。

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	unknown	to	himself	,	developed	within	him	.
和	未知	到	他自己	,	发达	之内	他	.

他自己却不知道，这种变化在他体内悄然发生。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [felt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [mæn][tu:; tə] [proʊb] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd]

If	any	one	had	felt	enough	interest	in	the	good	man	to	probe	his	spirit	and
如果	任何	一	有	毛毡	足够的	兴趣	在	这	好的	男人	到	探测	他的	精神	和

[pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['peti] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

prove	to	him	that	in	the	numerous	petty	details	of	his	life	and	in	the
证明	到	他	那	在	这	很多的	小气	细节	的	他的	生活	和	在	这

['mɪnɪt] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][self] -

minute	duties	of	his	daily	existence	he	was	essentially	lacking	in	the	self	-
分钟	职责	的	他的	日常的	存在	他	曾是	本质上	缺乏	在	这	自己	-

['sækrɪfaɪs][hi:; hi] [prə'fest] ,

sacrifice	he	professed	,
牺牲	他	声称	,

如果有人对这位好人产生了足够的兴趣，去探究他的内心，并向他证明，在他生活中无数琐碎的细节和日常的细枝末节中，他实际上缺乏他所宣称的自我牺牲精神，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] ['mɔ:tifaid] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

he	would	have	punished	and	mortified	himself	in	good	faith	.
他	会	有	受到惩罚	和	羞愧难当	他自己	在	好的	信仰	.

他会出于善意惩罚自己，并自我反省。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [ə'fend] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['selfɪʃnəs] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə]

But	those	whom	we	offend	by	such	unconscious	selfishness	pay	little	heed	to
但	那些	谁	我们	得罪	经过	这样的	无意识	自私	支付	小的	注意	到

['aʊər; ɑ:r] ['ri:əl] ['ɪnəsns] ;

our	real	innocence	;
我们的	真实的	无辜	;

但是，那些因我们这种无意识的自私而冒犯的人，却很少会注意到我们真正的无辜；

[wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt][ɪz] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

what	they	want	is	vengeance	,	and	they	take	it	.
什么	他们	想	是	复仇	,	和	他们	拿	它	.

他们想要的是复仇，而且他们也确实复仇了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] - , [wi:k] ['brʌðər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Thus	it	happened	that	Birotteau	,	weak	brother	that	he	was	,
因此	它	发生	那	-	,	虚弱的	兄弟	那	他	曾是	,

就这样，比罗托，这个软弱的兄弟，

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [dɪ'strɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [goʊz]

was	made	to	undergo	the	decrees	of	that	great	distributive	Justice	which	goes
曾是	制成	到	经历	这	法令	的	那	伟大的	分配	正义	哪个	去

[ə'baʊt] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ɪts] [d'ʒʌdʒmənts] ,

about	compelling	the	world	to	execute	its	judgments	,
关于	引人注目的	这	世界	到	执行	它是	判决	,

被迫接受那伟大的分配正义的法令，这正义迫使全世界执行其判决。

— [kɔːld] [baɪ] ['niniz] “ [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .

—	called	by	ninnies	“	the	misfortunes	of	life	.
—	称为	经过	傻瓜	“	这	不幸	的	生活	.

——被傻瓜们称为“人生的不幸”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] ,

”	There	was	this	difference	between	the	late	Chapeloud	and	the	vicar	,
”	那里	曾是	这	不同之处	之间	这	晚的	-	和	这	牧师	,

“已故的查普卢德和牧师之间存在着这种差异，

— [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['klevər] ['iːgoʊɪst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

—	one	was	a	shrewd	and	clever	egoist	,	the	other	a	simple	-	minded	and
—	一	曾是	一个	精明	和	聪明的	利己主义者	,	这	其他	一个	简单的	-	有思想	和

['klʌmzi] [wʌn] .

clumsy	one	.
笨拙	一	.

一个是精明狡猾的利己主义者，另一个是头脑简单、笨手笨脚的利己主义者。

[wen] [ðə; ði]['kænən] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ]

When	the	canon	went	to	board	with	Mademoiselle	Gamard	he	knew	exactly	how
什么时候	这	正典	去	到	木板	和	小姐	-	他	知道	确切地	如何

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lænd,leɪ.diz] ['kærəktər] .

to	judge	of	his	landlady's	character	.
到	法官	的	他的	房东太太的	特点	.

当教士去拜访加玛尔小姐时，他很清楚如何判断房东太太的性格。

[ðə; ði] [kən'feʃənl] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ðə; ði] [sens]

The	confessional	had	taught	him	to	understand	the	bitterness	that	the	sense
这	忏悔	有	教授	他	到	理解	这	苦味	那	这	感觉

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [peɪl] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] ;

of	being	kept	outside	the	social	pale	puts	into	the	heart	of	an	old	maid	;
的	存在	保留	外部	这	社会的	苍白	放置	进入	这	心	的	一个	老的	女佣	;

忏悔让他明白，被排斥在社交圈之外的老处女心中会感受到怎样的痛苦；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ['veri] ['waɪzli] .

he	therefore	calculated	his	own	treatment	of	Mademoiselle	Gamard	very	wisely	.
他	所以	计算	他的	自己的	治疗	的	小姐	-	非常	明智地	.

因此，他非常明智地决定了自己对待加玛尔小姐的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'tenʃənz] ,

She	was	then	about	thirty	-	eight	years	old	,	and	still	retained	a	few	pretensions	,
她	曾是	然后	关于	三十	-	八	年	老的	,	和	仍然	保留	一个	很少	虚荣心	,

她当时大约三十八岁，仍然保留着一些虚荣心。

[wɪtʃ] , [ɪn] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tʃeɪndʒ] , ['ræðər] ['leɪtər] , ['ɪntuː]

which	,	in	well	-	behaved	persons	of	her	condition	,	change	,	rather	later	,	into
哪个	,	在	出色地	-	表现	人	的	她	状况	,	改变	,	相当	之后	,	进入

[strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [self] - [ɪ'stiːm] .

strong	personal	self	-	esteem	.
强的	个人的	自己	-	尊重	.

对于她这种情况下行为良好的人来说，这种情绪会在稍晚的时候转化为强烈的个人自尊。

[ðə; ðɪ]['kænən] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hi:; hi]

The	canon	saw	plainly	that	to	live	comfortably	with	his	landlady	he
这	正典	锯	显然	那	到	居住	舒适地	和	他的	房东	他

[mʌst; məst] [peɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn'veriəbli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'fæləbl] [ðæn; ðən]

must	pay	her	invariably	the	same	attentions	and	be	more	infallible	than
必须	支付	她	总是	这	相同的	注意	和	是	更多的	绝对正确	比

[ðə; ðɪ] [poʊp] [hɪm'self] .

the	pope	himself	.
这	教皇	他自己	.

这位教士清楚地认识到，要想和女房东过上舒适的生活，他必须始终如一地给予她同样的关照，并且比教皇本人更加绝对正确。

[tu:; tə] ['kʌmpəs] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

To	compass	this	result	,
到	罗盘	这	结果	,

为了概括这一结果，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt]

he	allowed	no	points	of	contact	between	himself	and	her	except	those	that
他	允许	不	积分	的	接触	之间	他自己	和	她	除了	那些	那

[pə'laɪtnəs] [di'mɑ:ndid] ,

politeness	demanded	,
礼貌	要求	,

除了出于礼貌所必需的接触外，他不允许与她有任何身体接触。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pɜ:sənz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:f] .

and	those	which	necessarily	exist	between	two	persons	living	under	the	same	roof	.
和	那些	哪个	一定	存在	之间	二	人	活的	在下面	这	相同的	屋顶	.

以及生活在同一屋檐下的两个人之间必然存在的关系。

[ðʌs] , [ðoʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑ:bə] - [tʊk] [ðer; ðər]['regjələr] [θri:] [mi:lz] [ə; eɪ]

Thus	,	though	he	and	the	Abbe	Troubert	took	their	regular	three	meals	a
因此	,	尽管	他	和	这	阿贝	-	采取	他们的	常规的	三	餐	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

因此，尽管他和特鲁贝尔神父每天都按时吃三顿饭，

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['brekfəst] [baɪ] [ɪn'djʊs] [mædəmwə'zel] - [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz]

he	avoided	the	family	breakfast	by	inducing	Mademoiselle	Gamard	to	send	his
他	避免	这	家庭	早餐	经过	诱导	小姐	-	到	发送	他的

['kɔ:fi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .

coffee	to	his	own	room	.
咖啡	到	他的	自己的	房间	.

他设法让加马尔小姐把他的咖啡送到他自己的房间，从而避免了与家人共进早餐。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['sʌpər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [frendz]

He	also	avoided	the	annoyance	of	supper	by	taking	tea	in	the	houses	of	friends
他	还	避免	这	烦恼	的	晚餐	经过	采取	茶	在	这	房屋	的	朋友们

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] .

with	whom	he	spent	his	evenings	.
和	谁	他	花费	他的	晚上	.

他还避免了晚餐的烦扰，经常在晚上到朋友家喝茶。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] ['seldəm] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ɪk'sept] [æt; ət] ['dɪnər] ;

In	this	way	he	seldom	saw	his	landlady	except	at	dinner	;
在	这	方式	他	很少	锯	他的	房东	除了	在	晚餐	;

这样一来，除了吃饭的时候，他很少见到房东太太；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [miːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]

but	**he**	**always**	**came**	**down**	**to**	**that**	**meal**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**advance**	**of**	**the**	**hour**
但	他	总是	来了	向下	到	那	一顿饭	一个	很少	分钟	在	进步	的	这	小时

.

:

.

但他总是提前几分钟下楼吃饭。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

During	**this**	**visit**	**of**	**courtesy**	**,**	**as**	**it**	**may**	**be**	**called**	**,**	**he**	**talked**	**to**	**her**	**,**
期间	这	访问	的	礼貌	,	作为	它	可能	是	称为	,	他	谈话	到	她	,

在这次可以称之为礼节性的拜访中，他与她进行了交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] , [ɑːn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm]

for	**the**	**twelve**	**years**	**he**	**had**	**lived**	**under**	**her**	**roof**	**,**	**on**	**nearly**	**the**	**same**
为了	这	十二	年	他	有	居住地	在下面	她	屋顶	,	在	几乎	这	相同的

['tɑːpɪks] ,

topics	**,**
主题	,

在他与她同住的十二年间，他们几乎一直在谈论同样的话题。

[rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

receiving	**from**	**her**	**the**	**same**	**answers**	**.**
接收	从	她	这	相同的	答案	.

从她那里得到的答案都一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['trɪviəl] [də'mestɪk] [ɪ'vents] , [hɜːr; hər] [lʊks] ,

How	**she**	**had**	**slept**	**,**	**her**	**breakfast**	**,**	**the**	**trivial**	**domestic**	**events**	**,**	**her**	**looks**	**,**
如何	她	有	睡着了	,	她	早餐	,	这	琐碎的	国内的	活动	,	她	看起来	,

[hɜːr; hər] [helθ] ,

her	**health**	**,**
她	健康	,

她的睡眠情况、早餐吃得怎么样、琐碎的家务事、她的容貌、她的健康状况，

[ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] ['læstɪd] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**weather**	**,**	**the**	**time**	**the**	**church**	**services**	**had**	**lasted**	**,**	**the**	**incidents**	**of**	**the**
这	天气	,	这	时间	这	教会	服务	有	持续	,	这	事件	的	这

[mæs] ,

mass	**,**
大量的	,

天气、教堂礼拜持续的时间、弥撒中发生的事件、

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [priːst] , — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli]

the	**health**	**of**	**such**	**or**	**such**	**a**	**priest**	**,**	**—**	**these**	**were**	**the**	**subjects**	**of**	**their**	**daily**
这	健康	的	这样的	或者	这样的	一个	牧师	,	—	这些	是	这	主题	的	他们的	日常的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

某某神父的健康状况——这些都是他们日常谈话的主题。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [peɪd] [hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndə'rekt]['kɑːmpləmɛnts] ; [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd]

During	**dinner**	**he**	**invariably**	**paid**	**her**	**certain**	**indirect**	**compliments**	**;**	**the**	**fish**	**had**
期间	晚餐	他	总是	有薪酬的	她	肯定	间接	赞美	;	这	鱼	有

[æn; ən] ['eksələnt] ['fleɪvər] ;

an	**excellent**	**flavor**	**;**
一个	出色的	味道	;

晚餐期间，他总是会委婉地赞美她；鱼的味道非常好；

[ðə; ði] ['siːzənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ;

the	**seasoning**	**of**	**a**	**sauce**	**was**	**delicious**	**;**
这	调料	的	一个	酱	曾是	可口的	;

酱汁的味道很鲜美；

[mædəmwə'zel] - [kə'pæsitiz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]
Mademoiselle Gamard's capacities and virtues as mistress of a household were
小姐 - 容量 和 美德 作为 情妇 的 一个 家庭 是
[greɪt] .
great .
伟大的 .

加玛尔小姐作为女主人，能力和品德都非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] ['vænəti][baɪ] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
He was sure of flattering the old maid's vanity by praising the skill with which
他 曾是 当然 的 奉承 这 老的 女佣 虚荣 经过 赞扬 这 技能 和 哪个
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːr] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [peɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]
she made or prepared her preserves and pickles and pates and other
她 制成 或者 准备 她 果酱 和 泡菜 和 肉酱 和 其他
[ˌgæstrə'nɑːmɪkəl] [in'venʃənz] .
gastronomical inventions .
美食 发明 .

他确信，通过称赞老处女制作蜜饯、泡菜、肉酱和其他美食发明的精湛技艺，一定能满足她的虚荣心。

[tuː; tə][kæp][ɔːl] ,
To cap all ,
到 帽 全部 ,

最后，

[ðə; ði]['waɪli]['kænən] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] ['lænd,leɪ.diz] ['jeloʊ] [sə'lɑːn]['æftər] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt]
the wily canon never left his landlady's yellow salon after dinner without remarking that
这 狡猾的 正典 绝不 左边 他的 房东太太的 黄色的 沙龙 后 晚餐 没有 评论 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ɪn][tuə; tuːr] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [gʊd] ['kɔːfi] [æz; əz] [ðæt]
there was no house in Tours where he could get such good coffee as that
那里 曾是 不 房子 在 旅游 在哪里 他 可以 得到 这样的 好的 咖啡 作为 那
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪm'baɪbd] .
he had just imbibed .
他 有 只是 吸收 .

这位狡猾的教士每次晚饭后离开房东太太的黄色客厅时，总会说在图尔没有哪家能喝到像他刚才喝到的这么好的咖啡。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ['kærəktər] ,
Thanks to this thorough understanding of Mademoiselle Gamard's character ,
谢谢 到 这 彻底 理解 的 小姐 - 特点 ,

正是由于对加玛尔小姐性格的透彻理解，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and to the science of existence which he had put in practice for the
和 到 这 科学 的 存在 哪个 他 有 放 在 实践 为了 这
[læst] [twelv] ['jɪrz] ,
last twelve years ,
最后的 十二 年 ,

以及他过去十二年来一直实践的存在科学，

[noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]
no matter of discussion on the internal arrangements of the household had
不 事情 的 讨论 在 这 内部的 安排 的 这 家庭 有
['evər] [kʌm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
ever come up between them .
曾经 来 向上 之间 他们 .

他们之间从未讨论过家庭内部安排之类的事情。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [hæd; həd]['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪnstɚz] ['æŋglz] , [æs'perɪtiz] ,

The	Abbe	Chapeloud	had	taken	note	of	the	spinster's	angles	,	asperities	,
这	阿贝	-	有	已采取	笔记	的	这	老处女	角度	,	粗糙度	,

[ænd; ənd] ['kræbɪdnəs] ,

and	crabbedness	,
和	脾气暴躁	,

阿贝·沙普卢德注意到了这位老处女的棱角分明、皮肤粗糙，而且脾气古怪。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	had	so	arranged	his	avoidance	of	her	that	he	obtained	without	the
和	有	所以	安排	他的	回避	的	她	那	他	获得	没有	这

[li:st] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'seʃnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

least	difficulty	all	the	concessions	that	were	necessary	to	the	happiness	and
至少	困难	全部	这	让步	那	是	必要的	到	这	幸福	和

[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

tranquility	of	his	life	.
宁静	的	他的	生活	.

他精心安排，巧妙地避开了她，毫不费力地获得了所有对他的生活幸福安宁所必需的让步。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mædəmwə'zel] - ['fri:kwəntli] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz]

The	result	was	that	Mademoiselle	Gamard	frequently	remarked	to	her	friends
这	结果	曾是	那	小姐	-	频繁地	评论	到	她	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][mæn] ,

and	acquaintances	that	the	Abbe	Chapeloud	was	a	very	amiable	man	,
和	熟人	那	这	阿贝	-	曾是	一个	非常	可亲	男人	,

结果是，加玛尔小姐经常向她的朋友和熟人说，沙普卢神父是一位非常和蔼可亲的人。

[ɪk'stri:mli] ['i:zi] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] .

extremely	easy	to	live	with	,	and	a	fine	mind	.
极其	简单的	到	居住	和	,	和	一个	美好的	头脑	.

性格非常容易相处，而且头脑聪明。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['lɑ:dʒər] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ]

As	to	her	other	lodger	,	the	Abbe	Troubert	,	she	said	absolutely	nothing
作为	到	她	其他	房客	,	这	阿贝	-	,	她	说	绝对地	没有什么

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

至于她的另一位房客，特鲁贝尔神父，她对他只字未提。

[kəm'pli:tli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv]

Completely	involved	in	the	round	of	her	life	,	like	a	satellite	in	the	orbit	of
完全地	涉及	在	这	圆形的	的	她	生活	,	喜欢	一个	卫星	在	这	轨道	的

[ə; eɪ] ['plænɪt] ,

a	planet	,
一个	行星	,

她完全投入到自己的人生循环中，就像一颗卫星围绕着行星运行一样。

- [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:dieri] ['kri:tʃər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

Troubert	was	to	her	a	sort	of	intermediary	creature	between	the	individuals
-	曾是	到	她	一个	种类	的	中介	生物	之间	这	个人

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spi:ʃi:z] ;

of	the	human	species	and	those	of	the	canine	species	;
的	这	人类	物种	和	那些	的	这	犬类	物种	;

在她看来，特鲁贝尔就像是人类和犬类之间的一种中间人；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klæst] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [nekst] , [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] ,

he	was	classed	in	her	heart	next	,	but	directly	before	,
他	曾是	分类	在	她	心	下一个	,	但	直接地	前	,

在她心中，他排在第二位，但紧随其后的是……

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [frendz] [bʌt; bət] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['wiːzi] [pʌg]

the	place	intended	for	friends	but	now	occupied	by	a	fat	and	wheezy	pug
这	地方	故意的	为了	朋友们	但	现在	占领	经过	一个	胖的	和	喘息	哈巴狗

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [lʌvd] .

which	she	tenderly	loved	.
哪个	她	温柔地	喜爱	.

原本是为朋友们准备的地方，现在却住着一只又胖又喘的哈巴狗，她非常疼爱它。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] - [kəm'pliːtli] ,

She	ruled	Troubert	completely	,
她	裁决	-	完全地	,

她完全掌控了特鲁贝尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌintə'miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz]

and	the	intermingling	of	their	interests	was	so	obvious	that	many	persons
和	这	混合	的	他们的	兴趣	曾是	所以	明显的	那	许多	人

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [sfɪr] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

of	her	social	sphere	believed	that	the	Abbe	Troubert	had	designs	on	the
的	她	社会的	领域	相信	那	这	阿贝	-	有	设计	在	这

[oʊld] ['meɪdz] ['prɑːpərti] ,

old	maid's	property	,
老的	女佣	财产	,

他们之间的利益交融如此明显，以至于她社交圈中的许多人都认为特鲁贝尔神父觊觎这位老处女的财产。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	was	binding	her	to	him	unawares	with	infinite	patience	,
和	曾是	结合	她	到	他	不知情	和	无限	耐心	,

他以无限的耐心，在不知不觉中将她紧紧地束缚在自己身边。

[ænd; ənd] ['riːəli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beiŋ] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

and	really	directing	her	while	he	seemed	to	be	obeying	without	ever
和	真的	导演	她	尽管	他	似乎	到	是	服从	没有	曾经

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'siːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] .

letting	her	perceive	in	him	the	slightest	wish	on	his	part	to	govern	her	.
出租	她	感知	在	他	这	丝毫	希望	在	他的	部分	到	治理	她	.

他表面上服从，实际上却在引导她，从未让她察觉到他有丝毫想要控制她的意图。

[wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [daɪd] , [ðə; ði][oʊld][meɪd] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][wɪð; wɪθ]

When	the	Abbe	Chapeloud	died	,	the	old	maid	,	who	desired	a	lodger	with
什么时候	这	阿贝	-	死亡	,	这	老的	女佣	,	WHO	想要的	一个	房客	和

['kwaɪət] [weɪz] ,

quiet	ways	,
安静的	方式	,

沙普卢德神父去世后，那位想要找个安静房客的老处女，

['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] .

naturally	thought	of	the	vicar	.
自然	想法	的	这	牧师	.

自然而然地想到了牧师。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kænənz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Before	the	canon's	will	was	made	known	she	had	meditated	offering	his
前	这	佳能的	将要	曾是	制成	已知	她	有	冥想	提供	他的

[ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

rooms	to	the	Abbe	Troubert	,
房间	到	这	阿贝	-	,

在教士的遗嘱公布之前，她曾考虑过将他的房间提供给特鲁贝尔神父。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .

who	was	not	very	comfortable	on	the	ground	-	floor	.
WHO	曾是	不是	非常	舒服的	在	这	地面	-	地面	.

他不太喜欢住在底楼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['legəsi] ,

But	when	the	Abbe	Birotteau	,	on	receiving	his	legacy	,
但	什么时候	这	阿贝	-	,	在	接收	他的	遗产	,

但当比罗托神父收到他的遗产时，

[keɪm] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [lʌv]

came	to	settle	in	writing	the	terms	of	his	board	she	saw	he	was	so	in	love
来了	到	定居	在	写作	这	条款	的	他的	木板	她	锯	他	曾是	所以	在	爱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

with	the	apartment	,
和	这	公寓	,

最终，她决定以书面形式确定他的董事会条款，因为她看出他非常喜欢那套公寓。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [æd'mɪt][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪɚz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t]

for	which	he	might	now	admit	his	long	cherished	desires	,	that	she	dared	not
为了	哪个	他	可能	现在	承认	他的	长的	珍爱	欲望	,	那	她	敢于	不是

[prə'poʊz] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

propose	the	exchange	,
提出	这	交换	,

他现在可以坦白自己长久以来的渴望，而她却不敢提出交换的提议。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]

and	accordingly	sacrificed	her	sentiments	of	friendship	to	the	demands	of
和	因此	牺牲	她	情感	的	友谊	到	这	需求	的

[self] - ['ɪntrəst] .

self	-	interest	.
自己	-	兴趣	.

因此，她为了自身利益而牺牲了友谊。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['kænən] ,

But	in	order	to	console	her	beloved	canon	,
但	在	命令	到	安慰	她	心爱	正典	,

但为了安慰她心爱的教宗，

[mædəmwə'zel] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ʃæ'toʊ] - [rɪ'noʊ] [brɪks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ʌv; əv]

Mademoiselle	took	up	the	large	white	Chateau	-	Renaud	bricks	that	made	the	floors	of
小姐	采取	向上	这	大的	白色的	城堡	-	雷诺	砖块	那	制成	这	楼层	的

[hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][baɪ] ['wʊd(ə)n] [flɔ:rz] [leɪd][ɪn] " [pɔɪnt] [di:] ['ɑ:ŋgri:] .

his	apartment	and	replaced	them	by	wooden	floors	laid	in	"	point	de	Hongrie	.
他的	公寓	和	替换	他们	经过	木制的	楼层	铺设	在	"	观点	德	匈牙利	.

小姐取下了公寓里铺着的白色沙托雷诺砖，换成了用"匈牙利点"工艺铺设的木地板。

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [ˌri:'bɪlt] [ə; eɪ]['smoʊki] ['tʃɪmni] .

"	She	also	rebuilt	a	smoky	chimney	.
"	她	还	重建	一个	烟	烟囱	.

她还重建了一个冒烟的烟囱。

[fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [frend] - [ɪn] [ðæt]

For	twelve	years	the	Abbe	Birotteau	had	seen	his	friend	Chapeloud	in	that
为了	十二	年	这	阿贝	-	有	已见	他的	朋友	-	在	那

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz] [ɪk'stri:m]

house	without	ever	giving	a	thought	to	the	motive	of	the	canon's	extreme
房子	没有	曾经	给予	一个	想法	到	这	动机	的	这	佳能的	极端

[ˌsɜ:rkəm'spekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] - .

circumspection	in	his	relations	to	Mademoiselle	Gamard	.
谨慎	在	他的	关系	到	小姐	-	.

十二年来，比罗托神父一直在那所房子里见到他的朋友沙普卢，却从未想过这位教士在与加玛尔小姐的关系中为何如此谨慎。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['seɪntli] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

When	he	came	himself	to	live	with	that	saintly	woman	he	was	in	the
什么时候	他	来了	他自己	到	居住	和	那	圣洁的	女士	他	曾是	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['hæpi] .

condition	of	a	lover	on	the	point	of	being	made	happy	.
状况	的	一个	情人	在	这	观点	的	存在	制成	快乐的	.

当他亲自与那位圣洁的女子同住时，他就像一个即将获得幸福的恋人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ] ['neɪtʃər] ['pɜːrˌblaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

Even	if	he	had	not	been	by	nature	purblind	of	intellect	,
甚至	如果	他	有	不是	到过	经过	自然	盲人	的	智力	,

即使他并非天生智力低下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ə'lɑʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

his	eyes	were	too	dazzled	by	his	new	happiness	to	allow	him	to	judge	of
他的	眼睛	是	也	眼花缭乱	经过	他的	新的	幸福	到	允许	他	到	法官	的

[ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

the	landlady	,
这	房东	,

他沉浸在幸福之中，双眼迷离，根本无暇评判房东太太。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði]['limits] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][ðer; ðər] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] .

or	to	reflect	on	the	limits	which	he	ought	to	impose	on	their	daily	intercourse	.
或者	到	反映	在	这	限制	哪个	他	应该	到	强加	在	他们的	日常的	交往	.

或者反思他应该对他们的日常交往施加哪些限制。

[mædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Gamard	,
小姐	-	,

加玛尔小姐

[siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['prɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'tɪriəl] [fɪ'lɪsɪtiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

seen	from	afar	and	through	the	prism	of	those	material	felicities	which	the
已见	从	远方	和	通过	这	棱镜	的	那些	材料	幸福	哪个	这

['vɪkər] [driːmd] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

vicar	dreamed	of	enjoying	in	her	house	,
牧师	梦见	的	享受	在	她	房子	,

从远处，透过牧师梦想在她家中享受的那些物质幸福的棱镜来看，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['krɪstʃən] , [ɪ'senʃəli] ['tʃærətəbl] , [ðə; ði]

seemed	to	him	a	perfect	being	,	a	faultless	Christian	,	essentially	charitable	,	the
似乎	到	他	一个	完美的	存在	,	一个	完美无瑕	基督教	,	本质上	慈善	,	这

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

woman	of	the	Gospel	,
女士	的	这	福音	,

在他看来，她是一个完美的人，一个无可挑剔的基督徒，本质上是仁慈的，是福音书中描绘的女性形象。

[ðə; ði] [waɪz] ['vɜːrdʒɪn] , [ə'dɔrnd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ʃed]

the	wise	virgin	,	adorned	by	all	those	humble	and	modest	virtues	which	shed
这	明智的	处女	,	装饰	经过	全部	那些	谦逊的	和	谦虚的	美德	哪个	棚

[sə'lestʃ(ə)l] ['freɪgrəns] [ə'pɑːn][laɪf] .

celestial	fragrance	upon	life	.
天体	香味	之上	生活	.

智慧的处女，身披所有谦逊温和的美德，为生命带来天国的芬芳。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'teinz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] ,

So	,	with	the	enthusiasm	of	one	who	attains	an	object	long	desired	,
所以	,	和	这	热情	的	一	WHO	达到	一个	目的	长的	想要的	,

所以，带着如同实现梦寐以求之物般的热情，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

with	the	candor	of	a	child	,
和	这	坦率	的	一个	孩子	,

像孩子一样坦率，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns]

and	the	blundering	foolishness	of	an	old	man	utterly	without	worldly	experience
和	这	笨拙	愚蠢	的	一个	老的	男人	完全地	没有	世俗	经验

,

,

,

以及一个完全缺乏世故经验的老人的愚蠢笨拙，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ][flai][ɪz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

he	fell	into	the	life	of	Mademoiselle	Gamard	precisely	as	a	fly	is	caught	in	a
他	跌倒	进入	这	生活	的	小姐	-	恰恰	作为	一个	飞	是	捕捉	在	一个

['spaɪdərz] [web] .

spider's	web	.
蜘蛛的	网站	.

他就像一只苍蝇落入蜘蛛网一样，就这样闯入了加玛尔小姐的生活。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	first	day	that	he	went	to	dine	and	sleep	at	the	house	he	was
这	第一的	天	那	他	去	到	用餐	和	睡觉	在	这	房子	他	曾是

[di'teind] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn]['æftər] ['dɪnər] ,

detained	in	the	salon	after	dinner	,
被拘留	在	这	沙龙	后	晚餐	,

他第一天去那户人家吃饭睡觉，晚饭后就被留在客厅里了。

['pɑːrtli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz] [ə'kweɪntəns] ,

partly	to	make	his	landlady's	acquaintance	,
部分	到	制作	他的	房东太太的	熟人	,

部分原因是想结识他的房东太太，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [baɪ] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'seɪlz] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

but	chiefly	by	that	inexplicable	embarrassment	which	often	assails	timid	people	and
但	主要	经过	那	无法解释的	尴尬	哪个	经常	攻击	胆小	人们	和

[meɪks] [ðem; ðəm] [fɪr] [tuː; tə] [siːm] [ˌɪmpə'laɪt] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

makes	them	fear	to	seem	impolite	by	breaking	off	a	conversation	in	order	to
制作	他们	害怕	到	似乎	不礼貌	经过	打破	离开	一个	对话	在	命令	到

[teɪk] [liːv] .

take	leave	.
拿	离开	.

但主要还是因为那种难以解释的尴尬，这种尴尬常常困扰着胆小的人，让他们害怕因为中断谈话而显得不礼貌，从而不敢离开。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

Consequently	he	remained	there	the	whole	evening	.
最后	他	剩余	那里	这	所有的	晚上	.

因此，他整个晚上都待在那里。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] [diː] - , [keɪm] [tuː; tə] [siː]

Then	a	friend	of	his	,	a	certain	Mademoiselle	Salomon	de	Villenoix	,	came	to	see
然后	一个	朋友	的	他的	,	一个	肯定	小姐	萨洛蒙	德	-	,	来了	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

随后，他的一位朋友，名叫萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐，前来拜访他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [mædəmwə'zel] - [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] - ['teɪbl] ;

and	this	gave	Mademoiselle	Gamard	the	happiness	of	forming	a	card	-	table	;
和	这	给予	小姐	-	这	幸福	的	成型	一个	卡片	-	桌子	;

这让加玛尔小姐乐得摆出一张牌桌；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['vɪkər] [went] [tu:; tə] [bed] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['veri]

so	that	when	the	vicar	went	to	bed	he	felt	that	he	had	passed	a	very
所以	那	什么时候	这	牧师	去	到	床	他	毛毡	那	他	有	通过了	一个	非常

[ə'gri:əb(ə)l] ['i:vnɪŋ] .

agreeable	evening	.
同意	晚上	.

因此，当牧师上床睡觉时，他觉得度过了一个非常愉快的夜晚。

['noʊɪŋ] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] - [bʌt; bət] ['slaɪtli] ,

Knowing	Mademoiselle	Gamard	and	the	Abbe	Troubert	but	slightly	,
会心	小姐	-	和	这	阿贝	-	但	轻微地	,

对加玛尔小姐和特鲁贝尔神父略有了解，

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['æspekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærəktərz] ; [fju:] ['pɝ:sənz] [ber] [ðer; ðər]

he	saw	only	the	superficial	aspects	of	their	characters	;	few	persons	bare	their
他	锯	仅有的	这	浅	方面	的	他们的	人物	;	很少	人	裸	他们的

['di:fekts; dɪ'fekts] [æt; ət] [wʌns] ,

defects	at	once	,
缺陷	在	一次	,

他只看到了他们性格的表面；很少有人会立刻暴露自己的缺点。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [və'nɪr] .

they	generally	take	on	a	becoming	veneer	.
他们	一般来说	拿	在	一个	成为	单板	.

它们通常会披上一层漂亮的外衣。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['æbi, 'ɑ:bə] [wʌz; wəz] [ðʌs] [led] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [plæn] [ʌv; əv]

The	worthy	abbe	was	thus	led	to	suggest	to	himself	the	charming	plan	of
这	值得	阿贝	曾是	因此	引领	到	建议	到	他自己	这	迷人	计划	的

[dɪ'vəutɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] - ,

devoting	all	his	evenings	to	Mademoiselle	Gamard	,
奉献	全部	他的	晚上	到	小姐	-	,

于是，这位可敬的神父萌生了一个迷人的想法：将所有夜晚都献给加玛尔小姐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] , ['elsˌwer] .

instead	of	spending	them	,	as	Chapeloud	had	done	,	elsewhere	.
反而	的	开支	他们	,	作为	-	有	完毕	,	别处	.

而不是像查佩卢德那样把钱花在其他地方。

[ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪn] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [gru:] [strɔ:ŋgər] [deɪ]

The	old	maid	had	for	years	been	possessed	by	a	desire	which	grew	stronger	day
这	老的	女佣	有	为了	年	到过	拥有	经过	一个	欲望	哪个	生长	更强	天

[baɪ] [deɪ] .

by	day	.
经过	天	.

多年来，这位老处女一直被一种欲望所困扰，而且这种欲望与日俱增。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər] , ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:rmd] [baɪ] [oʊld] ['pɝ:sənz] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

This	desire	,	often	formed	by	old	persons	and	even	by	pretty	women	,
这	欲望	,	经常	形成	经过	老的	人	和	甚至	经过	漂亮的	女性	,

这种欲望，通常由老年人甚至漂亮女人产生。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [mædəmwə'zel] - [soʊl] [æz; əz] ['ɑːrd(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

had	become	in	Mademoiselle	Gamard's	soul	as	ardent	a	longing	as	that	of
有	变得	在	小姐	-	灵魂	作为	热心	一个	渴望	作为	那	的

- [fɔːr; fər] - [ə'pɑːrtmənt] ;

Birotteau	for	Chapeloud's	apartment	;
-	为了	-	公寓	;

在加玛尔小姐心中，对夏普卢公寓的渴望，如同比罗托对夏普卢公寓的渴望一样强烈；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ] [ɔːl] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [praɪd] , ['iːgətɪzəm] , ['envi] ,

and	it	was	strengthened	by	all	those	feelings	of	pride	,	egotism	,	envy	,
和	它	曾是	加强	经过	全部	那些	情怀	的	自豪	,	自负	,	嫉妒	,

而所有这些骄傲、自负、嫉妒等情绪都强化了这种心态。

[ænd; ənd] ['vænəti] [wɪtʃ] [prɪ] - [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] .

and	vanity	which	pre	-	exist	in	the	breasts	of	worldly	people	.
和	虚荣	哪个	预	-	存在	在	这	乳房	的	世俗	人们	.

以及世俗之人心中固有的虚荣心。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ;

This	history	is	of	all	time	;
这	历史	是	的	全部	时间	;

这段历史具有永恒的意义；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] ['slaɪtli] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər]

it	suffices	to	widen	slightly	the	narrow	circle	in	which	these	personages	are
它	足够了	到	扩大	轻微地	这	狭窄的	圆圈	在	哪个	这些	人物	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][ækt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

about	to	act	to	find	the	coefficient	reasons	of	events	which	take	place	in	the
关于	到	行为	到	寻找	这	系数	原因	的	活动	哪个	拿	地方	在	这

['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [sfiəz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

very	highest	spheres	of	social	life	.
非常	最高	球体	的	社会的	生活	.

只需稍微扩大这些人物即将行动的狭窄圈子，就能找到发生在社会生活最高领域的事件的根本原因。

[mædəmwə'zel] - [spent] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [baɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] .

Mademoiselle	Gamard	spent	her	evenings	by	rotation	in	six	or	eight	different	houses	.
小姐	-	花费	她	晚上	经过	旋转	在	六	或者	八	不同的	房屋	.

加玛尔小姐每晚轮流在六到八栋不同的房子里度过。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [sə'saɪəti] ,

Whether	it	was	that	she	disliked	being	obliged	to	go	out	to	seek	society	,
无论	它	曾是	那	她	不喜欢	存在	有义务	到	去	出去	到	寻找	社会	,

或许是因为她不喜欢被迫外出社交，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn]

and	considered	that	at	her	age	she	had	a	right	to	expect	some	return
和	经过考虑的	那	在	她	年龄	她	有	一个	正确的	到	预计	一些	返回

;
;
;

她认为以她的年龄，她有权期待获得一些回报；

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ;

or	that	her	pride	was	wounded	at	receiving	no	company	in	her	house	;
或者	那	她	自豪	曾是	受伤	在	接收	不	公司	在	她	房子	;

或者说，她因为家中无人陪伴而感到自尊心受挫；

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [self] - [lʌv] [kreivd] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['veriəs] ['həʊstɪsiz]

or	that	her	self	-	love	craved	the	compliments	she	saw	her	various	hostesses
或者	那	她	自己	-	爱	渴望	这	赞美	她	锯	她	各种各样的	女招待

[rɪ'siːv] ,

receive	,
收到	,

或者说，她自恋到渴望看到她接待的各位女招待都受到赞美。

— ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][sə'lɑːn][ə; eɪ] ['sentər]

—	certain	it	is	that	her	whole	ambition	was	to	make	her	salon	a	centre
—	肯定	它	是	那	她	所有的	志向	曾是	到	制作	她	沙龙	一个	中心

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪtli] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ]

towards	which	a	given	number	of	persons	should	nightly	make	their	way	with
向	哪个	一个	给定	数字	的	人	应该	每晚	制作	他们的	方式	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

可以肯定的是，她的全部抱负就是将她的沙龙打造成一个中心，每晚都有一定数量的人兴高采烈地前来享受。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] ,

One	morning	as	she	left	Saint	-	Gatien	,
一	早晨	作为	她	左边	圣	-	加蒂安	,

一天早晨，当她离开圣加蒂安时，

['æftər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz]

after	Birotteau	and	his	friend	Mademoiselle	Salomon	had	spent	a	few	evenings
后	-	和	他的	朋友	小姐	萨洛蒙	有	花费	一个	很少	晚上

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] - ,

with	her	and	with	the	faithful	and	patient	Troubert	,
和	她	和	和	这	忠实	和	病人	-	,

在比罗托和他的朋友萨洛蒙小姐与她以及忠诚而耐心的特鲁贝尔共度了几个晚上之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

she	said	to	certain	of	her	good	friends	whom	she	met	at	the	church	door	,
她	说	到	肯定	的	她	好的	朋友们	谁	她	遇见	在	这	教会	门	,

她在教堂门口遇到几位好朋友，并对她们说：

[ænd; ənd] [huːz] [sleɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] ,

and	whose	slave	she	had	hitherto	considered	herself	,
和	谁	奴隶	她	有	迄今为止	经过考虑的	她自己	,

她此前一直认为自己是他的奴隶，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	those	who	wished	to	see	her	could	certainly	come	once	a	week	to	her
那	那些	WHO	希望	到	看	她	可以	当然	来	一次	一个	星期	到	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那些想见她的人当然可以每周去她家一次。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]

where	she	had	friends	enough	to	make	a	card	-	table	;	she	could	not	leave	the
在哪里	她	有	朋友们	足够的	到	制作	一个	卡片	-	桌子	;	她	可以	不是	离开	这

['æbi, 'ɑːbə] - ;

Abbe	Birotteau	;
阿贝	-	;

她在那里的朋友足够多，可以摆一张牌桌；她无法离开比罗托神父的住所；

[mædəmwə'zel] ['sæləmən] [hæd; həd] [nɑ:t] [mɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [wi:k] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

Mademoiselle	**Salomon**	**had**	**not**	**missed**	**a**	**single**	**evening**	**that**	**week**	**;**	**she**	**was**
小姐	萨洛蒙	有	不是	错过	一个	单身的	晚上	那	星期	;	她	曾是

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [frendz] ;

devoted	**to**	**friends**	**;**
奉献	到	朋友们	;

萨洛蒙小姐那一周一个晚上都没有缺席；她非常重视朋友；

[ænd; ənd] — [et] ['sɛtɜ-ə] , [et] ['sɛtɜ-ə] .

and	**—**	**et**	**cetera**	**,**	**et**	**cetera**	**.**
和	—	等	等等	,	等	等等	.

等等。

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hʌmbli] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [pər'sweɪsɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Her	**speech**	**was**	**all**	**the**	**more**	**humbly**	**haughty**	**and**	**softly**	**persuasive**	**because**
她	演讲	曾是	全部	这	更多的	谦卑地	傲慢	和	轻轻	有说服力的	因为

[mædəmwə'zel] ['sæləmən] [di:] - [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti] [ɪn] [tuə; tu:r] .

Mademoiselle	**Salomon**	**de**	**Villenoix**	**belonged**	**to**	**the**	**most**	**aristocratic**	**society**	**in**	**Tours**	**.**
小姐	萨洛蒙	德	-	属于	到	这	最多	贵族	社会	在	旅游	.

萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐的演讲更显谦逊高贵，也更具说服力，因为她出身于图尔最上流的贵族阶层。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] [keɪm] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] - [haʊs] ['soʊlli] [aʊt]

For	**though**	**Mademoiselle**	**Salomon**	**came**	**to**	**Mademoiselle**	**Gamard's**	**house**	**solely**	**out**
为了	尽管	小姐	萨洛蒙	来了	到	小姐	-	房子	仅	出去

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

of	**friendship**	**for**	**the**	**vicar**	**,**
的	友谊	为了	这	牧师	,

尽管萨洛蒙小姐完全是出于与牧师的友谊才来到加马尔小姐家的，

[ðə; ði] [oʊld] [meɪd] ['traɪʌmft] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə] - ,

the	**old**	**maid**	**triumphed**	**in**	**receiving**	**her**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**,**	**thanks**	**to**	**Birotteau**	**,**
这	老的	女佣	胜利	在	接收	她	,	和	锯	那	,	谢谢	到	-	,

老处女欣然接受了她，并意识到，多亏了比罗托，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l]

she	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**succeeding**	**in**	**her**	**great**	**desire**	**to**	**form**	**a**	**circle**
她	曾是	在	这	观点	的	成功	在	她	伟大的	欲望	到	形式	一个	圆圈

[æz; əz] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - ,

as	**numerous**	**and**	**as**	**agreeable**	**as**	**those**	**of**	**Madame**	**de**	**Listomere**	**,**
作为	很多的	和	作为	同意	作为	那些	的	夫人	德	-	,

她即将实现自己的夙愿，建立一个像利斯托梅尔夫人那样众多且令人愉悦的社交圈。

[mædəmwə'zel] ['mɜ:rlɪn] [di:] [lɑ:] - ,

Mademoiselle	**Merlin**	**de**	**la**	**Blottiere**	**,**
小姐	梅林	德	拉	-	,

梅林·德拉·布洛蒂埃小姐，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'vaʊt] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd]

and	**other**	**devout**	**ladies**	**who**	**were**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**receiving**	**the**	**pious**	**and**
和	其他	虔诚的	女士们	WHO	是	在	这	习惯	的	接收	这	虔诚的	和

[ɪ,kli:zi'æstɪkl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [tuə; tu:r] .

ecclesiastical	**society**	**of**	**Tours**	**.**
教会的	社会	的	旅游	.

以及其他虔诚的女士，她们习惯于接待图尔的虔诚教会团体。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hɪm'self] [kɔːzd] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌmɪs'kæri] .

the	abbe	Birotteau	himself	caused	this	cherished	hope	to	miscarry	.
这	阿贝	-	他自己	导致	这	珍爱	希望	到	流产	.

是比罗托神父本人导致了这一珍贵希望的破灭。

[naʊ] [ɪf] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	if	those	persons	who	in	the	course	of	their	lives	have	attained	to	the
现在	如果	那些	人	WHO	在	这	课程	的	他们的	生活	有	已达到	到	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]

enjoyment	of	a	long	desired	happiness	and	have	therefore	comprehended	the
享受	的	一个	长的	想要的	幸福	和	有	所以	理解	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] - ['veɪkənt] [pleɪs] ,

joy	of	the	vicar	when	he	stepped	into	Chapeloud's	vacant	place	,
喜悦	的	这	牧师	什么时候	他	步	进入	-	空缺	地方	,

现在，如果那些在人生历程中获得梦寐以求的幸福，因而能够体会到牧师接替沙普卢德空缺职位时的喜悦的人，

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [dɪ'stres] [æt; ət]

they	will	also	have	gained	some	faint	idea	of	Mademoiselle	Gamard's	distress	at
他们	将要	还	有	获得	一些	头晕的	主意	的	小姐	-	痛苦	在

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [plæn] .

the	overthrow	of	her	favorite	plan	.
这	推翻	的	她	最喜欢的	计划	.

他们也会隐约感受到加玛尔小姐对她最喜欢的计划被推翻的沮丧。

['æftər] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [sə'lɑːn][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]

After	accepting	his	happiness	in	the	old	maid's	salon	for	six	months	with
后	接受	他的	幸福	在	这	老的	女佣	沙龙	为了	六	几个月	和

['tɑːlərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

tolerable	patience	,
可容忍的	耐心	,

在以尚可接受的耐心接受了自己在老处女沙龙里的幸福生活六个月后，

- [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mædəmwə'zel]

Birotteau	deserted	the	house	of	an	evening	,	carrying	with	him	Mademoiselle
-	荒凉的	这	房子	的	一个	晚上	,	携带	和	他	小姐

['sæləmən] .

Salomon	.
萨洛蒙	.

一天晚上，比罗托带着萨洛蒙小姐离开了房子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] ['efərts] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] - [hæd; həd] [ri'kruːtid] ['berli] [sɪks]

In	spite	of	her	utmost	efforts	the	ambitious	Gamard	had	recruited	barely	six
在	尽管如此	的	她	极致	努力	这	雄心勃勃	-	有	招募	仅仅	六

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

尽管雄心勃勃的加马尔竭尽全力，但她也只招到了六位访客。

[huːz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌprɔblə'mætikl] ;

whose	faithful	attendance	was	more	than	problematical	;
谁	忠实	出席	曾是	更多的	比	有问题的	;

他们的忠实出席率远不止是个问题；

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ən'les] [æt; ət] [liːst] [fɔːr]

and	boston	could	not	be	played	night	after	night	unless	at	least	four
和	波士顿	可以	不是	是	玩	夜晚	后	夜晚	除非	在	至少	四

['pɝːsənz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

persons	were	present	.
人	是	展示	.

如果至少没有四个人在场，波士顿的比赛就无法每晚进行。

[ðə; ði] [dɪˈfekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [gests] [əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk]

The	defection	of	her	two	principal	guests	obliged	her	therefore	to	make
这	叛逃	的	她	二	主要的	客人	有义务	她	所以	到	制作

[ˈsuːtəb(ə)l][əˈpɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈfɔːrmər] [frendz] ;

suitable	apologies	and	return	to	her	evening	visiting	among	former	friends	;
合适的	致歉	和	返回	到	她	晚上	访问	之中	以前的	朋友们	;

由于两位主要客人的离去，她不得不做出适当的道歉，然后继续与以前的朋友进行晚间聚会；

[fɔːr; fər][oʊld] [meɪdz] [faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

for	old	maids	find	their	own	company	so	distasteful	that	they	prefer	to	seek	the
为了	老的	女佣	寻找	他们的	自己的	公司	所以	令人厌恶的	那	他们	更喜欢	到	寻找	这

[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

doubtful	pleasures	of	society	.
疑	快乐	的	社会	.

老处女们觉得独处很令人厌恶，所以她们宁愿去追求社交中那些不太光彩的快乐。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzɜːrʃn] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .

The	cause	of	this	desertion	is	plain	enough	.
这	原因	的	这	逃兵	是	清楚的	足够的	.

这种弃绝行为的原因显而易见。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈvɪkər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn]

Although	the	vicar	was	one	of	those	to	whom	heaven	is	hereafter	to	belong	in
虽然	这	牧师	曾是	一	的	那些	到	谁	天堂	是	此后	到	属于	在

[ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkriː] “ [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,

virtue	of	the	decree	“	Blessed	are	the	poor	in	spirit	,
美德	的	这	法令	“	蒙福	是	这	贫穷的	在	精神	,

虽然这位牧师是因着“虚心的人有福了”这句教规而注定要进入天堂的人之一，

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [laɪk][sʌm; səm] [fuːlz] , [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [ˈʌðər] [fuːlz] [kɔːzd]

”	he	could	not	,	like	some	fools	,	endure	the	annoyance	that	other	fools	caused
”	他	可以	不是	,	喜欢	一些	傻瓜	,	忍受	这	烦恼	那	其他	傻瓜	导致

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不像某些傻瓜那样，能够忍受其他傻瓜给他带来的烦恼。

[ˈpɝːsənz] [wɪˈðaʊt] [maɪndz][ɑːr; ər] [laɪk] [wiːdz] [ðæt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [gʊd] [ɜːrθ] ;

Persons	without	minds	are	like	weeds	that	delight	in	good	earth	;
人	没有	思想	是	喜欢	杂草	那	喜	在	好的	地球	;

没有思想的人就像杂草一样，喜欢肥沃的土壤；

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ˈʌðər] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌl] [wɪˈðɪn] .

they	want	to	be	amused	by	others	, all	the	more	because	they	are	dull	within	.
他们	想	到	是	觉得好笑	经过	其他的	, 全部	这	更多的	因为	他们	是	乏味的	之内	.

他们渴望被他人逗乐，尤其因为他们内心枯燥乏味。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vɪktəms] ,

The	incarnation	of	ennui	to	which	they	are	victims	,
这	化身	的	厌倦	到	哪个	他们	是	受害者	,

他们深受其害，而这正是倦怠的化身。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ðeɪ] [fiːl] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] ,

joined	to	the	need	they	feel	of	getting	a	divorce	from	themselves	,
加入	到	这	需要	他们	感觉	的	获得	一个	离婚	从	他们自己	,

与他们想要与自己离婚的渴望相结合，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第2/4页

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən]
produces **that** **passion** **for** **moving** **about** **,** **for** **being** **somewhere** **else** **than**
产 那 热情 为了 移动 关于 , 为了 存在 某处 别的 比
[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
where **they** **are** **,**
在哪里 他们 是 ,

这会激发他们四处走动的热情，让他们渴望去到别的地方。

[wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ðer; ðər] ['spiːʃiːz] , — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
which **distinguishes** **their** **species** **,** **—** **and** **also** **that** **of** **all** **beings** **devoid** **of**
哪个 区别 他们的 物种 , — 和 还 那 的 全部 生物 缺乏 的
['sensətɪvnəs] ,
sensitiveness **,**
敏感性 ,

这正是区分它们物种的特征，——也是区分所有缺乏感觉的生物的特征。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [ðer; ðər] ['destəni] , [ɔːr] [huː] ['sʌfər] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] .
and **those** **who** **have** **missed** **their** **destiny** **,** **or** **who** **suffer** **by** **their** **own** **fault** **.**
和 那些 WHO 有 错过 他们的 命运 , 或者 WHO 遭受 经过 他们的 自己的 过错 .

以及那些错失命运的人，或者因自身过错而遭受苦难的人。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði][və'kjuːəti][ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [maɪnd]
Without **really** **fathoming** **the** **vacuity** **and** **emptiness** **of** **Mademoiselle** **Gamard's** **mind**
没有 真的 探究 这 真空 和 空虚 的 小姐 - 头脑
,
,
,

即使没有真正理解加玛尔小姐内心的空虚和寂寞，

[ɔːr] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈæbi, ˈɑːbə] [pər'siːvd] ,
or **stating** **to** **himself** **the** **pettiness** **of** **her** **ideas** **,** **the** **poor** **abbe** **perceived** **,**
或者 声明 到 他自己 这 小气 的 她 想法 , 这 贫穷的 阿贝 感知 ,

或者，当他暗自意识到她的想法多么狭隘时，可怜的修士察觉到了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][oʊld] [meɪdz] ,
unfortunately **too** **late** **,** **the** **defects** **which** **she** **shared** **with** **all** **old** **maids** **,**
很遗憾 也 晚的 , 这 缺陷 哪个 她 共享 和 全部 老的 女佣 ,

可惜为时已晚，她和所有老处女一样，都存在着同样的缺陷。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] .
and **those** **which** **were** **peculiar** **to** **herself** **.**
和 那些 哪个 是 奇特 到 她自己 .

以及那些她自己特有的东西。

[ðə; ði][bæd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃoʊ] [aʊt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
The **bad** **points** **of** **others** **show** **out** **so** **strongly** **against** **the** **good** **that** **they** **usually**
这 坏的 积分 的 其他的 展示 出去 所以 强烈 反对 这 好的 那 他们 通常
[straɪk] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wuːnd] [ˌjuː 'es] .
strike **our** **eyes** **before** **they** **wound** **us** **.**
罢工 我们的 眼睛 前 他们 伤口 我们 .

他人的缺点与优点形成鲜明对比，显得格外突出，以至于它们往往在伤害我们之前就先映入我们的眼帘。

[ðɪs] ['mɔːrəl] [fə'nɑːmɪnən] [maɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['tendənsi]

This	moral	phenomenon	might	,	at	a	pinch	,	be	made	to	excuse	the	tendency
这	道德	现象	可能	,	在	一个	捏	,	是	制成	到	原谅	这	趋势

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ,

we	all	have	,
我们	全部	有	,

这种道德现象或许可以在勉强的情况下被用来为我们所有人都有的这种倾向开脱。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [tuː; tə] ['gɑːsɪp] .

more	or	less	,	to	gossip	.
更多的	或者	较少的	,	到	闲话	.

差不多就是闲聊八卦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ['soʊʃəli] ['spiːkɪŋ] ,

It	is	so	natural	,	socially	speaking	,
它	是	所以	自然的	,	社会	请讲	,

从社交角度来看，这是非常自然的事情。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl]

to	laugh	at	the	failings	of	others	that	we	ought	to	forgive	the	ridicule
到	笑	在	这	缺点	的	其他的	那	我们	应该	到	原谅	这	嘲笑

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪk'saɪt] ,

our	own	absurdities	excite	,
我们的	自己的	荒谬之处	激发	,

嘲笑他人的缺点，我们理应原谅自己荒谬行为所招致的嘲笑。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'nɔɪd] ['oʊnli][baɪ] ['kæləmni] .

and	be	annoyed	only	by	calumny	.
和	是	恼怒	仅有的	经过	诽谤	.

只会对诽谤感到恼火。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɑːptɪk(ə)l][reɪndʒ]

But	in	this	instance	the	eyes	of	the	good	vicar	never	reached	the	optical	range
但	在	这	实例	这	眼睛	的	这	好的	牧师	绝不	达到	这	光学的	范围

[wɪtʃ] [i'neiblz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ðer; ðər] ['neɪbərz] - [rʌf]

which	enables	men	of	the	world	to	see	and	evade	their	neighbours	'	rough
哪个	启用	男人	的	这	世界	到	看	和	逃避	他们的	邻居	-	粗糙的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

但在这种情况下，这位善良的牧师的目光始终没有达到世俗之人能够看清并避开邻居粗鲁之处的视力范围。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz]

Before	he	could	be	brought	to	perceive	the	faults	of	his	landlady	he	was
前	他	可以	是	带来	到	感知	这	故障	的	他的	房东	他	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][ʌndər'goʊ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['kriːtʃərz] — [peɪn] .

forced	to	undergo	the	warning	which	Nature	gives	to	all	her	creatures	—	pain	.
强制	到	经历	这	警告	哪个	自然	给予	到	全部	她	生物	—	疼痛	.

在他能够意识到房东太太的缺点之前，他被迫经历了大自然给予所有生灵的警告——痛苦。

[oʊld] [meɪdz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['jiːldɪd] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz]

Old	maids	who	have	never	yielded	in	their	habits	of	life	or	in	their	characters
老的	女佣	WHO	有	绝不	产生	在	他们的	习惯	的	生活	或者	在	他们的	人物

[tuː; tə] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kærəktərz] ,

to	other	lives	and	other	characters	,
到	其他	生活	和	其他	人物	,

那些从未在生活习惯或性格上向其他生活和其他人种妥协的老处女们

[æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ig'zækts] , [hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

as	the	fate	of	woman	exacts	,	have	,	as	a	general	thing	,
作为	这	命运	的	女士	精确	,	有	,	作为	一个	一般的	事物	,

正如女性的命运所决定的那样，总的来说，

[ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	mania	for	making	others	give	way	to	them	.
一个	狂热	为了	制作	其他的	给	方式	到	他们	.

一种强迫他人为自己让路的狂热。

[ɪn] [mædəmwə'zel] - [ðɪs] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː]['despətɪzəm] ,

In	Mademoiselle	Gamard	this	sentiment	had	degenerated	into	despotism	,
在	小姐	-	这	情绪	有	退化的	进入	专制主义	,

在加玛尔小姐身上，这种情感已经蜕变为专制主义。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['despətɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli]['eksərsaɪz][ɪt'self] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

but	a	despotism	that	could	only	exercise	itself	on	little	things	.
但	一个	专制主义	那	可以	仅有的	锻炼	本身	在	小的	事物	.

但这种专制只能在小事上施展。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ([ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz]) ,

For	instance	(	among	a	hundred	other	examples	)	,
为了	实例	(	之中	一个	百	其他	示例	)	,

例如（仅举上百个例子），

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['kauntəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] -

the	basket	of	counters	placed	on	the	card	-	table	for	the	Abbe	Birotteau
这	篮子	的	计数器	放置	在	这	卡片	-	桌子	为了	这	阿贝	-

[wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	to	stand	exactly	where	she	placed	it	;
曾是	到	站立	确切地	在哪里	她	放置	它	;

放在牌桌上供比罗托神父使用的筹码篮，必须保持她放置的位置不变；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ['terəbli] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['nɪrli]

and	the	abbe	annoyed	her	terribly	by	moving	it	,	which	he	did	nearly
和	这	阿贝	恼怒	她	可怕	经过	移动	它	,	哪个	他	做过	几乎

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

而神父几乎每天晚上都会挪动它，这让她非常恼火。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['sensətɪvnəs] ['stuːpɪdli] [spent] [ɑːn] ['nʌθɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ?

How	is	this	sensitiveness	stupidly	spent	on	nothings	to	be	accounted	for	?
如何	是	这	敏感性	愚蠢地	花费	在	什么也没有	到	是	已记录	为了	?

这种敏感怎么会被愚蠢地浪费在毫无意义、无需解释的事情上呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	the	object	of	it	?
什么	是	这	目的	的	它	?

它的目的是什么?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [mædəmwə'zel] - [hɜːr'self] [nuː] [noʊ] ['riːz(ə)n]

No	one	could	have	told	in	this	case	;	Mademoiselle	Gamard	herself	knew	no	reason
不	一	可以	有	讲述	在	这	案件	;	小姐	-	她自己	知道	不	原因

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

在这种情况下，谁也说不准；就连加玛尔小姐本人也不知道原因。

[ðə; ði]['vɪkər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [baɪ] ['neɪtʃər] , [dɪd][nɑːt][laɪk] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʃiːp] ,

The	vicar	,	though	a	sheep	by	nature	,	did	not	like	,	any	more	than	other	sheep	,
这	牧师	,	尽管	一个	羊	经过	自然	,	做过	不是	喜欢	,	任何	更多的	比	其他	羊	,

这位牧师虽然天性顺从，但也和其他绵羊一样不喜欢.....

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [krʊk] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] .

to	feel	the	crook	too	often	,	especially	when	it	bristled	with	spikes	.
到	感觉	这	骗子	也	经常	,	尤其	什么时候	它	竖起的	和	尖峰	.

经常触摸拐杖，尤其是当它长满尖刺的时候。

[nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

Not	**seeking**	**to**	**explain**	**to**	**himself**	**the**	**patience**	**of**	**the**	**Abbe**	**Troubert**	**,**
不是	寻求	到	解释	到	他自己	这	耐心	的	这	阿贝	-	,

他并不试图向自己解释特鲁贝尔神父的耐心，

- ['sɪmpli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] - [bi'liːvd]

Birotteau	**simply**	**withdrew**	**from**	**the**	**happiness**	**which**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**believed**
-	简单地	退出	从	这	幸福	哪个	小姐	-	相信

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːznd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

that	**she**	**seasoned**	**to**	**his**	**liking**	**,**
那	她	经验丰富的	到	他的	喜欢	,

比罗托只是从加玛尔小姐认为她为他精心营造的幸福中抽身而出。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [laɪk][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrv] .

—	**for**	**she**	**regarded**	**happiness**	**as**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**made**	**,**	**like**	**her**	**preserves**	**.**
一	为了	她	认为	幸福	作为	一个	事物	到	是	制成	,	喜欢	她	果酱	.

因为她认为幸福是可以创造的，就像她制作的蜜饯一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌkləs] ['æbi, 'ɑːbə] [meɪd] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] ,

But	**the**	**luckless**	**abbe**	**made**	**the**	**break**	**in**	**a**	**clumsy**	**way**	**,**
但	这	倒霉的	阿贝	制成	这	休息	在	一个	笨拙	方式	,

但这位倒霉的修士却笨拙地打破了僵局。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪ'iːv] ['kærəktər] ,

the	**natural**	**way**	**of**	**his**	**own**	**naive**	**character**	**,**
这	自然的	方式	的	他的	自己的	幼稚的	特点	,

这是他天真性格的自然表现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɪŋ] ,

and	**it**	**was**	**not**	**carried**	**out**	**without**	**much**	**nagging**	**and**	**sharp**	**-**	**shooting**	**,**
和	它	曾是	不是	携带	出去	没有	很多	唠叨	和	锋利的	-	射击	,

而且，这件事并非轻而易举地就通过反复劝说和严密监视才得以实现。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [en'devəd] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðem; ðəm] .

which	**the**	**Abbe**	**Birotteau**	**endeavored**	**to**	**bear**	**as**	**if**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**them**	**.**
哪个	这	阿贝	-	努力	到	熊	作为	如果	他	做过	不是	感觉	他们	.

比罗托神父努力忍受着这一切，仿佛他没有感觉到似的。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn] ['ʌndər] [mædəmwə'zel] - [ruːf]

By	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**year**	**of**	**his**	**sojourn**	**under**	**Mademoiselle**	**Gamard's**	**roof**
经过	这	结尾	的	这	第一的	年	的	他的	旅居	在下面	小姐	-	屋顶

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hæbɪts] ;

the	**vicar**	**had**	**resumed**	**his**	**former**	**habits**	**;**
这	牧师	有	恢复	他的	以前的	习惯	;

在加玛尔小姐家寄宿的第一年结束时，这位牧师已经恢复了以前的习惯；

['spendɪŋ] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - , [θriː] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]

spending	**two**	**evenings**	**a**	**week**	**with**	**Madame**	**de**	**Listomere**	**,**	**three**	**with**	**Mademoiselle**
开支	二	晚上	一个	星期	和	夫人	德	-	,	三	和	小姐

['sæləmən] ,

Salomon	**,**
萨洛蒙	,

每周有两个晚上与德·利斯托梅尔夫人共度，三个晚上与萨洛蒙小姐共度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] ['mɜːrlɪn][diː][lɑː] - .

and	**the**	**other**	**two**	**with**	**Mademoiselle**	**Merlin**	**de**	**la**	**Blottiere**	**.**
和	这	其他	二	和	小姐	梅林	德	拉	-	.

另外两张照片是和梅林·德·拉·布洛蒂埃小姐一起拍的。

[ðiːz] ['leɪdiz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
These ladies belonged to the aristocratic circles of Tourainean society , to which
这些 女士们 属于 到 这 贵族 界 的 图兰 社会 , 到 哪个
[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] .
Mademoiselle Gamard was not admitted .
小姐 - 曾是 不是 承认 .

这些女士属于图赖讷上流社会的贵族圈子，而加玛尔小姐却被排除在外。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] - [ə'bændənmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
Therefore the abbe's abandonment was the more insulting ,
所以 这 - 放弃 曾是 这 更多的 侮辱 ,

因此，院长的抛弃更令人愤慨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['vælјuː] ;
because it made her feel her want of social value ;
因为 它 制成 她 感觉 她 想 的 社会的 价值 ;

因为这让她感到自己缺乏社会价值；

[ɔːl] [tʃɔɪs] [ɪm'plaɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] .
all choice implies contempt for the thing rejected .
全部 选择 暗示 鄙视 为了 这 事物 拒绝 .

所有选择都意味着对被拒绝之物的蔑视。

“ [mə'sjɜːr] - [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
“ Monsieur Birotteau does not find us agreeable enough ,
” 先生 - 做 不是 寻找 我们 同意 足够的 ,

“比罗托先生觉得我们不够讨人喜欢，

” [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - [frendz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst]
” said the Abbe Troubert to Mademoiselle Gamard's friends when she was forced
” 说 这 阿贝 - 到 小姐 - 朋友们 什么时候 她 曾是 强制
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər] “ ['iːvnɪŋz] ” [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
to tell them that her “ evenings ” must be given up .
到 告诉 他们 那 她 “ 晚上 ” 必须 是 给定 向上 .

“当加玛尔小姐被迫告诉她的朋友们她必须放弃‘夜晚时光’时，特鲁贝尔神父这样对她们说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvər] !
“ He is a man of the world , and a good liver !
” 他 是 一个 男人 的 这 世界 , 和 一个 好的 肝 !

“他见多识广，而且很会保养身体！”

[hiː; hi] ['wɒnts] ['fæʃ(ə)n] , ['lʌkʃəri] , ['wɪti] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He wants fashion , luxury , witty conversation , and the scandals of the town .
他 想要 时尚 , 奢华 , 机智 对话 , 和 这 丑闻 的 这 镇 .

他想要时尚、奢华、妙语连珠的谈话，以及城里的丑闻。

” [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'blaɪdʒd] [mædəmwə'zel] - [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self][æt; ət]
” These words of course obliged Mademoiselle Gamard to defend herself at
” 这些 字 的 课程 有义务 小姐 - 到 保卫 她自己 在
- [ɪk'spens] .
Birotteau's expense .
- 费用 .

“这些话当然迫使加玛尔小姐不得不为自己辩护，而这无疑会损害比罗托的利益。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He is not much a man of the world , ” she said .
” 他 是 不是 很多 一个 男人 的 这 世界 , ” 她 说 .

“他不太懂世故，”她说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn]

“	If	it	had	not	been	for	the	Abbe	Chapeloud	he	would	never	have	been
“	如果	它	有	不是	到过	为了	这	阿贝	-	他	会	绝不	有	到过

[rɪˈsiːvd] [æt; ət] [ˈmædəm] [diː] - .

received	at	Madame	de	Listomere's	.
已收到	在	夫人	德	-	.

“如果不是沙普卢德神父，他永远不会受到利斯托梅尔夫人的接待。”

[oʊ] , [wʌt] [ˈdɪdnt] [aɪ] [luːz] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - !

Oh	,	what	didn't	I	lose	in	losing	the	Abbe	Chapeloud	!
哦	,	什么	没有	我	失去	在	输	这	阿贝	-	!

哦，失去阿贝·沙普卢德，我到底失去了什么！

[sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] !

Such	an	amiable	man	,	and	so	easy	to	live	with	!
这样的	一个	可亲	男人	,	和	所以	简单的	到	居住	和	!

他真是个和蔼可亲的人，跟他一起生活太轻松了！

[ɪn] [twelv] [hoʊl] [ˈjɪrz] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ]

In	twelve	whole	years	I	never	had	the	slightest	difficulty	or	disagreement	with
在	十二	所有的	年	我	绝不	有	这	丝毫	困难	或者	分歧	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

十二年来，我从未与他有过丝毫的困难或分歧。

” [prɪˈzentɪd] [ðʌs] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈæbi, ˈɑːbə][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðɪs] [ˌbʊrˈʒwɑː] [səˈsaɪəti] ,

”	Presented	thus	,	the	innocent	abbe	was	considered	by	this	bourgeois	society	,
”	呈现	因此	,	这	清白的	阿贝	曾是	经过考虑的	经过	这	资产阶级	社会	,

[wɪtʃ] [ˈsiːkrətli] [heitid] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [səˈsaɪəti] ,

which	secretly	hated	the	aristocratic	society	,
哪个	偷偷	憎恨	这	贵族	社会	,

“这样一来，这位无辜的神父就被这个暗地里憎恨贵族社会的资产阶级社会所看待。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪˈsenʃəli] [ɪgˈzæktɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] .

as	a	man	essentially	exacting	and	hard	to	get	along	with	.
作为	一个	男人	本质上	严格	和	难的	到	得到	沿着	和	.

他本质上是一个苛刻且难以相处的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [mædəmwəˈzel] - [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpitid] [baɪ] [frendz]

For	a	week	Mademoiselle	Gamard	enjoyed	the	pleasure	of	being	pitied	by	friends
为了	一个	星期	小姐	-	享受	这	乐趣	的	存在	可怜的	经过	朋友们

[huː] ,

who	,
WHO	,

整整一周，加玛尔小姐都享受着朋友们的怜悯之情。

[wɪˈðaʊt] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

without	really	thinking	one	word	of	what	they	said	,	kept	repeating	to	her	:
没有	真的	思维	一	单词	的	什么	他们	说	,	保留	重复	到	她	:

他们说的话，他一个字都没想就反复跟她说：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈgenst] [juː; jʊ] ? — [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]

“	How	could	he	have	turned	against	you	?	—	so	kind	and	gentle	as	you
“	如何	可以	他	有	转向	反对	你	?	—	所以	种类	和	温和的	作为	你

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

“他怎么能背叛你呢？——你如此善良温柔！”

〞 [ɔːr] , 〝 [kən'soʊl] [jɔːr'self] , [dɪr] [mædəmwə'zel] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] — 〞
〞 or , 〝 Console yourself , dear Mademoiselle Gamard , you are so well known that — 〞
〞 或者 , 〝 安慰 你自己 , 亲爱的 小姐 - , 你 是 所以 出色地 已知 那 — 〞
[et] ['sɛtɜ-ə] .
et cetera .
等 等等 .

或者，“亲爱的加玛尔小姐，请您安慰自己，您是如此有名——”等等。

[ˌnevərðə'les] , [ðiːz] [frendz] , [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər]
Nevertheless , these friends , enchanted to escape one evening a week in the Cloister
尽管如此 , 这些 朋友们 , 迷人的 到 逃脱 一 晚上 一个 星期 在 这 修道院
,
,
,

然而，这些朋友却沉醉于每周一个晚上在修道院里度过的时光，

[ðə; ði]['dɑːrkəst] , ['drɪrɪɪst] , [ænd; ənd][moʊst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['kɔːrnər][ɪn][tuə; tuːr] ,
the darkest , dreariest , and most out of the way corner in Tours ,
这 最黑暗的 , 最阴郁的 , 和 最多 出去 的 这 方式 角落 在 旅游 ,

图尔最阴暗、最荒凉、最偏僻的角落

['blesɪd; blest][ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
blessed the poor vicar in their hearts .
蒙福 这 贫穷的 牧师 在 他们的 心 .

他们心中都为这位可怜的牧师感到难过。

[bɪ'twiːn] ['pɜ-ːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] ['kʌmpəni] [dɪs'laɪk] [ɔːr] [lʌv] [ɪn'kriːsɪz]
Between persons who are perpetually in each other's company dislike or love increases
之间 人 WHO 是 永恒地 在 每个 其他的 公司 不喜欢 或者 爱 增加
['deɪli] ;
daily ;
日常的 ;

长期相处的人之间，厌恶或喜爱之情会与日俱增；

['evri] ['moʊmənt] [brɪŋz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
every moment brings reasons to love or hate each other more and more .
每一个 片刻 带来 原因 到 爱 或者 恨 每个 其他 更多的 和 更多的 .

每一刻都让彼此更加爱恨交加。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [mædəmwə'zel] - .
The Abbe Birotteau soon became intolerable to Mademoiselle Gamard .
这 阿贝 - 很快 成为 无法容忍 到 小姐 - .

比罗托神父很快就让加玛尔小姐无法忍受了。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɔːrd] ,
Eighteen months after she had taken him to board ,
十八 几个月 后 她 有 已采取 他 到 木板 ,

在她把他带到船上十八个月后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
and at the moment when the worthy man was mistaking the silence of
和 在 这 片刻 什么时候 这 值得 男人 曾是 误会 这 沉默 的
['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,
hatred for the peacefulness of content ,
仇恨 为了 这 宁静 的 内容 ,

就在这位正直的人将仇恨的沉默误认为满足的平静之时，

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ ['mænɪdʒd] ['mætərz] [soʊ] [wel]

and	applauding	himself	for	having	,	as	he	said	,	“	managed	matters	so	well
和	鼓掌	他自己	为了	拥有	,	作为	他	说	,	“	管理	事情	所以	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [meɪd] ,

with	the	old	maid	,
和	这	老的	女佣	,

他为自己“处理好与老处女的事情”而沾沾自喜，正如他所说，

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'hænd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	he	was	really	the	object	of	an	underhand	persecution	and	a
”	他	曾是	真的	这	目的	的	一个	暗中	迫害	和	一个

['vendʒəns] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] .

vengeance	deliberately	planned	.
复仇	故意地	计划	.

“他实际上是蓄意策划的暗中迫害和报复的目标。”

[ðə; ði] [fɔːr] [mɑːrkt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['slɪpərz] , [ðə; ði] [læk]

The	four	marked	circumstances	of	the	locked	door	,	the	forgotten	slippers	,	the	lack
这	四	标记	情况	的	这	已锁定	门	,	这	被遗忘的	拖鞋	,	这	缺少

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

四个显著的异常情况：锁着的门、遗忘的拖鞋、没有火。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlstɪk] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

and	the	removal	of	the	candlestick	,	were	the	first	signs	that	revealed	to
和	这	移动	的	这	烛台	,	是	这	第一的	标志	那	揭晓	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['enməti] ,

him	a	terrible	enmity	,
他	一个	糟糕的	敌意	,

烛台的移走，是他意识到对方怀有可怕敌意的第一个迹象。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

the	final	consequences	of	which	were	destined	not	to	strike	him	until	the
这	最终的	结果	的	哪个	是	注定	不是	到	罢工	他	直到	这

[taɪm] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'repərəb(ə)l] .

time	came	when	they	were	irreparable	.
时间	来了	什么时候	他们	是	无法弥补的	.

其最终后果注定要等到无法挽回的时候才会降临到他身上。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] ['wɜːrði] ['vɪkər] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] — [kwaɪt] ['juːsləsli] ,

As	he	went	to	bed	the	worthy	vicar	worked	his	brains	—	quite	uselessly	,
作为	他	去	到	床	这	值得	牧师	工作	他的	大脑	—	相当	无用	,

这位德高望重的牧师上床睡觉前，还在苦思冥想——尽管毫无用处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

for	he	was	soon	at	the	end	of	them	—	to	explain	to	himself	the
为了	他	曾是	很快	在	这	结尾	的	他们	—	到	解释	到	他自己	这

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [dɪs'kɜːrtiəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - .

extraordinarily	discourteous	conduct	of	Mademoiselle	Gamard	.
非常	无礼	执行	的	小姐	-	.

因为他很快就要面对这一切了——他要向自己解释加玛尔小姐极其无礼的行为。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	fact	was	that	,
这	事实	曾是	那	,

事实是，

['hævɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['æktɪd] ['lɑːdʒɪkli] [ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgətɪzəm] ,

having	all	along	acted	logically	in	obeying	the	natural	laws	of	his	own	egotism	,
拥有	全部	沿着	行动	逻辑上	在	服从	这	自然的	法律	的	他的	自己的	自负	,

他一直以来都按照自己的逻辑行事，遵循着自身利己主义的自然法则。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlts] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

it	was	impossible	that	he	should	now	perceive	his	own	faults	towards	his
它	曾是	不可能的	那	他	应该	现在	感知	他的	自己的	故障	向	他的

['lændleɪdi] .

landlady	.
房东	.

他不可能意识到自己对房东太太的过错。

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]

Though	the	great	things	of	life	are	simple	to	understand	and	easy	to
尽管	这	伟大的	事物	的	生活	是	简单的	到	理解	和	简单的	到

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

虽然生活中的伟大事物很容易理解和表达，

[ðə; ði] ['lɪtlnəs] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] .

the	littlenesses	require	a	vast	number	of	details	to	explain	them	.
这	小东西	要求	一个	广阔的	数字	的	细节	到	解释	他们	.

这些细微之处需要大量的细节来解释。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌbʊr'ʒwɑː]

The	foregoing	events	,	which	may	be	called	a	sort	of	prologue	to	this	bourgeois
这	前文	活动	,	哪个	可能	是	称为	一个	种类	的	序幕	到	这	资产阶级

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

上述事件，可以看作是这部资产阶级戏剧的序幕，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['pæʃnz] [æz; əz] ['vaɪələnt] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [greɪt] ['ɪntrəsts] ,

in	which	we	shall	find	passions	as	violent	as	those	excited	by	great	interests	,
在	哪个	我们	将	寻找	激情	作为	暴力	作为	那些	兴奋的	经过	伟大的	兴趣	,

其中我们将发现与重大利益所激起的激情一样激烈的激情。

[rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

required	this	long	introduction	;
必需的	这	长的	介绍	;

需要这么长的介绍；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði]

and	it	would	have	been	difficult	for	any	faithful	historian	to	shorten	the
和	它	会	有	到过	难的	为了	任何	忠实	历史学家	到	缩短	这

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪnɪt] [di'veləpmənts] .

account	of	these	minute	developments	.
帐户	的	这些	分钟	发展	.

对于任何一位忠实的历史学家来说，要精简这些细微的发展历程都是件难事。

[iː]

II

三

二

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,

The	next	morning	,	on	awaking	,
这	下一个	早晨	,	在	觉醒	,

第二天早上醒来后，

- [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['kænənri] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [fɔːr]

Birotteau	**thought**	**so**	**much**	**of**	**his**	**prospective**	**canonry**	**that**	**he**	**forgot**	**the**	**four**
-	想法	所以	很多	的	他的	预期	教士	那	他	忘了	这	四

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

circumstances	**in**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**,**
情况	在	哪个	他	有	已见	,

比罗托过于看重自己未来的教士职位，以至于忘记了他曾亲眼目睹的四种情况。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [sʌtʃ] ['θretnɪŋ] [prɒg'nɒstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

the	**night**	**before**	**,**	**such**	**threatening**	**prognostics**	**of**	**a**	**future**	**full**	**of**	**misery**	**.**
这	夜晚	前	,	这样的	威胁	预后	的	一个	未来	满的	的	苦难	.

前一天晚上，还充斥着对充满苦难的未来发出的可怕预言。

[ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] .

The	**vicar**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**get**	**up**	**without**	**a**	**fire**	**.**
这	牧师	曾是	不是	一个	男人	到	得到	向上	没有	一个	火	.

这位牧师是个没有火就起不来的人。

[hiː; hi] [ræŋ] [tuː; tə][let] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	**rang**	**to**	**let**	**Marianne**	**know**	**that**	**he**	**was**	**awake**	**and**	**that**	**she**
他	响铃	到	让	玛丽安娜	知道	那	他	曾是	醒	和	那	她

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

must	**come**	**to**	**him**	**;**
必须	来	到	他	;

他打电话告诉玛丽安他已经醒了，她必须过来找他；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sɑːmnələnt] ['mjuːzɪŋz] .

then	**he**	**remained**	**,**	**as**	**his**	**habit**	**was**	**,**	**absorbed**	**in**	**somnolent**	**musings**	**.**
然后	他	剩余	,	作为	他的	习惯	曾是	,	吸收	在	嗜睡	沉思	.

然后，他像往常一样，陷入了昏昏欲睡的沉思中。

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['dʒentli] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	**servant's**	**custom**	**was**	**to**	**make**	**the**	**fire**	**and**	**gently**	**draw**	**him**	**from**
这	仆人的	风俗	曾是	到	制作	这	火	和	轻轻地	画	他	从

[hɪz; ɪz][hæf] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːmɜd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

his	**half**	**sleep**	**by**	**the**	**murmured**	**sound**	**of**	**her**	**movements**	**,**
他的	一半	睡觉	经过	这	低声说道	声音	的	她	移动	,

女仆的习惯是生火，然后用她轻柔的动作声轻轻地将他从半睡半醒的状态中唤醒。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] .

—	**a**	**sort**	**of**	**music**	**which**	**he**	**loved**	**.**
—	一个	种类	的	音乐	哪个	他	喜爱	.

——他很喜欢的一种音乐。

['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

Twenty	**minutes**	**passed**	**and**	**Marianne**	**had**	**not**	**appeared**	**.**
二十	分钟	通过了	和	玛丽安娜	有	不是	出现	.

二十分钟过去了，玛丽安娜还没有出现。

[ðə; ði]['vɪkər] , [naʊ] [hæf][ə; eɪ]['kænən] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði]

The	**vicar**	**,**	**now**	**half**	**a**	**canon**	**,**	**was**	**about**	**to**	**ring**	**again**	**,**	**when**	**he**	**let**	**go**	**the**
这	牧师	,	现在	一半	一个	正典	,	曾是	关于	到	戒指	再次	,	什么时候	他	让	去	这

[bel] - [pʊl] ,

bell	**-**	**pull**	**,**
钟	-	拉	,

这位如今已半个教士的牧师正要再次敲响钟声，却松开了拉绳。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

hearing	**a**	**man's**	**step**	**on**	**the**	**staircase**	**.**
听力	一个	男人的	步	在	这	楼梯	.

听到楼梯上有男人的脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , ['æftər] [dɪ'skriːtli] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

In	a	minute	more	the	Abbe	Troubert	,	after	discreetly	knocking	at	the	door	,
在	一个	分钟	更多的	这	阿贝	-	,	后	谨慎地	敲门	在	这	门	,

过了一会儿，特鲁贝尔神父轻轻敲了敲门，

[əu'beid] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

obeyed	Birotteau's	invitation	and	entered	the	room	.
服从	-	邀请	和	进入	这	房间	.

他遵照比罗托的邀请，进入了房间。

[ðɪs] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

This	visit	,	which	the	two	abbe's	usually	paid	each	other	once	a	month	,
这	访问	,	哪个	这	二	-	通常	有薪酬的	每个	其他	一次	一个	月	,

两位院长通常每月互相拜访一次。

[wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] .

was	no	surprise	to	the	vicar	.
曾是	不	惊喜	到	这	牧师	.

牧师对此并不感到意外。

[ðə; ði]['kænən][æt; ət][wʌns] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

The	canon	at	once	exclaimed	when	he	saw	that	Marianne	had	not	made
这	正典	在	一次	惊呼	什么时候	他	锯	那	玛丽安娜	有	不是	制成

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['kɑːliːg] .

the	fire	of	his	quasi	-	colleague	.
这	火	的	他的	准	-	同事	.

当教士看到玛丽安娜没有点燃他这位准同事的火时，他立刻惊呼起来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] ,

He	opened	the	window	and	called	to	her	harshly	,
他	打开	这	窗户	和	称为	到	她	严厉地	,

他打开窗户，厉声喊她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

telling	her	to	come	at	once	to	the	abbe	;	then	,	turning	round	to	his
讲述	她	到	来	在	一次	到	这	阿贝	;	然后	,	转弯	圆形的	到	他的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['brʌðər] ,

ecclesiastical	brother	,
教会的	兄弟	,

他告诉她立刻来见修道院长；然后，他转身对他的教士兄弟说，

[hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [mædəmwə'zel] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['faɪər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [skoʊld]

he	said	,	“	If	Mademoiselle	knew	that	you	had	no	fire	she	would	scold
他	说	,	“	如果	小姐	知道	那	你	有	不	火	她	会	骂

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

Marianne	.
玛丽安娜	.

他说：“如果小姐知道你没有火，她会责骂玛丽安娜的。”

” ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] - [helθ] ,

”	After	this	speech	he	inquired	about	Birotteau's	health	,
”	后	这	演讲	他	询问	关于	-	健康	,

“演讲结束后，他询问了比罗托的健康状况，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['riːs(ə)nt] [nuːz] [ðæt] [geɪv]

and	asked	in	a	gentle	voice	if	he	had	had	any	recent	news	that	gave
和	问	在	一个	温和的	嗓音	如果	他	有	有	任何	最近的	消息	那	给予

[hɪm; ɪm] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kænənri] .

him	hopes	of	his	canonry	.
他	希望	的	他的	教士	.

然后他用温和的声音问他，最近有没有什么消息让他对自己的教士生涯抱有希望。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [toʊld] , [naɪ'iːvli] ,

The	vicar	explained	the	steps	he	had	taken	,	and	told	,	naively	,
这	牧师	解释	这	步骤	他	有	已采取	,	和	讲述	,	天真地	,

牧师解释了他采取的步骤，并天真地说道：

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər]

the	names	of	the	persons	with	whom	Madam	de	Listomere	was	using	her
这	姓名	的	这	人	和	谁	女士	德	-	曾是	使用	她

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

德·利斯托梅尔夫人利用其影响力所接触的人员名单，

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] - [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [ðæt] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [nɑːt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]

quite	unaware	that	Troubert	had	never	forgiven	that	lady	for	not	admitting
相当	不知情	那	-	有	绝不	已原谅	那	女士	为了	不是	承认

[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - ,

him	—	the	Abbe	Troubert	,
他	—	这	阿贝	-	,

特鲁贝尔完全没有意识到，他从未原谅那位女士拒绝接纳他——特鲁贝尔神父。

[twaɪs] [prə'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ! — [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] .

twice	proposed	by	the	bishop	as	vicar	-	general	!	—	to	her	house	.
两次	建议的	经过	这	主教	作为	牧师	-	一般的	!	—	到	她	房子	.

主教曾两次提议让她担任副主教！——到她家去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [soʊ] ['meni] ['kɔntræsts] [tuː; tə]

It	would	be	impossible	to	find	two	figures	which	presented	so	many	contrasts	to
它	会	是	不可能的	到	寻找	二	数据	哪个	呈现	所以	许多	对比	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['æbi, 'ɑːbə] .

each	other	as	those	of	the	two	abbes	.
每个	其他	作为	那些	的	这	二	阿贝斯	.

很难找到像这两位修道院长那样性格迥异的两个人。

- , [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] , [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['bɪliəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] [wʌt]

Troubert	,	tall	and	lean	,	was	yellow	and	bilious	,	while	the	vicar	was	what
-	,	高的	和	倾斜	,	曾是	黄色的	和	胆汁	,	尽管	这	牧师	曾是	什么

[wiː; wi] [kɔːl] , [fə'mɪliərli] , [plʌmp] .

we	call	,	familiarly	,	plump	.
我们	称呼	,	熟悉地	,	丰满	.

特鲁伯特身材高挑精瘦，脸色黄白，面色阴沉；而牧师则体态丰腴，我们俗称他"胖乎乎的"。

- [feɪs] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['neɪtʃər] ['bærən] [ʌv; əv]

Birotteau's	face	,	round	and	ruddy	,	proclaimed	a	kindly	nature	barren	of
-	脸	,	圆形的	和	红润	,	宣布	一个	亲切地	自然	荒芜	的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

比罗托圆润红润的脸庞，展现出一种善良却缺乏思想的天性。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plaʊd] [baɪ] ['meni] ['rɪŋklz] ,

while	that	of	the	Abbe	Troubert	,	long	and	ploughed	by	many	wrinkles	,
尽管	那	的	这	阿贝	-	,	长的	和	耕作	经过	许多	皱纹	,

而特鲁贝尔神父的脸庞，又长又布满皱纹，

[tʊk] [ɑːn] [æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm] , [ɔːr] [els] [ʌv; əv] [kən'tempt] ;

took	on	at	times	an	expression	of	sarcasm	,	or	else	of	contempt	;
采取	在	在	时代	一个	表达	的	讽刺	,	或者	别的	的	鄙视	;

有时带有讽刺或轻蔑的意味；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['sentɪmənts]

but	it	was	necessary	to	watch	him	very	closely	before	those	sentiments
但	它	曾是	必要的	到	手表	他	非常	密切	前	那些	情感

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

could	be	detected	.
可以	是	检测到	.

但必须非常仔细地观察他，才能发现这些情绪。

[ðə; ði] ['kænənz] [hə'bɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər]

The	canon's	habitual	condition	was	perfect	calmness	,	and	his	eyelids	were
这	佳能的	习惯性的	状况	曾是	完美的	平静	,	和	他的	眼睑	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['loʊɝd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [aɪz] ,

usually	lowered	over	his	orange	-	colored	eyes	,
通常	降低	超过	他的	橙子	-	有色	眼睛	,

这门大炮通常神态平静，他的眼睑总是低垂着，遮住了他那双橙色的眼睛。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [gɪv] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [glɑːnsiz] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] .

which	could	,	however	,	give	clear	and	piercing	glances	when	he	liked	.
哪个	可以	,	然而	,	给	清除	和	冲孔	眼神	什么时候	他	喜欢	.

然而，当他愿意的时候，他也可以投以清晰而锐利的目光。

['redɪʃ] [her] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊntənəns] ,

Reddish	hair	added	to	the	gloomy	effect	of	this	countenance	,
微红	头发	额外	到	这	阴沉	影响	的	这	面容	,

红褐色的头发更增添了这张脸的阴郁感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [druː] [ə'krɔːs] [ɪts] [fitʃər] .

which	was	always	obscured	by	the	veil	which	deep	meditation	drew	across	its	features	.
哪个	曾是	总是	模糊不清	经过	这	面纱	哪个	深的	冥想	画	穿过	它是	特征	.

而这始终被深度冥想在其脸上投下的一层薄纱所遮蔽。

['meni] ['pɝːsənz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [æm'bɪʃənz] ;

Many	persons	at	first	sight	thought	him	absorbed	in	high	and	earnest	ambitions	;
许多	人	在	第一的	视线	想法	他	吸收	在	高的	和	认真	抱负	;

许多人第一眼看到他时，都认为他怀揣着远大而认真的抱负；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

but	those	who	claimed	to	know	him	better	denied	that	impression	,
但	那些	WHO	声称	到	知道	他	更好的	否认	那	印象	,

但那些自称更了解他的人否认了这种印象。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stuːpɪdli] [dʌl] ['ʌndər] [mædəmwə'zel] - ['despətɪzəm] ,

insisting	that	he	was	only	stupidly	dull	under	Mademoiselle	Gamard's	despotism	,
坚持	那	他	曾是	仅有的	愚蠢地	乏味的	在下面	小姐	-	专制主义	,

他坚称自己只是在加玛尔小姐的专制统治下变得愚钝无能而已。

[ɔːr] [els] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['fæstɪŋ] .

or	else	worn	out	by	too	much	fasting	.
或者	别的	磨损	出去	经过	也	很多	禁食	.

或者是因为禁食时间过长而精疲力竭。

[hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['nevər] [læft] .

He	seldom	spoke	,	and	never	laughed	.
他	很少	辐	,	和	绝不	笑了	.

他很少说话，也从不笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'griːəbli] [muːvd] ,

When	it	did	so	happen	that	he	felt	agreeably	moved	,
什么时候	它	做过	所以	发生	那	他	毛毡	欣然	已搬	,

当他感到心生愉悦时，

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] [wʊd] ['flɪkər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	feeble	smile	would	flicker	on	his	lips	and	lose	itself	in	the	wrinkles	of	his
一个	微弱	微笑	会	闪烁	在	他的	嘴唇	和	失去	本身	在	这	皱纹	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他嘴角会闪过一丝勉强的微笑，但随即消失在脸部的皱纹里。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɔːl][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ɔːl] ['fræŋknəs] ;

Birotteau	,	on	the	other	hand	,	was	all	expansion	,	all	frankness	;
-	,	在	这	其他	手	,	曾是	全部	扩张	,	全部	坦率	;

而比罗托则完全是扩张主义，完全是坦率直言；

[hiː; hi] [lʌvd] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	loved	good	things	and	was	amused	by	trifles	with	the	simplicity	of	a
他	喜爱	好的	事物	和	曾是	觉得好笑	经过	琐事	和	这	简单	的	一个

[mæn] [huː] [nuː] [noʊ] [spaɪt] [ɔːr] ['mælɪs] .

man	who	knew	no	spite	or	malice	.
男人	WHO	知道	不	尽管如此或者		恶意	.

他热爱美好的事物，并能从琐事中获得乐趣，他纯朴无华，不带一丝怨恨或恶意。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [raʊzd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,

The	Abbe	Troubert	roused	,	at	first	sight	,	an	involuntary	feeling	of	fear	,
这	阿贝	-	唤醒	,	在	第一的	视线	,	一个	非自愿	感觉	的	害怕	,

乍一看，特鲁贝尔神父的形象便激起了人们不由自主的恐惧感。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʊkt]

while	the	vicar's	presence	brought	a	kindly	smile	to	the	lips	of	all	who	looked
尽管	这	牧师的	在场	带来	一个	亲切地	微笑	到	这	嘴唇	的	全部	WHO	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

牧师的出现让所有看到他的人都露出了和蔼的笑容。

[wen] [ðə; ði][tɔːl]['kænən] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [step] [θruː] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz]

When	the	tall	canon	marched	with	solemn	step	through	the	naves	and	cloisters
什么时候	这	高的	正典	行军	和	庄严	步	通过	这	中殿	和	修道院

[ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] ,

of	Saint	-	Gatien	,
的	圣	-	加蒂安	,

当高大的加农炮迈着庄严的步伐穿过圣加蒂安教堂的中殿和回廊时

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɜːrn] , [rɪ'spekt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

his	head	bowed	,	his	eye	stern	,	respect	followed	him	;
他的	头	鞠躬	,	他的	眼睛	船尾	,	尊重	随后	他	;

他低着头，目光严肃，一副恭敬的样子；

[ðæt] [bent] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

that	bent	face	was	in	harmony	with	the	yellowing	arches	of	the	cathedral	;
那	弯曲	脸	曾是	在	和谐	和	这	黄化	拱门	的	这	大教堂	;

那张佝偻的脸与大教堂泛黄的拱门和谐地融为一体；

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [fel] [ɪn][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['stætʃueri] .

the	folds	of	his	cassock	fell	in	monumental	lines	that	were	worthy	of	statuary	.
这	折叠	的	他的	袍	跌倒	在	宏伟的	线条	那	是	值得	的	雕像	.

他的法衣褶裥垂落下来，形成庄严的线条，堪比雕像。

[ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [pə'ræmbjəˌleɪtid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['grævəti][æt; ət][ɔːl] .

The	good	vicar	,	on	the	contrary	,	perambulated	about	with	no	gravity	at	all	.
这	好的	牧师	,	在	这	相反	,	步行	关于	和	不	重力	在	全部	.

相反，那位和蔼的牧师却步履蹒跚，毫无庄重之感。

[hiː; hi] [trɔtid] [ænd; ənd]['æmb(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][roʊl] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] .

He	trotted	and	ambled	and	seemed	at	times	to	roll	himself	along	.
他	小跑	和	漫步	和	似乎	在	时代	到	卷	他自己	沿着	.

他小跑着，慢悠悠地走着，有时似乎还会滚着前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

But	with	all	this	there	was	one	point	of	resemblance	between	the	two	men	.
但	和	全部	这	那里	曾是	一	观点	的	相似	之间	这	二	男人	.

但尽管如此，这两个人之间还是有一点相似之处。

[fɔːr; fər] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] - [æm'bɪʃəs] [er] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪrd] ,

For	,	precisely	as	Troubert's	ambitious	air	,	which	made	him	feared	,
为了	,	恰恰	作为	-	雄心勃勃	空气	,	哪个	制成	他	害怕	,

因为，正是特鲁贝尔那雄心勃勃的气质，使他令人畏惧，

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

had	contributed	probably	to	keep	him	down	to	the	insignificant	position	of
有	贡献	大概	到	保持	他	向下	到	这	微不足道	位置	的

[ə; eɪ] [mɪr] ['kænən] ,

a	mere	canon	,
一个	仅仅	正典	,

这或许是导致他只能担任一名微不足道的教士的原因之一。

[soʊ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] - [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [pər'petʃuəli] [ðə; ði]

so	the	character	and	ways	of	Birotteau	marked	him	out	as	perpetually	the
所以	这	特点	和	方式	的	-	标记	他	出去	作为	永恒地	这

['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] .

vicar	of	the	cathedral	and	nothing	higher	.
牧师	的	这	大教堂	和	没有什么	更高	.

因此，比罗托的性格和行事方式表明他永远只能是大教堂的牧师，而不能有更高的职位。

[jet] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [naʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] ,

Yet	the	Abbe	Troubert	,	now	fifty	years	of	age	,	had	entirely	removed	,
然而	这	阿贝	-	,	现在	五十	年	的	年龄	,	有	完全	已移除	,

然而，现年五十岁的特鲁贝尔神父却完全离开了。

['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv][ɔːl] [æm'bɪʃənz] ,

partly	by	the	circumspection	of	his	conduct	and	the	apparent	lack	of	all	ambitions	,
部分	经过	这	谨慎	的	他的	执行	和	这	明显	缺少	的	全部	抱负	,

部分原因是由于他行事谨慎，以及他似乎没有任何野心。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [laɪf] ,

and	partly	by	his	saintly	life	,
和	部分	经过	他的	圣洁的	生活	,

部分原因在于他圣洁的生活，

[ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'spektɪd] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

the	fears	which	his	suspected	ability	and	his	powerful	presence	had	roused	in	the	minds	of	his	superiors	.
这	恐惧	哪个	他的	怀疑	能力	和	他的	强大的	在场	有	唤醒	在	这	思想	的	他的	上级	.

他的能力和强大的气场引起了上级的担忧。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['hævɪŋ] ['sɪriəsli] [feɪld] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] ,

His	health	having	seriously	failed	him	during	the	last	year	,
他的	健康	拥有	严重地	失败的	他	期间	这	最后的	年	,

过去一年，他的健康状况急剧恶化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['vɪkər] -

it	seemed	probable	that	he	would	soon	be	raised	to	the	office	of	vicar	-
它	似乎	可能	那	他	会	很快	是	提高	到	这	办公室	的	牧师	-

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] .

general	of	the	archbishopric	.
一般的	的	这	大主教区	.

他很有可能很快就会被擢升为大主教区的副主教。

[hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

His	competitors	themselves	desired	the	appointment	,
他的	竞争对手	他们自己	想要的	这	预约	,

连他的竞争对手都渴望获得这个职位。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [plænz] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]

so	that	their	own	plans	might	have	time	to	mature	during	the	few	remaining	days
所以	那	他们的	自己的	计划	可能	有	时间	到	成熟	期间	这	很少	其余的	天

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mælədi] ,

which	a	malady	,
哪个	一个	弊病	,

这样，在疾病肆虐的最后几天里，他们自己的计划就有时间得以完善。

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['krɑːnɪk] , [maɪt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

now	become	chronic	,	might	allow	him	.
现在	变得	慢性的	,	可能	允许	他	.

如果变成慢性病，或许能让他得逞。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [tuː; tə] ['raɪvlz] ,

Far	from	offering	the	same	hopes	to	rivals	,
远的	从	提供	这	相同的	希望	到	竞争对手	,

与竞争对手相比，它远未带来同样的希望，

- ['trɪp(ə)l] [tʃɪn] [ʃoʊd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['kænənri] [æn; ən] ['evɪdəns]

Birotteau's	triple	chin	showed	to	all	who	wanted	his	coveted	canonry	an	evidence
-	三倍	下巴	显示	到	全部	WHO	通缉	他的	令人垂涎的	教士	一个	证据

[ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [helθ] ;

of	the	soundest	health	;
的	这	最响亮的	健康	;

比罗托的三层下巴向所有想要获得他梦寐以求的教职的人展示了他身体最健康的证据；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [gaʊt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [æn; ən]

even	his	gout	seemed	to	them	,	in	accordance	with	the	proverb	,	an
甚至	他的	痛风	似乎	到	他们	,	在	根据	和	这	谚语	,	一个

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti] .

assurance	of	longevity	.
保证	的	长寿	.

甚至连他的痛风，在他们看来，也正如谚语所说，是长寿的保证。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [sens] ,

The	Abbe	Chapeloud	,	a	man	of	great	good	sense	,
这	阿贝	-	,	一个	男人	的	伟大的	好的	感觉	,

阿贝·沙佩卢德是一位非常有见识的人，

[huːz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

whose	amiability	had	made	the	leaders	of	the	diocese	and	the	members	of
谁	和蔼	有	制成	这	领导人	的	这	教区	和	这	成员	的

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪn][tuə; tuːr] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

the	best	society	in	Tours	seek	his	company	,
这	最好的	社会	在	旅游	寻找	他的	公司	,

他为人友善，因此教区领导和图尔市上流社会人士都喜欢与他交往。

[hæd; həd] ['stedəli] [ə'poʊzd] , [ðoʊ] ['si:krətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

had	steadily	opposed	,	though	secretly	and	with	much	judgment	,	the	elevation
有	稳步	反对	,	尽管	偷偷	和	和	很多	判断	,	这	海拔

[ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - .

of	the	Abbe	Troubert	.
的	这	阿贝	-	.

尽管他暗中反对，但他的反对不无道理，而且他的反对很有见地。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði]['sælɔ:ŋz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	even	adroitly	managed	to	prevent	his	access	to	the	salons	of	the
他	有	甚至	巧妙地	管理	到	防止	他的	使用权	到	这	沙龙	的	这

[best] [sə'saɪəti] .

best	society	.
最好的	社会	.

他甚至巧妙地阻止了他进入上流社会的沙龙。

[ˌnevərðə'les] , ['dʊrɪŋ] - ['laɪftaɪm] - ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'veriəbli] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Nevertheless	,	during	Chapeloud's	lifetime	Troubert	treated	him	invariably	with	great
尽管如此	,	期间	-	寿命	-	治疗	他	总是	和	伟大的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

然而，在沙普卢德生前，特鲁贝尔始终对他非常尊重。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] .

and	showed	him	on	all	occasions	the	utmost	deference	.
和	显示	他	在	全部	场合	这	极致	尊重	.

在任何场合都对他表现出极大的敬意。

[ðɪs] ['kɑ:nstənt] [səb'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kænən] ,

This	constant	submission	did	not	,	however	,	change	the	opinion	of	the	late	canon	,
这	持续的	提交	做过	不是	,	然而	,	改变	这	观点	的	这	晚的	正典	,

然而，这种持续的顺从并没有改变后期教规持有的观点。

[hu:] [sed] [tu:; tə] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɔ:k] [ðeɪ] [tʊk] [tə'geðər] :

who	said	to	Birotteau	during	the	last	walk	they	took	together	:
WHO	说	到	-	期间	这	最后的	走	他们	采取	一起	:

在他们最后一次一起散步时，谁对比罗托说：

“ [dɪs'trʌst] [ðæt] [li:n] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , — ['sɪkstəs] [ðə; ði] [fɪfθ] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði]['limits]

“	Distrust	that	lean	stick	of	a	Troubert	,	—	Sixtus	the	Fifth	reduced	to	the	limits
“	怀疑	那	倾斜	戳	的	一个	-	,	—	西克斯图斯	这	第五	减少	到	这	限制

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] !

of	a	bishopric	!
的	一个	主教区	!

“不要相信那个瘦弱的吟游诗人，——西克斯图斯五世沦落到主教的地步！”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [gest] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - , [hu:] [naʊ] [keɪm]

”	Such	was	the	friend	,	the	abiding	guest	of	Mademoiselle	Gamard	,	who	now	came
”	这样的	曾是	这	朋友	,	这	遵守	客人	的	小姐	-	,	WHO	现在	来了

,

,

,

“这位朋友，加玛尔小姐的常客，现在来了。”

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][oʊld][meɪd][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [dɪ'klerd] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði]

the	morning	after	the	old	maid	had	,	as	it	were	,	declared	war	against	the
这	早晨	后	这	老的	女佣	有	,	作为	它	是	,	声明	战争	反对	这

[pʊr] ['vɪkər] ,

poor	vicar	,
贫穷的	牧师	,

第二天早上，老处女仿佛向可怜的牧师宣战了。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maːrks][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

to	pay	his	brother	a	visit	and	show	him	marks	of	friendship	.
到	支付	他的	兄弟	一个	访问	和	展示	他	标记	的	友谊	.

去探望他的兄弟，以示友谊。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌmeəri'æn, maː'rjaːn] , ” [sed] [ðə; ði]['kænən] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] .

“	You	must	excuse	Marianne	,	”	said	the	canon	,	as	the	woman	entered	.
”	你	必须	原谅	玛丽安娜	,	”	说	这	正典	,	作为	这	女士	进入	.

“请原谅玛丽安娜，”教士说着，那女人走了进来。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

“	I	suppose	she	went	first	to	my	rooms	.
”	我	认为	她	去	第一的	到	我的	房间	.

“我想她先去了我的房间。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [dæmp] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔft] [ɔːl] [naɪt] .

They	are	very	damp	,	and	I	coughed	all	night	.
他们	是	非常	潮湿	,	和	我	咳嗽	全部	夜晚	.

它们非常潮湿，我咳嗽了一整夜。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['helθɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] .

You	are	most	healthily	situated	here	,	”	he	added	,	looking	up	at	the	cornice	.
你	是	最多	健康地	位于	这里	,	”	他	额外	,	寻找	向上	在	这	檐口	.

“你在这里的位置最健康，”他一边说着，一边抬头看着屋檐。

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['kænən] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Yes	;	I	am	lodged	like	a	canon	,	”	replied	Birotteau	.
”	是的	;	我	是	已提交	喜欢	一个	正典	,	”	回复	-	.

“是的，我被困住了，就像一门大炮，”比罗托回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪkər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hʌmbli] .

“	And	I	like	a	vicar	,	”	said	the	other	,	humbly	.
”	和	我	喜欢	一个	牧师	,	”	说	这	其他	,	谦卑地	.

“我喜欢牧师，”另一个人谦虚地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði]['kaɪndli]['vɪkər] ,

“	But	you	will	soon	be	settled	in	the	archbishop's	palace	,	”	said	the	kindly	vicar	,
”	但	你	将要	很快	是	定居	在	这	大主教的	宫殿	,	”	说	这	亲切地	牧师	,

“但你很快就会在主教府安顿下来，”和蔼的牧师说道。

[huː] ['wɑːntɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

who	wanted	everybody	to	be	happy	.
WHO	通缉	大家	到	是	快乐的	.

他希望每个人都幸福。

“ [jes] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] , [bʌt; bət]['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

“	Yes	,	or	in	the	cemetery	,	but	God's	will	be	done	!
”	是的	,	或者	在	这	公墓	,	但	神的	将要	是	完毕	!

“是的，或者葬身墓地，但愿上帝的旨意得以实现！”

” [ænd; ənd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'zaɪnɪdli] .

”	and	Troubert	raised	his	eyes	to	heaven	resignedly	.
”	和	-	提高	他的	眼睛	到	天堂	无奈地	.

“特鲁贝尔无奈地抬头望向天空。”

“ [aɪ] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ['redʒɪstər] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] .

“	I	came	,	”	he	said	,	“	to	ask	you	to	lend	me	the	'	Register	of	Bishops	.
”	我	来了	,	”	他	说	,	“	到	问	你	到	借	我	这	-	登记	的	主教们	.

“我来，”他说，“是想请你借给我《主教名录》。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][tuə; tuːr][aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːpi] . ”

'	You	are	the	only	man	in	Tours	I	know	who	has	a	copy	.	”
-	你	是	这	仅有的	男人	在	旅游	我	知道	WHO	有	一个	复制	.	”

“据我所知，在图尔只有你一个人有这本书。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪbreri] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ Take it out of my library , ” replied Birotteau ,
“ 拿 它 出去 的 我的 图书馆 , ” 回复 - ,

“把它从我的图书馆里拿出来，”比罗托回答道。

[ri'maindid] [baɪ] [ðə; ði] ['kænənz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
reminded by the canon's words of the greatest happiness of his life .
提醒 经过 这 佳能的 字 的 这 最 幸福 的 他的 生活 .

教规中的话语让他想起了一生中最幸福的时刻。

[ðə; ði] ['kænən] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪkər] [drest] .
The canon passed into the library and stayed there while the vicar dressed .
这 正典 通过了 进入 这 图书馆 和 入住 那里 尽管 这 牧师 穿着 .

教士将大炮送入图书馆，并在那里停留了一段时间，直到牧师穿好衣服。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] ,
Presently the breakfast bell rang ,
目前 这 早餐 钟 响铃 ,

这时，早餐铃响了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaʊti] ['vɪkər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - ['vɪzɪt]
and the gouty vicar reflected that if it had not been for Troubert's visit
和 这 痛风 牧师 反映 那 如果 它 有 不是 到过 为了 - 访问
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['faɪər] [tuː; tə] [dres] [baɪ] .
he would have had no fire to dress by .
他 会 有 有 不 火 到 裙子 经过 .

患有痛风的牧师心想，如果不是特鲁贝尔来访，他连生火做饭的火炉都没有了。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .
“ He's a kind man , ” thought he .
“ 他是 一个 种类 男人 , ” 想法 他 .

“他是个好人，”他心想。

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] ,
The two priests went downstairs together ,
这 二 神父 去 楼下 一起 ,

两位神父一起下了楼。

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['foʊlioʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [teiblz] [ɪn] [ðə; ði]
each armed with a huge folio which they laid on one of the side tables in the
每个 武装 和 一个 巨大的 对开本 哪个 他们 铺设 在 一 的 这 边 表格 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

每人手里都拿着一本厚厚的书，放在餐厅的边桌上。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðæt] ? ” [æskt] [mædəmwə'zel] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] -
“ What's all that ? ” asked Mademoiselle Gamard , in a sharp voice , addressing Birotteau
“ 是什么 全部 那 ? ” 问 小姐 - , 在 一个 锋利的 嗓音 , 解决 -
.
:
.

“那是什么？”加马尔小姐用尖锐的语气问比罗托。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtər] [ʌp] [maɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] [bʊks] ! ”
“ I hope you are not going to litter up my dining - room with your old books ! ”
“ 我 希望 你 是 不是 去 到 垃圾 向上 我的 用餐 - 房间 和 你的 老的 图书 ! ”

“我希望你不会把你的旧书堆满我的餐厅！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʊks] [aɪ] ['wɑːntɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - .
“ They are books I wanted , ” replied the Abbe Troubert .
“ 他们 是 图书 我 通缉 , ” 回复 这 阿贝 - .

“这些都是我想要的书，”特鲁贝尔神父回答道。

“ [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lend] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . ”

“	Monsieur	Birotteau	has	been	kind	enough	to	lend	them	to	me	.	”
”	先生	-	有	到过	种类	足够的	到	借	他们	到	我	.	”

“比罗托先生慷慨地把它们借给了我。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

“	I	might	have	guessed	it	,	”	she	said	,	with	a	contemptuous	smile	.
”	我	可能	有	猜对了	它	,	”	她	说	,	和	一个	轻蔑的	微笑	.

“我或许早就猜到了，”她带着轻蔑的微笑说道。

“ [mə'sjɜ:r] - ['dʌznt] ['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] . ”

“	Monsieur	Birotteau	doesn't	often	read	books	of	that	size	.	”
”	先生	-	不	经常	读	图书	的	那	尺寸	.	”

“比罗托先生不常读这么厚的书。”

“ [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] , [ɪn] [ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] .

“	How	are	you	,	mademoiselle	?	”	said	the	vicar	,	in	a	mellifluous	voice	.
”	如何	是	你	,	小姐	?	”	说	这	牧师	,	在	一个	悦耳动听	嗓音	.

“小姐，您好吗？”牧师用悦耳动听的声音问道。

“ [nɑ:t] ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔ:rtli] .

“	Not	very	well	,	”	she	replied	,	shortly	.
”	不是	非常	出色地	,	”	她	回复	,	不久	.

“不太好，”她简短地回答道。

“ [ju:; jʊ] [woʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [læst] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] [sli:p] ,

“	You	woke	me	up	last	night	out	of	my	first	sleep	,
”	你	觉醒	我	向上	最后的	夜晚	出去	的	我的	第一的	睡觉	,

“你昨晚把我从睡梦中吵醒了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪkfl] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	I	was	wakeful	for	the	rest	of	the	night	.
和	我	曾是	清醒	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

我整晚都没睡着。

” [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ] [mɪlk] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .

”	Then	,	sitting	down	,	she	added	,	“	Gentlemen	,	the	milk	is	getting	cold	.
”	然后	,	坐着	向下	,	她	额外	,	“	先生们	,	这	牛奶	是	获得	寒冷的	.

然后，她坐了下来，补充道：“先生们，牛奶要凉了。”

” ['stju:pifaid][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃɘdli] [rɪ'si:vd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi]

”	Stupefied	at	being	so	ill	-	naturedly	received	by	his	landlady	,	from	whom	he
”	目瞪口呆	在	存在	所以	患病的	-	自然地	已收到	经过	他的	房东	,	从	谁	他

[hæf] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] ,

half	expected	an	apology	,
一半	预期的	一个	道歉	,

“房东太太态度恶劣，让他感到十分震惊，他原本还期待她能向他道歉呢。”

[ænd; ənd] [jet] [ə'lɑ:rmd] , [laɪk] [ɔ:l] ['tɪmɪd] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	yet	alarmed	,	like	all	timid	people	at	the	prospect	of	a	discussion	,
和	然而	惊慌	,	喜欢	全部	胆小	人们	在	这	前景	的	一个	讨论	,

然而，就像所有胆怯的人一想到要进行讨论就感到害怕一样，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['vɪkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] ['saɪləns] .

especially	if	it	relates	to	themselves	,	the	poor	vicar	took	his	seat	in	silence	.
尤其	如果	它	相关	到	他们自己	,	这	贫穷的	牧师	采取	他的	座位	在	沉默	.

尤其是当这件事与自身有关时，可怜的牧师默默地坐了下来。

[ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn] [mædəmwə'zel] - [feɪs] [ðə; ðɪ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] ,

Then	,	observing	in	Mademoiselle	Gamard's	face	the	visible	signs	of	ill	-	humour	,
然后	,	观察	在	小姐	-	脸	这	可见的	标志	的	患病的	-	幽默	,

然后，他注意到加玛尔小姐脸上明显流露出不悦的神色，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gəʊdid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,
he **was** **goaded** **into** **a** **struggle** **between** **his** **reason** **,**
他 曾是 被激怒 进入 一个 斗争 之间 他的 原因 ,

他被激怒，陷入了理智与理性之间的斗争中。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'kɜːrtəsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
which **told** **him** **that** **he** **ought** **not** **to** **submit** **to** **such** **discourtesy** **from** **a**
['lændleɪdi] ,
landlady **,**
房东 ,

这让他明白，他不应该忍受房东太太如此无礼的态度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] , [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
and **his** **natural** **character** **,** **which** **prompted** **him** **to** **avoid** **a** **quarrel** **.**
和 他的 自然的 特点 , 哪个 提示 他 到 避免 一个 争吵 .

他的天性使他避免争吵。

[tɔːrn][baɪ] [ðɪs] ['ɪnwərd] ['mɪzəri] ,
Torn **by** **this** **inward** **misery** **,**
撕裂 经过 这 向内 苦难 ,

被内心的痛苦折磨着，

- [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [laɪnz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ]
Birotteau **fell** **to** **examining** **attentively** **the** **broad** **green** **lines** **painted** **on** **the** **oilcloth**
- 跌倒 到 检查 认真地 这 广阔 绿色的 线条 绘 在 这 油布
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

比罗托开始仔细观察油布上画着的宽阔的绿色线条，

[frʌm; frəm] ['kʌstəm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [mædəmwə'zel] - [left] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['brekfəst] -
from **custom** **immemorial** **,** **Mademoiselle** **Gamard** **left** **on** **the** **table** **at** **breakfast** **-**
从 风俗 远古的 , 小姐 - 左边 在 这 桌子 在 早餐 -
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

源自定制的纪念，加玛尔小姐早餐时留在桌上的那份

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɔːr][ðə; ði] ['veriəs] ['skɑːrz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
without **regard** **to** **the** **ragged** **edges** **or** **the** **various** **scars** **displayed** **on** **its** **surface** **.**
没有 看待 到 这 破烂不堪 边缘 或者 这 各种各样的 疤痕 显示 在 它是 表面 .

不去在意它粗糙的边缘或表面上的各种伤痕。

[ðə; ði] [priːsts] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [keɪn] - ['siːtɪd] [ɑːrm] - [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]
The **priests** **sat** **opposite** **to** **each** **other** **in** **cane** **-** **seated** **arm** **-** **chairs** **on** **either** **side** **of**
这 神父 卫星 对面的 到 每个 其他 在 甘蔗 - 坐着 手臂 - 椅子 在 任何一个 边 的
[ðə; ði] [skwer] ['teɪbl] ,
the **square** **table** **,**
这 正方形 桌子 ,

两位神父面对面坐在方桌两侧的藤椅上。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] ,
the **head** **of** **which** **was** **taken** **by** **the** **landlady** **,**
这 头 的 哪个 曾是 已采取 经过 这 房东 ,

房东太太拿走了它的头颅。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [reɪzd] [ɑːn] ['kæstɚz] ,
who **seemed** **to** **dominate** **the** **whole** **from** **a** **high** **chair** **raised** **on** **casters** **,**
WHO 似乎 到 支配 这 所有的 从 一个 高的 椅子 提高 在 脚轮 ,

他坐在带轮高脚椅上，似乎凌驾于一切之上。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [stoʊv] .

filled	**with**	**cushions**	**,**	**and**	**standing**	**very**	**near**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**stove**	**.**
已填	和	靠垫	,	和	常设	非常	靠近	到	这	用餐	-	房间	火炉	.

里面塞满了靠垫，而且离餐厅的炉灶很近。

[ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈlɑːn][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][səˈlɑːn][ænd; ənd]

This	**room**	**and**	**the**	**salon**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**beneath**	**the**	**salon**	**and**
这	房间	和	这	沙龙	是	在	这	地面	-	地面	下面	这	沙龙	和

['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

bedroom	**of**	**the**	**Abbe**	**Birotteau**	**.**
卧室	的	这	阿贝	-	.

这间房间和客厅位于一楼，在比罗托神父的客厅和卧室的下方。

[wen] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['duːli] ['ʃʊgər] , [frʌm; frəm]

When	**the**	**vicar**	**had**	**received**	**his**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**	**duly**	**sugared**	**,**	**from**
什么时候	这	牧师	有	已收到	他的	杯子	的	咖啡	,	正式地	糖	,	从

[mædəmwəˈzel] - ,

Mademoiselle	**Gamard**	**,**
小姐	-	,

当牧师从加玛尔小姐那里接过加了糖的咖啡时，

[hiː; hi] [felt] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][æt; ət][ðə; ði] [grɪm] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

he	**felt**	**chilled**	**to**	**the**	**bone**	**at**	**the**	**grim**	**silence**	**in**	**which**	**he**	**was**	**forced**	**to**
他	毛毡	冷藏	到	这	骨	在	这	严峻	沉默	在	哪个	他	曾是	强制	到

[proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

proceed	**with**	**the**	**usually**	**gay**	**function**	**of**	**breakfast**	**.**
继续	和	这	通常	同性恋	功能	的	早餐	.

他感到彻骨的寒意袭来，因为早餐时气氛异常沉闷，他被迫在这种令人窒息的沉默中继续进行着通常充满欢乐的早餐活动。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] - [draɪd] - [ʌp] [fitʃər] , [nɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['vɪzɪdʒ]

He	**dared**	**not**	**look**	**at**	**Troubert's**	**dried**	**-**	**up**	**features**	**,**	**nor**	**at**	**the**	**threatening**	**visage**
他	敢于	不是	看	在	-	干燥	-	向上	特征	,	也不	在	这	威胁	面容

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd] ;

of	**the**	**old**	**maid**	**;**
的	这	老的	女佣	;

他不敢看特鲁贝尔干瘪的脸，也不敢看老处女那令人胆寒的面容；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [ɪn] ['kaʊntənəns] ,

and	**he**	**therefore**	**turned**	**,**	**to**	**keep**	**himself**	**in**	**countenance**	**,**
和	他	所以	转向	,	到	保持	他自己	在	面容	,

因此，他转过身去，以保持面子。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleˈθɑːrɪk] [pʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

to	**the**	**plethoric**	**pug**	**which**	**was**	**lying**	**on**	**a**	**cushion**	**near**	**the**	**stove**	**,**
到	这	过剩的	哈巴狗	哪个	曾是	说谎	在	一个	软垫	靠近	这	火炉	,

那只体型庞大的哈巴狗正躺在炉子旁的垫子上，

— [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][oʊˈbiːsəti] ['seldəm] ['kwɪtɪd] ,

—	**a**	**position**	**that**	**victim**	**of**	**obesity**	**seldom**	**quitted**	**,**
—	一个	位置	那	受害者	的	肥胖	很少	辞职	,

——肥胖症患者很少会放弃这种职位，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] ['deɪntiz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,

having	**a**	**little**	**plate**	**of**	**dainties**	**always**	**at**	**his**	**left**	**side**	**,**
拥有	一个	小的	盘子	的	精致小点心	总是	在	他的	左边	边	,

他左侧总是放着一小碟精致点心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	**a**	**bowl**	**of**	**fresh**	**water**	**at**	**his**	**right**	**.**
和	一个	碗	的	新鲜的	水	在	他的	正确的	.

他右边放着一碗清水。

“ [wel] , [maɪ] ['prɪti] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɔːfi] ?

“	Well	,	my	pretty	,	”	said	the	vicar	,	“	are	you	waiting	for	your	coffee	?
”	出色地	,	我的	漂亮的	,	”	说	这	牧师	,	“	是	你	等待	为了	你的	咖啡	?

“嗯，我的小美人，”牧师说，“你在等你的咖啡吗？”

” [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðʌs] [ə'drest] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

”	The	personage	thus	addressed	,	one	of	the	most	important	in	the	household	,
”	这	人士	因此	已解决	,	一	的	这	最多	重要的	在	这	家庭	,

“被提及的这个人，是家中最重要的人物之一，

[ðoʊ] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd] [left]

though	the	least	troublesome	inasmuch	as	he	had	ceased	to	bark	and	left
尽管	这	至少	麻烦的	因此	作为	他	有	停止	到	吠	和	左边

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

the	talking	to	his	mistress	,
这	说	到	他的	情妇	,

虽然他不再吠叫，把说话的工作留给了女主人，所以算是最不麻烦的一只狗了。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [sʌŋk] [ɪn][roʊlz][ʌv; əv][fæt] , [ə'pɑːn] - .

turned	his	little	eyes	,	sunk	in	rolls	of	fat	,	upon	Birotteau	.
转向	他的	小的	眼睛	,	沉没	在	卷	的	胖的	,	之上	-	.

他那双陷在肥肉里的小眼睛转向了比罗托。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] ['piːvɪʃli] .

Then	he	closed	them	peevishly	.
然后	他	关闭	他们	恼怒地	.

然后他闷闷不乐地关上了门。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd]

To	explain	the	misery	of	the	poor	vicar	it	should	be	said	that	being	endowed
到	解释	这	苦难	的	这	贫穷的	牧师	它	应该	是	说	那	存在	捐赠

[baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [lə'kwæsəti] ,

by	nature	with	an	empty	and	sonorous	loquacity	,
经过	自然	和	一个	空的	和	响亮的	健谈	,

要解释这位可怜牧师的悲惨遭遇，应该说，他天生就有一种空洞而洪亮的滔滔不绝之气。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] ,

like	the	resounding	of	a	football	,	he	was	in	the	habit	of	asserting	,
喜欢	这	高亢	的	一个	足球	,	他	曾是	在	这	习惯	的	断言	,

他总是像足球踢出去一样，大声断言：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [spiːtʃ] ['feɪvərd] [daɪ'dʒestʃən] .

without	any	medical	reason	to	back	him	,	that	speech	favored	digestion	.
没有	任何	医疗的	原因	到	后退	他	,	那	演讲	受青睐	消化	.

在没有任何医学依据的情况下，他的这番言论有利于消化。

[mædəmwə'zel] - , [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [ðɪs] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['dɑːktrɪn] , [hæd; həd][nɑːt][æz; əz]

Mademoiselle	Gamard	,	who	believed	in	this	hygienic	doctrine	,	had	not	as
小姐	-	,	WHO	相信	在	这	卫生	教义	,	有	不是	作为

[jet] [ri'freind] ,

yet	refrained	,
然而	克制	,

信奉这种卫生学说的加玛尔小姐，至今还没有克制住自己。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kuːlnəs] , [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [miːlz] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː]

in	spite	of	their	coolness	,	from	talking	at	meals	;	though	,	for	the	last	few
在	尽管如此	的	他们的	凉爽	,	从	说	在	餐	;	尽管	,	为了	这	最后的	很少

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

尽管他们态度冷淡，吃饭时也不怎么说话；不过，最近几个早晨，

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['tɑːpɪks] [ɑːn] [wɪtʃ]

the	vicar	had	been	forced	to	strain	his	mind	to	find	beguiling	topics	on	which
这	牧师	有	到过	强制	到	拉紧	他的	头脑	到	寻找	迷人的	主题	在	哪个

[tuː; tə] ['luːs(ə)n] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

to	loosen	her	tongue	.
到	松开	她	舌头	.

牧师不得不绞尽脑汁，想出一些能让她开口说话的有趣话题。

[ɪf] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv]

If	the	narrow	limits	of	this	history	permitted	us	to	report	even	one	of
如果	这	狭窄的	限制	的	这	历史	允许	我们	到	报告	甚至	一	的

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps]

the	conversations	which	often	brought	a	bitter	and	sarcastic	smile	to	the	lips
这	对话	哪个	经常	带来	一个	苦的	和	讽刺的	微笑	到	这	嘴唇

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - ,

of	the	Abbe	Troubert	,
的	这	阿贝	-	,

如果这段历史的篇幅所限，允许我们记录哪怕一次对话，而这些对话常常会让特鲁贝尔神父露出苦涩而讽刺的笑容，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi'oʊʃən] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] .

it	would	offer	a	finished	picture	of	the	Boeotian	life	of	the	provinces	.
它	会	提供	一个	完成的	图片	的	这	波俄提亚	生活	的	这	省份	.

这将展现波俄提亚各省生活的完整图景。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] -

The	singular	revelations	of	the	Abbe	Birotteau	and	Mademoiselle	Gamard
这	单数	启示	的	这	阿贝	-	和	小姐	-

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['pɑːlətɪks] ,

relating	to	their	personal	opinions	on	politics	,
相关	到	他们的	个人的	意见	在	政治	,

比罗托神父和加玛尔小姐关于他们个人政治观点的独特见解

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [dɪ'laɪt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [maɪndz] .

religion	,	and	literature	would	delight	observing	minds	.
宗教	,	和	文学	会	喜	观察	思想	.

宗教和文学会让有观察力的人感到愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli]

It	would	be	highly	entertaining	to	transcribe	the	reasons	on	which	they	mutually
它	会	是	高度	娱乐	到	录制	这	原因	在	哪个	他们	相互

['daʊtɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn] - ,

doubted	the	death	of	Napoleon	in	1820	,
怀疑	这	死亡	的	拿破仑	在	-	,

如果能把他们彼此怀疑拿破仑在1820年死因的理由记录下来，那将是一件非常有趣的事情。

[ɔːr] [ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['doʊfæn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

or	the	conjectures	by	which	they	mutually	believed	that	the	Dauphin	was	living	,
或者	这	猜想	经过	哪个	他们	相互	相信	那	这	多芬	曾是	活的	,

或者他们彼此推测的太子仍然在世的说法，

— ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd] .

—	rescued	from	the	Temple	in	the	hollow	of	a	huge	log	of	wood	.
—	获救	从	这	寺庙	在	这	空洞的	的	一个	巨大的	日志	的	木头	.

——从一座巨大木头空心的寺庙中被救出。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'sɜːrt] [ænd; ənd] [pruːv] , [baɪ] ['riːz(ə)nz]

Who	could	have	helped	laughing	to	hear	them	assert	and	prove	,	by	reasons
WHO	可以	有	帮助	笑	到	听到	他们	断言	和	证明	,	经过	原因

['evɪdəntli] [ðer; ðər] [oʊn] ,

evidently	their	own	,
显然	他们的	自己的	,

谁能不笑出声来，听他们用显然是他们自己的理由来断言和证明呢?

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ə'loʊn] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

that	the	King	of	France	alone	imposed	the	taxes	,
那	这	国王	的	法国	独自的	强加	这	税收	,

只有法国国王才征收这些税款。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [kən'vəʊkt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

that	the	Chambers	were	convoked	to	destroy	the	clergy	,
那	这	钱伯斯	是	召集	到	破坏	这	牧师	,

议会召开的目的是为了消灭神职人员。

[ðæt] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	thirteen	hundred	thousand	persons	had	perished	on	the	scaffold	during	the
那	十三	百	千	人	有	遇难	在	这	脚手架	期间	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

Revolution	?
革命	?

革命期间，有130万人死于绞刑架上?

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pres] ,

They	frequently	discussed	the	press	,
他们	频繁地	讨论	这	按	,

他们经常讨论媒体问题，

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['mɑːdərn] ['endʒɪn] ['riːəli]

without	either	of	them	having	the	faintest	idea	of	what	that	modern	engine	really
没有	任何一个	的	他们	拥有	这	最微弱	主意	的	什么	那	现代的	引擎	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他们俩对那台现代发动机究竟是什么都一无所知。

[mə'sjɜːr] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ək'septəns] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]

Monsieur	Birotteau	listened	with	acceptance	to	Mademoiselle	Gamard	when	she	told
先生	-	听着	和	验收	到	小姐	-	什么时候	她	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [eɪt] [æn; ən] [eg] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

him	that	a	man	who	ate	an	egg	every	morning	would	die	in	a	year	,
他	那	一个	男人	WHO	吃	一个	蛋	每一个	早晨	会	死	在	一个	年	,

比罗托先生听了加玛尔小姐的说法，表示接受：一个人如果每天早上吃一个鸡蛋，一年后就会死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækts] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	facts	proved	it	;
和	那	事实	已证实	它	;

事实也证明了这一点；

[ðæt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [laɪt] [bred] ['iːtn] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðər] [wʊd]

that	a	roll	of	light	bread	eaten	without	drinking	for	several	days	together	would
那	一个	卷	的	光	面包	吃	没有	喝	为了	一些	天	一起	会

[kjʊr] [saɪ'ætɪkə] ;

cure	sciatica	;
治愈	坐骨神经痛	;

据说，连续几天不喝水就吃一卷清淡的面包，就能治愈坐骨神经痛；

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æbi] [seɪnt] - ['mɑːrtn] [hæd; həd] [daɪd]

that	all	the	workmen	who	assisted	in	pulling	down	the	Abbey	Saint	-	Martin	had	died
那	全部	这	工人	WHO	协助	在	拉	向下	这	修道院	圣	-	马丁	有	死亡

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] ;

in	six	months	;
在	六	几个月	;

参与拆除圣马丁修道院的所有工人都在六个月内去世了；

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['priːfekt] , ['ʌndər] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['boʊnəˌpɑːrt] ,

that	a	certain	prefect	,	under	orders	from	Bonaparte	,
那	一个	肯定	长官	,	在下面	订单	从	波拿巴	,

某个地方长官，奉拿破仑之命，

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

had	done	his	best	to	damage	the	towers	of	Saint	-	Gatien	,	—	with	a
有	完毕	他的	最好的	到	损害	这	塔楼	的	圣	-	加蒂安	,	—	和	一个

['hʌndrəd] ['ʌðər] [əb'sɜːrd][teɪlz; 'teɪˌliz] .

hundred	other	absurd	tales	.
百	其他	荒诞	故事	.

他竭尽全力破坏圣加蒂安的塔楼，——还编造了上百个其他荒谬的故事。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [pʊr] - [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] ,

But	on	this	occasion	poor	Birotteau	felt	he	was	tongue	-	tied	,
但	在	这	场合	贫穷的	-	毛毡	他	曾是	舌头	-	系	,

但这一次，可怜的比罗托却觉得自己说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	he	resigned	himself	to	eat	a	meal	without	engaging	in	conversation	.
和	他	辞职	他自己	到	吃	一个	一顿饭	没有	引人入胜	在	对话	.

于是他无奈地接受了独自用餐的现实。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs]

After	a	while	,	however	,	the	thought	crossed	his	mind	that	silence	was	dangerous
后	一个	尽管	,	然而	,	这	想法	交叉	他的	头脑	那	沉默	曾是	危险的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ,

for	his	digestion	,
为了	他的	消化	,

然而过了一会儿，他突然想到，沉默不利于他的消化。

[ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli] [riː'mɑːkt] , “ [ðɪs] ['kɔːfi] [ɪz] ['eksələnt] .

and	he	boldly	remarked	,	“	This	coffee	is	excellent	.
和	他	大胆地	评论	,	“	这	咖啡	是	出色的	.

他大胆地说道：“这咖啡真棒。”

” [ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['weɪstɪd] .

”	That	act	of	courage	was	completely	wasted	.
”	那	行为	的	勇气	曾是	完全地	浪费	.

“那次勇敢的行为完全白费了。”

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][skaɪ]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

after	looking	at	the	scrap	of	sky	visible	above	the	garden	between	the	two
后	寻找	在	这	废料	的	天空	可见的	多于	这	花园	之间	这	二

['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] ,

buttresses	of	Saint	-	Gatien	,
扶壁	的	圣	-	加蒂安	,

在凝视着圣加蒂安教堂两座扶壁之间花园上方可见的那一小片天空之后，

[ðə; ði] ['vɪkər] [ə'gen] ['sʌmənd] [nɜːrv] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['faɪnər] ['weðər] [tuː; tə] - [deɪ]

the	vicar	again	summoned	nerve	to	say	,	“	It	will	be	finer	weather	to	-	day
这	牧师	再次	被召唤	神经	到	说	,	“	它	将要	是	更精细	天气	到	-	天

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

than	it	was	yesterday	.
比	它	曾是	昨天	.

牧师再次鼓起勇气说道：“今天的天气会比昨天好。”

" [æt; ət] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [mædəmwə'zel] - [kæst][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]

"	At	that	remark	Mademoiselle	Gamard	cast	her	most	gracious	look	on	the
"	在	那	评论	小姐	-	投掷	她	最多	亲切	看	在	这

['æbi, 'ɑːbə] - ,

Abbe	Troubert	,
阿贝	-	,

“听到这话，加玛尔小姐以最优雅的目光注视着特鲁贝尔神父。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ɑːn] - ,

and	immediately	turned	her	eyes	with	terrible	severity	on	Birotteau	,
和	立即地	转向	她	眼睛	和	糟糕的	严重性	在	-	,

她立刻用极其严厉的目光看向比罗托，

[huː] ['fɔːrtʃənətli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

who	fortunately	by	that	time	was	looking	on	his	plate	.
WHO	幸运的是	经过	那	时间	曾是	寻找	在	他的	盘子	.

幸运的是，那时他正看着自己的盘子。

[noʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə]

No	creature	of	the	feminine	gender	was	ever	more	capable	of	presenting	to
不	生物	的	这	女性	性别	曾是	曾经	更多的	有能力的	的	呈现	到

[ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [ɛləgeɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] [ðæn; ðən] [mædəmwə'zel] ['səufi] - .

the	mind	the	elegaic	nature	of	an	old	maid	than	Mademoiselle	Sophie	Gamard	.
这	头脑	这	哀歌	自然	的	一个	老的	女佣	比	小姐	苏菲	-	.

没有任何一位女性比索菲·加玛尔小姐更能将老处女的哀婉气质展现给世人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['kærəktər] ['gɪvz] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

In	order	to	describe	a	being	whose	character	gives	a	momentous	interest	to	the
在	命令	到	描述	一个	存在	谁	特点	给予	一个	意义重大	兴趣	到	这

['peti] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['drɑːmə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪriər] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər]

petty	events	of	the	present	drama	and	to	the	anterior	lives	of	the	actors
小气	活动	的	这	展示	戏剧	和	到	这	前部	生活	的	这	演员

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

为了描述这样一个人物：他的性格使当前戏剧中的琐碎事件以及剧中人物的过往经历都变得意义非凡，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

it	may	be	useful	to	give	a	summary	of	the	ideas	which	find	expression	in
它	可能	是	有用	到	给	一个	概括	的	这	想法	哪个	寻找	表达	在

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] ,

the	being	of	an	Old	Maid	,
这	存在	的	一个	老的	女佣	,

或许有必要对“老处女”这一概念所体现的思想进行概括。

— [rɪ'membərɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][fɔːrm][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][fɔːrmz]

—	remembering	always	that	the	habits	of	life	form	the	soul	,	and	the	soul	forms
—	记住	总是	那	这	习惯	的	生活	形式	这	灵魂	,	和	这	灵魂	表格

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] .

the	physical	presence	.
这	身体的	在场	.

——要时刻记住，生活习惯塑造灵魂，灵魂塑造肉体。

[ðoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Though	all	things	in	society	as	well	as	in	the	universe	are	said	to	have	a
尽管	全部	事物	在	社会	作为	出色地	作为	在	这	宇宙	是	说	到	有	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

虽然据说社会中乃至宇宙中的万物都有其存在的目的，

[ðer; ðər][duː][ɪg'zɪst] [hɪr] [bɪ'loʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['biːɪŋs] [huːz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][juː'tɪlətɪ] [siːm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

there	**do**	**exist**	**here**	**below**	**certain**	**beings**	**whose**	**purpose**	**and**	**utility**	**seem**	**inexplicable**
那里	做	存在	这里	以下	肯定	生物	谁	目的	和	公用事业	似乎	无法解释的

.

:

.

这里确实存在一些生物，它们的目的和用途似乎无法解释。

['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [bəuθ] [kən'dem] [ðə; ðiˌ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [kən'sjuːmz]

Moral	**philosophy**	**and**	**political**	**economy**	**both**	**condemn**	**the**	**individual**	**who**	**consumes**
道德	哲学	和	政治的	经济	两个都	谴责	这	个人	WHO	消耗

[wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ;

without	**producing**	**;**
没有	生产	;

道德哲学和政治经济学都谴责只消费不生产的个人；

[huː] [fɪlz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ʃed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

who	**fills**	**a**	**place**	**on**	**the**	**earth**	**but**	**does**	**not**	**shed**	**upon**	**it**	**either**	**good**	**or**	**evil**	**,**
WHO	填充	一个	地方	在	这	地球	但	做	不是	棚	之上	它	任何一个	好的	或者	邪恶的	,

他占据了地球的一席之地，却既不给地球带来善，也不带来恶。

— [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] [ðə; ðiˌ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][wʌns] [meɪd]

—	**for**	**evil**	**is**	**sometimes**	**good**	**the**	**meaning**	**of**	**which**	**is**	**not**	**at**	**once**	**made**
—	为了	邪恶的	是	有时	好的	这	意义	的	哪个	是	不是	在	一次	制成

['mænɪfest] .

manifest	**.**
显现	.

——因为邪恶有时也是善良，其含义不会立即显现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [oʊld] [meɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] ['entər] [ðə; ðiˌ][ræŋks][ʌv; əv] [ðiːz]

It	**is**	**seldom**	**that**	**old**	**maids**	**of**	**their**	**own**	**motion**	**enter**	**the**	**ranks**	**of**	**these**
它	是	很少	那	老的	女佣	的	他们的	自己的	运动	进入	这	排名	的	这些

[ˌʌnprə'dʌktɪv] ['biːɪŋs] .

unproductive	**beings**	**.**
低效的	生物	.

很少有老处女会主动加入这些无所事事之人的行列。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ɪf] [ðə; ðiˌ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][wɜːrk] [dʌn] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['wɜːrkərz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

if	**the**	**consciousness**	**of**	**work**	**done**	**gives**	**to**	**the**	**workers**	**a**	**sense**	**of**	**satisfaction**
如果	这	意识	的	工作	完毕	给予	到	这	工人	一个	感觉	的	满意

[wɪtʃ] ['hɛlps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] ,

which	**helps**	**them**	**to**	**support**	**life**	**,**
哪个	帮助	他们	到	支持	生活	,

如果对所做工作的认知能给工人带来满足感，从而帮助他们维持生计，

[ðə; ðiˌ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːrd(ə)n][mʌst; məst] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [prə'duːs] [ə; eɪ]

the	**certainty**	**of**	**being**	**a**	**useless**	**burden**	**must**	**,**	**one**	**would**	**think**	**,**	**produce**	**a**
这	肯定	的	存在	一个	无用	负担	必须	,	一	会	思考	,	生产	一个

['kɑːntreri] [ɪ'fekt] ,

contrary	**effect**	**,**
相反	影响	,

人们会认为，确信自己是个无用的负担，必然会产生相反的效果。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fruːtləs] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

and	fill	the	minds	of	such	fruitless	beings	with	the	same	contempt	for
和	充满	这	思想	的	这样的	徒劳无功	生物	和	这	相同的	鄙视	为了

[ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər][ɪn] ['ʌðər] .

themselves	which	they	inspire	in	others	.
他们自己	哪个	他们	启发	在	其他的	.

让这些无所事事的人心中充满他们自己对别人的那种蔑视。

[ðɪs] [hɑːrʃ] ['soʊʃ(ə)l] [ˌreprə'beɪʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [soʊlz]

This	harsh	social	reprobation	is	one	of	the	causes	which	contribute	to	fill	the	souls
这	残酷的	社会的	非难	是	一	的	这	原因	哪个	贡献	到	充满	这	灵魂

[ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

of	old	maids	with	the	distress	that	appears	in	their	faces	.
的	老的	女佣	和	这	痛苦	那	出现	在	他们的	面孔	.

这种严厉的社会谴责是导致老处女脸上出现痛苦表情的原因之一。

['predʒədɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] , [dʌz] [kæst] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn]

Prejudice	,	in	which	there	is	truth	,	does	cast	,	throughout	the	world	but	especially	in
偏见	,	在	哪个	那里	是	真相	,	做	投掷	,	自始至终	这	世界	但	尤其	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

偏见，即便其中蕴含着真理，也确实在世界各地，尤其是在法国，产生着影响。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɪgmə] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer]

a	great	stigma	on	the	woman	with	whom	no	man	has	been	willing	to	share
一个	伟大的	柱头	在	这	女士	和	谁	不	男人	有	到过	愿意的	到	分享

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɔːr] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] .

the	blessings	or	endure	the	ills	of	life	.
这	祝福	或者	忍受	这	疾病	的	生活	.

对于没有男人愿意与她分享生活的幸福或忍受生活的苦难的女性来说，这是一种巨大的耻辱。

[naʊ] , [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

Now	,	there	comes	to	all	unmarried	women	a	period	when	the	world	,	be	it
现在	,	那里	来	到	全部	未婚	女性	一个	时期	什么时候	这	世界	,	是	它

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

right	or	wrong	,
正确的	或者	错误的	,

现在，对于所有未婚女性来说，都会经历一段时期，在这段时期里，无论对错，全世界都在议论纷纷。

[kən'demz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tempt] , [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

condemns	them	on	the	fact	of	this	contempt	,	this	rejection	.
谴责	他们	在	这	事实	的	这	鄙视	,	这	拒绝	.

谴责他们这种蔑视和拒绝的行为。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌgli] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔmpenseitid]

If	they	are	ugly	,	the	goodness	of	their	characters	ought	to	have	compensated
如果	他们	是	丑陋的	,	这	善良	的	他们的	人物	应该	到	有	补偿

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmpə'fekʃəns] ;

for	their	natural	imperfections	;
为了	他们的	自然的	瑕疵	;

即使他们相貌丑陋，他们善良的品格也应该能够弥补他们天生的缺陷；

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , [ðæt] [fækt] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

if	,	on	the	contrary	,	they	are	handsome	,	that	fact	argues	that	their	misfortune
如果	,	在	这	相反	,	他们	是	英俊的	,	那	事实	论点	那	他们的	不幸

[hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪriəs] [kɔːz] .

has	some	serious	cause	.
有	一些	严肃的	原因	.

相反，如果他们长相英俊，那就说明他们的不幸是有严重原因的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [ɪz][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

It	is	impossible	to	say	which	of	the	two	classes	is	most	deserving	of	rejection	.
它	是	不可能的	到	说	哪个	的	这	二	课程	是	最多	值得	的	拒绝	.

无法断定这两类人中哪一类更应该被拒绝。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] ['selɪbəsi] [ɪz] [dɪ'lɪbərət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

If	,	on	the	other	hand	,	their	celibacy	is	deliberate	,	if	it	proceeds	from	a
如果	,	在	这	其他	手	,	他们的	独身	是	商榷	,	如果	它	收益	从	一个

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

desire	for	independence	,
欲望	为了	独立	,

另一方面，如果他们的独身是出于自愿，是出于对独立的渴望，

['niːðər] [men] [nɔːr] ['mʌðərz] [wɪl] [fər'gɪv] [ðer; ðər] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] ['wʊmənli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

neither	men	nor	mothers	will	forgive	their	disloyalty	to	womanly	devotion	,
两者都不	男人	也不	母亲们	将要	原谅	他们的	不忠	到	女性	虔诚	,

无论是男人还是母亲，都不会原谅他们对女性忠贞的背叛。

['ɛvɪdənst] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ðoʊz] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['rendər] [ðer; ðər][seks][soʊ] [ə'fektɪŋ]

evidenced	in	their	refusal	to	feed	those	passions	which	render	their	sex	so	affecting
有证据	在	他们的	拒绝	到	喂养	那些	激情	哪个	使成为	他们的	性别	所以	影响

.

:
.

这一点在他们拒绝满足那些使他们的性行为如此动人的激情中得到了体现。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪz][tuː; tə][əb'dʒʊr][ɪts]['poʊətri][ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə]

To	renounce	the	pangs	of	womanhood	is	to	abjure	its	poetry	and	cease	to
到	放弃	这	疼痛	的	女性	是	到	放弃	它是	诗	和	停止	到

['merɪt][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mʌðərz] [hæv; həv][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪts] .

merit	the	consolations	to	which	mothers	have	inalienable	rights	.
优点	这	安慰	到	哪个	母亲们	有	不可剥夺的	权利	.

放弃身为女性的痛苦，就是放弃它的诗意，不再配得上母亲与生俱来享有的慰藉。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt]

Moreover	,	the	generous	sentiments	,	the	exquisite	qualities	of	a	woman	will	not
而且	,	这	慷慨的	情感	,	这	精美的	品质	的	一个	女士	将要	不是

[dɪ'veləp] [ən'les] [baɪ] ['kɑːnstənt] ['eksərsaɪz] .

develop	unless	by	constant	exercise	.
发展	除非	经过	持续的	锻炼	.

此外，女性的慷慨情怀和卓越品质，只有通过不断的练习才能培养出来。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærid] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [bɪ'kʌmz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ;

By	remaining	unmarried	,	a	creature	of	the	female	sex	becomes	void	of	meaning	;
经过	其余的	未婚	,	一个	生物	的	这	女性	性别	变成	空白	的	意义	;

女性若未婚，其生命便失去了意义；

['selfɪʃ] [ænd; ənd][koʊld] , [ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

selfish	and	cold	,	she	creates	repulsion	.
自私	和	寒冷的	,	她	创建	排斥	.

她自私冷漠，令人反感。

[ðɪs] [ɪm'plækəbl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [oʊld] [meɪdz]

This	implacable	judgment	of	the	world	is	unfortunately	too	just	to	leave	old	maids
这	冷酷无情	判断	的	这	世界	是	很遗憾	也	只是	到	离开	老的	女佣

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['kɔːzɪz] .

in	ignorance	of	its	causes	.
在	无知	的	它是	原因	.

世界的这种无情审判令人遗憾地过于公正，以至于让老处女们对审判的原因一无所知。

[sʌtʃ] [aɪ'diːəz] [ʃuːt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Such	ideas	shoot	up	in	their	hearts	as	naturally	as	the	effects	of	their
这样的	想法	射击	向上	在	他们的	心	作为	自然	作为	这	效果	的	他们的

['sædnd] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] .

saddened	lives	appear	upon	their	features	.
悲伤	生活	出现	之上	他们的	特征	.

这些想法自然而然地从他们心中冒出来，就像他们悲伤的生活痕迹自然地显现在他们的脸上一样。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] ['wɪðər] ,

Consequently	they	wither	,
最后	他们	枯萎	,

因此它们枯萎了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [bluːmz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər]

because	the	constant	expression	of	happiness	which	blooms	on	the	faces	of	other
因为	这	持续的	表达	的	幸福	哪个	花朵	在	这	面孔	的	其他

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɪvz] [soʊ][sɔːft][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['muːvmənts] [hæz; həz] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd]

women	and	gives	so	soft	a	grace	to	their	movements	has	never	existed
女性	和	给予	所以	柔软的	一个	优雅	到	他们的	移动	有	绝不	存在

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

因为其他女性脸上洋溢的幸福笑容，以及她们举手投足间流露出的温柔优雅，在她们身上却从未存在过。

[ðeɪ] [groʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [mɪs] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n]

They	grow	sharp	and	peevish	because	all	human	beings	who	miss	their	vocation
他们	生长	锋利的	和	易怒的	因为	全部	人类	生物	WHO	错过	他们的	职业

[ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ;

are	unhappy	;
是	不开心	;

他们变得尖刻易怒，因为所有错失职业的人都会感到不快乐；

[ðeɪ] ['sʌfər] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] .

they	suffer	,	and	suffering	gives	birth	to	the	bitterness	of	ill	-	will	.
他们	遭受	,	和	痛苦	给予	出生	到	这	苦味	的	患病的	-	将要	.

他们遭受苦难，而苦难滋生了怨恨的苦涩。

[ɪn][fækt] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən][oʊld][meɪd] [bleimz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [bleimz] ['ʌðər] ,

In	fact	,	before	an	old	maid	blames	herself	for	her	isolation	she	blames	others	,
在	事实	,	前	一个	老的	女佣	责备	她自己	为了	她	隔离	她	责备	其他的	,

事实上，老处女在责怪自己孤立无援之前，往往会先责怪别人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] [bɪ'twiːn] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

and	there	is	but	one	step	between	reproach	and	the	desire	for	revenge	.
和	那里	是	但	一	步	之间	责备	和	这	欲望	为了	复仇	.

责备与复仇之间只有一步之遥。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	more	than	this	,
但	更多的	比	这	,

但不仅如此，

[ðə; ði] [ɪl] [greɪs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [tʃɑːrm] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nesəseri]

the	ill	grace	and	want	of	charm	noticeable	in	these	women	are	the	necessary
这	患病的	优雅	和	想	的	魅力	显	在	这些	女性	是	这	必要的

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

result	of	their	lives	.
结果	的	他们的	生活	.

这些女性身上所表现出的举止粗鲁和缺乏魅力，是她们生活环境的必然结果。

['nevər] ['hævɪŋ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] ,

Never	having	felt	a	desire	to	please	,
绝不	拥有	毛毡	一个	欲望	到	请	,

从未有过取悦他人的欲望，

['elɪgəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

elegance	and	the	refinements	of	good	taste	are	foreign	to	them	.
优雅	和	这	改进	的	好的	品尝	是	外国的	到	他们	.

优雅和高雅品味对他们来说是陌生的。

[ðeɪ] [si:] ['oʊnli] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðəm'selvz] .

They	see	only	themselves	in	themselves	.
他们	看	仅有的	他们自己	在	他们自己	.

他们眼中只有自己。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][moʊst]

This	instinct	brings	them	,	unconsciously	,	to	choose	the	things	that	are	most
这	本能	带来	他们	,	不知不觉	,	到	选择	这	事物	那	是	最多

[kən'vi:niənt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

convenient	to	themselves	,
方便的	到	他们自己	,

这种本能驱使他们无意识地选择对自己最方便的事物。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['ʌðər] .

at	the	sacrifice	of	those	which	might	be	more	agreeable	to	others	.
在	这	牺牲	的	那些	哪个	可能	是	更多的	同意	到	其他的	.

以牺牲那些可能更受他人欢迎的利益为代价。

[wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

Without	rendering	account	to	their	own	minds	of	the	difference	between
没有	渲染	帐户	到	他们的	自己的	思想	的	这	不同之处	之间

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

themselves	and	other	women	,
他们自己	和	其他	女性	,

她们没有认真思考自己与其他女性之间的区别，

[ðeɪ] [end][baɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

they	end	by	feeling	that	difference	and	suffering	under	it	.
他们	结尾	经过	感觉	那	不同之处	和	痛苦	在下面	它	.

最终，他们会感受到这种差异，并因此而痛苦。

['dʒeləsi] [ɪz][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] [brest] .

Jealousy	is	an	indelible	sentiment	in	the	female	breast	.
妒忌	是	一个	不可磨灭	情绪	在	这	女性	胸部	.

嫉妒是女性心中一种难以磨灭的情感。

[æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [soʊl] [ɪz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [jet] [vɔɪd] ;

An	old	maid's	soul	is	jealous	and	yet	void	;
一个	老的	女佣	灵魂	是	嫉妒的	和	然而	空白	;

老处女的灵魂既嫉妒又空虚；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [noʊz] [bʌt; bət][wʌn] [saɪd] — [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [saɪd] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [men] [wɪl]

for	she	knows	but	one	side	—	the	miserable	side	—	of	the	only	passion	men	will
为了	她	知道	但	一	边	—	这	悲惨的	边	—	的	这	仅有的	热情	男人	将要

[ə'laʊ] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['flætərz] [ðem; ðəm]) [tu:; tə] ['wɪmɪn] .

allow	(	because	it	flatters	them	)	to	women	.
允许	(	因为	它	奉承者	他们	)	到	女性	.

因为她只知道男人唯一允许女人拥有的激情的一面——悲惨的一面——因为这会让男人感到受宠若惊。

[ðʌs] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [hoʊps] , [fɔ:rst] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt]

Thus	thwarted	in	all	their	hopes	,	forced	to	deny	themselves	the	natural	development
因此	受挫	在	全部	他们的	希望	,	强制	到	否定	他们自己	这	自然的	发展

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] ,

of	their	natures	,
的	他们的	自然	,

因此，他们所有的希望都落空了，被迫否定了自身天性的自然发展。

[oʊld] [meɪdz] [ɪn'dʊr] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['tɔ:rment] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [groʊ] [ə'kʌstəmd] .

old	maids	endure	an	inward	torment	to	which	they	never	grow	accustomed	.
老的	女佣	忍受	一个	向内	折磨	到	哪个	他们	绝不	生长	习惯	.

老处女们承受着一种她们永远无法习惯的内心折磨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] , [ə'bʌv] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	is	hard	at	any	age	,	above	all	for	a	woman	,
它	是	难的	在	任何	年龄	,	多于	全部	为了	一个	女士	,

任何年龄段的人都很难做到，对女性来说尤其如此。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to	see	a	feeling	of	repulsion	on	the	faces	of	others	,
到	看	一个	感觉	的	排斥	在	这	面孔	的	其他的	,

看到别人脸上流露出厌恶的表情，

[wen] [hɜ:r; hər] [tru:] ['destəni] [ɪz][tu:; tə] [mu:v] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][i'məuʃənz][ʌv; əv] [greɪs]

when	her	true	destiny	is	to	move	all	hearts	about	her	to	emotions	of	grace
什么时候	她	真的	命运	是	到	移动	全部	心	关于	她	到	情绪	的	优雅

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

她真正的使命是感动周围所有人的心，让他们感受到优雅和爱的情感。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [glæns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'bli:k] ,

One	result	of	this	inward	trouble	is	that	an	old	maid's	glance	is	always	oblique	,
一	结果	的	这	向内	麻烦	是	那	一个	老的	女佣	瞥一眼	是	总是	斜	,

这种内心困扰导致的一个结果是，老处女的目光总是斜睨的。

[les] [frʌm; frəm] ['mɑ:dəsti] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

less	from	modesty	than	from	fear	and	shame	.
较少的	从	谦逊	比	从	害怕	和	耻辱	.

与其说是出于谦虚，不如说是出于恐惧和羞耻。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] ['nevər] [fər'gɪv] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['nevər] [fər'gɪv]

Such	beings	never	forgive	society	for	their	false	position	because	they	never	forgive
这样的	生物	绝不	原谅	社会	为了	他们的	错误的	位置	因为	他们	绝不	原谅

[ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

themselves	for	it	.
他们自己	为了	它	.

这样的人永远不会原谅社会的错误立场，因为他们永远不会原谅自己。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [pər'petʃuəli] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self]

Now	it	is	impossible	for	a	woman	who	is	perpetually	at	war	with	herself
现在	它	是	不可能的	为了	一个	女士	WHO	是	永恒地	在	战争	和	她自己

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tru:] [laɪf] ,

and	living	in	contradiction	to	her	true	life	,
和	活的	在	矛盾	到	她	真的	生活	,

现在，一个女人如果一直与自己内心作斗争，过着与自己真实生活相矛盾的生活，这是不可能实现的。

[tu:; tə] [li:v] ['ʌðər] [ɪn] [pi:s] [ɔ:r] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['enviŋ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

to	leave	others	in	peace	or	refrain	from	envying	their	happiness	.
到	离开	其他的	在	和平	或者	避免	从	羡慕	他们的	幸福	.

不要干涉他人，也不要嫉妒他人的幸福。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [sæd] [trʊθs] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [dʌld] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv]

The	whole	range	of	these	sad	truths	could	be	read	in	the	dulled	gray	eyes	of
这	所有的	范围	的	这些	伤心	真相	可以	是	读	在	这	迟钝	灰色的	眼睛	的

[mædəmwə'zel] - ;

Mademoiselle	Gamard	;
小姐	-	;

从加玛尔小姐黯淡的灰色眼睛里，可以读出所有这些悲伤的真相；

[ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrkl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðoʊz] [aɪz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	dark	circles	that	surrounded	those	eyes	told	of	the	inward	conflicts	of	her
这	黑暗的	界	那	包围	那些	眼睛	讲述	的	这	向内	冲突	的	她

['sɑːlətəri] [laɪf] .

solitary	life	.
孤	生活	.

她眼周的黑眼圈诉说着她孤独生活中的内心挣扎。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [streɪt] [laɪnz] .

All	the	wrinkles	on	her	face	were	in	straight	lines	.
全部	这	皱纹	在	她	脸	是	在	直的	线条	.

她脸上的皱纹全都是直线。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] .

The	structure	of	her	forehead	and	cheeks	was	rigid	and	prominent	.
这	结构	的	她	前额	和	脸颊	曾是	死板的	和	著名的	.

她的额头和脸颊线条硬朗突出。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] , ['sɜːrt(ə)n] ['skætərd] [her] , [wʌns] [braʊn] , [tuː; tə]

She	allowed	,	with	apparent	indifference	,	certain	scattered	hairs	,	once	brown	,	to
她	允许	,	和	明显	漠不关心	,	肯定	疏散	头发	,	一次	棕色的	,	到

[groʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

grow	upon	her	chin	.
生长	之上	她	下巴	.

她似乎毫不在意地任由下巴上长出几根原本是棕色的零星胡须。

[hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] ['skersli] ['kʌvərd] [tiːθ] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [stɪl] [kwaɪt] [waɪt] .

Her	thin	lips	scarcely	covered	teeth	that	were	too	long	,	though	still	quite	white	.
她	薄的	嘴唇	几乎	涵盖	牙齿	那	是	也	长的	,	尽管	仍然	相当	白色的	.

她那薄薄的嘴唇几乎遮不住过长的牙齿，不过牙齿依然很白。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [ə'rɪdʒənəli] [blæk] , [hæd; həd] [tɜːrnd]

Her	complexion	was	dark	,	and	her	hair	,	originally	black	,	had	turned
她	肤色	曾是	黑暗的	,	和	她	头发	,	起初	黑色的	,	有	转向

[greɪ] [frʌm; frəm] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeikiz] ,

gray	from	frightful	headaches	,
灰色的	从	可怕	头痛	,

她肤色黝黑，原本乌黑的头发因为长期遭受剧烈头痛而变得灰白。

— [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] .

—	a	misfortune	which	obliged	her	to	wear	a	false	front	.
—	一个	不幸	哪个	有义务	她	到	穿	一个	错误的	正面	.

——一场不幸迫使她戴上虚假的面具。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Not	knowing	how	to	put	it	on	so	as	to	conceal	the	junction	between	the
不是	会心	如何	到	放	它	在	所以	作为	到	隐藏	这	交汇处	之间	这

['riːəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ,

real	and	the	false	,
真实的	和	这	错误的	,

不知道该如何穿戴才能掩盖真实与虚假的交界处，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l][gæps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

there	were	often	little	gaps	between	the	border	of	her	cap	and	the	black
那里	是	经常	小的	差距	之间	这	边界	的	她	帽	和	这	黑色的

[strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['semi] - [wɪg] (['ɔːlweɪz] ['bædli] [kɜːrld]) [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

string	with	which	this	semi	-	wig	(	always	badly	curled	)	was	fastened	to	her
细绳	和	哪个	这	半	-	假发	(	总是	糟糕	卷曲	)	曾是	系紧	到	她

[hed] .

head	.
头	.

她的帽子边缘和用来固定这顶半假发（总是卷得乱糟糟的）的黑色绳子之间经常会有小缝隙。

[hɜːr; hər] [gaʊn] , [sɪlk] [ɪn] ['sʌmər] , [mə'riːnoʊ][ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [braʊn] [ɪn] ['kʌlər] ,

Her	gown	,	silk	in	summer	,	merino	in	winter	,	and	always	brown	in	color	,
她	袍	,	丝绸	在	夏天	,	美利奴羊毛	在	冬天	,	和	总是	棕色的	在	颜色	,

她的长袍，夏天是丝绸的，冬天是美利奴羊毛的，颜色永远是棕色的。

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['ræðər] [taɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgjələr] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [θɪn] [ɑːrmz] .

was	invariably	rather	tight	for	her	angular	figure	and	thin	arms	.
曾是	总是	相当	紧的	为了	她	角度	数字	和	薄的	武器	.

对于她棱角分明的身材和纤细的手臂来说，衣服总是显得有些紧身。

[hɜːr; hər]['kɑːlər] , [lɪmp] [ænd; ənd] [bent] ,

Her	collar	,	limp	and	bent	,
她	衣领	,	跛行	和	弯曲	,

她的衣领，软塌塌的，弯曲着。

[ɪk'spoʊzd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [red] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪbd] [laɪk] [æn; ən] [oʊk] - [liːf]

exposed	too	much	the	red	skin	of	a	neck	which	was	ribbed	like	an	oak	-	leaf
裸露	也	很多	这	红色的	皮肤	的	一个	脖子	哪个	曾是	罗纹	喜欢	一个	橡木	-	叶子

[ɪn] ['wɪntər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

in	winter	seen	in	the	light	.
在	冬天	已见	在	这	光	.

在阳光下，脖子上红润的皮肤暴露得太多，像冬日里的橡树叶一样布满纹理。

[hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] .

Her	origin	explains	to	some	extent	the	defects	of	her	conformation	.
她	起源	解释	到	一些	程度	这	缺陷	的	她	构象	.

她的出身在一定程度上解释了她体型上的缺陷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn]

She	was	the	daughter	of	a	wood	-	merchant	,	a	peasant	,	who	had	risen
她	曾是	这	女儿	的	一个	木头	-	商人	,	一个	农民	,	WHO	有	升起

[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .

from	the	ranks	.
从	这	排名	.

她出身贫寒，父亲是木材商人，自己则从底层一步步晋升上来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [plʌmp] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

She	might	have	been	plump	at	eighteen	,
她	可能	有	到过	丰满	在	十八	,

她十八岁时可能身材丰满，

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	no	trace	remained	of	the	fair	complexion	and	pretty	color	of	which	she
但	不	痕迹	剩余	的	这	公平的	肤色	和	漂亮的	颜色	的	哪个	她

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][boʊst] .

was	wont	to	boast	.
曾是	惯于	到	夸	.

但她生前引以为傲的白皙肤色和漂亮红润的容颜却已荡然无存。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['pælɪd] [tɪnts] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] “ [di'vəuts] .

The	tones	of	her	flesh	had	taken	the	pallid	tints	so	often	seen	in	“	devotes	.
这	音调	的	她	肉	有	已采取	这	苍白	色调	所以	经常	已见	在	“	奉献	.

她的肤色呈现出一种在“虔诚者”身上经常看到的苍白色调。

” [hɜːr; hər]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ðæt] ['tʃiːfli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]['despətɪzəm]

”	Her	aquiline	nose	was	the	feature	that	chiefly	proclaimed	the	despotism
”	她	鹰嘴豆	鼻子	曾是	这	特征	那	主要	宣布	这	专制主义

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

of	her	nature	,
的	她	自然	,

“她鹰钩鼻最能体现她专制的性格。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	the	flat	shape	of	her	forehead	the	narrowness	of	her	mind	.
和	这	平坦的	形状	的	她	前额	这	狭窄	的	她	头脑	.

她扁平的额头和狭隘的思想。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [pri'kluːdid] [ɔːl] [greɪs] ;

Her	movements	had	an	odd	abruptness	which	precluded	all	grace	;
她	移动	有	一个	奇怪的	突兀	哪个	排除	全部	优雅	;

她的动作生硬突兀，毫无优雅可言；

[ðə; ði] [mɪr] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg]

the	mere	motion	with	which	she	twitched	her	handkerchief	from	her	bag
这	仅仅	运动	和	哪个	她	抽搐	她	手帕	从	她	包

[ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['kærəktər]

and	blew	her	nose	with	a	loud	noise	would	have	shown	her	character
和	吹	她	鼻子	和	一个	大声	噪音	会	有	所示	她	特点

[ænd; ənd]['hæbɪts][tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] .

and	habits	to	a	keen	observer	.
和	习惯	到	一个	敏锐的	观察员	.

她从包里掏出手帕，用力擤了擤鼻子，这个动作本身就能让敏锐的观察者看出她的性格和习惯。

['biːɪŋ] ['ræðər] [tɔːl] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['veri] [ɪ'rekt] ,

Being	rather	tall	,	she	held	herself	very	erect	,
存在	相当	高的	,	她	握住	她自己	非常	直立	,

她个子很高，所以站得很直。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [huː] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [geɪt]

and	justified	the	remark	of	a	naturalist	who	once	explained	the	peculiar	gait
和	合理的	这	评论	的	一个	博物学家	WHO	一次	解释	这	奇特	步态

[ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [kən'sɔlideitɪŋ] .

of	old	maids	by	declaring	that	their	joints	were	consolidating	.
的	老的	女佣	经过	声明	那	他们的	关节	是	巩固	.

这印证了一位博物学家曾经对老处女奇特步态的解释，即她们的关节正在愈合。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl]

When	she	walked	her	movements	were	not	equally	distributed	over	her	whole
什么时候	她	步行	她	移动	是	不是	同样地	分布式	超过	她	所有的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她走路时，身体各处的动作并不均匀。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [prə'djʊsɪŋ] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]

as	they	are	in	other	women	,	producing	those	graceful	undulations	which	are	so
作为	他们	是	在	其他	女性	,	生产	那些	优美	起伏	哪个	是	所以

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

就像在其他女性身上一样，会产生那些优美的波浪状曲线，非常吸引人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɑːk] ,

She	moved	,	so	to	speak	,	in	a	single	block	,
她	已搬	,	所以	到	说话	,	在	一个	单身的	堵塞	,

她可以说只搬了一个街区。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːmɛn'dɑːtɔːrɪ] .

seeming	to	advance	at	each	step	like	the	statue	of	the	Commendatore	.
似乎	到	进步	在	每个	步	喜欢	这	雕像	的	这	司令官	.

仿佛每一步都在向前迈进，如同司令官雕像一般。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt] , [laɪk] ['ʌðər] [oʊld] [meɪdz] ,

When	she	felt	in	good	humour	she	was	apt	,	like	other	old	maids	,
什么时候	她	毛毡	在	好的	幽默	她	曾是	易于	,	喜欢	其他	老的	女佣	,

她心情好的时候，就像其他老处女一样，很健谈。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['mæri] ,

to	tell	of	the	chances	she	had	had	to	marry	,
到	告诉	的	这	机会	她	有	有	到	结婚	,

讲述她曾有过的结婚机会，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃənət] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	of	her	fortunate	discovery	in	time	of	the	want	of	means	of	her
和	的	她	幸运	发现	在	时间	的	这	想	的	方法	的	她

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

以及她及时发现情人们经济拮据的幸运事。

— ['pruːviŋ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

—	proving	,	unconsciously	,	that	her	worldly	judgment	was	better	than	her
—	证明	,	不知不觉	,	那	她	世俗	判断	曾是	更好的	比	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

——这无意中证明，她的世俗判断力比她的情感更胜一筹。

[ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs][oʊld][meɪd] [wʌz; wəz] [wel] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [groʊ'tesk]

This	typical	figure	of	the	genus	Old	Maid	was	well	framed	by	the	grotesque
这	典型的	数字	的	这	属	老的	女佣	曾是	出色地	框	经过	这	怪诞

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

这种典型的“老处女”形象被怪诞的设计很好地衬托了出来。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['tɜːrkɪʃ] ['lændskeips] , [ɑːn][ə; eɪ] ['vaːniʃt] ['peɪpər] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

representing	Turkish	landscapes	,	on	a	varnished	paper	which	decorated	the	walls	of
代表	土耳其	风景	,	在	一个	涂漆	纸	哪个	装饰	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

餐厅墙壁上装饰着描绘土耳其风景的彩绘纸。

[mædəmwə'zel] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [pɪr] [teiblz]

Mademoiselle	Gamard	usually	sat	in	this	room	,	which	boasted	of	two	pier	tables
小姐	-	通常	卫星	在	这	房间	,	哪个	吹嘘	的	二	码头	表格

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] .

and	a	barometer	.
和	一个	晴雨表	.

加玛尔小姐通常坐在这个房间里，房间里有两张码头桌和一个气压计。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈæbi, ˈɑːbə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈwʊstɪd,ˈwɜːrstɪd]
Before **the** **chair** **of** **each** **abbe** **was** **a** **little** **cushion** **covered** **with** **worsted**
前 这 椅子 的 每个 阿贝 曾是 一个 小的 软垫 涵盖 和 最差
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

每位修道院院长的椅子前都放着一个用精纺毛线织成的小垫子。

[ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈfeɪdɪd] .
the **colors** **of** **which** **were** **faded** **.**
这 颜色 的 哪个 是 褪色 .

它们的颜色已经褪色了。

[ðə; ði][səˈlɑːn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪstrəs] .
The **salon** **in** **which** **she** **received** **company** **was** **worthy** **of** **its** **mistress** **.**
这 沙龙 在 哪个 她 已收到 公司 曾是 值得 的 它是 情妇 .

她接待客人的沙龙与女主人身份相符。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][wʌns] [wen] [wiː; wi] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [baɪ][ðə; ði]
It **will** **be** **visible** **to** **the** **eye** **at** **once** **when** **we** **state** **that** **it** **went** **by** **the**
它 将要 是 可见的 到 这 眼睛 在 一次 什么时候 我们 状态 那 它 去 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈjeloʊ] [səˈlɑːn] .
name **of** **the** **“** **yellow** **salon** **.**
姓名 的 这 “ 黄色的 沙龙 .

当我们说它曾被称为“黄色沙龙”时，人们会立刻明白。

” [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˈjeloʊ] , [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ˈjeloʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
” **The** **curtains** **were** **yellow** **,** **the** **furniture** **and** **walls** **yellow** **;** **on** **the** **mantelpiece** **,**
” 这 窗帘 是 黄色的 , 这 家具 和 墙壁 黄色的 ; 在 这 壁炉架 ,

“窗帘是黄色的，家具和墙壁也是黄色的；壁炉架上，

[səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] ,
surmounted **by** **a** **mirror** **in** **a** **gilt** **frame** **,**
克服 经过 一个 镜子 在 一个 镀金 框架 ,

上方装有一面镶有镀金镜框的镜子，

[ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [ɔːl][ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]
the **candlesticks** **and** **a** **clock** **all** **of** **crystal** **struck** **the** **eye** **with** **sharp**
这 烛台 和 一个 钟 全部 的 水晶 击 这 眼睛 和 锋利的
[ˈbriljəns,-jənsi] .
brilliancy **.**
才华横溢 .

水晶烛台和钟表闪闪发光，格外引人注目。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - ,
As **to** **the** **private** **apartment** **of** **Mademoiselle** **Gamard** **,**
作为 到 这 私人的 公寓 的 小姐 - ,

至于加玛尔小姐的私人公寓，

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
no **one** **had** **ever** **been** **permitted** **to** **look** **into** **it** **.**
不 一 有 曾经 到过 允许 到 看 进入 它 .

此前从未有人被允许调查此事。

[kənˈdʒektʃər] [əˈloʊn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] , [wɔːrn] - [aʊt]
Conjecture **alone** **suggested** **that** **it** **was** **full** **of** **odds** **and** **ends** **,** **worn** **-** **out**
推测 独自的 建议 那 它 曾是 满的 的 赔率 和 结束 , 磨损 - 出去
[ˈfɜːrnɪtʃər] ,
furniture **,**
家具 ,

仅凭推测就认为里面堆满了零零碎碎的东西和破旧的家具。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [stʌf] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] [meɪdz] .

and	bits	of	stuff	and	pieces	dear	to	the	hearts	of	all	old	maids	.
和	比特	的	东西	和	件	亲爱的	到	这	心	的	全部	老的	女佣	.

以及所有老处女心中珍爱的零碎物品。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['destɪnd] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ə; eɪ][væst] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Such	was	the	woman	destined	to	exert	a	vast	influence	on	the	last	years	of
这样的	曾是	这	女士	注定	到	发挥	一个	广阔的	影响	在	这	最后的	年	的

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - .

the	Abbe	Birotteau	.
这	阿贝	-	.

这就是注定会对比罗托神父晚年产生巨大影响的女子。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [oʊn] [weɪ] [ðə; ði][æk'tɪvəti] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['wɪmɪn] ,

For	want	of	exercising	in	nature's	own	way	the	activity	bestowed	upon	women	,
为了	想	的	锻炼	在	自然的	自己的	方式	这	活动	授予	之上	女性	,

由于缺乏以自然的方式发挥女性所具备的活动能力，

[ænd; ənd] [jet] [ɪm'peld] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

and	yet	impelled	to	spend	it	in	some	way	or	other	,
和	然而	被迫	到	花费	它	在	一些	方式	或者	其他	,

然而，无论如何，还是会不由自主地把钱花掉。

[mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['peti] [in'tri:gz] ,

Mademoiselle	Gamard	had	acquired	the	habit	of	using	it	in	petty	intrigues	,
小姐	-	有	获得	这	习惯	的	使用	它	在	小气	阴谋	,

[prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'bɑ:l] ,

provincial	cabals	,
省级	阴谋集团	,

加马尔小姐已经养成在琐碎的阴谋诡计和地方小圈子中使用它的习惯。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [self] - ['si:kɪŋ] [ski:mz] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪ] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l]

and	those	self	-	seeking	schemes	which	occupy	,	sooner	or	later	,	the	lives	of	all
和	那些	自己	-	寻求	方案	哪个	占据	,	很快	或者	之后	,	这	生活	的	全部

[oʊld] [meɪdz] .

old	maids	.
老的	女佣	.

以及那些迟早会占据所有老处女生活的自私自利的计划。

- , [ʌn'hæpɪli] ,

Birotteau	,	unhappily	,
-	,	不幸地	,

比罗托，不幸地，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['səufi] - [ðə; ði]['oʊnli] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]

had	developed	in	Sophie	Gamard	the	only	sentiments	which	it	was	possible
有	发达	在	苏菲	-	这	仅有的	情感	哪个	它	曾是	可能的

[fɔ:r; fər] [ðæt] [pʊr] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [fi:l] ,

for	that	poor	creature	to	feel	,
为了	那	贫穷的	生物	到	感觉	,

在索菲·加玛尔身上，只产生了这个可怜的生物所能感受到的唯一情感。

— [ðoʊz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tu:] ['leɪt(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [mə'nɑ:təni]

—	those	of	hatred	;	a	passion	hitherto	latent	under	the	calmness	and	monotony
—	那些	的	仇恨	;	一个	热情	迄今为止	潜	在下面	这	平静	和	单调

[ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,

of	provincial	life	,
的	省级	生活	,

——那些仇恨的情绪；一种此前一直潜藏在平静单调的乡村生活之下的激情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] [ɑːn]

but	which	was	now	to	become	the	more	intense	because	it	was	spent	on
但	哪个	曾是	现在	到	变得	这	更多的	激烈的	因为	它	曾是	花费	在

['peti] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [sfɪr] .

petty	things	and	in	the	midst	of	a	narrow	sphere	.
小气	事物	和	在	这	中间	的	一个	狭窄的	领域	.

但现在这种感觉变得更加强烈，因为它被浪费在琐事上，而且局限于一个狭小的圈子里。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Birotteau	was	one	of	those	beings	who	are	predestined	to	suffer	because	,
-	曾是	一	的	那些	生物	WHO	是	命中注定	到	遭受	因为	,

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ,

being	unable	to	see	things	,
存在	无法	到	看	事物	,

比罗托是那些注定要受苦的人之一，因为他看不见东西。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənz] .

they	cannot	avoid	them	;	to	them	the	worst	happens	.
他们	不能	避免	他们	;	到	他们	这	最差	发生	.

他们无法避免；对他们来说，最糟糕的事情发生了。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kænən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	Yes	,	it	will	be	a	fine	day	,	”	replied	the	canon	,	after	a	pause	,
“	是的	,	它	将要	是	一个	美好的	天	,	”	回复	这	正典	,	后	一个	暂停	,

“是的，今天会是个好天气，”大炮停顿了一下，回答道。

[ə'pærəntli] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

apparently	issuing	from	a	revery	and	wishing	to	conform	to	the	rules	of
显然	发行	从	一个	梦想	和	祝	到	符合	到	这	规则	的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

显然是从沉思中醒来，并希望遵守礼貌规则。

- , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Birotteau	,	frightened	at	the	length	of	time	which	had	elapsed	between	the
-	,	害怕	在	这	长度	的	时间	哪个	有	过去	之间	这

['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] ,

question	and	the	answer	,
问题	和	这	回答	,

比罗托对提问和回答之间间隔的时间之长感到害怕。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt]

—	for	he	had	,	for	the	first	time	in	his	life	,	taken	his	coffee	without
—	为了	他	有	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	已采取	他的	咖啡	没有

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

uttering	a	word	,
发出声音	一个	单词	,

因为他生平第一次一言不发地喝完了咖啡。

— [naʊ] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

—	now	left	the	dining	-	room	where	his	heart	was	squeezed	as	if	in	a	vise	.
—	现在	左边	这	用餐	-	房间	在哪里	他的	心	曾是	挤压	作为	如果	在	一个	钳住	.

——他离开了餐厅，感觉自己的心脏像被钳子夹住了一样难受。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Feeling	that	the	coffee	lay	heavy	on	his	stomach	,
感觉	那	这	咖啡	躺	重的	在	他的	胃	,

他感觉咖啡压在胃里，很沉重。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [muːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

he	went	to	walk	in	a	sad	mood	among	the	narrow	,
他	去	到	走	在	一个	伤心	情绪	之中	这	狭窄的	,

他心情忧郁地在狭窄的小路上散步，

[bɑːks] - [edʒd] ['gɑːrdn] [pæðz] [wɪtʃ] ['autlaind] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

box	-	edged	garden	paths	which	outlined	a	star	in	the	little	garden	.
盒子	-	边缘	花园	路径	哪个	概述	一个	星星	在	这	小的	花园	.

花园小径以黄杨木镶边，勾勒出小花园中的一颗星星。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ,

As	he	turned	after	making	the	first	round	,
作为	他	转向	后	制作	这	第一的	圆形的	,

他绕完第一圈后转身时，

[hiː; hi] [sɔː] [mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['stændɪŋ] [stɑːk] - [stɪl]

he	saw	Mademoiselle	Gamard	and	the	Abbe	Troubert	standing	stock	-	still
他	锯	小姐	-	和	这	阿贝	-	常设	库存	-	仍然

[ænd; ənd]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	silent	on	the	threshold	of	the	door	,
和	沉默的	在	这	临界点	的	这	门	,

他看到加玛尔小姐和特鲁贝尔神父呆立在门口，一动不动，一言不发。

— [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] ;

—	he	with	his	arms	folded	and	motionless	like	a	statue	on	a	tomb	;
—	他	和	他的	武器	折叠	和	静止不动	喜欢	一个	雕像	在	一个	墓	;

他双臂交叉抱在胸前，一动不动，像一座坟墓上的雕像；

[ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][blaɪnd] [dɔːr] .

she	leaning	against	the	blind	door	.
她	倾斜	反对	这	瞎的	门	.

她倚靠在百叶门上。

[bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

Both	seemed	to	be	gazing	at	him	and	counting	his	steps	.
两个都	似乎	到	是	凝视	在	他	和	计数	他的	步骤	.

两人似乎都在盯着他看，数着他的步数。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['nætʃ(ə)rəli]['tɪmɪd][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɪtˈself][ðə; ði]

Nothing	is	so	embarrassing	to	a	creature	naturally	timid	as	to	feel	itself	the
没有什么	是	所以	尴尬的	到	一个	生物	自然	胆小	作为	到	感觉	本身	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

object	of	a	close	examination	,
目的	的	一个	关闭	考试	,

对于天性胆怯的生物来说，没有什么比感觉自己成为被仔细审视的对象更令人尴尬的了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,

and	if	that	is	made	by	the	eyes	of	hatred	,
和	如果	那	是	制成	经过	这	眼睛	的	仇恨	,

如果那是出于仇恨的眼神，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ['mɑːrtərdəm] .

the	sort	of	suffering	it	causes	is	changed	into	intolerable	martyrdom	.
这	种类	的	痛苦	它	原因	是	已更改	进入	无法容忍	殉道	.

它造成的痛苦变成了无法忍受的殉难。

['prez(ə)ntli] - ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventɪŋ] [mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Presently	Birotteau	fancied	he	was	preventing	Mademoiselle	Gamard	and	the
目前	-	幻想	他	曾是	预防	小姐	-	和	这

['æbi, 'ɑːbə][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] .

abbe	from	walking	in	the	narrow	path	.
阿贝	从	步行	在	这	狭窄的	小路	.

比罗托当时觉得自己是在阻止加玛尔小姐和神父走这条狭窄的小路。

[ðæt] [aɪ'diːə] , [ɪn'spaɪərd] ['iːkwəli] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

That	idea	,	inspired	equally	by	fear	and	kindness	,
那	主意	,	灵感	同样地	经过	害怕	和	仁慈	,

这个想法，既源于恐惧，也源于善意。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

became	so	strong	that	he	left	the	garden	and	went	to	the	church	,
成为	所以	强的	那	他	左边	这	花园	和	去	到	这	教会	,

他变得如此强壮，以至于离开了花园，去了教堂。

['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænənri] ,

thinking	no	longer	of	his	canonry	,
思维	不	更长	的	他的	教士	,

他不再想着自己的教规，

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] .

so	absorbed	was	he	by	the	disheartening	tyranny	of	the	old	maid	.
所以	吸收	曾是	他	经过	这	令人沮丧	暴政	的	这	老的	女佣	.

他完全被老处女令人沮丧的专横跋扈所吸引。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] , —

Luckily	for	him	he	happened	to	find	much	to	do	at	Saint	-	Gatien	,	—
幸运的是	为了	他	他	发生	到	寻找	很多	到	做	在	圣	-	加蒂安	,	—

['sevrəl] ['fjuːnərəlz] ,

several	funerals	,
一些	葬礼	,

幸运的是，他在圣加蒂安找到了很多事情可做——好几场葬礼，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['bæpˌtɪzəmz] .

a	marriage	,	and	two	baptisms	.
一个	婚姻	,	和	二	洗礼	.

一场婚礼和两次洗礼。

[ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [griːfs] .

Thus	employed	he	forgot	his	griefs	.
因此	受雇	他	忘了	他的	悲伤	.

这样一来，他便忘记了烦恼。

[wen] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

When	his	stomach	told	him	that	dinner	was	ready	he	drew	out	his	watch
什么时候	他的	胃	讲述	他	那	晚餐	曾是	准备好	他	画	出去	他的	手表

[ænd; ənd] [sɔː] ,

and	saw	,
和	锯	,

当他肚子咕咕叫着说晚饭好了，他掏出手表看了看，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [fɔːr] .

not	without	alarm	,	that	it	was	some	minutes	after	four	.
不是	没有	警报	,	那	它	曾是	一些	分钟	后	四	.

令人担忧的是，当时已经是四点刚过几分钟了。

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Being	well	aware	of	Mademoiselle	Gamard's	punctuality	,	he	hurried	back	to	the
存在	出色地	意识到的	的	小姐	-	准时	,	他	慌忙	后退	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他深知加玛尔小姐守时，于是赶紧赶回了家。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn]

He	saw	at	once	on	passing	the	kitchen	door	that	the	first	course	had	been
他	锯	在	一次	在	通过	这	厨房	门	那	这	第一的	课程	有	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

他路过厨房门口时，立刻发现第一层蛋糕被拿走了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [sed] ,

When	he	reached	the	dining	-	room	the	old	maid	said	,
什么时候	他	达到	这	用餐	-	房间	这	老的	女佣	说	,

他走到餐厅时，老女仆说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] ['saʊər] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ]

with	a	tone	of	voice	in	which	were	mingled	sour	rebuke	and	joy	at	being
和	一个	语气	的	嗓音	在	哪个	是	混合	酸的	训斥	和	喜悦	在	存在

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] : —

able	to	blame	him	:	—
有能力的	到	责备	他	:	—

他的语气中既有酸溜溜的责备，又有能够责怪他的得意之情：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [mə'sjɜːr] - .

“	It	is	half	-	past	four	,	Monsieur	Birotteau	.
“	它	是	一半	-	过去的	四	,	先生	-	.

“现在是四点半，比罗托先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

You	know	we	are	not	to	wait	for	you	.
你	知道	我们	是	不是	到	等待	为了	你	.

你知道我们不能等你。

” [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] ,

”	The	vicar	looked	at	the	clock	in	the	dining	-	room	,	and	saw	at	once	,
”	这	牧师	看起来	在	这	钟	在	这	用餐	-	房间	,	和	锯	在	一次	,

牧师看了看餐厅里的钟，立刻发现：

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [gɔːz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ,

by	the	way	the	gauze	which	protected	it	from	dust	had	been	moved	,
经过	这	方式	这	纱布	哪个	受保护	它	从	灰尘	有	到过	已搬	,

顺便一提，用来防尘的纱布被移开了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəl] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [hændz] [ɪn]

that	his	landlady	had	opened	the	face	of	the	dial	and	set	the	hands	in
那	他的	房东	有	打开	这	脸	的	这	拨号	和	放	这	双手	在

[æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

advance	of	the	clock	of	the	cathedral	.
进步	的	这	钟	的	这	大教堂	.

他的房东太太打开了钟面，把指针调得比大教堂的钟还要快。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

He	could	make	no	remark	.
他	可以	制作	不	评论	.

他无法发表任何评论。

[hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [kɔːzd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

Had	he	uttered	his	suspicion	it	would	only	have	caused	and	apparently
有	他	说出	他的	怀疑	它	会	仅有的	有	导致	和	显然

['dʒʌstɪfaɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ekspə'zɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel]

justified	one	of	those	fierce	and	eloquent	expositions	to	which	Mademoiselle
合理的	一	的	那些	凶猛的	和	雄辩	展览	到	哪个	小姐

-

Gamard	,
-	,

如果他表达了自己的怀疑，那只会引发，而且显然也正是加玛尔小姐所擅长的那种激烈而雄辩的辩驳。

[laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz]

like	other	women	of	her	class	,	knew	very	well	how	to	give	vent	in	particular	cases
喜欢	其他	女性	的	她	班级	,	知道	非常	出色地	如何	到	给	发泄	在	特别的	案例

.

:
.

和她那个阶层的其他女性一样，她非常清楚在特定情况下如何发泄情绪。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɜːr; hər]

The	thousand	and	one	annoyances	which	a	servant	will	sometimes	make	her
这	千	和	一	烦心事	哪个	一个	仆人	将要	有时	制作	她

['mæstər] [ber] ,

master	bear	,
掌握	熊	,

仆人有时会让主人忍受的千百种烦恼，

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [di'vaind] [baɪ] [mædəmwə'zel] -

or	a	woman	her	husband	,	were	instinctively	divined	by	Mademoiselle	Gamard
或者	一个	女士	她	丈夫	,	是	本能地	神谕	经过	小姐	-

[ænd; ənd] [juːst] [ə'pɑːn] - .

and	used	upon	Birotteau	.
和	用过的	之上	-	.

或者说，女人和她的丈夫，都是加玛尔小姐凭直觉猜到的，并运用在了比罗托身上。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪkərz] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] [bɔːr]

The	way	in	which	she	delighted	in	plotting	against	the	poor	vicar's	domestic	comfort	bore
这	方式	在	哪个	她	高兴极了	在	绘制	反对	这	贫穷的	牧师的	国内的	舒适	钻孔

[ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [mə'lɪgnənt] ['dʒiːniəs] .

all	the	marks	of	what	we	must	call	a	profoundly	malignant	genius	.
全部	这	标记	的	什么	我们	必须	称呼	一个	深刻地	恶性	天才	.

她乐于策划破坏可怜的牧师的家庭舒适生活，这种行为完全体现了我们必须称之为极其恶毒的天才的特征。

[jet] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

Yet	she	so	managed	that	she	was	never	,	so	far	as	eye	could	see	,	in	the	wrong
然而	她	所以	管理	那	她	曾是	绝不	,	所以	远的	作为	眼睛	可以	看	,	在	这	错误的

.

:
.

然而，她却总能做到，就我看来，她从未犯过错。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[eɪt] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] ,

Eight	days	after	the	date	on	which	this	history	began	,
八	天	后	这	日期	在	哪个	这	历史	开始	,

这段历史开始后的第八天，

[ðə; ði] [nuː] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [bɪˈtwiːn]

the	new	arrangements	of	the	household	and	the	relations	which	grew	up	between
这	新的	安排	的	这	家庭	和	这	关系	哪个	生长	向上	之间

[ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ðə; ði]

the	Abbe	Birotteau	and	Mademoiselle	Gamard	revealed	to	the	former	the
这	阿贝	-	和	小姐	-	揭晓	到	这	以前的	这

[ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhætʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .

existence	of	a	plot	which	had	been	hatching	for	the	last	six	months	.
存在	的	一个	阴谋	哪个	有	到过	孵化	为了	这	最后的	六	几个月	.

家庭的新安排以及比罗托神父和加玛尔小姐之间逐渐形成的关系，让前者意识到，过去六个月里，一直有一个阴谋在酝酿。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [meɪd] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] [ˈvendʒəns] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndərˈhænd] [wei] ,

As	long	as	the	old	maid	exercised	her	vengeance	in	an	underhand	way	,
作为	长的	作为	这	老的	女佣	锻炼	她	复仇	在	一个	暗中	方式	,

只要老处女用卑鄙的手段进行报复，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkər][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]

and	the	vicar	was	able	to	shut	his	eyes	to	it	and	refuse	to
和	这	牧师	曾是	有能力的	到	关闭	他的	眼睛	到	它	和	拒绝	到

[bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] [məˈlevələnt] [ɪnˈtenʃən] ,

believe	in	her	malevolent	intentions	,
相信	在	她	恶意的	意图	,

而牧师却对此视而不见，拒绝相信她怀有恶意。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [slaɪt] .

the	moral	effect	upon	him	was	slight	.
这	道德	影响	之上	他	曾是	轻微	.

这件事对他的道德影响很小。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [klɑːk] ,

But	since	the	affair	of	the	candlestick	and	the	altered	clock	,
但	自从	这	事务	的	这	烛台	和	这	已修改	钟	,

但自从烛台事件和被篡改的钟表事件发生后，

- [wʊd] [daʊt] [noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [tɜːrnd]

Birotteau	would	doubt	no	longer	that	he	was	under	an	eye	of	hatred	turned
-	会	怀疑	不	更长	那	他	曾是	在下面	一个	眼睛	的	仇恨	转向

[ˈfʊli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

fully	upon	him	.
完全	之上	他	.

比罗托不再怀疑自己正处于仇恨的注视之下。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] , [ˈsiːɪŋ] [ˈevriwer] [ðə; ði] [ˈskɪni] ,

From	that	moment	he	fell	into	despair	,	seeing	everywhere	the	skinny	,
从	那	片刻	他	跌倒	进入	绝望	,	看到	到处	这	瘦骨嶙峋的	,

从那一刻起，他陷入了绝望，到处都能看到瘦骨嶙峋的人。

[ˈklɔːlaɪk] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [ˈredi] [tuː; tə] [hʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

clawlike	fingers	of	Mademoiselle	Gamard	ready	to	hook	into	his	heart	.
爪状	手指	的	小姐	-	准备好	到	钩	进入	他的	心	.

加玛尔小姐的爪子般的手指随时准备钩住他的心脏。

[ðə; ði][oʊld][meɪd] , [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz][ˈfruːtf(ə)l][ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	old	maid	,	happy	in	a	sentiment	as	fruitful	of	emotions	as	that	of
这	老的	女佣	,	快乐的	在	一个	情绪	作为	卓有成效	的	情绪	作为	那	的

[ˈvendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

老处女沉浸在一种与复仇一样富有成效的情感之中，

[ɪn'dʒɔɪd] ['sɜ:rklɪŋ] [ænd; ənd] [swu:p] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪkər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪ] ['hɔvəz]

enjoyed	circling	and	swooping	above	the	vicar	as	a	bird	of	prey	hovers
享受	盘旋	和	俯冲	多于	这	牧师	作为	一个	鸟	的	猎物	悬停

[ænd; ənd] [swu:p] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fi:ld] - [maʊs] [bɪ'fɔ:r] ['paʊnsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]

and	swoops	above	a	field	-	mouse	before	pouncing	down	upon	it	and
和	俯冲	多于	一个	场地	-	老鼠	前	猛扑	向下	之上	它	和

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

devouring	it	.
吞噬	它	.

它喜欢在牧师头顶盘旋俯冲，就像猛禽在田鼠头顶盘旋俯冲，然后猛扑下去将其吞食一样。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [leɪd] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm'faʊndɪd] [pri:st] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

She	had	long	since	laid	a	plan	which	the	poor	dumbfounded	priest	was	quite
她	有	长的	自从	铺设	一个	计划	哪个	这	贫穷的	目瞪口呆	牧师	曾是	相当

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

incapable	of	imagining	,
无法	的	想象	,

她早就制定了一个计划，可怜的、目瞪口呆的牧师根本无法想象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʌn'foʊld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒi:niəs] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['ɔ:f(ə)n]

and	which	she	now	proceeded	to	unfold	with	that	genius	for	little	things	often
和	哪个	她	现在	继续	到	展开	和	那	天才	为了	小的	事物	经常

[ʃoʊn] [baɪ] ['sɑ:ləteri] ['pɝ:sənz] ,

shown	by	solitary	persons	,
所示	经过	孤	人	,

而她现在便以独行者常有的那种对细微事物的敏锐天赋，将这一切娓娓道来。

[hu:z] [soʊlz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [tru:] ['paɪəti] ,

whose	souls	,	incapable	of	feeling	the	grandeur	of	true	piety	,
谁	灵魂	,	无法	的	感觉	这	宏伟	的	真的	虔诚	,

他们的灵魂无法感受真正虔诚的伟大，

[flɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

fling	themselves	into	the	details	of	outward	devotion	.
一扔	他们自己	进入	这	细节	的	向外	虔诚	.

他们全身心投入到外在虔诚的细节之中。

[ðə; ði] ['peti] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [pri'ventid] - , ['ɔ:lweɪz] [ɪ'fju:sɪv] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ]

The	petty	nature	of	his	troubles	prevented	Birotteau	,	always	effusive	and	liking
这	小气	自然	的	他的	麻烦	阻止	-	,	总是	热情洋溢	和	喜欢

[tu:; tə] [bi:; bi] ['pitid] [ænd; ənd] [kən'səʊl] ,

to	be	pitied	and	consoled	,
到	是	可怜的	和	安慰	,

比罗托总是热情洋溢，喜欢被人怜悯和安慰，但他遇到的麻烦却微不足道。

[frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

from	enjoying	the	soothing	pleasure	of	taking	his	friends	into	his	confidence	,
从	享受	这	舒缓	乐趣	的	采取	他的	朋友们	进入	他的	信心	,

从享受与朋友倾诉心事所带来的慰藉和愉悦中，

— [ə; eɪ] [læst] [bʌt; bət] ['kru:əl] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

—	a	last	but	cruel	aggravation	of	his	misery	.
—	一个	最后的	但	残忍的	加重	的	他的	苦难	.

——这是对他痛苦的最后一次残酷加剧。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tækt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr]

The	little	amount	of	tact	which	he	derived	from	his	timidity	made	him	fear
这	小的	数量	的	策略	哪个	他	衍生的	从	他的	胆怯	制成	他	害怕

[tu:; tə] [si:m] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['petinəs] .

to	seem	ridiculous	in	concerning	himself	with	such	pettiness	.
到	似乎	荒谬的	在	有关	他自己	和	这样的	小气	.

他那点儿因胆怯而产生的机智，让他害怕自己因为关心这种琐事而显得可笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['peti] [θɪŋz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , — [ðæt]

And	yet	those	petty	things	made	up	the	sum	of	his	existence	,	—	that
和	然而	那些	小气	事物	制成	向上	这	和	的	他的	存在	,	一	那

['tʃerɪʃt] [ɪg'zɪstəns] ,

cherished	existence	,
珍爱	存在	,

然而，正是这些琐碎的事情构成了他生命的全部——他所珍视的生命。

[fʊl] [ʌv; əv] ['bɪzɪnɪs] [ə'baʊt] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][ɪts] ['bɪznəs] ;

full	of	busyness	about	nothings	,	and	of	nothingness	in	its	business	;
满的	的	繁忙	关于	什么也没有	,	和	的	虚无	在	它是	商业	;

忙于琐事，却无所事事；

[ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['bærən] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	colorless	barren	life	in	which	strong	feelings	were	misfortunes	,	and	the
一个	无色	荒芜	生活	在	哪个	强的	情怀	是	不幸	,	和	这

['æbsəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['hæpinəs] .

absence	of	emotion	happiness	.
缺席	的	情感	幸福	.

一种单调乏味、贫瘠的生活，强烈的情感是不幸，而情感的缺失则是幸福。

[ðə; ði] [pʊr] ['priːsts] ['pærədaɪs][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɪntuː] [hel] .

The	poor	priest's	paradise	was	changed	,	in	a	moment	,	into	hell	.
这	贫穷的	牧师的	天堂	曾是	已更改	,	在	一个	片刻	,	进入	地狱	.

可怜的牧师的天堂瞬间变成了地狱。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

His	sufferings	became	intolerable	.
他的	苦难	成为	无法容忍	.

他的痛苦变得难以忍受。

[ðə; ði] ['terər] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] -

The	terror	he	felt	at	the	prospect	of	a	discussion	with	Mademoiselle	Gamard
这	恐怖	他	毛毡	在	这	前景	的	一个	讨论	和	小姐	-

[ɪn'kriːst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

increased	day	by	day	;
增加	天	经过	天	;

他一想到要和加玛尔小姐谈话就感到恐惧，这种恐惧与日俱增；

[ðə; ði] ['siːkrət] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [helθ] .

the	secret	distress	which	blighted	his	life	began	to	injure	his	health	.
这	秘密	痛苦	哪个	秕	他的	生活	开始	到	损伤	他的	健康	.

困扰他一生的秘密痛苦开始损害他的健康。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːt(ə)ld] [bluː] ['stɑːkɪŋz] ,

One	morning	,	as	he	put	on	his	mottled	blue	stockings	,
一	早晨	,	作为	他	放	在	他的	斑驳	蓝色的	长筒袜	,

一天早晨，当他穿上那双斑驳的蓝色长袜时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kævz] .

he	noticed	a	marked	diminution	in	the	circumference	of	his	calves	.
他	注意到	一个	标记	减少	在	这	圆周	的	他的	小牛	.

他注意到自己的小腿围明显变小了。

['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] ,

Horrified	by	so	cruel	and	undeniable	a	symptom	,
惊恐万分	经过	所以	残忍的	和	无可否认	一个	症状	,

面对如此残酷且无可否认的症状，我感到无比震惊。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

he	resolved	to	make	an	effort	and	appeal	to	the	Abbe	Troubert	,
他	已解决	到	制作	一个	努力	和	上诉	到	这	阿贝	-	,

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ,

requesting	him	to	intervene	,
请求	他	到	干预	,

他决心尽力向特鲁贝尔神父求助，请求他出面干预。

[ə'fɪʃəli] , [bɪ'twiːn] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [hɪm'self] .

officially	,	between	Mademoiselle	Gamard	and	himself	.
官方	,	之间	小姐	-	和	他自己	.

正式而言，这是加玛尔小姐和他本人之间的事。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kænən] , [huː] ,

When	he	found	himself	in	presence	of	the	imposing	canon	,	who	,
什么时候	他	成立	他自己	在	在场	的	这	气势磅礴	正典	,	WHO	,

当他发现自己站在那位威严的教士面前时，他

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ruːm] ,

in	order	to	receive	his	visitor	in	a	bare	and	cheerless	room	,
在	命令	到	收到	他的	游客	在	一个	裸	和	冷冷清清	房间	,

为了在一个空荡荡、毫无生气的房间里接待访客，

[hæd; həd] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] , [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

had	hastily	quitted	a	study	full	of	papers	,	where	he	worked	incessantly	,
有	草草	辞职	一个	学习	满的	的	文件	,	在哪里	他	工作	不已	,

他匆匆辞去了堆满论文的书房，他在那里没日没夜地工作着。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [əd'mɪtɪd] ,

and	where	no	one	was	ever	admitted	,
和	在哪里	不	一	曾是	曾经	承认	,

以及从未有人被允许进入的地方，

[ðə; ði]['vɪkər] [felt] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [ˌprɔvə'keɪʃənz] [tuː; tə]

the	vicar	felt	half	ashamed	at	speaking	of	Mademoiselle	Gamard's	provocations	to
这	牧师	毛毡	一半	羞愧	在	请讲	的	小姐	-	挑衅	到

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['greɪvli] ['ɑːkjupaɪd] .

a	man	who	appeared	to	be	so	gravely	occupied	.
一个	男人	WHO	出现	到	是	所以	严重地	占领	.

牧师对着一个看起来如此心事重重的人谈论加玛尔小姐的挑衅行为，感到有些羞愧。

[bʌt; bət]['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ɔːl]['hʌmb(ə)l] ,

But	after	going	through	the	agony	of	the	mental	deliberations	which	all	humble	,
但	后	去	通过	这	痛苦	的	这	精神的	审议	哪个	全部	谦逊的	,

但是，在经历了所有人都会经历的痛苦的内心挣扎之后，

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ['pɜːrsənz] [ɪn'dʊr] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi]

undecided	,	and	feeble	persons	endure	about	things	of	even	no	importance	,	he
未决定	,	和	微弱	人	忍受	关于	事物	的	甚至	不	重要性	,	他

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

他心想，犹豫不决的人，意志薄弱的人，甚至连无关紧要的小事都会忍耐。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

not	without	much	swelling	and	beating	of	the	heart	,	to	explain	his	position
不是	没有	很多	肿胀	和	殴打	的	这	心	,	到	解释	他的	位置

[tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

to	the	Abbe	Troubert	.
到	这	阿贝	-	.

他激动得心跳加速，向特鲁贝尔神父解释了自己的立场。

[ðə; ði]['kænən] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [greɪv] ['mænər] , ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,

The	canon	listened	in	a	cold	,	grave	manner	,	trying	,	but	in	vain	,
这	正典	听着	在	一个	寒冷的	,	严重	方式	,	尝试	,	但	在	徒劳	,

教士冷漠而严肃地听着，试图解释，但徒劳无功。

[tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

to	repress	an	occasional	smile	which	to	more	intelligent	eyes	than	those	of
到	抑	一个	偶然	微笑	哪个	到	更多的	聪明的	眼睛	比	那些	的

[ðə; ði]['vɪkər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	vicar	might	have	betrayed	the	emotions	of	a	secret	satisfaction	.
这	牧师	可能	有	背叛	这	情绪	的	一个	秘密	满意	.

他努力压抑住偶尔的微笑，因为在比牧师更有智慧的人看来，这微笑可能泄露了他内心深处的满足感。

[ə; eɪ] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wen] - ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	flame	seemed	to	dart	from	his	eyelids	when	Birotteau	pictured	with	the
一个	火焰	似乎	到	镖	从	他的	眼睑	什么时候	-	如图所示	和	这

['eləkwəns] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['bɪtərnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ;

eloquence	of	genuine	feeling	the	constant	bitterness	he	was	made	to	swallow	;
口才	的	真的	感觉	这	持续的	苦味	他	曾是	制成	到	吞	;

当比罗托用真挚的情感雄辩地描绘出他被迫吞咽的持续苦涩时，仿佛有一团火焰从他的眼睑中窜出；

[bʌt; bət] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [ðoʊz] [lɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ['veri] ['kɑːmən] [tuː; tə]

but	Troubert	laid	his	hand	above	those	lids	with	a	gesture	very	common	to
但	-	铺设	他的	手	多于	那些	盖子	和	一个	手势	非常	常见的	到

['θɪŋkəz] ,

thinkers	,
思想家	,

但特鲁贝尔将手放在那些盖子上方，这是思想家们非常常见的动作。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

maintaining	the	dignified	demeanor	which	was	usual	with	him	.
保持	这	凝重	风度	哪个	曾是	通常	和	他	.

他保持着一贯的庄重风度。

[wen] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld]

When	the	vicar	had	ceased	to	speak	he	would	indeed	have	been	puzzled
什么时候	这	牧师	有	停止	到	说话	他	会	的确	有	到过	困惑

[hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [ɑːn] - [feɪs] ,

had	he	sought	on	Troubert's	face	,
有	他	寻求	在	-	脸	,

当牧师停止讲话时，如果他仔细观察特鲁贝尔的表情，一定会感到困惑不解。

['mɑːrbld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['blɑːtʃɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['jeloʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪliəs] [skɪn] ,

marbled	with	yellow	blotches	even	more	yellow	than	his	usually	bilious	skin	,
大理石纹	和	黄色的	斑点	甚至	更多的	黄色的	比	他的	通常	胆汁	皮肤	,

他的皮肤上布满了黄色斑点，甚至比他平时泛着胆汁色的皮肤还要黄。

[fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [priːst] .

for	any	trace	of	the	feelings	he	must	have	excited	in	that	mysterious	priest	.
为了	任何	痕迹	的	这	情怀	他	必须	有	兴奋的	在	那	神秘	牧师	.

试图从中找出他一定在那位神秘神父心中激起的任何情感痕迹。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns][ðə; ði]['kænən] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænsər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [lɔːŋ]

After	a	moment's	silence	the	canon	made	one	of	those	answers	which	required	long
后	一个	瞬间	沉默	这	正典	制成	一	的	那些	答案	哪个	必需的	长的

['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['θɜːrəli] [pər'siːvd] ,

study	before	their	meaning	could	be	thoroughly	perceived	,
学习	前	他们的	意义	可以	是	彻底	感知	,

短暂的沉默之后，教士给出了一个需要长时间研究才能彻底理解其含义的回答。

[ðoʊ] ['leɪtər] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [rɪ'flektɪŋ] ['pɜːsənz] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

though	later	they	proved	to	reflecting	persons	the	astonishing	depths	of	his	spirit
尽管	之后	他们	已证实	到	反思	人	这	惊人	深度	的	他的	精神

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	power	of	his	mind	.
和	这	力量	的	他的	头脑	.

尽管后来它们向世人证明了他惊人的精神深度和强大的精神力量。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [krʌʃt] - [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] “ [ðiːz] [θɪŋz] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

He	simply	crushed	Birotteau	by	telling	him	that	“	these	things	amazed	him	all	the
他	简单地	碎	-	经过	讲述	他	那	“	这些	事物	惊叹	他	全部	这

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

more	because	he	should	never	have	suspected	their	existence	were	it	not
更多的	因为	他	应该	绝不	有	怀疑	他们的	存在	是	它	不是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [kən'feʃ(ə)n] .

for	his	brother's	confession	.
为了	他的	兄弟	忏悔	.

他直接驳斥了比罗托的话：“如果不是他哥哥的坦白，我根本不会怀疑这些事情的存在，所以这些事情才让我如此惊讶。”

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [sʌtʃ] [stuː'pɪdəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

He	attributed	such	stupidity	on	his	part	to	the	gravity	of	his	occupations	,
他	归因于	这样的	愚蠢	在	他的	部分	到	这	重力	的	他的	职业	,

[hɪz; ɪz] ['leibəz] ,

his	labors	,
他的	劳动	,

他将自己的这种愚蠢行为归咎于自己职业的严肃性和工作的繁重性。

[ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [held] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [θɔːts] [wɪtʃ]

the	absorption	in	which	his	mind	was	held	by	certain	elevated	thoughts	which
这	吸收	在	哪个	他的	头脑	曾是	握住	经过	肯定	升高	想法	哪个

[priˈventid] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [duː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

prevented	his	taking	due	notice	of	the	petty	details	of	life	.
阻止	他的	采取	到期的	注意	的	这	小气	细节	的	生活	.

他全神贯注于某些高尚的思想，以至于忽略了生活中的琐碎细节。

” [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['vɪkər] [əb'zɜːrv] ,

”	He	made	the	vicar	observe	,
”	他	制成	这	牧师	观察	,

他让牧师观察，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['senʃər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [eɪdʒ][ænd; ənd]

but	without	appearing	to	censure	the	conduct	of	a	man	whose	age	and
但	没有	出现	到	谴责	这	执行	的	一个	男人	谁	年龄	和

[kə'nekʃnz] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [rɪ'spekt] ,

connections	deserved	all	respect	,
连接	应得的	全部	尊重	,

但并没有因此而指责这位年龄和人脉都值得尊敬的人的行为。

[ðæt] “ [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

that	“	in	former	days	,
那	“	在	以前的	天	,

“在过去的日子里，

['rekˌluːsiz] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðer; ðər]

recluses	thought	little	about	their	food	and	lodging	in	the	solitude	of	their
隐士	想法	小的	关于	他们的	食物	和	住宿	在	这	孤独	的	他们的

[riˈtriːts] ,

retreats	,
静修	,

隐士们在僻静的隐居处很少考虑食物和住所。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn]['hoʊli] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] , " [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

where	they	were	lost	in	holy	contemplations	,	"	and	that	"	in	our	days	,
在哪里	他们	是	丢失的	在	圣	沉思	,	"	和	那	"	在	我们的	天	,

他们沉浸在神圣的沉思中"，并且"在我们这个时代，

[priːsts] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts]

priests	could	make	a	retreat	for	themselves	in	the	solitude	of	their	own	hearts
神父	可以	制作	一个	撤退	为了	他们自己	在	这	孤独	的	他们的	自己的	心

.

:

.

神父们可以在自己内心的宁静中找到一片静谧之地。

" [ðen] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] - [ə'ferz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] " [sʌtʃ] [dɪsəg'riːmənts] [wɜːr; wər]

"	Then	,	reverting	to	Birotteau's	affairs	,	he	added	that	"	such	disagreements	were
"	然后	,	恢复	到	-	事务	,	他	额外	那	"	这样的	分歧	是

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	novelty	to	him	.
一个	新奇	到	他	.

然后，他又回到比罗托的事情上，补充说，"这种分歧对他来说是新鲜事。"

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [mædəmwə'zel] -

For	twelve	years	nothing	of	the	kind	had	occurred	between	Mademoiselle	Gamard
为了	十二	年	没有什么	的	这	种类	有	发生	之间	小姐	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æbi, 'ɑːbə] - .

and	the	venerable	Abbe	Chapeloud	.
和	这	可敬	阿贝	-	.

十二年来，加玛尔小姐和德高望重的沙普卢神父之间从未发生过此类事情。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi][æn; ən]['ɑːrbɪtreɪtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪkər]

As	for	himself	,	he	might	,	no	doubt	,	be	an	arbitrator	between	the	vicar
作为	为了	他自己	,	他	可能	,	不	怀疑	,	是	一个	仲裁人	之间	这	牧师

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lændleɪdi] ,

and	their	landlady	,
和	他们的	房东	,

至于他自己，毫无疑问，他可能会成为牧师和房东太太之间的调解人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits]

because	his	friendship	for	that	person	had	never	gone	beyond	the	limits
因为	他的	友谊	为了	那	人	有	绝不	已消失	超过	这	限制

[ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

imposed	by	the	Church	on	her	faithful	servants	;
强加	经过	这	教会	在	她	忠实	仆人	;

因为他与那个人的友谊从未超越教会对其忠实仆人所规定的界限；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , ['dʒʌstɪs] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [bəuθ] [saɪdz] .

but	if	so	,	justice	demanded	that	he	should	hear	both	sides	.
但	如果	所以	,	正义	要求	那	他	应该	听到	两个都	侧面	.

但如果真是如此，正义要求他应该听取双方的说法。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mædəmwə'zel] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	certainly	saw	no	change	in	Mademoiselle	Gamard	,	who	seemed	to	him	the
他	当然	锯	不	改变	在	小姐	-	,	WHO	似乎	到	他	这

[seɪm] [æz; əz] ['evər] ;

same	as	ever	;
相同的	作为	曾经	;

他丝毫没有看出加玛尔小姐有任何变化，在他看来，她和以前一样；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ,

he	had	always	submitted	to	a	few	of	her	caprices	,
他	有	总是	提交	到	一个	很少	的	她	一掷千金	,

他总是会顺从她的一些任性要求。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['eksələnt]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lnəs]	[ɪt'self]	;
knowing	**that**	**the**	**excellent**	**woman**	**was**	**kindness**	**and**	**gentleness**	**itself**	**;**
会心	那	这	出色的	女士	曾是	仁慈	和	温柔	本身	;

因为知道这位优秀的女性本身就是善良和温柔的化身；

[ðə; ði]	[slaɪt]	[ˌflʌktju'eiʃəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['tempər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'trɪbjuːtɪd]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
the	**slight**	**fluctuations**	**of**	**her**	**temper**	**should**	**be**	**attributed**	**,**	**he**	**thought**	**,**
这	轻微	波动	的	她	脾气	应该	是	归因于	,	他	想法	,

他心想，她脾气上的轻微波动应该归因于……

[tuː; tə]	['sʌfərɪŋz]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pʌlməneri]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['lɪt(ə)l]	,
to	**sufferings**	**caused**	**by**	**a**	**pulmonary**	**affection**	**,**	**of**	**which**	**she**	**said**	**little**	**,**
到	苦难	导致	经过	一个	肺部	感情	,	的	哪个	她	说	小的	,

她患有肺部疾病，饱受病痛折磨，但她很少提及此事。

[rɪ'zaɪnɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ber]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['truːli]	['krɪstʃən]	['spɪrɪt]	.
resigning	**herself**	**to**	**bear**	**them**	**in**	**a**	**truly**	**Christian**	**spirit**	**.**
辞职	她自己	到	熊	他们	在	一个	真的	基督教	精神	.

她以真正的基督徒精神，坦然接受了这一切。

”	[hiː; hi]	['endɪd]	[baɪ]	[ə'ʃʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['vɪkər]	[ðæt]	“	[ɪf]	[hiː; hi]	[steɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	[lɔːŋgər]	[ɪn]
”	**He**	**ended**	**by**	**assuring**	**the**	**vicar**	**that**	**“**	**if**	**he**	**stayed**	**a**	**few**	**years**	**longer**	**in**
”	他	结束	经过	保证	这	牧师	那	“	如果	他	入住	一个	很少	年	更长	在

[mædəmwə'zel]	-	[haʊs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	['betər]	[ænd; ənd]
Mademoiselle	**Gamard's**	**house**	**he**	**would**	**learn**	**to**	**understand**	**her**	**better**	**and**
小姐	-	房子	他	会	学习	到	理解	她	更好的	和

[ək'nɑːlɪdʒ]	[ðə; ði]	['riːəl]	['vælјuː]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['eksələnt]	['neɪtʃər]	.
acknowledge	**the**	**real**	**value**	**of**	**her**	**excellent**	**nature**	**.**
承认	这	真实的	价值	的	她	出色的	自然	.

“他最后向牧师保证，‘如果他在加玛尔小姐家再待几年，他就会更好地了解她，并认识到她优秀品格的真正价值。

”	-	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[kən'faʊndɪd]	.
”	**Birotteau**	**left**	**the**	**room**	**confounded**	**.**
”	-	左边	这	房间	令人困惑	.

比罗托困惑地离开了房间。

[ɪn]	[ðə; ði]	['daɪrfəl]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	[kən'sʌltɪŋ]	[noʊ]	[wʌn]	,	[hiː; hi]	[naʊ]	[dʒʌdʒd]	[mædəmwə'zel]	-
In	**the**	**direful**	**necessity**	**of**	**consulting**	**no**	**one**	**,**	**he**	**now**	**judged**	**Mademoiselle**	**Gamard**
在	这	雒	必要性	的	咨询	不	一	,	他	现在	评判	小姐	-

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hɪm'self]	,
as	**he**	**would**	**himself**	**,**
作为	他	会	他自己	,

在别无选择、只能听取他人意见的情况下，他现在以对待自己的方式评判加玛尔小姐。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	['fænsɪd]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[left]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[hiː; hi]
and	**the**	**poor**	**man**	**fancied**	**that**	**if**	**he**	**left**	**her**	**house**	**for**	**a**	**few**	**days**	**he**
和	这	贫穷的	男人	幻想	那	如果	他	左边	她	房子	为了	一个	很少	天	他

[maɪt]	[ɪk'stɪŋgwɪʃ]	,
might	**extinguish**	**,**
可能	熄灭	,

可怜的男人心想，如果他离开她家几天，或许就能把火熄灭。

[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['fjuːəl]	,	[ðə; ði]	[dɪs'laɪk]	[ðə; ði]	[oʊld]	[meɪd]	[felt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
for	**want**	**of**	**fuel**	**,**	**the**	**dislike**	**the**	**old**	**maid**	**felt**	**for**	**him**	**.**
为了	想	的	燃料	,	这	不喜欢	这	老的	女佣	毛毡	为了	他	.

由于缺乏燃料，老处女对他产生了厌恶之情。

[hiː; hi]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[spend]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['fɔːrmərli]	[dɪd]	,
He	**accordingly**	**resolved**	**to**	**spend**	**,**	**as**	**he**	**formerly**	**did**	**,**
他	因此	已解决	到	花费	,	作为	他	以前	做过	,

因此，他决定像以前一样花钱。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wer] ['mædəm] [diː] - [pæst] [hɜːr; hər]

a	week	or	so	at	a	country	-	house	where	Madame	de	Listomere	passed	her
一个	星期	或者	所以	在	一个	国家	-	房子	在哪里	夫人	德	-	通过了	她

['ɔːtəm] ,

autumns	,
秋天	,

在德·利斯托梅尔夫人度过秋季的乡间别墅里待了一周左右，

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn] [tuː'ren] .

a	season	when	the	sky	is	usually	pure	and	tender	in	Touraine	.
一个	季节	什么时候	这	天空	是	通常	纯的	和	投标	在	图兰	.

在图赖讷地区，这是一个天空通常纯净而柔和的季节。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['enəmi] ,

in	so	doing	he	did	the	thing	that	was	most	desired	by	his	terrible	enemy	,
在	所以	正在做	他	做过	这	事物	那	曾是	最多	想要的	经过	他的	糟糕的	敌人	,

这样做，他正中了他可怕的敌人的下怀，做了他最希望看到的事情。

[huːz] [plænz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] ['peɪʃ(ə)ns]

whose	plans	could	only	have	been	brought	to	nought	by	the	resistant	patience
谁	计划	可以	仅有的	有	到过	带来	到	零	经过	这	抵抗的	耐心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .

of	a	monk	.
的	一个	僧	.

只有僧侣的顽强忍耐才能使他的计划化为泡影。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]

But	the	vicar	,	unable	to	divine	them	,	not	understanding	even	his	own	affairs
但	这	牧师	,	无法	到	神圣的	他们	,	不是	理解	甚至	他的	自己的	事务

,

,

,

但是这位牧师却无法参透这一切，甚至连自己的事都搞不清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第3/4页

[wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [fɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [fɜ:rst] [bloʊ] .
was **doomed** **to** **fall** **,** **like** **a** **lamb** **,** **at** **the** **butcher's** **first** **blow** **.**
曾是 注定失败 到 落下 , 喜欢 一个 羊肉 , 在 这 肉铺 第一的 吹 .

注定要像羔羊一样，在屠夫的第一击中倒下。

['mædəm] [di:] - ['kʌntri] - [pleɪs] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n]
Madame **de** **Listomere's** **country** **-** **place** **,** **situated** **on** **the** **embankment** **which** **lies** **between**
夫人 德 - 国家 - 地方 , 位于 在 这 堤 哪个 谎言 之间
[tuə; tu:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
Tours **and** **the** **heights** **of** **Saint** **-** **Georges** **,**
旅游 和 这 高度 的 圣 - 乔治 ,

利斯托梅尔夫人的乡间别墅，位于图尔和圣乔治高地之间的堤岸上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɑ:ks] ,
with **a** **southern** **exposure** **and** **surrounded** **by** **rocks** **,**
和 一个 南部 接触 和 包围 经过 岩石 ,

朝南，四周被岩石环绕

[kəm'baɪnd] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
combined **the** **charms** **of** **the** **country** **with** **the** **pleasures** **of** **the** **town** **.**
合并 这 魅力 的 这 国家 和 这 快乐 的 这 镇 .

它既有乡村的魅力，又有城市的乐趣。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [tuə; tu:r] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
It **took** **but** **ten** **minutes** **from** **the** **bridge** **of** **Tours** **to** **reach** **the** **house** **,**
它 采取 但 十 分钟 从 这 桥 的 旅游 到 抵达 这 房子 ,

从图尔桥到房子只用了十分钟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [ˌælu:'ɛt] ,
which **was** **called** **the** **“** **Alouette** **,**
哪个 曾是 称为 这 “ 云雀 ,

它被称为“云雀”

” — [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [wer] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
” **—** **a** **great** **advantage** **in** **a** **region** **where** **no** **one** **will** **put** **himself** **out** **for** **anything**
” — 一个 伟大的 优势 在 一个 地区 在哪里 不 一 将要 放 他自己 出去 为了 任何事物
[ˌwʌtsoʊ'evər] ,
whatsoever **,**
任何 ,

“——在这样一个没有人愿意为任何事情挺身而出的地区，这是一个巨大的优势。”

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
not **even** **to** **seek** **a** **pleasure** **.**
不是 甚至 到 寻找 一个 乐趣 .

甚至不是为了追求快乐。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌælu:'ɛt] , [wen] ,
The **Abbe** **Birotteau** **had** **been** **about** **ten** **days** **at** **the** **Alouette** **,** **when** **,**
这 阿贝 - 有 到过 关于 十 天 在 这 云雀 , 什么时候 ,

比罗托神父在云雀旅馆待了大约十天后，

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] ,
one **morning** **while** **he** **was** **breakfasting** **,**
一 早晨 尽管 他 曾是 早餐 ,

一天早晨，他正在吃早餐的时候，

[ðə; ði] ['potər] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [kɑː'rɔn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	porter	came	to	say	that	Monsieur	Caron	desired	to	speak	with	him	.
这	搬运工	来了	到	说	那	先生	卡伦	想要的	到	说话	和	他	.

门房过来禀报说，卡隆先生想和他谈谈。

[mə'sjɜːr] [kɑː'rɔn][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] - ['leɪwər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Monsieur	Caron	was	Mademoiselle	Gamard's	laywer	,	and	had	charge	of
先生	卡伦	曾是	小姐	-	律师	,	和	有	收费	的

[hɜːr; hər] [ə'ferz] .

her	affairs	.
她	事务	.

卡隆先生是加玛尔小姐的律师，负责处理她的事务。

- , [nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv]

Birotteau	,	not	remembering	this	,	and	unable	to	think	of	any	matter	of
-	,	不是	记住	这	,	和	无法	到	思考	的	任何	事情	的

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

litigation	between	himself	and	others	,
诉讼	之间	他自己	和	其他的	,

比罗托不记得这件事，也想不出自己与他人之间存在任何诉讼事宜。

[left] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

left	the	table	to	see	the	lawyer	in	a	stage	of	great	agitation	.
左边	这	桌子	到	看	这	律师	在	一个	阶段	的	伟大的	搅动	.

他离开餐桌，看到律师情绪非常激动。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['mɑːdɪstli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəs] .

He	found	him	modestly	seated	on	the	balustrade	of	a	terrace	.
他	成立	他	谦虚地	坐着	在	这	栏杆	的	一个	阳台	.

他发现他正谦逊地坐在露台的栏杆上。

“ [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [mædəmwə'zel] - [haʊs] ['biːɪŋ] [meɪd]

“	Your	intention	of	ceasing	to	reside	in	Mademoiselle	Gamard's	house	being	made
“	你的	意图	的	停止	到	居住	在	小姐	-	房子	存在	制成

['evɪdənt] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

evident	—	”	began	the	man	of	business	.
明显	—	”	开始	这	男人	的	商业	.

“既然你已经明确表示要离开加玛尔小姐的住所——”这位商人开口说道。

“ [eɪ] ! [mə'sjɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	Eh	!	monsieur	,	”	cried	the	Abbe	Birotteau	,	interrupting	him	,
“	嗯	!	先生	,	”	哭	这	阿贝	-	,	打断	他	,

“哎！先生，”比罗托神父打断他，喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	have	not	the	slightest	intention	of	leaving	it	.	”
“	我	有	不是	这	丝毫	意图	的	离开	它	.	”

“我丝毫没有离开的打算。”

“ [ˌnevərðə'les] , [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

“	Nevertheless	,	monsieur	,	”	replied	the	lawyer	,	“	you	must	have	had	some
“	尽管如此	,	先生	,	”	回复	这	律师	,	“	你	必须	有	有	一些

[ə'griːmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] ,

agreement	in	the	matter	with	Mademoiselle	,
协议	在	这	事情	和	小姐	,

“然而，先生，”律师回答说，“您肯定和小姐在这件事上达成了某种协议。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

for	she	has	sent	me	to	ask	how	long	you	intend	to	remain	in	the	country	.
为了	她	有	发送	我	到	问	如何	长的	你	打算	到	保持	在	这	国家	.

她派我来问问你打算在这个国家待多久。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] ,

The	event	of	a	long	absence	was	not	foreseen	in	the	agreement	,
这	事件	的	一个	长的	缺席	曾是	不是	预见	在	这	协议	,

协议中并未预见到长期缺席的情况。

[ænd; ənd] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntest] .

and	may	lead	to	a	contest	.
和	可能	带领	到	一个	竞赛	.

并可能导致一场竞赛。

[naʊ] , [mædəmwə'zel] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [bɔːrd] — ”

Now	,	Mademoiselle	Gamard	understanding	that	your	board	—	”
现在	,	小姐	-	理解	那	你的	木板	—	”

现在，加玛尔小姐明白了，您的董事会——”

“ [mə'sjɜːr] , ” [sed] - , [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

“	Monsieur	,	”	said	Birotteau	,	amazed	,	and	again	interrupting	the	lawyer	,
“	先生	,	”	说	-	,	惊叹	,	和	再次	打断	这	律师	,

“先生，”比罗托惊讶地说，再次打断了律师的话。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['liːg(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]

“	I	did	not	suppose	it	necessary	to	employ	,	as	it	were	,	legal	means	to
“	我	做过	不是	认为	它	必要的	到	采用	,	作为	它	是	,	合法的	方法	到

— ”

—	”
—	”

“我原以为没必要动用法律手段——”

“ [mædəmwə'zel] - , [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [kɑː'rɔn] ,

“	Mademoiselle	Gamard	,	who	is	anxious	to	avoid	all	dispute	,	”	said	Monsieur	Caron	,
“	小姐	-	,	WHO	是	焦虑的	到	避免	全部	争议	,	”	说	先生	卡伦	,

“加马尔小姐极力避免一切争端，”卡隆先生说道。

“ [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	has	sent	me	to	come	to	an	understanding	with	you	.	”
“	有	发送	我	到	来	到	一个	理解	和	你	.	”

“他派我来与你们沟通。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Well	,	if	you	will	have	the	goodness	to	return	to	-	morrow	,	”	said	the
“	出色地	,	如果	你	将要	有	这	善良	到	返回	到	-	明天	,	”	说	这

['æbi, 'ɑːbə] ,

abbe	,
阿贝	,

“好吧，如果你明天能好心回来的话，”院长说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

“	I	shall	then	have	taken	advice	in	the	matter	.
“	我	将	然后	有	已采取	建议	在	这	事情	.

“到那时，我就会就此事征求意见了。”

” [ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvər] [wɪð'druː] .

”	The	quill	-	driver	withdrew	.
”	这	鹅毛笔	-	司机	退出	.

执笔者退了回去。

[ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] -

The	poor	vicar	,	frightened	at	the	persistence	with	which	Mademoiselle	Gamard
这	贫穷的	牧师	,	害怕	在	这	持久性	和	哪个	小姐	-

[pər'suːd] [hɪm; ɪm] ,

pursued	him	,
追击	他	,

可怜的牧师被加玛尔小姐的纠缠吓坏了，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [kən'vʌlst] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kraɪd]
returned **to** **the** **dining** **-** **room** **with** **his** **face** **so** **convulsed** **that** **everybody** **cried**
返回 到 这 用餐 - 房间 和 他的 脸 所以 抽搐 那 大家 哭
[aʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] :
out **when** **they** **saw** **him** **:**
出去 什么时候 他们 锯 他 :

他回到餐厅时，脸部抽搐得厉害，以至于所有人看到他都惊叫起来：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mə'sjɜːr] - ?
“ **What** **is** **the** **matter** **,** **Monsieur** **Birotteau** **?**
” 什么 是 这 事情 , 先生 - ?

“比罗托先生，您有什么事吗？”

” [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɪn] [dɪ'sper] , [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
” **The** **abbe** **,** **in** **despair** **,** **sat** **down** **without** **a** **word** **,**
” 这 阿贝 , 在 绝望 , 卫星 向下 没有 一个 单词 ,

“院长绝望地坐了下来，一言不发。”

[soʊ] [krʌʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'zæstər] .
so **crushed** **was** **he** **by** **the** **vague** **presence** **of** **approaching** **disaster** **.**
所以 碎 曾是 他 经过 这 模糊的 在场 的 接近 灾难 .

他被即将到来的灾难的模糊预感所压垮。

[bʌt; bət]['æftər] ['brekfəst] , [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
But **after** **breakfast** **,** **when** **his** **friends** **gathered** **round** **him** **before** **a**
但 后 早餐 , 什么时候 他的 朋友们 聚集 圆形的 他 前 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] ,
comfortable **fire** **,**
舒服的 火 ,

但早餐后，当他的朋友们围坐在他身边，围坐在舒适的火炉旁时，

- [naɪ'iːvli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
Birotteau **naively** **related** **the** **history** **of** **his** **troubles** **.**
- 天真地 有关的 这 历史 的 他的 麻烦 .

比罗托天真地讲述了他的困境。

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] -
His **hearers** **,** **who** **were** **beginning** **to** **weary** **of** **the** **monotony** **of** **a** **country** **-**
他的 听众 , WHO 是 开始 到 厌倦 的 这 单调 的 一个 国家 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他的听众们开始厌倦了乡间别墅单调乏味的生活，

[wɜːr; wər] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
were **keenly** **interested** **in** **a** **plot** **so** **thoroughly** **in** **keeping** **with** **the** **life** **of** **the**
是 敏锐地 感兴趣的 在 一个 阴谋 所以 彻底 在 保持 和 这 生活 的 这
['prɑːvənsəz] .
provinces **.**
省份 .

他们对这样一个与各省生活如此契合的情节非常感兴趣。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][meɪd] .
They **all** **took** **sides** **with** **the** **abbe** **against** **the** **old** **maid** **.**
他们 全部 采取 侧面 和 这 阿贝 反对 这 老的 女佣 .

他们都站在了神父一边，反对老处女。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - ,
“ **Don't** **you** **see** **,** **my** **dear** **friend** **,** **”** **said** **Madame** **de** **Listomere** **,**
“ 不 你 看 , 我的 亲爱的 朋友 , ” 说 夫人 德 - ,

“难道你看不出来吗，我亲爱的朋友？”德·利斯托梅尔夫人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - ['wɒnts] [jʊr; jər] [ə'pɑ:rtmənt] ?
“ that the Abbe Troubert wants your apartment ?
“ 那 这 阿贝 - 想要 你的 公寓 ?

“特鲁贝尔神父想要你的公寓？”

” [hɪr] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ɔ:t] [tu:; tə] [sketʃ] [ðɪs] ['leɪdi] ;
” Here the historian ought to sketch this lady ;
” 这里 这 历史学家 应该 到 草图 这 女士 ;

“这里历史学家应该为这位女士画像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [stɜ:rnz] ['sɪstəm]
but it occurs to him that even those who are ignorant of Sterne's system
但 它 发生 到 他 那 甚至 那些 WHO 是 无知 的 斯特恩的 系统
[ʌv; əv] “ - ,
of “ cognomology ,
的 “ - ,

但他突然想到，即使是那些不了解斯特恩的“认知学”体系的人，

” ['kænɑ:t] [prə'naʊns] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:rdz] “ ['mædəm] [di:] - ” [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜ:r; hər]
” cannot pronounce the three words “ Madame de Listomere ” without picturing her
” 不能 发音 这 三 字 “ 夫人 德 - ” 没有 想象 她
[tu:; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
to themselves as noble and dignified ,
到 他们自己 作为 高贵 和 凝重 ,

任何人只要念出“德·利斯托梅尔夫人”这三个字，脑海中都会浮现出她高贵典雅的形象。

['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
softening the sternness of rigid devotion by the gracious elegance and the
软化 这 严厉 的 死板的 虔诚 经过 这 亲切 优雅 和 这
['kɜ:rtiəs] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'nɑ:rkɪkl] [reɪ'ʒi:m] ;
courteous manners of the old monarchical regime ;
有礼貌 礼仪 的 这 老的 君主制 政权 ;

用旧君主制政权的优雅风度和彬彬有礼的举止，缓和了僵化虔诚的严厉；

[kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] ; ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l][ɪn] [vɔɪs] ; [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r'self][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] “
kind , but a little stiff ; slightly nasal in voice ; allowing herself the perusal of “
种类 , 但 一个 小的 僵硬的 ; 轻微地 鼻腔 在 嗓音 ; 允许 她自己 这 仔细阅读 的 ”
[lɑ:] [nu:'vel] ['heləwi:z] ” ;
La Nouvelle Heloise ” ;
拉 新 埃洛伊斯 ” ;

和蔼可亲，但略显拘谨；声音略带鼻音；饶有兴致地翻阅着《新爱洛伊丝》；

[ænd; ənd] [stɪl] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [her] .
and still wearing her own hair .
和 仍然 穿着 她 自己的 头发 .

而且她仍然留着自己的头发。

“ [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [mʌst; məst][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['vɪksn] , ” [kraɪd] [mə'sjɜ:r] [di:]
“ The Abbe Birotteau must not yield to that old vixen , ” cried Monsieur de
“ 这 阿贝 - 必须 不是 屈服 到 那 老的 泼妇 , ” 哭 先生 德
- ,
Listomere ,
- ,

“比罗托神父绝不能向那个老狐狸精屈服！”利斯托梅尔先生喊道。

[ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .
a lieutenant in the navy who was spending a furlough with his aunt .
一个 中尉 在 这 海军 WHO 曾是 开支 一个 休假 和 他的 阿姨 .

一位海军中尉，正在休假期间和他的姑姑住在一起。

“ [ɪf] [ðə; ði]['vɪkər][hæz; həz] [plʌk] [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [rɪ'kʌvər]
“ If the vicar has pluck and will follow my suggestions he will soon recover
“ 如果 这 牧师 有 采摘 和 将要 跟随 我的 建议 他 将要 很快 恢复
[hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] .
his tranquillity .
他的 宁静 .

“如果这位牧师有勇气并愿意听从我的建议，他很快就会恢复平静。”

” [ɔːl]['prez(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” All present began to analyze the conduct of Mademoiselle Gamard with the
” 全部 展示 开始 到 分析 这 执行 的 小姐 - 和 这
[kiːn] [pə'sɛpʃən] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,
keen perceptions which characterize provincials ,
敏锐的 感知 哪个 描述 省级 ,

“在场的所有人都开始用乡下人特有的敏锐洞察力来分析加马尔小姐的行为。”

[tuː; tə] [huːm] [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði][moʊst]
to whom no one can deny the talent of knowing how to lay bare the most
到 谁 不 一 能 否定 这 天赋 的 会心 如何 到 躺 裸 这 最多
['siːkrət] ['məutivz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ækʃnz] .
secret motives of human actions .
秘密 动机 的 人类 行动 .

谁都无法否认他拥有揭示人类行为最隐秘动机的天赋。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [jet] , ” [sed] [æn; ən][oʊld] ['lændoʊnər] [huː] [nuː] [ðə; ði]['riːdʒən]
“ You don't see the whole thing yet , ” said an old landowner who knew the region
“ 你 不 看 这 所有的 事物 然而 , ” 说 一个 老的 土地所有者 WHO 知道 这 地区
[wel] .
well .
出色地 .

一位对该地区非常了解的老地主说：“你还没看到全貌呢。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [jet] [meɪk] [aʊt] .
“ There is something serious behind all this which I can't yet make out .
” 那里 是 某物 严肃的 在后面 全部 这 哪个 我 不能 然而 制作 出去 .

“这一切背后肯定隐藏着一些严重的事情，但我目前还无法看清。”

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ɪz] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] ['fæðəmd] [æt; ət][wʌns] .
The Abbe Troubert is too deep to be fathomed at once .
这 阿贝 - 是 也 深的 到 是 深邃 在 一次 .

阿贝·特鲁贝尔的作品深奥难测，无法一蹴而就。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
Our dear Birotteau is at the beginning of his troubles .
我们的 亲爱的 - 是 在 这 开始 的 他的 麻烦 .

我们亲爱的比罗托先生的麻烦才刚刚开始。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ]
would he be left in peace and comfort even if he did give up his lodging
会 他 是 左边 在 和平 和 舒适 甚至 如果 他 做过 给 向上 他的 住宿
[tuː; tə] - ?
to Troubert ?
到 - ?

即使他把住处让给特鲁贝尔，他也能过上平静舒适的生活吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **doubt** **it** **.**
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ɪf] [kɑː'rɔn] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [mædəmwə'zel] - ,
If **Caron** **came** **here** **to** **tell** **you** **that** **you** **intended** **to** **leave** **Mademoiselle** **Gamard** **,**
如果 卡伦 来了 这里 到 告诉 你 那 你 故意的 到 离开 小姐 - ,

如果卡隆来这里是为了告诉你你打算离开加玛尔小姐，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] [priːst] ,
" **he** **added** **,** **turning** **to** **the** **bewildered** **priest** **,**
" 他 额外 , 转弯 到 这 困惑 牧师 ,

他转向一脸茫然的神父，补充道：

" [noʊ] [daʊt] [mædəmwə'zel] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] .
" **no** **doubt** **Mademoiselle** **Gamard's** **intention** **is** **to** **turn** **you** **out** **.**
" 不 怀疑 小姐 - 意图 是 到 转动 你 出去 .

"毫无疑问，加玛尔小姐的目的是要把你赶出去。"

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
Therefore **you** **will** **have** **to** **go** **,** **whether** **you** **like** **it** **or** **not** **.**
所以 你 将要 有 到 去 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

所以不管你愿不愿意，你都得去。

[hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [geɪm] , [ðeɪ] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] .
Her **sort** **of** **people** **play** **a** **sure** **game** **,** **they** **risk** **nothing** **.**
她 种类 的 人们 玩 一个 当然 游戏 , 他们 风险 没有什么 .

她这类人玩的是稳妥的游戏，他们从不冒险。

" [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,
" **This** **old** **gentleman** **,** **Monsieur** **de** **Bourbonne** **,**
" 这 老的 绅士 , 先生 德 - ,

"这位老先生，波旁先生，

[kʊd; kəd][sʌm; səm] [ʌp] [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [aɪ'diːəz][æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz] [vɔl'ter]
could **sum** **up** **and** **estimate** **provincial** **ideas** **as** **correctly** **as** **Voltaire**
可以 和 向上 和 估计 省级 想法 作为 正确 作为 伏尔泰
['sʌməraizd] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] .
summarized **the** **spirit** **of** **his** **times** **.**
总结 这 精神 的 他的 时代 .

能够像伏尔泰概括他所处时代的精神一样，准确地概括和评价地方思想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
He **was** **thin** **and** **tall** **,**
他 曾是 薄的 和 高的 ,

他身材瘦高，

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **chose** **to** **exhibit** **in** **the** **matter** **of** **clothes** **the** **quiet** **indifference** **of** **a**
和 选择 到 展览 在 这 事情 的 衣服 这 安静的 漠不关心 的 一个
['lændoʊnər] [huːz] [ˌterə'tɔːriəl] ['vælјuː][ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
landowner **whose** **territorial** **value** **is** **quoted** **in** **the** **department** **.**
土地所有者 谁 领土 价值 是 引 在 这 部门 .

并选择在衣着方面表现出一种地主般的淡然漠然，而他的领土价值在部门中都有所体现。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tænd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː'ren] [sʌn] , [wʌz; wəz] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ʃruːd] .
His **face** **,** **tanned** **by** **the** **Touraine** **sun** **,** **was** **less** **intellectual** **than** **shrewd** **.**
他的 脸 , 晒黑的 经过 这 图兰 太阳 , 曾是 较少的 知识分子 比 精明 .

他被图赖讷的阳光晒成了古铜色，与其说是博学多才，不如说是精明老练。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈmeʒər] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,

Accustomed	to	weigh	his	words	and	measure	his	actions	,
习惯	到	称重	他的	字	和	措施	他的	行动	,

他习惯于斟酌言辞，权衡行动。

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈvɪdʒɪləns] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] .

he	concealed	a	profound	vigilance	behind	a	misleading	appearance	of	simplicity	.
他	暗	一个	深刻的	警觉	在后面	一个	误导性的	外貌	的	简单	.

他外表朴实无华，实则内心极其警惕。

[ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ʃʊd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [ˈpez(ə)nt]

A	very	slight	observation	of	him	sufficed	to	show	that	,	like	a	Norman	peasant
一个	非常	轻微	观察	的	他	足够了	到	展示	那	,	喜欢	一个	诺曼	农民

,

,

,

只需稍加观察，便足以看出，他就像一个诺曼底农民一样，

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [held] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] .

he	invariably	held	the	upper	hand	in	business	matters	.
他	总是	握住	这	上	手	在	商业	事情	.

在商业事务中，他总是占据上风。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [waɪn] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [tuːˈren] .

He	was	an	authority	on	wine	-	making	,	the	leading	science	of	Touraine	.
他	曾是	一个	权威	在	葡萄酒	-	制作	,	这	领导	科学	的	图兰	.

他是酿酒方面的权威，酿酒是图赖讷地区最重要的科学。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [lændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [doʊˈmeɪn] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn]

He	had	managed	to	extend	the	meadow	lands	of	his	domain	by	taking	in
他	有	管理	到	延长	这	草地	土地	的	他的	领域	经过	采取	在

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈluːviəl] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lwɑːr] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ]

a	part	of	the	alluvial	soil	of	the	Loire	without	getting	into	difficulties	with
一个	部分	的	这	冲积	土壤	的	这	卢瓦尔河谷	没有	获得	进入	困难	和

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

他设法扩大了自己的领地，将卢瓦尔河的部分冲积土纳入版图，而没有与国家发生任何冲突。

[ðɪs] [ˈklevər] [prəˈsiːdɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈtælənt] .

This	clever	proceeding	gave	him	the	reputation	of	a	man	of	talent	.
这	聪明的	进行中	给予	他	这	名声	的	一个	男人	的	天赋	.

这一巧妙的举动使他赢得了才华横溢之人的美名。

[ɪf] [məˈsjɜːr] [diː] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pliːzd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [huː]

If	Monsieur	de	Bourbonne's	conversation	pleased	you	and	you	were	to	ask	who
如果	先生	德	-	对话	高兴	你	和	你	是	到	问	WHO

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ,

he	was	of	a	Tourainean	,
他	曾是	的	一个	图兰	,

如果波旁先生的谈话令您满意，而您又想问他是否是图赖讷人，

“ [hoʊ] ! [ə; eɪ] [slaɪ] [oʊld] [fɑːks] !

“	Ho	!	a	sly	old	fox	!
“	何	!	一个	狡猾	老的	狐狸	!

“嚯！一只狡猾的老狐狸！”

" [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
" would be the answer of those who were envious of him — and they
" 会 是 这 回答 的 那些 WHO 是 羡慕 的 他 — 和 他们
[wɜːr; wər] ['meni] .
were many .
是 许多 .

“那会是那些嫉妒他的人的回答——而且这样的人很多。”

[ɪn] [tuː'ren] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , ['dʒeləsi] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
In Touraine , as in many of the provinces , jealousy is the root of language .
在 图兰 , 作为 在 许多 的 这 省份 , 妒忌 是 这 根 的 语言 .

在图赖讷，就像在许多省份一样，嫉妒是语言的根源。

[mə'sjɜːr] [diː] - [rɪ'mɑːrk] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ,
Monsieur de Bourbonne's remark occasioned a momentary silence ,
先生 德 - 评论 引发 一个 瞬间 沉默 ,

波旁先生的话引起了短暂的沉默，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .
during which the persons who composed the little party seemed to be reflecting .
期间 哪个 这 人 WHO 由 这 小的 派对 似乎 到 是 反思 .

在此期间，组成这个小团体的人们似乎都在沉思。

['miːnwaɪl] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] [diː] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
Meanwhile Mademoiselle Salomon de Villenoix was announced .
同时 小姐 萨洛蒙 德 - 曾是 宣布 .

与此同时，萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐的任命也公布了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][tuə; tuːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑːbə] ,
She came from Tours in the hope of being useful to the poor abbe ,
她 来了 从 旅游 在 这 希望 的 存在 有用 到 这 贫穷的 阿贝 ,

她从图尔来到这里，希望能帮到这位可怜的神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
and the news she brought completely changed the aspect of the affair .
和 这 消息 她 带来 完全地 已更改 这 方面 的 这 事务 .

她带来的消息彻底改变了事件的走向。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,
As she entered ,
作为 她 进入 ,

她走进来时，

['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] - [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]
every one except Monsieur de Bourbonne was urging Birotteau to hold his own
每一个 一 除了 先生 德 - 曾是 敦促 - 到 抓住 他的 自己的
[ə'genst] - [ænd; ənd] - ,
against Troubert and Gamard ,
反对 - 和 - ,

除了波旁先生之外，所有人都劝比罗托要勇敢地对抗特鲁贝尔和加马尔。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]
under the auspices of the aristocratic society of the place , which would certainly
在下面 这 庇护 的 这 贵族 社会 的 这 地方 , 哪个 会 当然
[stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .
stand by him .
站立 经过 他 .

在当地贵族社会的支持下，他肯定会得到他们的支持。

“ [ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd] , [ɪz] ['veri]
“ The vicar - general , to whom the appointments to office are entrusted , is very
“ 这 牧师 - 一般的 , 到 谁 这 预约 到 办公室 是 受托 , 是 非常
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

“负责任命官员的副主教病得很重，

” [sed] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæz; həz]['dɛləˌgeɪtəd][hɪz; ɪz] ['paʊɝz]
” said Mademoiselle Salomon , “ and the archbishop has delegated his powers
” 说 小姐 萨洛蒙 , “ 和 这 大主教 有 委托 他的 权力
[tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [prə'vɪʒənəli] .
to the Abbe Troubert provisionally .
到 这 阿贝 - 暂定 .

萨洛蒙小姐说：“大主教已暂时将权力委托给了特鲁贝尔神父。”

[ðə; ði] ['kænənri] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'pend] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The canonry will , of course , depend wholly upon him .
这 教士 将要 , 的 课程 , 依赖 完全 之上 他 .

当然，教规的制定将完全取决于他。

[naʊ] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
Now last evening ,
现在 最后的 晚上 ,

昨晚，

[æt; ət] [mædəmwə'zel] [diː][lɑː] - [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz]
at Mademoiselle de la Blottiere's the Abbe Poirel talked about the annoyances
在 小姐 德 拉 - 这 阿贝 - 谈话 关于 这 烦心事
[wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn] [mædəmwə'zel] - ,
which the Abbe Birotteau had inflicted on Mademoiselle Gamard ,
哪个 这 阿贝 - 有 造成的 在 小姐 - ,

在拉布洛蒂埃小姐家，波瓦雷尔神父谈到了比罗托神父给加马尔小姐带来的种种烦恼。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kæst][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] .
as though he were trying to cast all the blame on our good abbe .
作为 尽管 他 是 尝试 到 投掷 全部 这 责备 在 我们的 好的 阿贝 .

仿佛他想把所有的罪责都推到我们这位善良的神父身上。

- [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] -
' The Abbe Birotteau , ' he said , ' is a man to whom the Abbe Chapeloud
- 这 阿贝 - , - 他 说 , - 是 一个 男人 到 谁 这 阿贝 -
[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
was absolutely necessary ,
曾是 绝对地 必要的 ,

他说：“比罗托神父对沙普卢神父来说是绝对必要的。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] - — [ænd; ənd] [ðen]
and since the death of that venerable man , he has shown ' — and then
和 自从 这 死亡 的 那 可敬 男人 , 他 有 所示 - — 和 然后
[keɪm] [sə'dʒestʃənz] , ['kæləmniːz] !
came suggestions , calumnies !
来了 建议 , 诽谤 !

自从那位德高望重的人去世后，他就表现出——然后就出现了各种暗示和诽谤！

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
you understand ? ”
你 理解 ? ”

你明白吗?

“ - [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [diː] - , [sen'tenʃəsli] .
“ Troubert will be made vicar - general , ” said Monsieur de Bourbonne , sententiously .
“ - 将要 是 制成 牧师 - 一般的 , ” 说 先生 德 - , 义正言辞地 .

“特鲁贝尔将被任命为副主教，”波旁先生一本正经地说。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” [kraɪd] ['mædəm] [diː] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , “ [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [tuː; tə][biː; bi]
” cried Madame de Listomere , turning to Birotteau , “ which do you prefer , to be
” 哭 夫人 德 - , 转弯 到 - , “ 哪个 做 你 更喜欢 , 到 是
[meɪd] [ə; eɪ]['kænən] ,
made a canon ,
制成 一个 正典 ,

“利斯托梅尔夫人转向比罗托，喊道：“你更喜欢哪一个，是成为教士，

[ɔːr] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - ? ”
or continue to live with Mademoiselle Gamard ? ”
或者 继续 到 居住 和 小姐 - ? ”

还是继续和加玛尔小姐一起生活?

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kænən] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
“ To be a canon ! ” cried the whole company .
“ 到 是 一个 正典 ! ” 哭 这 所有的 公司 .

“我要当大炮！”全体演员齐声喊道。

“ [wel] , [ðen] , ” [ri'zjuːmd] ['mædəm] [diː] - ,
“ Well , then , ” resumed Madame de Listomere ,
“ 出色地 , 然后 , ” 恢复 夫人 德 - ,

“那么，”德·利斯托梅尔夫人继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [hæv; həv] [θɪŋz]
“ you must let the Abbe Troubert and Mademoiselle Gamard have things
“ 你 必须 让 这 阿贝 - 和 小姐 - 有 事物
[ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
their own way .
他们的 自己的 方式 .

“你必须让特鲁贝尔神父和加玛尔小姐按照他们自己的方式行事。”

[baɪ] ['sendɪŋ] [kɑː'rɔn] [hɪr] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]
By sending Caron here they mean to let you know indirectly that if you
经过 发送 卡伦 这里 他们 意思是 到 让 你 知道 间接 那 如果 你
[kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['kænən] ,
consent to leave the house you shall be made canon ,
同意 到 离开 这 房子 你 将 是 制成 正典 ,

他们派卡隆来这里，其实是想间接地告诉你，如果你同意离开这所房子，你就会被封为教士。

— [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .
— one good turn deserves another .
— 一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

” ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [ə'plɔːd] ['mædəm] [diː] - [sə'gæsəti] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['nefjuː]
” Every one present applauded Madame de Listomere's sagacity , except her nephew
” 每一个 一 展示 鼓掌 夫人 德 - 睿智 , 除了 她 侄子
[ðə; ði]['bærən][diː] - ,
the Baron de Listomere ,
这 男爵 德 - ,

“在场的所有人都称赞德·利斯托梅尔夫人的睿智，除了她的侄子德·利斯托梅尔男爵。”

[huː] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [toʊn] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [diː] - ,

who	remarked	in	a	comic	tone	to	Monsieur	de	Bourbonne	,
WHO	评论	在	一个	漫画	语气	到	先生	德	-	,

他用滑稽的语气对德波旁先生说道：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - .

“	I	would	like	to	have	seen	a	fight	between	the	Gamard	and	the	Birotteau	.
”	我	会	喜欢	到	有	已见	一个	斗争	之间	这	-	和	这	-	.

“我本想看到加马尔和比罗托之间的对决。”

” [bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪkər] ,

”	But	,	unhappily	for	the	vicar	,
”	但	,	不幸地	为了	这	牧师	,

“但是，不幸的是，对于这位牧师来说，

[ˈfɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈiːkwəl] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]

forces	were	not	equal	between	these	persons	of	the	best	society	and	the	old
力量	是	不是	平等的	之间	这些	人	的	这	最好的	社会	和	这	老的

[meɪd] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbi, ˈɑːbə] - .

maid	supported	by	the	Abbe	Troubert	.
女佣	有	经过	这	阿贝	-	.

上流社会人士与受特鲁贝尔神父资助的老处女之间，力量并不平等。

[ðə; ði] [taɪm] [suːn] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [dɪˈveləpt] [ˈoʊpənli] , [went] [ɑːn] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [ænd; ənd]

The	time	soon	came	when	the	struggle	developed	openly	,	went	on	increasing	,	and
这	时间	很快	来了	什么时候	这	斗争	发达	公然	,	去	在	增加	,	和

[ˈfaɪnəli] [əˈsuːmd] [ɪˈmens] [prəˈpɔːʃəns] .

finally	assumed	immense	proportions	.
最后	假定	巨大	比例	.

不久之后，斗争公开化，不断升级，最终演变成一场巨大的冲突。

[baɪ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] - [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] ,

By	the	advice	of	Madame	de	Listomere	and	most	of	her	friends	,
经过	这	建议	的	夫人	德	-	和	最多	的	她	朋友们	,

在利斯托梅尔夫人和她大多数朋友的建议下，

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈiːgərli] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [θruː] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː] [ðer; ðər]

who	were	now	eagerly	enlisted	in	a	matter	which	threw	such	excitement	into	their
WHO	是	现在	急切地	入伍	在	一个	事情	哪个	扔	这样的	激动	进入	他们的

[ˈvæpɪd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,

vapid	provincial	lives	,
乏味	省级	生活	,

他们现在都兴致勃勃地投身于一件给他们乏味的乡下生活带来如此激动人心的事情中。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [məˈsjɜːr] [kɑːˈrɔn] .

a	servant	was	sent	to	bring	back	Monsieur	Caron	.
一个	仆人	曾是	发送	到	带来	后退	先生	卡伦	.

派了一名仆人去把卡隆先生带回来。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzɪŋ] [səˈlerɪti] , [wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [diː]

The	lawyer	returned	with	surprising	celerity	,	which	alarmed	no	one	but	Monsieur	de
这	律师	返回	和	奇怪	速度	,	哪个	惊慌	不	一	但	先生	德

- .

Bourbonne	.
-	.

律师以惊人的速度返回，这除了波旁先生之外，并没有让任何人感到震惊。

“ [let] [juː ˈes] [poʊˈspoʊn] [ɔːl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] ,

“	Let	us	postpone	all	decision	until	we	are	better	informed	,
”	让	我们	推迟	全部	决定	直到	我们	是	更好的	知情的	,

“让我们推迟所有决定，直到我们掌握更多信息为止。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðæt]['feɪbiəs][ɪn][ə; eɪ]['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

"	was	the	advice	of	that	Fabius	in	a	dressing	-	gown	,
"	曾是	这	建议	的	那	法比尤斯	在	一个	敷料	-	袍	,

这是身穿睡袍的法比尤斯给出的建议。

[huːz] ['pruːd(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [muːvz] [ɑːn][ðə; ði]

whose	prudent	reflections	revealed	to	him	the	meaning	of	these	moves	on	the
谁	谨慎	反思	揭晓	到	他	这	意义	的	这些	移动	在	这

[tʃes] - [bɔːrd] .

Tourainean	chess	-	board	.
图兰	棋	-	木板	.

他深思熟虑后，领悟了图兰棋盘上这些棋步的意义。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] - [ɑːn][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	tried	to	enlighten	Birotteau	on	the	dangers	of	his	position	;
他	尝试	到	开导	-	在	这	危险	的	他的	位置	;

他试图让比罗托意识到他所处位置的危险性；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [slaɪ] - [buːts] " [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	wisdom	of	the	old	"	sly	-	boots	"	did	not	serve	the	passions	of	the
但	这	智慧	的	这	老的	"	狡猾	-	靴子	"	做过	不是	服务	这	激情	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但是，老"狡猾之徒"的智慧却无法满足当下的激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	he	obtained	but	little	attention	.
和	他	获得	但	小的	注意力	.

但他几乎没有引起任何关注。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

The	conference	between	the	lawyer	and	Birotteau	was	short	.
这	会议	之间	这	律师	和	-	曾是	短的	.

律师和比罗托的会面很短暂。

[ðə; ði]['vɪkər] [keɪm] [bæk] [kwaɪt] ['terəfaɪd] .

The	vicar	came	back	quite	terrified	.
这	牧师	来了	后退	相当	恐惧	.

牧师回来时吓坏了。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpər] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [ri'liŋkwiʃmənt] [ʌv; əv]['dɑːməsaɪl] . "

"	He	wants	me	to	sign	a	paper	stating	my	relinquishment	of	domicile	.	"
"	他	想要	我	到	符号	一个	纸	声明	我的	放弃	的	住所	.	"

"他想让我签署一份放弃住所的文件。"

" [ðæts] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [luː'tenənt] .

"	That's	formidable	language	!	"	said	the	naval	lieutenant	.
"	那就是	强大	语言	!	"	说	这	海军	中尉	.

"这措辞真够吓人的！"海军中尉说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] ['mædəm] [diː] - .

"	What	does	it	mean	?	"	asked	Madame	de	Listomere	.
"	什么	做	它	意思是	?	"	问	夫人	德	-	.

"这是什么意思？"德·利斯托梅尔夫人问道。

" ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][mʌst; məst] [dɪ'kler] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

"	Merely	that	the	abbe	must	declare	in	writing	his	intention	of	leaving
"	仅仅	那	这	阿贝	必须	宣布	在	写作	他的	意图	的	离开

[mædəmwə'zel] - [haʊs] ,

Mademoiselle	Gamard's	house	,
小姐	-	房子	,

"仅仅要求神父以书面形式声明他离开加玛尔小姐家的意图即可。"

" [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
" said Monsieur de Bourbonne , taking a pinch of snuff .
" 说 先生 德 - , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

"波旁先生说着，捏了一小撮鼻烟。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [sed] ['mædəm] [di:] - .
" Is that all ? " said Madame de Listomere .
" 是 那 全部 ? " 说 夫人 德 - .

"就这些吗？"德·利斯托梅尔夫人问道。

" [ðen] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - .
" Then sign it at once , " she added , turning to Birotteau .
" 然后 符号 它 在 一次 , " 她 额外 , 转弯 到 - .

"那就立刻签字，"她一边说着，一边转向比罗托。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,
" If you positively decide to leave her house ,
" 如果 你 积极地 决定 到 离开 她 房子 ,

"如果你最终决定离开她家，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪl] .
there can be no harm in declaring that such is your will .
那里 能 是 不 伤害 在 声明 那 这样的 是 你的 将要 .

表明你的意愿并无害处。

" - [wɪl] !
" Birotteau's will !
" - 将要 !

"比罗托的遗嘱！"

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] - ,
" That is true , " said Monsieur de Bourbonne ,
" 那 是 真的 , " 说 先生 德 - ,

"确实如此，"波旁先生说，

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
closing his snuff - box with a gesture the significance of which it is
结束 他的 鼻烟 - 盒子 和 一个 手势 这 意义 的 哪个 它 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['rendər] ,
impossible to render ,
不可能的 到 使成为 ,

他合上鼻烟盒时做了一个手势，这个手势的意义难以言表。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] .
for it was a language in itself .
为了 它 曾是 一个 语言 在 本身 .

因为它本身就是一种语言。

" [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒərəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" But writing is always dangerous , " he added ,
" 但 写作 是 总是 危险的 , " 他 额外 ,

"但写作总是有危险的，"他补充道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt]
putting his snuff - box on the mantelpiece with an air and manner that
推杆 他的 鼻烟 - 盒子 在 这 壁炉架 和 一个 空气 和 方式 那
[ə'lɑ:rmd] [ðə; ði] ['vɪkər] .
alarmed the vicar .
惊慌 这 牧师 .

他把鼻烟盒放在壁炉架上，神态举止让牧师感到不安。

- [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ,

Birotteau	**was**	**so**	**bewildered**	**by**	**the**	**upsetting**	**of**	**all**	**his**	**ideas**	**,**
-	曾是	所以	困惑	经过	这	镦	的	全部	他的	想法	,

比罗托的所有想法都被颠覆了，他感到非常困惑。

[baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'fensləs] ,

by	**the**	**rapidity**	**of**	**events**	**which**	**found**	**him**	**defenceless**	**,**
经过	这	快速	的	活动	哪个	成立	他	毫无防备	,

事态发展如此迅速，让他措手不及。

[baɪ][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['setlɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['mætərz] [ʌv; əv]

by	**the**	**ease**	**with**	**which**	**his**	**friends**	**were**	**settling**	**the**	**most**	**cherished**	**matters**	**of**
经过	这	舒适	和	哪个	他的	朋友们	是	安顿	这	最多	珍爱	事情	的

[hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [laɪf] ,

his	**solitary**	**life**	**,**
他的	孤	生活	,

他的朋友们轻而易举地就帮他解决了独居生活中最珍视的事情，

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['mu:nstrʌk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

that	**he**	**remained**	**silent**	**and**	**motionless**	**as**	**if**	**moonstruck**	**,**	**thinking**	**of**	**nothing**	**,**
那	他	剩余	沉默的	和	静止不动	作为	如果	月光下的	,	思维	的	没有什么	,

他沉默不语，一动不动，仿佛着了魔一般，脑子里一片空白。

[ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] ['sentənsɪz]

though	**listening**	**and**	**striving**	**to**	**understand**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**rapid**	**sentences**
尽管	聆听	和	努力	到	理解	这	意义	的	这	迅速的	句子

[ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	**assembled**	**company**	**addressed**	**to**	**him**	**.**
这	组装	公司	已解决	到	他	.

尽管他认真聆听并努力理解在场众人对他快速说出的句子的含义。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] [mə'sjɜ:r] [kɑ:'rɔn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	**took**	**the**	**paper**	**Monsieur**	**Caron**	**had**	**given**	**him**	**and**	**read**	**it**	**,**
他	采取	这	纸	先生	卡伦	有	给定	他	和	读	它	,

他接过卡隆先生给他的文件，读了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔjɜz] ['dɑ:kjumənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ækt]

as	**if**	**he**	**were**	**giving**	**his**	**mind**	**to**	**the**	**lawyer's**	**document**	**,**	**but**	**the**	**act**
作为	如果	他	是	给予	他的	头脑	到	这	律师	文档	,	但	这	行为

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [mə'kænɪk(ə)l] .

was	**merely**	**mechanical**	**.**
曾是	仅仅	机械的	.

仿佛他正全神贯注于律师的文件，但实际上这只是机械的行为。

[hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

He	**signed**	**the**	**paper**	**,**
他	签名	这	纸	,

他签了字。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [left] [mædəmwə'zel] - [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ]

by	**which**	**he**	**declared**	**that**	**he**	**left**	**Mademoiselle**	**Gamard's**	**house**	**of**	**his**	**own**	**wish**
经过	哪个	他	声明	那	他	左边	小姐	-	房子	的	他的	自己的	希望

[ænd; ənd] [wɪl] ,

and	**will**	**,**
和	将要	,

他以此声明，他离开加玛尔小姐的家是出于他自己的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [waɪl] [ðer; ðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	that	he	had	been	fed	and	lodged	while	there	according	to	the
和	那	他	有	到过	美联储	和	已提交	尽管	那里	根据	到	这

[tɜːrmz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

terms	originally	agreed	upon	.
条款	起初	同意	之上	.

并且他在那里期间的食宿都按照最初约定的条件得到了保障。

[wen] [ðə; ðɪ]['vɪkər][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt] ,

When	the	vicar	had	signed	the	document	,
什么时候	这	牧师	有	签名	这	文档	,

牧师签署文件后，

[mə'sjɜːr] [kɑː'rɔn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [wer] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ðɪ] [θɪŋz]

Monsieur	Caron	took	it	and	asked	where	his	client	was	to	send	the	things
先生	卡伦	采取	它	和	问	在哪里	他的	客户	曾是	到	发送	这	事物

[left] [baɪ][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

left	by	the	abbe	in	her	house	and	belonging	to	him	.
左边	经过	这	阿贝	在	她	房子	和	属于	到	他	.

卡隆先生接过信，问他的委托人在哪里，以便把神父留在她家里的属于他的东西送过去。

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ,

Birotteau	replied	that	they	could	be	sent	to	Madame	de	Listomere's	,
-	回复	那	他们	可以	是	发送	到	夫人	德	-	,

比罗托回答说，它们可以送到德·利斯托梅尔夫人那里。

— [ðæt] ['leɪdi] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

—	that	lady	making	him	a	sign	that	she	would	receive	him	,
—	那	女士	制作	他	一个	符号	那	她	会	收到	他	,

那位女士向他做了个手势，表示她会接待他。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]['kænən] .

never	doubting	that	he	would	soon	be	a	canon	.
绝不	怀疑	那	他	会	很快	是	一个	正典	.

他从未怀疑过自己很快就会成为一名大炮。

[mə'sjɜːr] [diː] - [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['peɪpər] , [ðə; ðɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ri'liŋkwɪʃmənt] ,

Monsieur	de	Bourbonne	asked	to	see	the	paper	,	the	deed	of	relinquishment	,
先生	德	-	问	到	看	这	纸	,	这	契据	的	放弃	,

波旁先生要求查看那份文件，即放弃契约。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd][dʒʌst] [saɪnd] .

which	the	abbe	had	just	signed	.
哪个	这	阿贝	有	只是	签名	.

那是神父刚刚签署的。

[mə'sjɜːr] [kɑː'rɔn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Monsieur	Caron	gave	it	to	him	.
先生	卡伦	给予	它	到	他	.

卡隆先生把它给了他。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkər]['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	How	is	this	?	”	he	said	to	the	vicar	after	reading	it	.
“	如何	是	这	?	”	他	说	到	这	牧师	后	阅读	它	.

“这怎么样？”他读完后问牧师。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjuments] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mædəmwə'zel]

“	It	appears	that	written	documents	already	exist	between	you	and	Mademoiselle
“	它	出现	那	书面	文件	已经	存在	之间	你	和	小姐

- .

Gamard	.
-	.

“看来你和加玛尔小姐之间已经存在书面文件了。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where **are** **they** **?**
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['stɪpjuleɪt] ? ”
and **what** **do** **they** **stipulate** **?** **”**
和 什么 做 他们 规定 ? ”

他们提出了什么要求?

“ [ðə; ði] [diːd] [ɪz][ɪn][maɪ]['laɪbreri] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ **The** **deed** **is** **in** **my** **library** **,** **”** **replied** **Birotteau** **.**
“ 这 契据 是 在 我的 图书馆 , ” 回复 - .

“地契在我的图书馆里,”比罗托回答说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [mə'sjɜːr] [diː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ **Do** **you** **know** **the** **tenor** **of** **it** **?** **”** **said** **Monsieur** **de** **Bourbonne** **to** **the** **lawyer** **.**
“ 做 你 知道 这 男高音 的 它 ? ” 说 先生 德 - 到 这 律师 .

“你知道这封信的基调吗?”波旁先生问律师。

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [kɑː'rɔn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
“ **No** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **Caron** **,** **stretching** **out** **his** **hand** **to** **regain** **the** **fatal**
“ 不 , 先生 , ” 说 卡伦 , 伸展 出去 他的 手 到 恢复 这 致命的
['dɑːkjumənt] .
document **.**
文档 .

“不，先生,”卡隆说着，伸出手去拿那份致命的文件。

“ [hɑː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wʌt] [ðæt] [diːd] [kən'teɪnz] ,
“ **Ha** **!** **”** **thought** **the** **old** **man** **;** **“** **you** **know** **,** **my** **good** **friend** **,** **what** **that** **deed** **contains** **,**
“ 哈 ! ” 想法 这 老的 男人 ; “ 你 知道 , 我的 好的 朋友 , 什么 那 契据 包含 ,

“哈！”老人心想，“你知道吗，我的好朋友，那份契约里写了什么，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]
but **you** **are** **not** **paid** **to** **tell** **us** **,** **”** **and** **he** **returned** **the** **paper** **to**
但 你 是 不是 有薪酬的 到 告诉 我们 , ” 和 他 返回 这 纸 到
[ðə; ði] ['lɔɪər] .
the **lawyer** **.**
这 律师 .

但你不是来告诉我们这些的,”说完，他把文件还给了律师。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][pʊt][maɪ] [θɪŋz] ? ” [kraɪd] - ; “ [maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] -
“ **Where** **can** **I** **put** **my** **things** **?** **”** **cried** **Birotteau** **;** **“** **my** **books** **,** **my** **beautiful** **book** **-**
“ 在哪里 能 我 放 我的 事物 ? ” 哭 - ; “ 我的 图书 , 我的 美丽的 书 -
[ʃelvz] ,
shelves **,**
货架 ,

“我的东西放哪儿呢?”比罗托喊道，“我的书，我漂亮的书架，

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [maɪ] [red] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['treʒərz] ?
and **pictures** **,** **my** **red** **furniture** **,** **and** **all** **my** **treasures** **?**
和 图片 , 我的 红色的 家具 , 和 全部 我的 宝藏 ?

还有照片、我的红色家具和我的所有珍藏品?

” [ðə; ði] ['helpləs] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ðʌs] [tɔːrn] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ruːts]
” **The** **helpless** **despair** **of** **the** **poor** **man** **thus** **torn** **up** **as** **it** **were** **by** **the** **roots**
” 这 无助 绝望 的 这 贫穷的 男人 因此 撕裂 向上 作为 它 是 经过 这 根
[wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːrtləs] ,
was **so** **artless** **,**
曾是 所以 不矫揉造作 ,

“可怜的人被连根拔起，那种无助的绝望是如此真切，如此赤裸裸地展现出来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	showed	so	plainly	the	purity	of	his	ways	and	his	ignorance	of	the
它	显示	所以	显然	这	纯度	的	他的	方式	和	他的	无知	的	这

[θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

things	of	life	,
事物	的	生活	,

这清楚地表明了他的品行纯洁和对人生琐事的无知。

[ðæt] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː]['sæləmən] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

that	Madame	de	Listomere	and	Mademoiselle	de	Salomon	talked	to	him	and
那	夫人	德	-	和	小姐	德	萨洛蒙	谈话	到	他	和

[kən'səʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][toʊn] [wɪtʃ] ['mʌðərz] [teɪk] [wen] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə]

consoled	him	in	the	tone	which	mothers	take	when	they	promise	a	plaything	to
安慰	他	在	这	语气	哪个	母亲们	拿	什么时候	他们	承诺	一个	玩物	到

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

利斯托梅尔夫人和萨洛蒙小姐与他交谈，用母亲答应给孩子买玩具时的语气安慰他。

“ [daʊnt] [fret] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	Don't	fret	about	such	trifles	,	”	they	said	.
“	不	烦恼	关于	这样的	琐事	,	”	他们	说	.

“别为这些小事烦恼，”他们说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [les] [koʊld][ænd; ənd] ['dɪzməl] [ðæn; ðən] [mædəmwə'zel]

“	We	will	find	you	some	place	less	cold	and	dismal	than	Mademoiselle
“	我们	将要	寻找	你	一些	地方	较少的	寒冷的	和	惨淡	比	小姐

- ['gluːmi] [haʊs] .

Gamard's	gloomy	house	.
-	阴沉	房子	.

“我们会为你找到一个比加玛尔小姐阴森的房子不那么寒冷阴暗的地方。”

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

If	we	can't	find	anything	you	like	,
如果	我们	不能	寻找	任何事物	你	喜欢	,

如果我们找不到您喜欢的东西，

[wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

one	or	other	of	us	will	take	you	to	live	with	us	.
一	或者	其他	的	我们	将要	拿	你	到	居住	和	我们	.

我们之中会有人带你来和我们一起生活。

[kʌm] , [lets] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

Come	,	let's	play	a	game	of	backgammon	.
来	,	我们来吧	玩	一个	游戏	的	双陆棋	.

来，我们来玩一局西洋双陆棋。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]

To	-	morrow	you	can	go	and	see	the	Abbe	Troubert	and	ask	him
到	-	明天	你	能	去	和	看	这	阿贝	-	和	问	他

[tuː; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənri] ,

to	push	your	claims	to	the	canonry	,
到	推	你的	索赔	到	这	教士	,

明天你可以去见特鲁贝尔神父，请他帮你向教规委员会提出你的诉求。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] ['kɔːrdʒəli] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

and	you'll	see	how	cordially	he	will	receive	you	.
和	你会	看	如何	诚挚地	他	将要	收到	你	.

你会看到他会多么热情地接待你。

〞 ['fi:b(ə)l] [foʊk][ɑ:r; ər][æz; əz] ['i:zəli] [ˌri:ə'ʃuəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] .

〞	Feeble	folk	are	as	easily	reassured	as	they	are	frightened	.
〞	微弱	民间	是	作为	容易地	放心	作为	他们	是	害怕	.

“体弱多病的人既容易受到惊吓，也容易被安抚。”

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑ:bə] , ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:]

So	the	poor	abbe	,	dazzled	at	the	prospect	of	living	with	Madame	de
所以	这	贫穷的	阿贝	,	眼花缭乱	在	这	前景	的	活的	和	夫人	德

-

Listomere	,
-	,

于是，可怜的修道院长被能与德·利斯托梅尔夫人一起生活的前景迷惑了，

[fər'gɑ:t][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , [naʊ] [kəm'pli:tɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ]

forgot	the	destruction	,	now	completed	,	of	the	happiness	he	had	so	long
忘了	这	破坏	,	现在	完全的	,	的	这	幸福	他	有	所以	长的

[dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'dʒɔɪd] .

desired	,	and	so	delightfully	enjoyed	.
想要的	,	和	所以	令人愉悦	享受	.

他忘记了自己一直渴望、一直享受的幸福，如今已经彻底毁灭。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ,

But	at	night	before	going	to	sleep	,
但	在	夜晚	前	去	到	睡觉	,

但晚上睡觉前，

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [fʌs] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp]

the	distress	of	a	man	to	whom	the	fuss	of	moving	and	the	breaking	up
这	痛苦	的	一个	男人	到	谁	这	大惊小怪	的	移动	和	这	打破	向上

[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	all	his	habits	was	like	the	end	of	the	world	,
的	全部	他的	习惯	曾是	喜欢	这	结尾	的	这	世界	,

对于一个男人来说，搬家带来的种种麻烦和所有生活习惯的改变，就像世界末日一样，这让他感到无比痛苦。

[keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

came	upon	him	,
来了	之上	他	,

遇见了他，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	he	racked	his	brains	to	imagine	how	he	could	ever	find	such	a	good
和	他	架子	他的	大脑	到	想象	如何	他	可以	曾经	寻找	这样的	一个	好的

[pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [haʊs] .

place	for	his	book	-	case	as	the	gallery	in	the	old	maid's	house	.
地方	为了	他的	书	-	案件	作为	这	画廊	在	这	老的	女佣	房子	.

他绞尽脑汁地想，怎样才能在老女仆家的画廊里找到一个像那样适合摆放书柜的地方。

['fænsiɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['skætərd] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər] [dɪ'feɪst] , [hɪz; ɪz] ['regjələr] [laɪf]

Fancying	he	saw	his	books	scattered	about	,	his	furniture	defaced	,	his	regular	life
幻想	他	锯	他的	图书	疏散	关于	,	他的	家具	污损	,	他的	常规的	生活

[tɜ:rnd] ['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] ,

turned	topsy	-	turvy	,
转向	颠倒	-	颠簸	,

他仿佛看到自己的书籍散落一地，家具被毁坏，原本平静的生活天翻地覆。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [waɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [spent] [ɪn] [mædəmwə'zel]

he	asked	himself	for	the	thousandth	time	why	the	first	year	spent	in	Mademoiselle
他	问	他自己	为了	这	千分之一	时间	为什么	这	第一的	年	花费	在	小姐

- [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swi:t] ,

Gamard's	house	had	been	so	sweet	,
-	房子	有	到过	所以	甜的	,

他第一百次问自己，为什么在加玛尔小姐家度过的第一年如此美好。

[ðə; ði] ['sekənd] [soʊ]['kruːəl] .

the	**second**	**so**	**cruel**	**.**
这	第二	所以	残忍的	.

第二个太残酷了。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ['flaʊndəd] .

His	**troubles**	**were**	**a**	**pit**	**in**	**which**	**his**	**reason**	**floundered**	**.**
他的	麻烦	是	一个	坑	在	哪个	他的	原因	挣扎	.

他的困境就像一个深渊，让他的理智在深渊中挣扎。

[ðə; ði] ['kænənri] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [smɔːl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

The	**canonry**	**seemed**	**to**	**him**	**small**	**compensation**	**for**	**so**	**much**	**misery**	**,**
这	教士	似乎	到	他	小的	赔偿	为了	所以	很多	苦难	,

在他看来，教士的身份对于他所遭受的苦难来说，似乎只是微不足道的补偿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːpt] [stɪtʃ]

and	**he**	**compared**	**his**	**life**	**to**	**a**	**stocking**	**in**	**which**	**a**	**single**	**dropped**	**stitch**
和	他	比较的	他的	生活	到	一个	袜	在	哪个	一个	单身的	掉落	缝

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] .

resulted	**in**	**destroying**	**the**	**whole**	**fabric**	**.**
结果	在	摧毁	这	所有的	织物	.

他将自己的人生比作一只长筒袜，一针脱落就会导致整只袜子破损。

[mædəmwə'zel] ['sæləmən] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mademoiselle	**Salomon**	**remained**	**to**	**him**	**.**
小姐	萨洛蒙	剩余	到	他	.

萨洛蒙小姐留在了他身边。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪ'luːʒnz] [ðə; ði] [pʊr] [priːst] [derd] [nɑːt] [trʌst] [ɪn] ['eni] ['leɪtər]

But	**,**	**alas**	**,**	**in**	**losing**	**his**	**old**	**illusions**	**the**	**poor**	**priest**	**dared**	**not**	**trust**	**in**	**any**	**later**
但	,	唉	,	在	输	他的	老的	幻觉	这	贫穷的	牧师	敢于	不是	相信	在	任何	之后

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

但是，唉，可怜的牧师失去了往日的幻想，不敢再相信任何后来的友谊。

[ɪn][ðə; ði] “ ['sɪtə] [doʊ'lenti] ” [ʌv; əv] ['spɪnstərhʊd] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [miːt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [fræns] ,

In	**the**	**“**	**citta**	**dolente**	**”**	**of**	**spinsterhood**	**we**	**often**	**meet**	**,**	**especially**	**in**	**France**	**,**
在	这	“	citta	痛苦	”	的	独身	我们	经常	见面	,	尤其	在	法国	,

在单身女性的“痛苦之城”中，我们经常会遇到这种情况，尤其是在法国。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]['noʊbli][ænd; ənd] ['deɪli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['noʊb(ə)l]

with	**women**	**whose**	**lives**	**are**	**a**	**sacrifice**	**nobly**	**and**	**daily**	**offered**	**to**	**noble**
和	女性	谁	生活	是	一个	牺牲	高贵地	和	日常的	提供	到	高贵

['sentɪmənts] .

sentiments	**.**
情感	.

她们的生命是为崇高的情感而高尚地、每日奉献的牺牲品。

[sʌm; səm] [rɪ'meɪn] ['praʊdli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [deθ] [tɔːr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

Some	**remain**	**proudly**	**faithful**	**to**	**a**	**heart**	**which**	**death**	**tore**	**from**	**them**	**;**
一些	保持	自豪地	忠实	到	一个	心	哪个	死亡	撕裂	从	他们	;

['mɑːtəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

martyrs	**of**	**love**	**,**
殉道者	的	爱	,

有些人依然忠于那颗被死神夺走的心；他们是爱情的殉道者。

[ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ['oʊnli] [ðoʊ] [ðer; ðər] [soʊlz] .

they	**learn**	**the**	**secrets**	**of**	**womanhood**	**only**	**though**	**their**	**souls**	**.**
他们	学习	这	秘密	的	女性	仅有的	尽管	他们的	灵魂	.

她们只能通过自己的灵魂来了解女性的秘密。

['ʌðər] [ə'beɪ] [sʌm; səm]['fæməli] [praɪd] ([wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] ,

Others	**obey**	**some**	**family**	**pride**	**(**	**which**	**in**	**our**	**days**	**,**	**and**	**to**	**our**	**shame**	**,**
其他的	服从	一些	家庭	自豪	(	哪个	在	我们的	天	,	和	到	我们的	耻辱	,

其他人则出于某种家族荣誉感而行事（在当今时代，这令我们感到羞耻，

[dɪ'kriːsɪz] ['stedəli]) ; [ðiːz] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔːr]

decreases	**steadily**	**)**	**;**	**these**	**devote**	**themselves**	**to**	**the**	**welfare**	**of**	**a**	**brother**	**,**	**or**
减少	稳步	)	;	这些	奉献	他们自己	到	这	福利	的	一个	兄弟	,	或者

[tuː; tə] ['ɔːrf(ə)n] ['nefjuːz] ;

to	**orphan**	**nephews**	**;**
到	孤儿	侄子们	;

（稳步下降）；这些人致力于帮助兄弟或孤儿侄子；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mʌðərz] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vəːdʒinz] .

they	**are**	**mothers**	**while**	**remaining**	**virgins**	**.**
他们	是	母亲们	尽管	其余的	处女	.

她们是母亲，但仍然是处女。

[sʌtʃ] [oʊld] [meɪdz] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðer; ðər][seks][baɪ] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ɔːl]

Such	**old**	**maids**	**attain**	**to**	**the**	**highest**	**heroism**	**of**	**their**	**sex**	**by**	**consecrating**	**all**
这样的	老的	女佣	达到	到	这	最高	英雄主义	的	他们的	性别	经过	奉献	全部

['femənɪn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

feminine	**feelings**	**to**	**the**	**help**	**of**	**sorrow**	**.**
女性	情怀	到	这	帮助	的	悲哀	.

这些老处女通过将所有女性情感奉献给悲伤，达到了她们性别的最高英雄境界。

[ðeɪ] [aɪ'diːəlaɪz] ['wʊmənhʊd] [baɪ] [rɪ'naunsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['destəni] , [ək'septɪŋ] [ɪts]

They	**idealize**	**womanhood**	**by**	**renouncing**	**the**	**rewards**	**of**	**woman's**	**destiny**	**,**	**accepting**	**its**
他们	理想化	女性	经过	放弃	这	奖励	的	女性的	命运	,	接受	它是

[peɪnz] .

pains	**.**
疼痛	.

她们通过放弃女性命运带来的回报，接受其带来的痛苦，来理想化女性形象。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

They	**live**	**surrounded**	**by**	**the**	**splendour**	**of**	**their**	**devotion**	**,**
他们	居住	包围	经过	这	辉煌	的	他们的	虔诚	,

他们生活在虔诚奉献的光辉之中，

[ænd; ənd] [men] [rɪ'spektfəli] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪdɪd] [fitʃər] .

and	**men**	**respectfully**	**bow**	**the**	**head**	**before**	**their**	**faded**	**features**	**.**
和	男人	尊敬	弓	这	头	前	他们的	褪色	特征	.

男人们恭敬地向他们憔悴的面容低头致敬。

[mædəmwə'zel] [diː] - [wʌz; wəz] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]['evər] [wɪl]

Mademoiselle	**de**	**Sombreuil**	**was**	**neither**	**wife**	**nor**	**maid**	**;**	**she**	**was**	**and**	**ever**	**will**
小姐	德	-	曾是	两者都不	妻子	也不	女佣	;	她	曾是	和	曾经	将要

[biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəm] .

be	**a**	**living**	**poem**	**.**
是	一个	活的	诗	.

德·索姆布雷伊小姐既不是妻子也不是女仆；她过去是，将来也永远是一首活生生的诗。

[mædəmwə'zel] ['sæləmən] [diː] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [hə'roʊɪk] ['biːɪŋs] .

Mademoiselle	**Salomon**	**de**	**Villenoix**	**belonged**	**to**	**the**	**race**	**of**	**these**	**heroic**	**beings**	**.**
小姐	萨洛蒙	德	-	属于	到	这	种族	的	这些	英勇	生物	.

萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐属于这些英雄种族。

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] [sə'blaɪm] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɜːr; hər][noʊ] ['glɔːri]

Her	devotion	was	religiously	sublime	,	inasmuch	as	it	won	her	no	glory
她	虔诚	曾是	宗教地	升华	,	因此	作为	它	韩元	她	不	荣耀

['æftər] ['biːɪŋ] ,

after	being	,
后	存在	,

她的虔诚是宗教上崇高的，因为即便如此，她也没有因此获得任何荣耀。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['deɪli] ['ægəni] .

for	years	,	a	daily	agony	.
为了	年	,	一个	日常的	痛苦	.

多年来，每天都饱受煎熬。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [hɜːr; hər] ['lʌvər] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

Beautiful	and	young	,	she	loved	and	was	beloved	;	her	lover	lost	his
美丽的	和	年轻的	,	她	喜爱	和	曾是	心爱	;	她	情人	丢失的	他的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

她美丽年轻，爱过也被爱过；她的爱人却失去了理智。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

For	five	years	she	gave	herself	,	with	love's	devotion	,
为了	五	年	她	给予	她自己	,	和	爱的	虔诚	,

五年来，她全心全意地奉献自己，满怀爱意。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

to	the	mere	mechanical	well	-	being	of	that	unhappy	man	,
到	这	仅仅	机械的	出色地	-	存在	的	那	不开心	男人	,

仅仅为了那个不幸男人的机械健康，

[huːz] ['mædnəs] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][mæd] .

whose	madness	she	so	penetrated	that	she	never	believed	him	mad	.
谁	疯狂	她	所以	渗透	那	她	绝不	相信	他	疯狂的	.

她对他的疯狂了解得如此透彻，以至于她从不相信他是疯子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ɪn] ['mænər] , [fræŋk][ɪn] [spiːtʃ] ,

She	was	simple	in	manner	,	frank	in	speech	,
她	曾是	简单的	在	方式	,	坦率	在	演讲	,

她举止朴实，说话直率。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ðoʊ] [ɪts]

and	her	pallid	face	was	not	lacking	in	strength	and	character	,	though	its
和	她	苍白	脸	曾是	不是	缺乏	在	力量	和	特点	,	尽管	它是

[fitʃər] [wɜːr; wər]['regjələr] .

features	were	regular	.
特征	是	常规的	.

她面色苍白，但五官端正，却不失坚韧和个性。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

She	never	spoke	of	the	events	of	her	life	.
她	绝不	辐	的	这	活动	的	她	生活	.

她从未谈起过自己的人生经历。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	at	times	a	sudden	quiver	passed	over	her	as	she	listened	to	the
但	在	时代	一个	突然	颤动	通过了	超过	她	作为	她	听着	到	这

['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sæd][ɔːr] ['dredf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

story	of	some	sad	or	dreadful	incident	,
故事	的	一些	伤心	或者	可怕	事件	,

但有时，当她听到一些悲伤或可怕的事件故事时，会突然感到一阵颤抖。

[ðʌs] [bi'treiŋ] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

thus	betraying	the	emotions	that	great	sufferings	had	developed	within	her	.
因此	背叛	这	情绪	那	伟大的	苦难	有	发达	之内	她	.

从而暴露了她内心因巨大苦难而产生的种种情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][tuə; tuːr]['æftər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

She	had	come	to	live	at	Tours	after	losing	the	companion	of	her	life	;
她	有	来	到	居住	在	旅游	后	输	这	伴侣	的	她	生活	;

失去终身伴侣后，她来到图尔居住；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər] [truː] ['væljuː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt]

but	she	was	not	appreciated	there	at	her	true	value	and	was	thought
但	她	曾是	不是	感谢	那里	在	她	真的	价值	和	曾是	想法

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .

to	be	merely	an	amiable	woman	.
到	是	仅仅	一个	可亲	女士	.

但她在那里并没有得到应有的赏识，人们认为她只是一个和蔼可亲的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɜːr'self] , [baɪ] ['prefrəns] , [tuː; tə]['fiːb(ə)l] ['biːɪŋs] .

She	did	much	good	,	and	attached	herself	,	by	preference	,	to	feeble	beings	.
她	做过	很多	好的	,	和	随附的	她自己	,	经过	偏爱	,	到	微弱	生物	.

她做了很多好事，尤其偏爱弱势群体。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

For	that	reason	the	poor	vicar	had	naturally	inspired	her	with	a	deep
为了	那	原因	这	贫穷的	牧师	有	自然	灵感	她	和	一个	深的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

正因如此，这位可怜的牧师自然而然地引起了她浓厚的兴趣。

[mædəmwə'zel] [diː] - , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][tuə; tuːr][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mademoiselle	de	Villenoix	,	who	returned	to	Tours	the	next	morning	,
小姐	德	-	,	WHO	返回	到	旅游	这	下一个	早晨	,

德·维莱诺瓦小姐第二天早上返回了图尔。

[tʊk] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

took	Birotteau	with	her	and	set	him	down	on	the	quay	of	the	cathedral
采取	-	和	她	和	放	他	向下	在	这	码头	的	这	大教堂

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

leaving	him	to	make	his	own	way	to	the	Cloister	,
离开	他	到	制作	他的	自己的	方式	到	这	修道院	,

她带着比罗托，把他放在大教堂的码头上，让他自己前往修道院。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ɑːn]['goʊɪŋ] ,

where	he	was	bent	on	going	,
在哪里	他	曾是	弯曲	在	去	,

他一心想去的地方，

[tuː; tə] [seɪv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kænənri] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	save	at	least	the	canonry	and	to	superintend	the	removal	of	his
到	节省	在	至少	这	教士	和	到	督	这	移动	的	他的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

至少要保住大炮，并监督搬运他的家具。

[hiː; hi] [ræŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələnt] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	rang	,	not	without	violent	palpitations	of	the	heart	,	at	the	door	of	the
他	响铃	，	不是	没有	暴力	心悸	的	这	心	，	在	这	门	的	这

[haʊs] ['wɪðər] ,

house	whither	,
房子	往哪里去	，

他按响了那栋房子的门铃，心跳剧烈加速。

[fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd]

for	fourteen	years	,	he	had	come	daily	,	and	where	he	had	lived
为了	十四	年	，	他	有	来	日常的	，	和	在哪里	他	有	居住地

['blɪsfəli] ,

blissfully	,
幸福地	，

十四年来，他每天都来这里，并且一直过着幸福的生活。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [eg'zaild] [fər'evər] ,

and	from	which	he	was	now	exiled	forever	,
和	从	哪个	他	曾是	现在	放逐	永远	，

他从此被永远放逐。

['æftər] ['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðer; ðər][ɪn] [piːs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] - .

after	dreaming	that	he	should	die	there	in	peace	like	his	friend	Chapeloud	.
后	做梦	那	他	应该	死	那里	在	和平	喜欢	他的	朋友	-	.

他梦见自己应该像他的朋友沙佩卢德一样在那里平静地死去。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] ['vɪzɪt] .

Marianne	was	surprised	at	the	vicar's	visit	.
玛丽安娜	曾是	惊讶	在	这	牧师的	访问	.

牧师的来访让玛丽安娜感到惊讶。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

He	told	her	that	he	had	come	to	see	the	Abbe	Troubert	,
他	讲述	她	那	他	有	来	到	看	这	阿贝	-	，

他告诉她，他是来拜访特鲁贝尔神父的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði]['kænən] [lɪvd] ; [bʌt; bət]

and	turned	towards	the	ground	-	floor	apartment	where	the	canon	lived	;	but
和	转向	向	这	地面	-	地面	公寓	在哪里	这	正典	居住地	;	但

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

Marianne	called	to	him	:	—
玛丽安娜	称为	到	他	:	—

他转身走向教士居住的底层公寓；但玛丽安娜叫住了他：——

“ [nɑːt][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] [lə] ['vɪkɛr] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ɪz][ɪn][jʊr; jər][oʊld] [ə'pɑːrtmənt] .

“	Not	there	,	monsieur	le	vicaire	;	the	Abbe	Troubert	is	in	your	old	apartment	.
“	不是	那里	，	先生	勒	维凯尔	；	这	阿贝	-	是	在	你的	老的	公寓	.

“不在那里，副官先生；特鲁贝尔神父在你以前的公寓里。”

” [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] [ðə; ði]['vɪkər][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɑːk] .

”	These	words	gave	the	vicar	a	frightful	shock	.
”	这些	字	给予	这	牧师	一个	可怕	震惊	.

“这些话让牧师大吃一惊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [bəuθ] - ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

He	was	forced	to	comprehend	both	Troubert's	character	and	the	depths	of
他	曾是	强制	到	理解	两个都	-	特点	和	这	深度	的

[ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [soʊ] ['sloʊli] [brɔːt] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['kænən] ['setld] [ɪn] -

the	revenge	so	slowly	brought	about	when	he	found	the	canon	settled	in	Chapeloud's
这	复仇	所以	缓慢地	带来	关于	什么时候	他	成立	这	正典	定居	在	-

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

当他发现这本经典作品被安置在沙普卢德的图书馆里时，他被迫去理解特鲁贝尔的性格以及复仇的深度。

['siːtɪd] [ɪn] - ['hænsəm] ['ɑːrmtʃer] , ['sliːpɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] - [bed] ,

seated	in	Chapeloud's	handsome	armchair	,	sleeping	,	no	doubt	,	in	Chapeloud's	bed	,
坐着	在	-	英俊的	扶手椅	,	睡眠	,	不	怀疑	,	在	-	床	,

她坐在查普卢德那张漂亮的扶手椅上，毫无疑问，她睡在查普卢德的床上。

[ænd; ənd] ['disinˈheritɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][mæn] [huː] , [fɔːr; fər][soʊ]

and	disinheriting	at	last	the	friend	of	Chapeloud	,	the	man	who	,	for	so
和	剥夺继承权	在	最后的	这	朋友	的	-	,	这	男人	WHO	,	为了	所以

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

最终剥夺了查普卢德的朋友——那个多年来一直支持他的人——的继承权。

[hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mædəmwəˈzel] - [haʊs] , [baɪ] [priˈventɪŋ] [hɪz; ɪz]

had	confined	him	to	Mademoiselle	Gamard's	house	,	by	preventing	his
有	受限	他	到	小姐	-	房子	,	经过	预防	他的

[ədˈvænsmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

advancement	in	the	church	,
进步	在	这	教会	,

通过阻止他在教会中晋升，将他限制在加玛尔小姐的家中。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [best] ['sælɔːŋz][ɪn][tuə; tuːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

and	closing	the	best	salons	in	Tours	against	him	.
和	结束	这	最好的	沙龙	在	旅游	反对	他	.

并关闭了图尔最好的沙龙来对抗他。

[baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][wɑːnd][hæd; həd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [pleɪs] ?

By	what	magic	wand	had	the	present	transformation	taken	place	?
经过	什么	魔法	魔杖	有	这	展示	转型	已采取	地方	?

究竟是什么样的魔法棒促成了如今的转变?

['ʃʊrli] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - ?

Surely	these	things	belonged	to	Birotteau	?
一定	这些	事物	属于	到	-	?

这些东西肯定是比罗托的吧?

[ænd; ənd] [jet] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][sɑːrˈdɑːnɪk] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [glɑːnst] [æt; ət] [ðæt]

And	yet	,	observing	the	sardonic	air	with	which	Troubert	glanced	at	that
和	然而	,	观察	这	讽刺的	空气	和	哪个	-	瞥了一眼	在	那

['bʊkkeɪs] ,

bookcase	,
书柜	,

然而，注意到特鲁贝尔瞥向那个书架时那嘲讽的神情，

[ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑːbə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði]

the	poor	abbe	knew	that	the	future	vicar	-	general	felt	certain	of	possessing	the
这	贫穷的	阿贝	知道	那	这	未来	牧师	-	一般的	毛毡	肯定	的	拥有	这

[spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['bɪtərli] [heitid] ,

spoils	of	those	he	had	so	bitterly	hated	,
战利品	的	那些	他	有	所以	苦涩地	憎恨	,

可怜的修道院长知道，未来的副主教确信自己能够得到他曾经如此憎恨的人的战利品。

— - [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] - , [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [huːm] -

—	Chapeloud	as	an	enemy	,	and	Birotteau	,	in	and	through	whom	Chapeloud
—	-	作为	一个	敌人	,	和	-	,	在	和	通过	谁	-

[stɪl] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

still	thwarted	him	.
仍然	受挫	他	.

——沙普卢德是他的敌人，而比罗托则通过沙普卢德继续阻挠他。

[aɪ'diːəz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

Ideas	rose	in	the	heart	of	the	poor	man	at	the	sight	,
想法	玫瑰	在	这	心	的	这	贫穷的	男人	在	这	视线	,

看到这一幕，穷人的心中涌起了许多想法。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

and	plunged	him	into	a	sort	of	vision	.
和	暴跌	他	进入	一个	种类	的	想象	.

并使他陷入了一种幻觉之中。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] - [aɪz] [wɪtʃ] [fɪkst] [ðəm'selvz]

He	stood	motionless	,	as	though	fascinated	by	Troubert's	eyes	which	fixed	themselves
他	站立	静止不动	,	作为	尽管	着迷	经过	-	眼睛	哪个	固定的	他们自己

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他一动不动地站在那里，仿佛被特鲁贝尔那双紧紧盯着他的眼睛迷住了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] - [æt; ət][læst] ,

“	I	do	not	suppose	,	monsieur	,	”	said	Birotteau	at	last	,
“	我	做	不是	认为	,	先生	,	”	说	-	在	最后的	,

“我并不认为，先生，”比罗托最后说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	that	you	intend	to	deprive	me	of	the	things	that	belong	to	me	.
“	那	你	打算	到	剥夺	我	的	这	事物	那	属于	到	我	.

“你打算剥夺我应得的东西。”

[mædəmwə'zel] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['betər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Mademoiselle	may	have	been	impatient	to	give	you	better	lodgings	,
小姐	可能	有	到过	不耐烦	到	给	你	更好的	住宿	,

小姐可能急于给你安排更好的住处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] [maɪ]

but	she	ought	to	have	been	sufficiently	just	to	give	me	time	to	pack	my
但	她	应该	到	有	到过	足够	只是	到	给	我	时间	到	盒	我的

[bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] . ”

books	and	remove	my	furniture	.	”
图书	和	消除	我的	家具	.	”

但她至少应该公正地给我一些时间收拾书籍和搬走家具。

“ [mə'sjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , ['koʊldli] ,

“	Monsieur	,	”	said	the	Abbe	Troubert	,	coldly	,
“	先生	,	”	说	这	阿贝	-	,	冷冷地	,

“先生，”特鲁贝尔神父冷冷地说。

[nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

not	permitting	any	sign	of	emotion	to	appear	on	his	face	,
不是	允许	任何	符号	的	情感	到	出现	在	他的	脸	,

他脸上不露一丝情绪，

“ [mædəmwə'zel] - [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

“	Mademoiselle	Gamard	told	me	yesterday	of	your	departure	,	the	cause	of	which
“	小姐	-	讲述	我	昨天	的	你的	离开	,	这	原因	的	哪个

[ɪz] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	still	unknown	to	me	.
是	仍然	未知	到	我	.

“加马尔小姐昨天告诉我您即将离开，但原因我至今仍不清楚。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɔːld] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nə'sesəti] .

If	she	installed	me	here	at	once	,	it	was	from	necessity	.
如果	她	已安装	我	这里	在	一次	,	它	曾是	从	必要性	.

如果她立刻任命我来这里，那一定是迫不得已。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

The	Abbe	Poirel	has	taken	my	apartment	.
这	阿贝	-	有	已采取	我的	公寓	.

波瓦雷尔神父占领了我的公寓。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

I	do	not	know	if	the	furniture	and	things	that	are	in	these	rooms	belong	to
我	做	不是	知道	如果	这	家具	和	事物	那	是	在	这些	房间	属于	到

[juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] [mædəmwə'zel] ;

you	or	to	Mademoiselle	;
你	或者	到	小姐	;

我不知道这些房间里的家具和物品是属于你还是属于小姐的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['skruːpjələs] ['ɑːnəsti] ;

but	if	they	are	yours	,	you	know	her	scrupulous	honesty	;
但	如果	他们	是	你的	,	你	知道	她	一丝不苟的	诚实	;

但如果它们是你的，你就知道她为人一丝不苟的诚实；

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rektɪtuːd] .

the	sanctity	of	her	life	is	the	guarantee	of	her	rectitude	.
这	圣洁	的	她	生活	是	这	保证	的	她	正直	.

她生命的圣洁就是她品行端正的保证。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

As	for	me	,	you	are	well	aware	of	my	simple	modes	of	living	.
作为	为了	我	,	你	是	出色地	意识到的	的	我的	简单的	模式	的	活的	.

至于我，你很清楚我的生活方式很简单。

[aɪ][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	slept	for	fifteen	years	in	a	bare	room	without	complaining	of	the
我	有	睡着了	为了	十五	年	在	一个	裸	房间	没有	抱怨	的	这

['dæmpnəs] ,

dampness	,
潮湿	,

我在一间空荡荡的房间里睡了十五年，从未抱怨过潮湿。

— [wɪtʃ] , [ɪ'ventʃuəli] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] .

—	which	,	eventually	will	have	caused	my	death	.
—	哪个	,	最终	将要	有	导致	我的	死亡	.

——而这最终将导致我的死亡。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [aɪ] [wɪl] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

Nevertheless	,	if	you	wish	to	return	to	this	apartment	I	will	cede	it	to	you
尽管如此	,	如果	你	希望	到	返回	到	这	公寓	我	将要	放弃	它	到	你

['wɪlɪŋli] .

willingly	.
心甘情愿	.

不过，如果您愿意回到这套公寓，我将欣然让给您。

" ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] ,
" After hearing these terrible words ,
" 后 听力 这些 糟糕的 字 ,

听到这些可怕的话后，

- [fər'gɑːt][ðə; ði] ['kænənri] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Birotteau forgot the canonry and ran downstairs as quickly as a young man
- 忘了 这 教士 和 跑 楼下 作为 迅速地 作为 一个 年轻的 男人
[tuː; tə][faɪnd] [mædəmwə'zel] - .
to find Mademoiselle Gamard .
到 寻找 小姐 - .

比罗托忘记了炮台的事，像个年轻人一样飞快地跑下楼去找加玛尔小姐。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ,
He met her at the foot of the staircase , on the broad ,
他 遇见 她 在 这 脚 的 这 楼梯 , 在 这 广阔 ,

他在楼梯脚下宽阔的地面上遇见了她，

[taɪld] ['lændɪŋ] [wɪʧ] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
tiled landing which united the two wings of the house .
瓷砖 降落 哪个 团结的 这 二 翅膀 的 这 房子 .

铺设瓷砖的平台连接着房屋的两翼。

“ [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ Mademoiselle , " he said ,
" 小姐 , " 他 说 ,

“小姐，”他说。

['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl]
bowing to her without paying any attention to the bitter and derisive smile
鞠躬 到 她 没有 付费 任何 注意力 到 这 苦的 和 嘲讽的 微笑
[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
that was on her lips ,
那 曾是 在 她 嘴唇 ,

他向她鞠躬，丝毫不在意她唇边那苦涩而嘲讽的笑容。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪʧ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['luːsnt] [æz; əz][ə; eɪ]
nor to the extraordinary flame in her eyes which made them lucent as a
也不 到 这 非凡的 火焰 在 她 眼睛 哪个 制成 他们 明亮的 作为 一个
['taɪgɚz] ,
tiger's ,
老虎的 ,

也并非是她眼中那非凡的光芒，那光芒使她的眼睛像老虎的眼睛一样明亮。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ]
“ I cannot understand how it is that you have not waited until I removed my
" 我 不能 理解 如何 它 是 那 你 有 不是 等待 直到 我 已移除 我的
['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'fɔːr] — "
furniture before — "
家具 前 — "

“我无法理解，为什么你不等我搬走家具就——”

“ [wʌt] !
“ What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" she said , interrupting him ,
" 她 说 , 打断 他 ,

“她打断他说道，”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [left] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - ? ”

“	is	it	possible	that	your	things	have	not	been	left	at	Madame	de	Listomere's	?	”
”	是	它	可能的	那	你的	事物	有	不是	到过	左边	在	夫人	德	-	?	”

“你的东西会不会没有留在德·利斯托梅尔夫人那里？”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ? ”

“	But	my	furniture	?	”
”	但	我的	家具	?	”

“可是我的家具呢？”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər] [diːd] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [meɪd] ,

“	Haven't	you	read	your	deed	?	”	said	the	old	maid	,
”	还没有	你	读	你的	契据	?	”	说	这	老的	女佣	,

“你没看过你的契约吗？”老处女问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] [ɪn]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

in	a	tone	which	would	have	to	be	rendered	in	music	before	the	shades	of
在	一个	语气	哪个	会	有	到	是	渲染	在	音乐	前	这	色调	的

['miːnɪŋ] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] ['fʊli]

meaning	that	hatred	is	able	to	put	into	the	accent	of	every	word	could	be	fully
意义	那	仇恨	是	有能力的	到	放	进入	这	口音	的	每一个	单词	可以	是	完全

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

这种语气必须用音乐来表达，才能充分展现仇恨能够赋予每个字句重音的细微含义。

[mædəmwə'zel] - [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['stætʃər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɜːr; hər] [feɪs]

Mademoiselle	Gamard	seemed	to	rise	in	stature	,	her	eyes	shone	,	her	face
小姐	-	似乎	到	上升	在	身材	,	她	眼睛	闪耀	,	她	脸

[ɪk'spændɪd] ,

expanded	,
扩展	,

加马尔小姐似乎身姿挺拔，双目炯炯有神，脸庞也舒展开来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

her	whole	person	quivered	with	pleasure	.
她	所有的	人	颤抖	和	乐趣	.

她全身都因愉悦而颤抖。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['foʊlioʊ]

The	Abbe	Troubert	opened	a	window	to	get	a	better	light	on	the	folio
这	阿贝	-	打开	一个	窗户	到	得到	一个	更好的	光	在	这	对开本

['vɑːljəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

volume	he	was	reading	.
体积	他	曾是	阅读	.

特鲁贝尔神父打开一扇窗户，以便更好地看清他正在阅读的那本对开本书籍。

- [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm] .

Birotteau	stood	as	if	a	thunderbolt	had	stricken	him	.
-	站立	作为	如果	一个	霹雳	有	受打击的	他	.

比罗托呆立在那里，仿佛被雷劈了一般。

[mædəmwə'zel] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr]

Mademoiselle	Gamard	made	his	ears	hum	when	she	enunciated	in	a	voice	as	clear
小姐	-	制成	他的	耳朵	哼	什么时候	她	清晰的	在	一个	嗓音	作为	清除

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] : —

as	a	cornet	the	following	sentence	:	—
作为	一个	角膜	这	下列的	句子	:	—

加马尔小姐用如短号般清脆的声音吐出下面这句话时，他的耳朵嗡嗡作响：——

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [maɪ] [haʊs] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

“	Was	it	not	agreed	that	if	you	left	my	house	your	furniture	should	belong	to
“	曾是	它	不是	同意	那	如果	你	左边	我的	房子	你的	家具	应该	属于	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我们不是说好，如果你离开我的房子，你的家具就归我所有吗？”

[tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [peɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

to	indemnify	me	for	the	difference	in	the	price	of	board	paid	by	you	and
到	赔偿	我	为了	这	不同之处	在	这	价格	的	木板	有薪酬的	经过	你	和

[ðæt] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['venərəb(ə)l] [ˈæbi, 'ɑːbə] - ?

that	paid	by	the	late	venerable	Abbe	Chapeloud	?
那	有薪酬的	经过	这	晚的	可敬	阿贝	-	?

请您赔偿我因您支付的伙食费与已故尊敬的阿贝·沙普卢德支付的伙食费之间的差额而产生的费用?

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæbi, 'ɑːbə] - [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['kænən] —

Now	,	as	the	Abbe	Poirel	has	just	been	appointed	canon	—
现在	,	作为	这	阿贝	-	有	只是	到过	任命	正典	—

现在，波瓦雷尔神父刚刚被任命为教规牧师——

” ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] - [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

”	Hearing	the	last	words	Birotteau	made	a	feeble	bow	as	if	to	take	leave	of
”	听力	这	最后的	字	-	制成	一个	微弱	弓	作为	如果	到	拿	离开	的

[ðə; ði] [oʊld] [meɪd] ,

the	old	maid	,
这	老的	女佣	,

听到最后的话，比罗托微微鞠了一躬，仿佛要向这位老姑娘告别。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'sɪpɪtətli] .

and	left	the	house	precipitately	.
和	左边	这	房子	突然地	.

然后匆匆离开了家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] ['ʌtərli] ,

He	was	afraid	if	he	stayed	longer	that	he	should	break	down	utterly	,
他	曾是	害怕的	如果	他	入住	更长	那	他	应该	休息	向下	完全地	,

他害怕如果待得更久，自己会彻底崩溃。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] .

and	give	too	great	a	triumph	to	his	implacable	enemies	.
和	给	也	伟大的	一个	胜利	到	他的	冷酷无情	敌人	.

并让他的死敌们获得过大的胜利。

['wɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] ['mædəm] [diː] - [haʊs] ,

Walking	like	a	drunken	man	he	at	last	reached	Madame	de	Listomere's	house	,
步行	喜欢	一个	醉	男人	他	在	最后的	达到	夫人	德	-	房子	,

他摇摇晃晃地走着，像个醉汉一样，终于到达了德·利斯托梅尔夫人的家。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] , [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,

where	he	found	in	one	of	the	lower	rooms	his	linen	,	his	clothing	,
在哪里	他	成立	在	一	的	这	降低	房间	他的	亚麻布	,	他的	衣服	,

他在其中一间较低的房间里找到了他的床单和衣服。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

and	all	his	papers	packed	in	a	trunk	.
和	全部	他的	文件	包装	在	一个	树干	.

他的所有文件都装在一个箱子里。

[wen] [hiː; hi] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðiːz] [fjuː] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] [sæt]

When	he	eyes	fell	on	these	few	remnants	of	his	possessions	the	unhappy	priest	sat
什么时候	他	眼睛	跌倒	在	这些	很少	残余物	的	他的	财产	这	不开心	牧师	卫星

[daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]

down	and	hid	his	face	in	his	hands	to	conceal	his	tears	from	the	sight
向下	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	到	隐藏	他的	眼泪	从	这	视线

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

当这位悲伤的牧师看到自己仅剩的几件遗物时，他坐了下来，用双手捂住脸，不让别人看到他的眼泪。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wʌz; wəz]['kænən] !

The	Abbe	Poirel	was	canon	!
这	阿贝	-	曾是	正典	!

波雷尔神父是教士!

[hiː; hi] , - , [hæd; həd] ['niːðər] [hoʊm] , [nɔːr] [miːnz] , [nɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] !

He	,	Birotteau	,	had	neither	home	,	nor	means	,	nor	furniture	!
他	,	-	,	有	两者都不	家	,	也不	方法	,	也不	家具	!

他，比罗托，既没有房子，也没有钱，更没有家具!

['fɔːrtʃənətli] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] ['hæpənd] [tuː; tə] [draɪv] [pæst][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Fortunately	Mademoiselle	Salomon	happened	to	drive	past	the	house	,	and	the
幸运的是	小姐	萨洛蒙	发生	到	驾驶	过去的	这	房子	,	和	这

['potər] ,

porter	,
搬运工	,

幸运的是，萨洛蒙小姐正好开车路过那栋房子，门房……

[huː] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑːbə] , [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn]

who	saw	and	comprehended	the	despair	of	the	poor	abbe	,	made	a	sign
WHO	锯	和	理解	这	绝望	的	这	贫穷的	阿贝	,	制成	一个	符号

[tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

to	the	coachman	.
到	这	马车夫	.

看到可怜的修士的绝望，便向马车夫打了个手势。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] ['sæləmən][ðə; ði] ['potər] [pə'sweidid] [ðə; ði]

After	exchanging	a	few	words	with	Mademoiselle	Salomon	the	porter	persuaded	the
后	交换	一个	很少	字	和	小姐	萨洛蒙	这	搬运工	被说服	这

['vɪkər][tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi] [pleɪst] ,

vicar	to	let	himself	be	placed	,
牧师	到	让	他自己	是	放置	,

与萨洛蒙小姐交谈了几句后，门房说服了牧师让他安顿下来。

[hæf] [ded] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

half	dead	as	he	was	,	in	the	carriage	of	his	faithful	friend	,
一半	死的	作为	他	曾是	,	在	这	运输	的	他的	忠实	朋友	,

他奄奄一息地躺在他忠实朋友的马车里

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [kə'nektɪdlɪ] .

to	whom	he	was	unable	to	speak	connectedly	.
到	谁	他	曾是	无法	到	说话	相互关联地	.

他无法与对方进行有效的沟通。

[mædəmwə'zel] ['sæləmən] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ðæt]

Mademoiselle	Salomon	,	alarmed	at	the	momentary	derangement	of	a	head	that
小姐	萨洛蒙	,	惊慌	在	这	瞬间	精神错乱	的	一个	头	那

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːb(ə)l] ,

was	always	feeble	,
曾是	总是	微弱	,

萨洛蒙小姐对那颗向来虚弱的脑袋突然出现的短暂错乱感到惊恐，

[tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæluːˈɛt] ,

took	him	back	at	once	to	the	Alouette	,
采取	他	后退	在	一次	到	这	云雀	,

立即把他送回了云雀号上。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ] [ðə; ði]

believing	that	this	beginning	of	mental	alienation	was	an	effect	produced	by	the
相信	那	这	开始	的	精神的	异化	曾是	一个	影响	生产	经过	这

[ˈsʌd(ə)n] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈæbi, ˈɑːbə] - [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] .

sudden	news	of	Abbe	Poirel's	nomination	.
突然	消息	的	阿贝	-	提名	.

认为这种精神上的疏离感是由于阿贝·波瓦雷尔突然获得提名的消息所造成的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [əˈgriːmənt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbi, ˈɑːbə]

She	knew	nothing	,	of	course	,	of	the	fatal	agreement	made	by	the	abbe
她	知道	没有什么	,	的	课程	,	的	这	致命的	协议	制成	经过	这	阿贝

[wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] - ,

with	Mademoiselle	Gamard	,
和	小姐	-	,

她当然对神父与加玛尔小姐达成的致命协议一无所知。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ;

for	the	excellent	reason	that	he	did	not	know	of	it	himself	;
为了	这	出色的	原因	那	他	做过	不是	知道	的	它	他自己	;

原因很简单，他自己对此并不知情；

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈmiŋgld]

and	because	it	is	in	the	nature	of	things	that	the	comical	is	often	mingled
和	因为	它	是	在	这	自然	的	事物	那	这	滑稽	是	经常	混合

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ,

with	the	pathetic	,
和	这	可怜的	,

因为事物的本质决定了滑稽往往与悲惨交织在一起，

[ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈæbi, ˈɑːbə] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

the	singular	replies	of	the	poor	abbe	made	her	smile	.
这	单数	回复	的	这	贫穷的	阿贝	制成	她	微笑	.

这位可怜的修士的奇特回答让她笑了。

“ - [wʌz; wəz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] ! ”

“	Chapeloud	was	right	,	”	he	said	;	“	he	is	a	monster	!	”
“	-	曾是	正确的	,	”	他	说	;	“	他	是	一个	怪物	!	”

“查普卢德说得对，”他说，“他是个怪物！ ”

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ - .

“	Chapeloud	.
“	-	.

“查普卢德。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ɔːl] . ”

He	has	taken	all	.	”
他	有	已采取	全部	.	”

他已经全部拿走了。

“ [juː; jʊ] [miːn] - ? ”
“ You mean Poirel ? ”
” 你 意思是 - ? ”

“你是说波雷尔吗？”

“ [noʊ] , - .
“ No , Troubert .
” 不 , - .

“不，特鲁伯特。”

” [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌæluːˈɛt] ,
” At last they reached the Alouette ,
” 在 最后的 他们 达到 这 云雀 ,

“他们终于到达了云雀号，”

[wer] [ðə; ði] ['priːsts] [frendz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['tendər] [ker] [ðæt] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [gruː]
where the priest's friends gave him such tender care that towards evening he grew
在哪里 这 牧师的 朋友们 给予 他 这样的 投标 关心 那 向 晚上 他 生长
['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
calmer and was able to give them an account of what had
更平静 和 曾是 有能力的 到 给 他们 一个 帐户 的 什么 有
['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
happened during the morning .
发生 期间 这 早晨 .

牧师的朋友们对他关怀备至，到了晚上，他渐渐平静下来，能够向他们讲述早上发生的事情。

[ðə; ði] [fleg'mætɪk] [oʊld][fɑːks] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]
The phlegmatic old fox asked to see the deed which , on thinking the matter over
这 黏液质的 老的 狐狸 问 到 看 这 契据 哪个 , 在 思维 这 事情 超过
,
,
,

那只性格沉稳的老狐狸要求查看契约，经过一番思索，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
seemed to him to contain the solution of the enigma .
似乎 到 他 到 包含 这 解决方案 的 这 谜 .

在他看来，这似乎包含了解开谜团的答案。

- [druː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [stæmpt] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Birotteau drew the fatal stamped paper from his pocket and gave it to
- 画 这 致命的 盖章 纸 从 他的 口袋 和 给予 它 到
[mə'sjɜːr] [diː] - ,
Monsieur de Bourbonne ,
先生 德 - ,

比罗托从口袋里掏出那张盖着致命印章的纸，递给了波旁先生。

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [klɔːz] : —
who read it rapidly and soon came upon the following clause : —
WHO 读 它 快速 和 很快 来了 之上 这 下列的 条款 : —

他快速阅读了这段文字，很快就发现了以下条款：——

“ [ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪg'zɪsts][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [fræŋks] ['jɪrli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
“ Whereas a difference exists of eight hundred francs yearly between the price of
” 然而 一个 不同之处 存在 的 八 百 法郎 每年 之间 这 价格 的
[bɔːrd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['səufi]
board paid by the late Abbe Chapeloud and that at which the said Sophie
木板 有薪酬的 经过 这 晚的 阿贝 - 和 那 在 哪个 这 说 苏菲
- [ə'griːz] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Gamard agrees to take into her house ,
- 同意 到 拿 进入 她 房子 ,

“鉴于已故阿贝·沙佩卢德支付的膳食费与上述索菲·加马尔同意收留到她家的膳食费之间存在每年八百法郎的差额，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['stipjuleit] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sed] [frɑːn'swɑː] - ;

on	the	above	-	named	stipulated	condition	,	the	said	Francois	Birotteau	;
在	这	多于	-	命名	规定的	状况	,	这	说	弗朗索瓦	-	;

在上述约定的条件下，上述弗朗索瓦·比罗托；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [frɑːn'swɑː] - [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l]

and	whereas	it	is	understood	that	the	undersigned	Francois	Birotteau	is	not	able
和	然而	它	是	理解	那	这	下方签名	弗朗索瓦	-	是	不是	有能力的

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] [ʌv; əv]

for	some	years	to	pay	the	full	price	charged	to	the	other	boarders	of
为了	一些	年	到	支付	这	满的	价格	带电	到	这	其他	寄宿生	的

[mædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Gamard	,
小姐	-	,

鉴于据了解，以下署名的弗朗索瓦·比罗托在未来几年内无法支付加玛尔小姐其他寄宿者所收取的全部费用，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ; [ðə; ði] [sed] - [dʌz] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'geɪdʒ] ,

more	especially	the	Abbe	Troubert	;	the	said	Birotteau	does	hereby	engage	,
更多的	尤其	这	阿贝	-	;	这	说	-	做	特此	从事	,

尤其指特鲁贝尔神父；上述比罗托特此承诺，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ['səufi]

in	consideration	of	certain	sums	of	money	advanced	by	the	undersigned	Sophie
在	考虑	的	肯定	总和	的	钱	先进的	经过	这	下方签名	苏菲

- ,

Gamard	,
-	,

鉴于以下署名人索菲·加马尔预先支付的若干款项，

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪn'demnəti] , [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ]

to	leave	her	,	as	indemnity	,	all	the	household	property	of	which	he	may	die
到	离开	她	,	作为	赔款	,	全部	这	家庭	财产	的	哪个	他	可能	死

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

作为补偿，将他去世时拥有的所有家庭财产留给她。

[ɔːr][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [wət'evər] [ɔːr][æt; ət]

or	to	transfer	the	same	to	her	should	he	,	for	any	reason	whatever	or	at
或者	到	转移	这	相同的	到	她	应该	他	,	为了	任何	原因	任何	或者	在

['eni] [taɪm] ,

any	time	,
任何	时间	,

或者，如果他出于任何原因或在任何时候，将该财产转让给她，

[ˌvɑːlən'terəli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [naʊ] [liːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

voluntarily	give	up	the	apartment	now	leased	to	him	,
自愿	给	向上	这	公寓	现在	租赁	到	他	,

自愿放弃目前租给他的公寓，

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'raɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [en'geɪdʒmənts] [meɪd] [baɪ]

and	thus	derive	no	further	profit	from	the	above	-	named	engagements	made	by
和	因此	派生	不	更远	利润	从	这	多于	-	命名	订婚	制成	经过

[mædəmwə'zel] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] — ”

Mademoiselle	Gamard	for	his	benefit	—	”
小姐	-	为了	他的	益处	—	”

因此，他不会从加玛尔小姐为他所做的上述安排中获得任何进一步的利润——”

“ [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] !

“	Confound	her	!
“	混杂	她	!

“真该死！”

[wʌt] [æn; ən] [ə'griːmənt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

what	an	agreement	！	”	cried	the	old	gentleman	.
什么	一个	协议	！	”	哭	这	老的	绅士	.

“真是个好协议！”老先生喊道。

“ [ðə; ði] [sed] ['səufi] - [ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] .

“	The	said	Sophie	Gamard	is	armed	with	claws	.
”	这	说	苏菲	-	是	武装	和	爪子	.

“据说索菲·加马尔德拥有利爪。”

” [pʊr] - ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] ['seprət]

”	Poor	Birotteau	never	imagined	in	his	childish	brain	that	anything	could	ever	separate
”	贫穷的	-	绝不	想象	在	他的	幼稚	脑	那	任何事物	可以	曾经	分离

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð; wɪθ]

him	from	that	house	where	he	expected	to	live	and	die	with
他	从	那	房子	在哪里	他	预期的	到	居住	和	死	和

[mædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Gamard	.
小姐	-	.

“可怜的比罗托，在他稚嫩的脑袋里，从未想过会有任何事情能让他离开那栋房子，他原本以为会和加玛尔小姐一起在那里生活，一起死去。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'membrəns] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [klɔːz] , [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	no	remembrance	whatever	of	that	clause	,	the	terms	of	which	he
他	有	不	纪念	任何	的	那	条款	,	这	条款	的	哪个	他

[hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'skʌst] ,

had	not	discussed	,
有	不是	讨论	,

他完全不记得有这条条款，因为他从未讨论过条款的具体内容。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,

for	they	had	seemed	quite	just	to	him	at	a	time	when	,
为了	他们	有	似乎	相当	只是	到	他	在	一个	时间	什么时候	,

因为在他看来，当时他们的做法完全公正，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdz] [haʊs] ,

in	his	great	anxiety	to	enter	the	old	maid's	house	,
在	他的	伟大的	焦虑	到	进入	这	老的	女佣	房子	,

他急切地想要进入老处女的家，

[hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [saɪnd] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['liːg(ə)l] ['dɑːkjuments] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːfərd]

he	would	readily	have	signed	any	and	all	legal	documents	she	had	offered
他	会	容易	有	签名	任何	和	全部	合法的	文件	她	有	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她提供的任何法律文件，他都会欣然签署。

[hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] [soʊ] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [kən'dʌkt] [soʊ] [ə'troʊʃəs] ,

His	simplicity	was	so	guileless	and	Mademoiselle	Gamard's	conduct	so	atrocious	,
他的	简单	曾是	所以	朴实	和	小姐	-	执行	所以	极其恶劣	,

他天真无邪，而加玛尔小姐的行为却如此恶劣。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [siːmd] [soʊ] [dɪ'plɔːrəbl] ,

the	fate	of	the	poor	old	man	seemed	so	deplorable	,
这	命运	的	这	贫穷的	老的	男人	似乎	所以	可悲的	,

这位可怜的老人的命运似乎太悲惨了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['helpləsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,

and	his	natural	helplessness	made	him	so	touching	,
和	他的	自然的	无助	制成	他	所以	接触	,

他天生的无助感让他显得如此令人动容。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['mædəm] [diː] - [ɪk'skleɪmd] :

that	in	the	first	glow	of	her	indignation	Madame	de	Listomere	exclaimed	:
那	在	这	第一的	辉光	的	她	愤慨	夫人	德	-	惊呼	:

德·利斯托梅尔夫人怒火中烧，脱口而出：

“ [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] ;

“	I	made	you	put	your	signature	to	that	document	which	has	ruined	you	;
”	我	制成	你	放	你的	签名	到	那	文档	哪个	有	毁坏	你	;

“我让你在那份毁了你的文件上签了字；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] . ”

I	am	bound	to	give	you	back	the	happiness	of	which	I	have	deprived	you	.	”
我	是	边界	到	给	你	后退	这	幸福	的	哪个	我	有	被剥夺的	你	.	”

我一定会把那些我剥夺了你的幸福还给你。

“ [bʌt; bət] , ” [riˈmɑːkt] [məˈsjɜːr] [diː] - , “ [ðæt] [diːd] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [frɔːd] ;

“	But	,	”	remarked	Monsieur	de	Bourbonne	,	“	that	deed	constitutes	a	fraud	;
“	但	,	”	评论	先生	德	-	,	“	那	契据	构成	一个	欺诈罪	;

“但是，”德·波旁先生说道，“这种行为构成了欺诈；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] . ”

there	may	be	ground	for	a	lawsuit	.	”
那里	可能	是	地面	为了	一个	诉讼	.	”

或许有理由提起诉讼。

“ [ðen] - [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

“	Then	Birotteau	shall	go	to	the	law	.
“	然后	-	将	去	到	这	法律	.

“那么比罗托就应该诉诸法律。”

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][æt; ət][tuə; tuːr][hiː; hi] [meɪ] [wɪn][æt; ət] [ɔː'liənz] ; [ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][æt; ət] [ɔː'liənz] ,

If	he	loses	at	Tours	he	may	win	at	Orleans	;	if	he	loses	at	Orleans	,
如果	他	失败	在	旅游	他	可能	赢	在	奥尔良	;	如果	他	失败	在	奥尔良	,

如果他在图尔输了，他可能会在奥尔良赢；如果他在奥尔良输了，

['hiːl] [wɪn][ɪn]['pærɪs] , ” [kraɪd][ðə; ði]['bærən][diː] - .

he'll	win	in	Paris	,	”	cried	the	Baron	de	Listomere	.
地狱	赢	在	巴黎	,	”	哭	这	男爵	德	-	.

“他会在巴黎获胜的！”利斯托梅尔男爵喊道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [məˈsjɜːr] [diː] - , ['koʊldli] ,

“	But	if	he	does	go	to	law	,	”	continued	Monsieur	de	Bourbonne	,	coldly	,
“	但	如果	他	做	去	到	法律	,	”	持续	先生	德	-	,	冷冷地	,

“但如果他真的诉诸法律，”波旁先生冷冷地继续说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [vɪkɛriːət] . ”

“	I	should	advise	him	to	resign	his	vicariat	.	”
”	我	应该	建议	他	到	辞职	他的	副省	.	”

“我应该劝他辞去副主教的职务。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [kənˈsʌlt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - , “ [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [lɔː] [ɪf] [lɔː]

“	We	will	consult	lawyers	,	”	said	Madame	de	Listomere	,	“	and	go	to	law	if	law
“	我们	将要	咨询	律师	,	”	说	夫人	德	-	,	“	和	去	到	法律	如果	法律

[ɪz] [best] .

is	best	.
是	最好的	.

“我们会咨询律师，”德·利斯托梅尔夫人说，“如果法律是最好的解决办法，我们会诉诸法律。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈfer] [ɪz][soʊ] [dɪsˈgreɪsfl] [fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel] - ,

But	this	affair	is	so	disgraceful	for	Mademoiselle	Gamard	,
但	这	事务	是	所以	可耻	为了	小姐	-	,

但这件事对加玛尔小姐来说实在太丢人了。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]

and	is	likely	to	be	so	injurious	to	the	Abbe	Troubert	,	that	I	think	we
和	是	可能	到	是	所以	有害的	到	这	阿贝	-	,	那	我	思考	我们

[kæn; kən] ['kɑːmprəmaɪz] .

can	compromise	.
能	妥协	.

而且这样做很可能会对特鲁贝尔神父造成极大的伤害，所以我认为我们可以做出妥协。

" ['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl]['prez(ə)nt] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

"	After	mature	deliberation	all	present	promised	their	assistance	to	the	Abbe
"	后	成熟	审议	全部	展示	承诺	他们的	协助	到	这	阿贝

- [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʊr] [priːst] [ænd; ənd]

Birotteau	in	the	struggle	which	was	now	inevitable	between	the	poor	priest	and
-	在	这	斗争	哪个	曾是	现在	不可避免的	之间	这	贫穷的	牧师	和

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][əd'hɪərənts] .

his	antagonists	and	all	their	adherents	.
他的	反派	和	全部	他们的	信徒	.

“经过深思熟虑，在场的所有人都承诺会帮助比罗托神父应对这场在可怜的神父与他的对手及其所有追随者之间不可避免的斗争。

[ə; eɪ] [truː] [prɪ'zentɪmənt] , [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði]

A	true	presentiment	,	an	infallible	provincial	instinct	,	led	them	to	couple	the
一个	真的	预感	,	一个	绝对正确	省级	本能	,	引领	他们	到	夫妻	这

[neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

names	of	Gamard	and	Troubert	.
姓名	的	-	和	-	.

真切的预感，一种可靠的乡下直觉，促使他们将加马尔和特鲁贝尔的名字联系在一起。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ə'sembld] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [sə'lɑːn]

But	none	of	the	persons	assembled	on	this	occasion	in	Madame	de	Listomere's	salon
但	没有任何	的	这	人	组装	在	这	场合	在	夫人	德	-	沙龙

,

,

,

但当时聚集在德·利斯托梅尔夫人沙龙里的所有人中，没有一个人……

[ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] , [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

except	the	old	fox	,	had	any	real	idea	of	the	nature	and	importance	of
除了	这	老的	狐狸	,	有	任何	真实的	主意	的	这	自然	和	重要性	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

such	a	struggle	.
这样的	一个	斗争	.

除了那只老狐狸，其他人对这种斗争的性质和重要性都一无所知。

[mə'sjɜːr] [diː] - [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑːbə][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Monsieur	de	Bourbonne	took	the	poor	abbe	aside	into	a	corner	of	the	room	.
先生	德	-	采取	这	贫穷的	阿贝	旁边	进入	一个	角落	的	这	房间	.

波旁先生把可怜的神父拉到房间的角落里。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['pɜːsənz] [naʊ] ['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	Of	the	fourteen	persons	now	present	,	”	he	said	,	in	a	low	voice	,
"	的	这	十四	人	现在	展示	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“在场的十四个人中，”他低声说道，

“ [nɑːt][wʌn] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] .

“	not	one	will	stand	by	you	a	fortnight	hence	.
"	不是	一	将要	站立	经过	你	一个	两星期	因此	.

“两周后，不会有人再站在你这边了。”

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ]
If 如果 **the** 这 **time** 时间 **comes** 来 **when** 什么时候 **you** 你 **need** 需要 **some** 一些 **one** 一 **to** 到 **support** 支持 **you** 你 **you** 你 **may** 可能 **find** 寻找 **that** 那 **I** 我
[ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [tuə; tuːr] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [dɪ'fens] ;
am 是 **the** 这 **only** 仅有的 **person** 人 **in** 在 **Tours** 旅游 **bold** 大胆的 **enough** 足够的 **to** 到 **take** 拿 **up** 向上 **your** 你的 **defence** 防御 **;** ;

如果你需要有人支持你，你可能会发现我是图尔唯一一个有胆量为你辩护的人；

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [aɪ] [noʊ]
for 为了 **I** 我 **know** 知道 **the** 这 **provinces** 省份 **and** 和 **men** 男人 **and** 和 **things** 事物 **,** , **and** 和 **,** , **better** 更好的 **still** 仍然 **,** , **I** 我 **know** 知道
[self] - ['ɪntrəsts] .
self 自己 **-** - **interests** 兴趣 **.** .

因为我了解各省、各族人民和各族事物，而且，更重要的是，我了解各族人民的私利。

[bʌt; bət] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] ,
But 但 **these** 这些 **friends** 朋友们 **of** 的 **yours** 你的 **,** , **though** 尽管 **full** 满的 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **intentions** 意图 **,** ,

但是，你的这些朋友，虽然出发点是好的，

[ɑːr; ər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [juː; jʊ] [ə'streɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæd] [pæθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
are 是 **leading** 领导 **you** 你 **astray** 误入歧途 **into** 进入 **a** 一个 **bad** 坏的 **path** 小路 **,** , **from** 从 **which** 哪个 **you** 你 **won't** 惯于 **be** 是 **able** 有能力的
[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [jɔːr'self] .
to 到 **extricate** 解脱 **yourself** 你自己 **.** .

正在把你引入歧途，让你走上一条无法自拔的道路。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] ,
Take 拿 **my** 我的 **advice** 建议 **;** ; **if** 如果 **you** 你 **want** 想 **to** 到 **live** 居住 **in** 在 **peace** 和平 **,** ,

听我的劝告；如果你想和平地生活，

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [vɪkɛriːət] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] [ænd; ənd] [liːv] [tuə; tuːr] .
resign 辞职 **the** 这 **vicariat** 副省 **of** 的 **Saint** 圣 **-** - **Gatien** 加蒂安 **and** 和 **leave** 离开 **Tours** 旅游 **.** .

辞去圣加蒂安教区牧师职务，离开图尔。

[dəunt] [seɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ,
Don't 不 **say** 说 **where** 在哪里 **you** 你 **are** 是 **going** 去 **,** ,

不要说你要去哪里，

[bʌt; bət] [faɪnd] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] [wer] - ['kænɑːt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”
but 但 **find** 寻找 **some** 一些 **distant** 遥远 **parish** 教区 **where** 在哪里 **Troubert** - **cannot** 不能 **get** 得到 **hold** 抓住 **of** 的 **you** 你 **.** . **”** ”

但要找个偏远的教区，让特鲁伯特联系不到你。”

“ [liːv] [tuə; tuːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪkər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terər] .
“ “ **Leave** 离开 **Tours** 旅游 **!** ! **”** ” **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **vicar** 牧师 **,** , **with** 和 **indescribable** 无法形容 **terror** 恐怖 **.** .

“离开图尔！”牧师惊恐地喊道。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [deθ] ;
To 到 **him** 他 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **death** 死亡 **;** ;

对他来说，这无异于死亡；

[ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [laɪf] .
the 这 **tearing** 撕裂 **up** 向上 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **roots** 根 **by** 经过 **which** 哪个 **he** 他 **held** 握住 **to** 到 **life** 生活 **.** .

他赖以生存的所有根基都被连根拔起。

['selɪbət] ['sʌbstɪtuːt] ['hæbɪts][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrəl] ['sɪstəm] ,

Celibates	**substitute**	**habits**	**for**	**feelings**	**;**	**and**	**when**	**to**	**that**	**moral**	**system**	**,**
独身者	代替	习惯	为了	情怀	;	和	什么时候	到	那	道德	系统	,

独身者以习惯代替情感；而当……进入那种道德体系时，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [pæs] [θruː] [laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

which	**makes**	**them**	**pass**	**through**	**life**	**instead**	**of**	**really**	**living**	**it**	**,**	**is**	**added**	**a**	**feeble**
哪个	制作	他们	经过	通过	生活	反而	的	真的	活的	它	,	是	额外	一个	微弱

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

这使得他们只是浑浑噩噩地度过一生，而不是真正地生活，也给他们增添了一种软弱的性格。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

external	**things**	**assume**	**an**	**extraordinary**	**power**	**over**	**them**	**.**
外部的	事物	认为	一个	非凡的	力量	超过	他们	.

外在事物对他们产生了非凡的影响。

- [wʌz; wəz] [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [træns'plænt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːp][ðer; ðər]

Birotteau	**was**	**like**	**certain**	**vegetables**	**;**	**transplant**	**them**	**,**	**and**	**you**	**stop**	**their**
-	曾是	喜欢	肯定	蔬菜	;	移植	他们	,	和	你	停止	他们的

['raɪpənɪŋ] .

ripening	**.**
成熟	.

比罗托就像某些蔬菜一样；移植它们，就会阻止它们成熟。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [niːdz] ['deɪli] [ðə; ðiː] [seɪm] ['sʌstənəns] ,

Just	**as**	**a**	**tree**	**needs**	**daily**	**the**	**same**	**sustenance**	**,**
只是	作为	一个	树	需求	日常的	这	相同的	维持	,

就像树木每天都需要同样的养分一样，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [send] [ɪts] [ruːts] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [seɪm] [sɔɪl] , [soʊ] - ['niːdɪd] [tuː; tə]

and	**must**	**always**	**send**	**its**	**roots**	**into**	**the**	**same**	**soil**	**,**	**so**	**Birotteau**	**needed**	**to**
和	必须	总是	发送	它是	根	进入	这	相同的	土壤	,	所以	-	需要	到

[trɑːt] [ə'baʊt] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] ,

trot	**about**	**Saint**	**-**	**Gatien**	**,**
小跑	关于	圣	-	加蒂安	,

并且必须始终将根扎在同一片土壤中，所以比罗托需要四处奔走于圣加蒂安。

[ænd; ənd]['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [meɪl] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['sɔːntər] [θruː]

and	**amble**	**along**	**the**	**Mail**	**where**	**he**	**took**	**his**	**daily**	**walk**	**,**	**and**	**saunter**	**through**
和	缓行	沿着	这	邮件	在哪里	他	采取	他的	日常的	走	,	和	溜达	通过

[ðə; ðiː] [striːts] ,

the	**streets**	**,**
这	街道	,

他沿着他每天散步的邮政大道漫步，并在街上闲逛。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ðiː] [θriː] ['sælɔːŋz] [wer] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [wɪst] [ɔːr][hɪz; ɪz]

and	**visit**	**the**	**three**	**salons**	**where**	**,**	**night**	**after**	**night**	**,**	**he**	**played**	**his**	**whist**	**or**	**his**
和	访问	这	三	沙龙	在哪里	,	夜晚	后	夜晚	,	他	玩	他的	惠斯特	或者	他的

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

backgammon	**.**
双陆棋	.

然后去拜访那三家沙龙，他每晚都在那里玩惠斯特牌或西洋双陆棋。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ！ ” [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [diː] - ，

I	did	not	think	of	it	！	”	replied	Monsieur	de	Bourbonne	,
我	做过	不是	思考	的	它	！	”	回复	先生	德	-	，

“我没想到这一点！”波旁先生回答道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɪti] .

gazing	at	the	priest	with	a	sort	of	pity	.
凝视	在	这	牧师	和	一个	种类	的	遗憾	.

她带着怜悯的目光注视着这位神父。

[ɔːl] [tuə; tuːr][wʌz; wəz] [suːn] [əˈwer] [ðæt] [ˈmædəm] [lɑː] [bɑːˈrɔːŋ] [diː] - , [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	Tours	was	soon	aware	that	Madame	la	Baronne	de	Listomere	,	widow	of	a
全部	旅游	曾是	很快	意识到的	那	夫人	拉	男爵夫人	德	-	，	寡妇	的	一个

[luːˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,

lieutenant	-	general	,
中尉	-	一般的	,

All Tours 很快意识到，利斯托梅尔男爵夫人是一位中将的遗孀，

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - , [ˈvɪkər][ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈgeɪtjɛn] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]

had	invited	the	Abbe	Birotteau	,	vicar	of	Saint	-	Gatien	,	to	stay	at	her
有	受邀	这	阿贝	-	,	牧师	的	圣	-	加蒂安	,	到	停留	在	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

她邀请了圣加蒂安教区的牧师比罗托神父到她家暂住。

[ðæt] [ækt] , [wɪʧ] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [ˈkwestʃənd] , [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd]

That	act	,	which	many	persons	questioned	,	presented	the	matter	sharply	and	divided
那	行为	,	哪个	许多	人	被质问	,	呈现	这	事情	尖锐地	和	分割

[ðə; ði] [taʊn] [ˈɪntuː] [ˈpɑːrtiz] ,

the	town	into	parties	,
这	镇	进入	各方	,

这一举动引发了许多人的质疑，使问题变得尖锐，并将城镇分裂成不同的派别。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [mædəmwəˈzel] [ˈsæləmən] [spoʊk] [ˈoʊpənli][ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] .

especially	after	Mademoiselle	Salomon	spoke	openly	of	a	fraud	and	a	lawsuit	.
尤其	后	小姐	萨洛蒙	辐	公然	的	一个	欺诈罪	和	一个	诉讼	.

尤其是在萨洛蒙小姐公开谈论欺诈和诉讼之后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈvænəti] [wɪʧ] [ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][oʊld] [meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fəˈnætɪk] [self] -

With	the	subtle	vanity	which	is	common	to	old	maids	,	and	the	fanatic	self	-
和	这	微妙的	虚荣	哪个	是	常见的	到	老的	女佣	,	和	这	狂热分子	自己	-

[lʌv] [wɪʧ] [ˈkærəktəraɪz] [ðem; ðəm] ,

love	which	characterizes	them	,
爱	哪个	具有特征	他们	,

带着老处女特有的那种不易察觉的虚荣心，以及她们特有的那种狂热的自恋，

[mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈmædəm] [diː]

Mademoiselle	Gamard	was	deeply	wounded	by	the	course	taken	by	Madame	de
小姐	-	曾是	深	受伤	经过	这	课程	已采取	经过	夫人	德

- .

Listomere	.
-	.

加玛尔小姐对德·利斯托梅尔夫人的做法深感伤心。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ˈelɪgənt] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] ,

The	baroness	was	a	woman	of	high	rank	,	elegant	in	her	habits	and	ways	,
这	男爵夫人	曾是	一个	女士	的	高的	秩	,	优雅的	在	她	习惯	和	方式	,

这位女男爵出身高贵，举止优雅。

[huːz] [gʊd] [teɪst] , ['kɜːrtiəs] ['mænərz] , [ænd; ənd] [truː] ['paɪəti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

whose	good	taste	,	courteous	manners	,	and	true	piety	could	not	be	gainsaid	.
谁	好的	品尝	,	有礼貌	礼仪	,	和	真的	虔诚	可以	不是	是	盖赛德	.

他的良好品味、彬彬有礼的举止和虔诚的信仰是无可挑剔的。

[baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] - [æz; əz][hɜːr; hər] [gest] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][dɪ'naɪəl][tuː; tə][ɔːl]

By	receiving	Birotteau	as	her	guest	she	gave	a	formal	denial	to	all
经过	接收	-	作为	她	客人	她	给予	一个	正式的	拒绝	到	全部

[mædəmwə'zel] - [ə'sɜːʃnz] ,

Mademoiselle	Gamard's	assertions	,
小姐	-	断言	,

她接见比罗托，即正式否认了加玛尔小姐的所有说法。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['senʃərd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [kɔːz]

and	indirectly	censured	her	conduct	by	maintaining	the	vicar's	cause
和	间接	受谴责	她	执行	经过	保持	这	牧师的	原因

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['lændleɪdi] .

against	his	former	landlady	.
反对	他的	以前的	房东	.

并间接谴责了她的行为，支持牧师起诉他的前房东。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði]

It	is	necessary	for	the	full	understanding	of	this	history	to	explain	how	the
它	是	必要的	为了	这	满的	理解	的	这	历史	到	解释	如何	这

['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [oʊld] ['wɪmɪn] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn]

natural	discernment	and	spirit	of	analysis	which	old	women	bring	to	bear	on
自然的	辨别力	和	精神	的	分析	哪个	老的	女性	带来	到	熊	在

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [geɪv] ['paʊər] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - ,

the	actions	of	others	gave	power	to	Mademoiselle	Gamard	,
这	行动	的	其他的	给予	力量	到	小姐	-	,

要全面理解这段历史，就必须解释老年妇女如何凭借其与生俱来的洞察力和分析精神来评判他人的行为，从而赋予加玛尔小姐权力。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

and	what	were	the	resources	on	her	side	.
和	什么	是	这	资源	在	她	边	.

她那边有哪些资源?

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn]['æbi, 'ɑːbə] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts]

Accompanied	by	the	taciturn	Abbe	Troubert	she	made	a	round	of	evening	visits
伴随	经过	这	沉默寡言	阿贝	-	她	制成	一个	圆形的	的	晚上	访问

[tuː; tə] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['haʊzɪz] ,

to	five	or	six	houses	,
到	五	或者	六	房屋	,

她与沉默寡言的特鲁贝尔神父一起，在傍晚时分拜访了五六户人家。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['pɜːrsənz] ,

at	each	of	which	she	met	a	circle	of	a	dozen	or	more	persons	,
在	每个	的	哪个	她	遇见	一个	圆圈	的	一个	打	或者	更多的	人	,

每次她都会遇到十几个人或更多的人，

[juˈnaɪtɪd][baɪ] ['kɪndrəd] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

united	by	kindred	tastes	and	the	same	general	situation	in	life	.
团结的	经过	亲属	口味	和	这	相同的	一般的	情况	在	生活	.

因共同的兴趣爱好和大致相同的生活境遇而走到一起。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsɪp][ænd; ənd]

Among	them	were	one	or	two	men	who	were	influenced	by	the	gossip	and
之中	他们	是	一	或者	二	男人	WHO	是	影响	经过	这	闲话	和

['predʒudisiz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ;

prejudices	of	their	servants	;
偏见	的	他们的	仆人	;

其中有一两个人受到了仆人的流言蜚语和偏见的影响；

[faɪv][ɔːr][sɪks][oʊld][meɪdz] [huː] [spent][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzɪŋ]

five	or	six	old	maids	who	spent	their	time	in	sifting	the	words	and	scrutinizing
五	或者	六	老的	女佣	WHO	花费	他们的	时间	在	筛分	这	字	和	仔细审查

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][klæs] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ;

the	actions	of	their	neighbours	and	others	in	the	class	below	them	;
这	行动	的	他们的	邻居	和	其他的	在	这	班级	以下	他们	;

五六个老处女，她们花时间仔细研读文字，审视邻座和下级同学的行为；

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [oʊld] ['wɪmɪn] [huː] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['riːteɪlɪŋ]

besides	these	,	there	were	several	old	women	who	busied	themselves	in	retailing
除了	这些	,	那里	是	一些	老的	女性	WHO	忙碌	他们自己	在	零售业

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

除此之外，还有几位老妇人忙于参与零售业的丑闻交易。

['kiːpɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɝːsənz] ['fɔːrtʃən] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ɔːr] ['ɪnfluəns]

keeping	an	exact	account	of	each	person's	fortune	,	striving	to	control	or	influence
保持	一个	精确的	帐户	的	每个	人的	财富	,	努力	到	控制	或者	影响

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	actions	of	others	,
这	行动	的	其他的	,

精确记录每个人的财产，试图控制或影响他人的行为，

[prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [frendz] [æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz]

prognosticating	marriages	,	and	blaming	the	conduct	of	friends	as	sharply	as
预测	婚姻	,	和	指责	这	执行	的	朋友们	作为	尖锐地	作为

[ðæt] [ʌv; əv] ['enəmi] .

that	of	enemies	.
那	的	敌人	.

预测婚姻，并对朋友的行为和敌人的行为一样严厉地加以谴责。

[ðiːz] ['pɝːsənz] , [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [laɪk][ðə; ði] ['kæpəleri] ['faɪbəz][ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] ,

These	persons	,	spread	about	the	town	like	the	capillary	fibres	of	a	plant	,
这些	人	,	传播	关于	这	镇	喜欢	这	毛细血管	纤维	的	一个	植物	,

这些人像植物的毛细管一样散布在城镇各处，

[sʌkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] ,

sucked	in	,	with	the	thirst	of	a	leaf	for	the	dew	,
真烂	在	,	和	这	口渴	的	一个	叶子	为了	这	露	,

像树叶渴望露水一样，被深深地吸了进去。

[ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

the	news	and	the	secrets	of	each	household	,	and	transmitted	them
这	消息	和	这	秘密	的	每个	家庭	,	和	传输	他们

[mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

mechanically	to	the	Abbe	Troubert	,
机械地	到	这	阿贝	-	,

他将每户人家的消息和秘密机械地传递给特鲁贝尔神父。

[æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ðeɪ] [əb'zɔːrb] .

as	the	leaves	convey	to	the	branch	the	moisture	they	absorb	.
作为	这	树叶	传达	到	这	分支	这	水分	他们	吸收	.

叶子将吸收的水分输送到枝干。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðiːz] [gʊd] [ˌdevəˈtiːz] ,

Accordingly	**,**	**during**	**every**	**evening**	**of**	**the**	**week**	**,**	**these**	**good**	**devotees**	**,**
因此	,	期间	每一个	晚上	的	这	星期	,	这些	好的	信徒	,

因此，在每周的每个晚上，这些虔诚的信徒们，

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [niːd] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

excited	**by**	**that**	**need**	**of**	**emotion**	**which**	**exists**	**in**	**all**	**of**	**us**	**,**
兴奋的	经过	那	需要	的	情感	哪个	存在	在	全部	的	我们	,

被我们每个人内心都存在的那种情感需求所激发，

[ˈrendərd] [æn; ən][ɪgˈzækt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

rendered	**an**	**exact**	**account**	**of**	**the**	**current**	**condition**	**of**	**the**	**town**	**with**	**a**
渲染	一个	精确的	帐户	的	这	当前的	状况	的	这	镇	和	一个

[səˈgæsəti] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] ,

sagacity	**worthy**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**Ten**	**,**
睿智	值得	的	这	理事会	的	十	,

他以堪比十人议会的睿智，准确地描述了该镇的现状。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ,

and	**were**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**species**	**of**	**police**	**,**
和	是	,	在	事实	,	一个	物种	的	警察	,

事实上，他们是某种警察。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [gɪft][ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] [biˈstəu] [baɪ] [ˈpæʃnz] .

armed	**with**	**the**	**unerring**	**gift**	**of**	**spying**	**bestowed**	**by**	**passions**	**.**
武装	和	这	毫无错误	礼物	的	间谍活动	授予	经过	激情	.

凭借激情赋予的精准侦察天赋。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ðer; ðər][ˈvænəti] [led]

When	**they**	**had**	**divined**	**the**	**secret**	**meaning**	**of**	**some**	**event**	**their**	**vanity**	**led**
什么时候	他们	有	神谕	这	秘密	意义	的	一些	事件	他们的	虚荣	引领

[ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈproʊpriət] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsænidrim] ,

them	**to**	**appropriate**	**to**	**themselves**	**the**	**wisdom**	**of**	**their**	**sanhedrim**	**,**
他们	到	合适的	到	他们自己	这	智慧	的	他们的	犹太公会	,

当他们洞悉了某些事件的秘密含义后，他们的虚荣心驱使他们将公会的智慧据为己有。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [sfiəz] .

and	**set**	**the**	**tone**	**to**	**the**	**gossip**	**of**	**their**	**respective**	**spheres**	**.**
和	放	这	语气	到	这	闲话	的	他们的	各自	球体	.

并为各自圈子里的八卦定下基调。

[ðɪs] [ˈaɪd(ə)l][bʌt; bət] [ˈevər] [ˈbɪzi] [frəˈtɜːrnəti] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [jet] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [dʌm] , [bʌt; bət]

This	**idle**	**but**	**ever**	**busy**	**fraternity**	**,**	**invisible**	**,**	**yet**	**seeing**	**all**	**things**	**,**	**dumb**	**,**	**but**
这	闲置的	但	曾经	忙碌的	兄弟会	,	无形的	,	然而	看到	全部	事物	,	哑的	,	但

[pərˈpetʃuəli] [ˈtɔːkɪŋ] ,

perpetually	**talking**	**,**
永恒地	说	,

这个看似闲散却又忙碌的兄弟会，隐形却洞察一切，沉默却喋喋不休。

[pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪts] [nɑːnˈentəti] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈhɑːrmləs] ,

possessed	**an**	**influence**	**which**	**its**	**nonentity**	**seemed**	**to**	**render**	**harmless**	**,**
拥有	一个	影响	哪个	它是	非实体	似乎	到	使成为	无害	,

它拥有某种影响力，而它的非实体性似乎使其变得无害。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ˈterəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs]

though	**it**	**was**	**in**	**fact**	**terrible**	**in**	**its**	**effects**	**when**	**it**	**concerned**	**itself**	**with**	**serious**
尽管	它	曾是	在	事实	糟糕的	在	它是	效果	什么时候	它	担心的	本身	和	严肃的

[ˈɪntrəsts] .

interests	**.**
兴趣	.

但当它涉及严肃的利益时，其后果实际上非常糟糕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] ['sɪriəs]

For 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **nothing** 没有什么 **had** 有 **entered** 进入 **the** 这 **sphere** 领域 **of** 的 **these** 这些 **existences** 存在 **so** 所以 **serious** 严肃的

[ænd; ənd][soʊ] [moʊ'mentəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] - ,

and 和 **so** 所以 **momentous** 意义重大 **to** 到 **each** 每个 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **as** 作为 **the** 这 **struggle** 斗争 **of** 的 **Birotteau** - **,**

在很长一段时间里，没有什么事情像比罗托的斗争那样，对他们每个人的生活产生如此严肃和重大的影响。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['mædəm] [diː] - , [ə'genst] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði]

supported 有 **by** 经过 **Madame** 夫人 **de** 德 **Listomere** - **,** **against** 反对 **Mademoiselle** 小姐 **Gamard** - **and** 和 **the** 这

['æbi, 'ɑːbə] - .

Abbe 阿贝 **Troubert** - **.**

在利斯托梅尔夫人的支持下，对抗加玛尔小姐和特鲁贝尔神父。

[ðə; ði] [θriː] ['sælɔːŋz][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] ['mɜːrlɪn][diː][lɑː]

The 这 **three** 三 **salons** 沙龙 **of** 的 **Madame** 夫人 **de** 德 **Listomere** - **and** 和 **the** 这 **Demoiselles** 少女们 **Merlin** 梅林 **de** 德 **la** 拉

- [ænd; ənd][diː] - ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['enəmi] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['sælɔːŋz] [wɪtʃ]

Blottiere - **and** 和 **de** 德 **Villenoix** - **being** 存在 **considered** 经过考虑的 **as** 作为 **enemies** 敌人 **by** 经过 **all** 全部 **the** 这 **salons** 沙龙 **which** 哪个

[mædəmwə'zel] - ['friːkwəntid] ,

Mademoiselle 小姐 **Gamard** - **frequented** 经常光顾 **,**

莉斯托梅尔夫人的三个沙龙以及梅林·德·拉·布洛蒂埃和梅林·德·维勒诺瓦两位小姐的沙龙，都被加玛尔小姐经常光顾的所有沙龙视为敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ə; eɪ] [klæs] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]

there 那里 **was** 曾是 **at** 在 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的 **the** 这 **quarrel** 争吵 **a** 一个 **class** 班级 **sentiment** 情绪 **with** 和 **all** 全部 **its** 它是

['dʒeləsiːz] .

jealousies 嫉妒 **.**

这场争吵的根源在于阶级情绪及其带来的种种嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['senət] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] ,

It 它 **was** 曾是 **the** 这 **old** 老的 **Roman** 罗马 **struggle** 斗争 **of** 的 **people** 人们 **and** 和 **senate** 参议院 **in** 在 **a** 一个 **molehill** 鼹鼠丘 **,**

这是古罗马时期民众与元老院为了一个土堆而进行的斗争。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] , [æz; əz] [ˌmɔntes'kjuː] [ri'mɑːkt] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a 一个 **tempest** 暴风雨 **in** 在 **a** 一个 **teacup** 茶碗 **,** **as** 作为 **Montesquieu** 孟德斯鸠 **remarked** 评论 **when** 什么时候 **speaking** 请讲 **of** 的 **the** 这

[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][sæn][mɜˈiːnoʊ] ,

Republic 共和国 **of** 的 **San** 圣 **Marino** 马里诺 **,**

正如孟德斯鸠在谈到圣马力诺共和国时所说，这不过是小题大做。

[huːz] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['oʊnli] , — [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] ['biːɪŋ] ['iːzəli]

whose 谁 **public** 民众 **offices** 办公室 **are** 是 **filled** 已填 **by** 经过 **the** 这 **day** 天 **only** 仅有的 **,** **—** — **despotic** 专制 **power** 力量 **being** 存在 **easily** 容易地

[siːzd] [baɪ] ['eni] ['sɪtɪzn] .

seized 查获 **by** 经过 **any** 任何 **citizen** 公民 **.**

其公职人员都是按日计酬的，任何公民都很容易攫取专制权力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tempɪst] , ['peti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

But 但 **this** 这 **tempest** 暴风雨 **,** **petty** 小气 **as** 作为 **it** 它 **seems** 似乎 **,**

但这场风暴，尽管看起来很微不足道，

[dɪd] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənz] [æz; əz] ['meni] ['pæʃnz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

did	develop	in	the	souls	of	these	persons	as	many	passions	as	would	have	been
做过	发展	在	这	灵魂	的	这些	人	作为	许多	激情	作为	会	有	到过

[kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] .

called	forth	by	the	highest	social	interests	.
称为	前进	经过	这	最高	社会的	兴趣	.

这些人的灵魂中确实发展出了与最高社会利益所激发的一样多的激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [soʊlz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['maɪti]

It	is	a	mistake	to	think	that	none	but	souls	concerned	in	mighty
它	是	一个	错误	到	思考	那	没有任何	但	灵魂	担心的	在	强大的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

认为只有那些参与伟大工程的人才会这样做，这是一种误解。

[wɪtʃ] [stɜːr][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['foʊmɪŋ] , [faɪnd][taɪm] [tuː] ['fliːtɪŋ] .

which	stir	their	lives	and	set	them	foaming	,	find	time	too	fleeting	.
哪个	搅拌	他们的	生活	和	放	他们	起泡	,	寻找	时间	也	转瞬即逝	.

这让他们的生活变得动荡不安，让他们激动不已，却又觉得时间太过短暂。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [fled] [baɪ][æz; əz] ['iːgərli] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [θɔːts]

The	hours	of	the	Abbe	Troubert	fled	by	as	eagerly	,	laden	with	thoughts
这	小时	的	这	阿贝	-	逃亡	经过	作为	急切地	,	满载	和	想法

[æz; əz] ['æŋkʃəs] ,

as	anxious	,
作为	焦虑的	,

特鲁贝尔神父的时光飞逝，他心中充满了焦虑和思绪。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [dis'pɛəz] [ænd; ənd] [hoʊps] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːələst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

harassed	by	despairs	and	hopes	as	deep	as	the	cruellest	hours	of	the
骚扰	经过	绝望	和	希望	作为	深的	作为	这	最残酷的	小时	的	这

['gæmblər] ,

gambler	,
赌徒	,

饱受绝望与希望的折磨，如同赌徒最残酷的时刻一般深沉。

[ðə; ði] ['lʌvər] , [ɔːr][ðə; ði] ['steɪtsmən] .

the	lover	,	or	the	statesman	.
这	情人	,	或者	这	政治家	.

情人，还是政治家?

[gɑːd][ə'loʊn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][wiː; wi][ɪk'spend][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kʌlt] ['traiəmfs]

God	alone	is	in	the	secret	of	the	energy	we	expend	upon	our	occult	triumphs
上帝	独自的	是	在	这	秘密	的	这	活力	我们	花费	之上	我们的	神秘学	胜利

['oʊvər][mæn] ,

over	man	,
超过	男人	,

只有上帝才知道我们为战胜人类而耗费的神秘能量的秘密。

['oʊvər] [θɪŋz] , ['oʊvər] [ɑːr'selvz] .

over	things	,	over	ourselves	.
超过	事物	,	超过	我们自己	.

凌驾于事物之上，凌驾于我们自身之上。

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['wɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wiː; wi] [noʊ] [wel] [wʌt] [ðə; ði]

Though	we	know	not	always	whither	we	are	going	we	know	well	what	the
尽管	我们	知道	不是	总是	往哪里去	我们	是	去	我们	知道	出色地	什么	这

['dʒɜːrni] [kɔːsts][juː 'es] .

journey	costs	us	.
旅行	成本	我们	.

虽然我们并不总是知道我们要去哪里，但我们很清楚这段旅程要付出怎样的代价。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pər'mɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]

If	it	be	permissible	for	the	historian	to	turn	aside	for	a	moment	from
如果	它	是	允许的	为了	这	历史学家	到	转动	旁边	为了	一个	片刻	从

[ðə; ði]['drɑːmə][hiː; hi][ɪz] ['nærˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	drama	he	is	narrating	and	ask	his	readers	to	cast	a	glance	upon	the
这	戏剧	他	是	叙述	和	问	他的	读者	到	投掷	一个	瞥一眼	之上	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd]['æbi, 'ɑːbə] ,

lives	of	these	old	maids	and	abbes	,
生活	的	这些	老的	女佣	和	阿贝斯	,

如果允许历史学家暂时放下他正在叙述的戏剧，请读者们关注一下这些老处女和修道院长的生活，

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['vɪʃiːˌeɪts] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [sɔːrs] ,

and	seek	the	cause	of	the	evil	which	vitiates	them	at	their	source	,
和	寻找	这	原因	的	这	邪恶的	哪个	损害	他们	在	他们的	来源	,

并要从根源上找出导致他们堕落的罪恶原因。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [ɪk'spɪriəns] ['sɜːrt(ə)n] ['pæʃnz] [bɪ'fɔːr]

we	may	find	it	demonstrated	that	man	must	experience	certain	passions	before
我们	可能	寻找	它	已证明	那	男人	必须	经验	肯定	激情	前

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'veləp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [gɪv] ['grændʒər] [tuː; tə] [laɪf] [baɪ] ['waɪdnɪŋ]

he	can	develop	within	him	those	virtues	which	give	grandeur	to	life	by	widening
他	能	发展	之内	他	那些	美德	哪个	给	宏伟	到	生活	经过	扩大

[hɪz; ɪz] [sfɪr] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['evri] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] .

his	sphere	and	checking	the	selfishness	which	is	inherent	in	every	created	being	.
他的	领域	和	检查	这	自私	哪个	是	固有	在	每一个	创建	存在	.

我们或许会发现，事实证明，人必须经历某些激情，才能培养出那些美德，这些美德能够拓宽人的视野，抑制每个受造物固有的自私，从而使生命更加伟大。

['mædəm] [diː] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs]

Madame	de	Listomere	returned	to	town	without	being	aware	that	for	the	previous
夫人	德	-	返回	到	镇	没有	存在	意识到的	那	为了	这	以前的

[wiːk] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ə; eɪ] ['ruːmər] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

week	her	friends	had	felt	obliged	to	refute	a	rumour	(	at	which	she	would
星期	她	朋友们	有	毛毡	有义务	到	反驳	一个	谣言	(	在	哪个	她	会

[hæv; həv] [læft] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː]

have	laughed	had	she	known	if	it	)	that	her	affection	for	her	nephew
有	笑了	有	她	已知	如果	它	)	那	她	感情	为了	她	侄子

[hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['krɪmɪn(ə)l] ['moʊtɪv] .

had	an	almost	criminal	motive	.
有	一个	几乎	刑事	动机	.

德·利斯托梅尔夫人回到镇上，却丝毫没有意识到，在过去的一周里，她的朋友们不得不驳斥一个谣言（如果她知道的话，她一定会嘲笑这个谣言），说她对侄子的感情近乎犯罪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔɪər] , [huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] ['iːzi]

She	took	Birotteau	to	her	lawyer	,	who	did	not	regard	the	case	as	an	easy
她	采取	-	到	她	律师	,	WHO	做过	不是	看待	这	案件	作为	一个	简单的

[wʌn] .

one	.
一	.

她把比罗托带到她的律师那里，律师认为这个案子并不简单。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [frendz] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

The	vicar's	friends	,	inspired	by	the	belief	that	justice	was	certain	in	so	good	a
这	牧师的	朋友们	,	灵感	经过	这	信仰	那	正义	曾是	肯定	在	所以	好的	一个

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

牧师的朋友们深受鼓舞，他们相信如此崇高的事业必将获得公正，

[ɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] ,

or	inclined	to	procrastinate	in	a	matter	which	did	not	concern	them	personally	,
或者	倾斜	到	拖延	在	一个	事情	哪个	做过	不是	忧虑	他们	亲自	,

或者倾向于拖延与自己无关的事情，

[hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [suːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][tuə; tuːr] .

had	put	off	bringing	the	suit	until	they	returned	to	Tours	.
有	放	离开	带来	这	套装	直到	他们	返回	到	旅游	.

他们一直推迟到返回图尔后才提起诉讼。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

Consequently	the	friends	of	Mademoiselle	Gamard	had	taken	the	initiative	,
最后	这	朋友们	的	小姐	-	有	已采取	这	倡议	,

因此，加玛尔小姐的朋友们主动采取了行动。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ] [ə'fer] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][ʌv; əv] - .

and	told	the	affair	wherever	they	could	to	the	injury	of	Birotteau	.
和	讲述	这	事务	无论	他们	可以	到	这	受伤	的	-	.

他们到处散播这段婚外情，给比罗托造成了伤害。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [huːz] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'vaʊt] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	lawyer	,	whose	practice	was	exclusively	among	the	most	devout	church	people	,
这	律师	,	谁	实践	曾是	只	之中	这	最多	虔诚的	教会	人们	,

这位律师的客户群体仅限于最虔诚的教会人士。

[ə'meɪzd] ['mædəm] [diː] - [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt] ;

amazed	Madame	de	Listomere	by	advising	her	not	to	embark	on	such	a	suit	;
惊叹	夫人	德	-	经过	建议	她	不是	到	启程	在	这样的	一个	套装	;

他劝告德·利斯托梅尔夫人不要提起这样的诉讼，这让德·利斯托梅尔夫人感到惊讶；

[hiː; hi] ['endɪd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

he	ended	the	consultation	by	saying	that	“	he	himself	would	not	be	able	to
他	结束	这	咨询	经过	说	那	“	他	他自己	会	不是	是	有能力的	到

[ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

undertake	it	,
承担	它	,

他在咨询结束时表示，“他自己无法承担这项工作”，

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːd] , [mædəmwə'zel] - [hæd; həd][ðə; ðɪ]

for	,	according	to	the	terms	of	the	deed	,	Mademoiselle	Gamard	had	the
为了	,	根据	到	这	条款	的	这	契据	,	小姐	-	有	这

[lɔː] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

law	on	her	side	,
法律	在	她	边	,

因为根据契约条款，加马尔小姐有法律依据。

[ænd; ənd][ɪn] ['ekwəti] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [strɪkt] ['liːg(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,

and	in	equity	,	that	is	to	say	outside	of	strict	legal	justice	,
和	在	公平	,	那	是	到	说	外部	的	严格的	合法的	正义	,

就公平而言，也就是说，在严格的法律正义之外，

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] - [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [siːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

the	Abbe	Birotteau	would	undoubtedly	seem	to	the	judges	as	well	as	to
这	阿贝	-	会	无疑	似乎	到	这	法官	作为	出色地	作为	到

[ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['leɪmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['piːsəbl] ,

all	respectable	laymen	to	have	derogated	from	the	peaceable	,
全部	可敬	外行	到	有	减损	从	这	和平的	,

毫无疑问，在法官和所有受人尊敬的普通民众看来，比罗托神父的行为违背了和平的原则。

[kən'sɪliətɔːri] , [ænd; ənd][maɪld] ['kærəktər] [ˌhɪðər'tuː] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [mædəmwə'zel]

conciliatory	,	and	mild	character	hitherto	attributed	to	him	;	that	Mademoiselle
和解	,	和	温和的	特点	迄今为止	归因于	到	他	;	那	小姐

- ,

Gamard	,
-	,

他一贯温和友善的性格；加玛尔小姐

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,

known	to	be	a	kindly	woman	and	easy	to	live	with	,
已知	到	是	一个	亲切地	女士	和	简单的	到	居住	和	,

她以善良和蔼、容易相处而闻名。

[hæd; həd][pʊt] - ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

had	put	Birotteau	under	obligations	to	her	by	lending	him	the	money	he
有	放	-	在下面	义务	到	她	经过	贷款	他	这	钱	他

['niːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['legəsi] ['duːtiz] [ɑːn] - [bɪ'kwest] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

needed	to	pay	the	legacy	duties	on	Chapeloud's	bequest	without	taking	from	him
需要	到	支付	这	遗产	职责	在	-	遗赠	没有	采取	从	他

[ə; eɪ] [rɪ'siːt] ;

a	receipt	;
一个	收据	;

她借钱给比罗托，让他支付沙佩卢德遗赠的遗产税，却没有向他索要收据，从而使比罗托对她负有义务。

[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɔːr] ['kærəktər] [tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [diːd] [wɪ'ðaʊt]

that	Birotteau	was	not	of	an	age	or	character	to	sign	a	deed	without
那	-	曾是	不是	的	一个	年龄	或者	特点	到	符号	一个	契据	没有

['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

knowing	what	it	contained	or	understanding	the	importance	of	it	;
会心	什么	它	包含	或者	理解	这	重要性	的	它	;

比罗托当时的年龄和品格还不足以让他签署一份不知道内容或不了解其重要性的契约；

[ðæt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [mædəmwə'zel] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

that	in	leaving	Mademoiselle	Gamard's	house	at	the	end	of	two	years	,
那	在	离开	小姐	-	房子	在	这	结尾	的	二	年	,

在离开加玛尔小姐家时，距离她离开已经过去了两年。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] - [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [twelv] [ænd; ənd] - [ˌfɪf'tiːn] ,

when	his	friend	Chapeloud	had	lived	there	twelve	and	Troubert	fifteen	,
什么时候	他的	朋友	-	有	居住地	那里	十二	和	-	十五	,

当他的朋友沙佩卢德在那里住了十二年，特鲁贝尔住了十五年时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊnli] ; [ænd; ənd] [ðæt]

he	must	have	had	some	purpose	known	to	himself	only	;	and	that
他	必须	有	有	一些	目的	已知	到	他自己	仅有的	;	和	那

[ðə; ði] ['lɔːsuːt] ,

the	lawsuit	,
这	诉讼	,

他一定有某种只有他自己知道的目的；而这场诉讼，

[ɪf] [ˌʌndər'teɪkən] , [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] ; ” [ænd; ənd][soʊ]

if	undertaken	,	would	strike	the	public	as	an	act	of	ingratitude	;	”	and	so
如果	已	,	会	罢工	这	民众	作为	一个	行为	的	忘恩负义	;	”	和	所以

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

如果这样做，公众会认为这是忘恩负义的行为；”等等。

['letɪŋ] - [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Letting	Birotteau	go	before	them	to	the	staircase	,
出租	-	去	前	他们	到	这	楼梯	,

让比罗托先行一步走向楼梯，

[ðə; ði] ['lɔɪər] [di'teind] ['mædəm] [di:] - [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [hɜ:r; hər] ,

the	lawyer	detained	Madame	de	Listomere	a	moment	to	entreat	her	,
这	律师	被拘留	夫人	德	-	一个	片刻	到	恳求	她	,

律师拦住德·利斯托梅尔夫人片刻，恳求她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['vælju:d][hɜ:r; hər] [oʊn] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

if	she	valued	her	own	peace	of	mind	,	not	to	involve	herself	in	the	matter	.
如果	她	有价值的	她	自己的	和平	的	头脑	,	不是	到	涉及	她自己	在	这	事情	.

如果她珍视自己的心境平和，就不应该介入此事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər] ,

But	that	evening	the	poor	vicar	,
但	那	晚上	这	贫穷的	牧师	,

但那天晚上，可怜的牧师

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hu:] [ə'weits] [ɪn][ðə; ði]

suffering	the	torments	of	a	man	under	sentence	of	death	who	awaits	in	the
痛苦	这	折磨	的	一个	男人	在下面	句子	的	死亡	WHO	等待	在	这

[kən'demd] [sel] [æt; ət] [bɪsɛtɚ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ,

condemned	cell	at	Bicetre	the	result	of	his	appeal	for	mercy	,
谴责	细胞	在	比塞特尔	这	结果	的	他的	上诉	为了	怜悯	,

在比塞特雷监狱的死囚牢房里，他正承受着被判处死刑的男子等待宽恕请求结果时的煎熬。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sembld] [frendz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]

could	not	refrain	from	telling	his	assembled	friends	the	result	of	his	visit	to
可以	不是	避免	从	讲述	他的	组装	朋友们	这	结果	的	他的	访问	到

[ðə; ði] ['lɔɪər] .

the	lawyer	.
这	律师	.

他忍不住将拜访律师的结果告诉了在场的朋友们。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['petɪˌfɑ:gər; 'petɪˌfɔ:gər; 'petiˌfɑ:gər; 'petiˌfɔ:gər][ɪn][tuə; tu:r] , ” [sed] [mə'sjɜ:r]

“	I	don't	know	a	single	pettifogger	in	Tours	,	”	said	Monsieur
“	我	不	知道	一个	单身的	佩蒂福格	在	旅游	,	”	说	先生

[di:] - ,

de	Bourbonne	,
德	-	,

“我在图尔一个卖弄风骚的人都不认识，”波旁先生说道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] ['rædɪk(ə)l] ['lɔɪər] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] ,

“	except	that	Radical	lawyer	,	who	would	be	willing	to	take	the	case	,
“	除了	那	激进的	律师	,	WHO	会	是	愿意的	到	拿	这	案件	,

“除了那位愿意接手此案的激进律师之外，

— [ən'les] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][dəunt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

—	unless	for	the	purpose	of	losing	it	;	I	don't	advise	you	to	undertake	it	.
—	除非	为了	这	目的	的	输	它	;	我	不	建议	你	到	承担	它	.

”
”
”

除非你故意想输掉它；我不建议你这么做。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfəməs] !

“	Then	it	is	infamous	!
“	然后	它	是	臭名昭著的	!

“那它就臭名昭著了！ ”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['neɪvl] [lu:'tenənt] .

”	cried	the	navel	lieutenant	.
”	哭	这	脐	中尉	.

“海军中尉喊道。”

“ [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][tu:; tə][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] — ”

“	I	myself	will	take	the	abbe	to	the	Radical	—	”
”	我	我	将要	拿	这	阿贝	到	这	激进的	—	”

“我本人将带神父去见激进派——”

“ [goʊ][æt; ət] [naɪt] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Go	at	night	,	”	said	Monsieur	de	Bourbonne	,	interrupting	him	.
”	去	在	夜晚	,	”	说	先生	德	-	,	打断	他	.

“晚上去，”波旁先生打断他说道。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [pleɪs]

“	I	have	just	learned	that	the	Abbe	Troubert	is	appointed	vicar	-	general	in	place
”	我	有	只是	学习	那	这	阿贝	-	是	任命	牧师	-	一般的	在	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

of	the	other	man	,
的	这	其他	男人	,

“我刚刚得知，特鲁贝尔神父被任命为副主教，接替了另一位人选。”

[hu:] [daɪd] ['jestərdeɪ] . ”

who	died	yesterday	.	”
WHO	死亡	昨天	.	”

昨天去世的人。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - .

“	I	don't	care	a	fig	for	the	Abbe	Troubert	.
”	我	不	关心	一个	如图	为了	这	阿贝	-	.

“我一点也不在乎特鲁贝尔神父。”

” [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['bærən][di:] - ([ə; eɪ][mæn] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]) [dɪd][nɑ:t]

”	Unfortunately	the	Baron	de	Listomere	(	a	man	thirty	-	six	years	of	age	)	did	not
”	很遗憾	这	男爵	德	-	(	一个	男人	三十	-	六	年	的	年龄	)	做过	不是

[si:] [ðə; ði][saɪn] [mə'sjɜ:r] [di:] - [meɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

see	the	sign	Monsieur	de	Bourbonne	made	him	to	be	cautious	in	what	he	said	,
看	这	符号	先生	德	-	制成	他	到	是	谨慎	在	什么	他	说	,

“不幸的是，利斯托梅尔男爵（36岁）没有领会波旁先生让他谨言慎行的暗示。”

['moʊʃənɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði]

motioning	as	he	did	so	to	a	friend	of	Troubert	,	a	councillor	of	the
示意	作为	他	做过	所以	到	一个	朋友	的	-	,	一个	议员	的	这

['pri:fektʃər] ,

Prefecture	,
州	,

他一边做着这个动作，一边向特鲁贝尔的一位朋友——一位省议员——示意。

[hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

who	was	present	.
WHO	曾是	展示	.

当时在场的人。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ['ðerfɔ:r] [kən'tɪnju:d] : —

The	lieutenant	therefore	continued	:	—
这	中尉	所以	持续	:	—

因此，中尉继续说道：——

“ [ɪf] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — ”

“	If	the	Abbe	Troubert	is	a	scoundrel	—	”
”	如果	这	阿贝	-	是	一个	恶棍	—	”

“如果特鲁贝尔神父是个恶棍——”

“ [oʊ] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] - , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] ,
“ Oh , ” said Monsieur de Bourbonne , cutting him short ,
“ 哦 , ” 说 先生 德 - , 切割 他 短的 ,

“哦，”德·波旁先生打断了他的话，

“ [waɪ] [brɪŋ] [mə'sjɜ:r] - ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['dʌznt] [kən'sɜ:rn] [hɪm; ɪm] ? ”
“ why bring Monsieur Troubert into a matter which doesn't concern him ? ”
“ 为什么 带来 先生 - 进入 一个 事情 哪个 不 忧虑 他 ? ”

“为什么要把特鲁贝尔先生牵扯进一件与他无关的事情里呢？”

“ [nɑ:t] [kən'sɜ:rn] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærən] ;
“ Not concern him ? ” cried the baron ;
“ 不是 忧虑 他 ? ” 哭 这 男爵 ;

“与他无关吗？”男爵喊道；

“ ['iznt] [hi:; hi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] - ['haʊshoʊld] ['prɑ:pərti] ?
“ isn't he enjoying the use of the Abbe Birotteau's household property ?
“ 不是 他 享受 这 使用 的 这 阿贝 - 家庭 财产 ?

“他难道不是在享受使用比罗托神父的家产吗？”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] - [aɪ] ['noʊtɪst] [tu:] ['væljuəb(ə)l]
I remember that when I called on the Abbe Chapeloud I noticed two valuable
我 记住 那 什么时候 我 称为 在 这 阿贝 - 我 注意到 二 有价值的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

我记得我去拜访阿贝·沙普卢德时，注意到了两幅珍贵的画作。

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;
Say that they are worth ten thousand francs ;
说 那 他们 是 值得 十 千 法郎 ;

假设它们价值一万法郎；

[du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ]
do you suppose that Monsieur Birotteau meant to give ten thousand francs for living
做 你 认为 那 先生 - 意思是 到 给 十 千 法郎 为了 活的
[tu:] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - ['wʊmən] ,
two years with that Gamard woman ,
二 年 和 那 - 女士 ,

你认为比罗托先生打算给那位加马尔女士一万法郎，作为与她同居两年的报酬吗？

— [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r]
— not to speak of the library and furniture , which are worth as much more
— 不是 到 说话 的 这 图书馆 和 家具 , 哪个 是 值得 作为 很多 更多的
?
?
?

更何况还有藏书和家具，它们的价值也远不止这些？

” [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [pə'zest] [soʊ]
” The Abbe Birotteau opened his eyes at hearing he had once possessed so
” 这 阿贝 - 打开 他的 眼睛 在 听力 他 有 一次 拥有 所以
[ɪ'nɔ:rməs] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
enormous a fortune .
巨大的 一个 财富 .

“听到自己曾经拥有如此巨额的财富，比罗托神父睁大了眼睛。”

[ðə; ði] ['bærən] , ['getɪŋ] ['wɔ:rmər] [ðæn; ðən] ['evər] , [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] : “ [baɪ] [dʒoʊv] !
The baron , getting warmer than ever , went on to say : “ By Jove !
这 男爵 , 获得 更温暖 比 曾经 , 去 在 到 说 : “ 经过 朱庇特 !

男爵越说越激动，继续说道：“我的天哪！”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['sæmən] , ['fɔ:rmərli] [æn; ən]['ekspɜ:rt][æt; ət][ðə; ði][mju'zi:əm][ɪn]['pærɪs] ;

there's	that	Monsieur	Salmon	,	formerly	an	expert	at	the	Museum	in	Paris	;
有	那	先生	三文鱼	,	以前	一个	专家	在	这	博物馆	在	巴黎	;

还有那位萨尔蒙先生，他以前是巴黎博物馆的专家；

[hi:; hi][ɪz] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

he	is	down	here	on	a	visit	to	his	mother	-	in	-	law	.
他	是	向下	这里	在	一个	访问	到	他的	母亲	-	在	-	法律	.

他来这里是探望岳母。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ænd; ənd][æsk]

I'll	go	and	see	him	this	very	evening	with	the	Abbe	Birotteau	and	ask
患病的	去	和	看	他	这	非常	晚上	和	这	阿贝	-	和	问

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər]['vælju:] .

him	to	look	at	those	pictures	and	estimate	their	value	.
他	到	看	在	那些	图片	和	估计	他们的	价值	.

我今晚就和比罗托神父一起去见他，请他看看那些画，估价一下它们的价值。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .

From	there	I'll	take	the	abbe	to	the	lawyer	.
从	那里	患病的	拿	这	阿贝	到	这	律师	.

接下来我会带神父去见律师。

" [tu:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][su:t][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

"	Two	days	after	this	conversation	the	suit	was	begun	.
"	二	天	后	这	对话	这	套装	曾是	开始	.

“这次谈话两天后，诉讼就开始了。”

[ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['leɪwər] [dɪd][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [kɔ:z] .

This	employment	of	the	Liberal	laywer	did	harm	to	the	vicar's	cause	.
这	就业	的	这	自由派	律师	做过	伤害	到	这	牧师的	原因	.

聘用这位自由党律师对牧师的事业造成了损害。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə]

Those	who	were	opposed	to	the	government	,	and	all	who	were	known	to
那些	WHO	是	反对	到	这	政府	,	和	全部	WHO	是	已知	到

[dɪs'laɪk][ðə; ði] [pri:sts] ,

dislike	the	priests	,
不喜欢	这	神父	,

那些反对政府的人，以及所有众所周知不喜欢神职人员的人，

[ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] ([tu:] [θɪŋz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [wɪtʃ] ['meni] ['pɜ:sənz] [kən'faʊnd]) ,

or	religion	(	two	things	quite	distinct	which	many	persons	confound	)	,
或者	宗教	(	二	事物	相当	清楚的	哪个	许多	人	混杂	)	,

或者宗教（这是两件截然不同的事情，很多人却将它们混淆了），

[gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

got	hold	of	the	affair	and	the	whole	town	talked	of	it	.
得到	抓住	的	这	事务	和	这	所有的	镇	谈话	的	它	.

这件事传开了，全镇的人都在议论纷纷。

[ðə; ði][mju'zi:əm]['ekspɜ:rt] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][ˌvɑ:'lɛnˌti:n][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] ['lɛbrən]

The	Museum	expert	estimated	the	Virgin	of	Valentin	and	the	Christ	of	Lebrun
这	博物馆	专家	估计的	这	处女	的	瓦伦丁	和	这	基督	的	勒布伦

,

,

,

博物馆专家对瓦伦丁圣母像和勒布伦基督像进行了估价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第4/4页

[tuː] [ˈpeintiŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbjuːti] , [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

two	paintings	of	great	beauty	,	at	eleven	thousand	francs	.
二	绘画	的	伟大的	美丽	,	在	十一	千	法郎	.

两幅非常精美的画作，售价一万一千法郎。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbukʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɑːθɪk] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

As	to	the	bookshelves	and	the	gothic	furniture	,
作为	到	这	书架	和	这	哥特	家具	,

至于书架和哥特式家具，

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [soʊ][ˈræpɪdli] [ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət]

the	taste	for	such	things	was	increasing	so	rapidly	in	Paris	that	their	immediate
这	品尝	为了	这样的	事物	曾是	增加	所以	快速	在	巴黎	那	他们的	即时

[ˈvæljuː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] .

value	was	at	least	twelve	thousand	.
价值	曾是	在	至少	十二	千	.

巴黎人对这类东西的喜爱与日俱增，以至于它们的即时价值至少达到了12000元。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [əˈpreɪz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːpərti] [baɪ][ðə; ði]['ekspɜːrt] [riːtʃt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['oʊvər]

the	appraisal	of	the	whole	property	by	the	expert	reached	the	sum	of	over
这	评价	的	这	所有的	财产	经过	这	专家	达到	这	和	的	超过

['θɜːrti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

thirty	-	six	thousand	francs	.
三十	-	六	千	法郎	.

专家对整处房产的估价超过三万六千法郎。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] - [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mædəmwəˈzel]

Now	it	was	very	evident	that	Birotteau	never	intended	to	give	Mademoiselle
现在	它	曾是	非常	明显	那	-	绝不	故意的	到	给	小姐

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [hiː; hi] [maɪt]

Gamard	such	an	enormous	sum	of	money	for	the	small	amount	he	might
-	这样的	一个	巨大的	和	的	钱	为了	这	小的	数量	他	可能

[oʊ] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ;

owe	her	under	the	terms	of	the	deed	;
欠	她	在下面	这	条款	的	这	契据	;

现在很明显，比罗托从未打算给加马尔小姐一大笔钱，来偿还他根据契约条款可能欠她的那点钱；

[ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈliːgəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈekwɪtəb(ə)l] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [æn; ən]

therefore	he	had	,	legally	speaking	,	equitable	grounds	on	which	to	demand	an
所以	他	有	,	合法地	请讲	,	公平	理由	在	哪个	到	要求	一个

[əˈmendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgriːmənt] ;

amendment	of	the	agreement	;
修正案	的	这	协议	;

因此，从法律角度讲，他有公平的理由要求修改协议；

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dɪˈnaɪd] , [mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [frɔːd] .

if	this	were	denied	,	Mademoiselle	Gamard	was	plainly	guilty	of	intentional	fraud	.
如果	这	是	否认	,	小姐	-	曾是	显然	有罪的	的	故意	欺诈罪	.

如果否认这一点，加玛尔小姐显然犯有故意欺诈罪。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['lɔɪər] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪt] [ɑːn] [mædəmwə'zel]
The **Radical** **lawyer** **accordingly** **began** **the** **affair** **by** **serving** **a** **writ** **on** **Mademoiselle**
这 激进的 律师 因此 开始 这 事务 经过 服务 一个 写 在 小姐
- .
Gamard **.**
- .

于是，这位激进派律师开始向加玛尔小姐送达传票，由此拉开了事件的序幕。

[ðoʊ] ['veri] [hɑːrʃ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ,
Though **very** **harsh** **in** **language** **,** **this** **document** **,**
尽管 非常 残酷的 在 语言 , 这 文档 ,

虽然措辞非常严厉，但这份文件

['streŋθnd] [baɪ] [saɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['sɜːrt(ə)n]
strengthened **by** **citations** **of** **precedents** **and** **supported** **by** **certain**
加强 经过 引用 的 先例 和 有 经过 肯定
['klɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [koʊd] ,
clauses **in** **the** **Code** **,**
条款 在 这 代码 ,

援引先例并得到法典中某些条款的支持，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]['ɑːrgjumənt] ,
was **a** **masterpiece** **of** **legal** **argument** **,**
曾是 一个 杰作 的 合法的 争论 ,

是一部法律论证的杰作。

[ænd; ənd][soʊ] ['evɪdəntli] [dʒʌst][ɪn][ɪts] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd] [ðæt] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]
and **so** **evidently** **just** **in** **its** **condemnation** **of** **the** **old** **maid** **that** **thirty** **or** **forty**
和 所以 显然 只是 在 它是 谴责 的 这 老的 女佣 那 三十 或者 四十
['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
copies **were** **made** **and** **maliciously** **distributed** **through** **the** **town** **.**
副本 是 制成 和 恶意地 分布式 通过 这 镇 .

显然，这份谴责老处女的报刊是公正的，因此有人印制了三四十份，恶意地在镇上散发。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
A **few** **days** **after** **this** **commencement** **of** **hostilities** **between** **Birotteau** **and** **the** **old**
一个 很少 天 后 这 开始 的 敌对行动 之间 - 和 这 老的
[meɪd] ,
maid **,**
女佣 ,

在比罗托和老处女之间爆发冲突几天后，

[ðə; ði]['bærən][diː] - ,
the **Baron** **de** **Listomere** **,**
这 男爵 德 - ,

利斯托梅尔男爵

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr'vet] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [prə'moʊʃ(ə)n]
who **expected** **to** **be** **included** **as** **captain** **of** **a** **corvette** **in** **a** **coming** **promotion**
WHO 预期的 到 是 包括 作为 队长 的 一个 克尔维特 在 一个 未来 晋升
['leɪtli] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ,
lately **announced** **by** **the** **minister** **of** **the** **Navy** **,**
最近 宣布 经过 这 部长 的 这 海军 ,

他原本期望在海军部长最近宣布的晋升计划中被任命为护卫舰舰长。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

received	a	letter	from	one	of	his	friends	warning	him	that	there	was
已收到	一个	信	从	一	的	他的	朋友们	警告	他	那	那里	曾是

[sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'taɪərd][lɪst] .

some	intention	of	putting	him	on	the	retired	list	.
一些	意图	的	推杆	他	在	这	退休	列表	.

他的一位朋友来信警告他，有人打算把他列入退役名单。

['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['pærɪs] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [went]

Greatly	astonished	by	this	information	he	started	for	Paris	immediately	,	and	went
非常	惊讶	经过	这	信息	他	开始	为了	巴黎	立即地	,	和	去

[æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

at	once	to	the	minister	,
在	一次	到	这	部长	,

他听到这个消息后非常惊讶，立即动身前往巴黎，并马上去见了那位大臣。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'meɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]

who	seemed	to	be	amazed	himself	,	and	even	laughed	at	the	baron's
WHO	似乎	到	是	惊叹	他自己	,	和	甚至	笑了	在	这	男爵的

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

他自己似乎也感到惊讶，甚至嘲笑男爵的恐惧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ə'ʃʊrəns] ,

The	next	day	,	however	,	in	spite	of	the	minister's	assurance	,
这	下一个	天	,	然而	,	在	尽管如此	的	这	部长	保证	,

然而，第二天，尽管部长作出了保证，

[mə'sjɜ:r] [di:] - [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Monsieur	de	Listomere	made	inquiries	in	the	different	offices	.
先生	德	-	制成	查询	在	这	不同的	办公室	.

德·利斯托梅尔先生在各个办事处进行了询问。

[baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] (['ɔ:f(ə)n] ['præktɪst] [baɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:tmənts] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər]

By	an	indiscretion	(	often	practised	by	heads	of	departments	in	favor	of	their
经过	一个	轻率	(	经常	已实践	经过	头部	的	部门	在	偏爱	的	他们的

[frendz]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

friends	)	one	of	the	secretaries	showed	him	a	document	confirming	the	fatal
朋友们	)	一	的	这	秘书	显示	他	一个	文档	确认	这	致命的

[nu:z] ,

news	,
消息	,

由于疏忽（部门主管为了照顾朋友常常会这样做），其中一位秘书向他出示了一份证实这一噩耗的文件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

which	was	only	waiting	the	signature	of	the	director	,	who	was	ill	,
哪个	曾是	仅有的	等待	这	签名	的	这	导演	,	WHO	曾是	患病的	,

这份文件只等导演签字了，但导演生病了。

[tu:; tə][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

to	be	submitted	to	the	minister	.
到	是	提交	到	这	部长	.

提交给部长。

[ðə; ði]['bærən][di:] - [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['depjuti] ,

The	Baron	de	Listomere	went	immediately	to	an	uncle	of	his	,	a	deputy	,
这	男爵	德	-	去	立即地	到	一个	叔叔	的	他的	,	一个	副	,

利斯托梅尔男爵立即去找了他的叔叔，一位代理人，

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

who	could	see	the	minister	of	the	Navy	at	the	chamber	without	loss	of	time	,
WHO	可以	看	这	部长	的	这	海军	在	这	房间	没有	损失	的	时间	,

谁能立即在议会见到海军部长?

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪn][ə; eɪ]

and	begged	him	to	find	out	the	real	intentions	of	his	Excellency	in	a
和	乞求	他	到	寻找	出去	这	真实的	意图	的	他的	阁下	在	一个

['mætər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] .

matter	which	threatened	the	loss	of	his	whole	future	.
事情	哪个	威胁	这	损失	的	他的	所有的	未来	.

他恳求他查明阁下在此事上的真实意图，因为这件事会危及他的整个未来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	waited	in	his	uncle's	carriage	with	the	utmost	anxiety	for	the	end	of	the
他	等待	在	他的	叔叔的	运输	和	这	极致	焦虑	为了	这	结尾	的	这

['seʃ(ə)n] .

session	.
会议	.

他焦急地坐在叔叔的马车里，等待着会议结束。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [roʊz] ,

His	uncle	came	out	before	the	Chamber	rose	,
他的	叔叔	来了	出去	前	这	商会	玫瑰	,

他的叔叔在议会休会前出来了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] :

and	said	to	him	at	once	as	they	drove	away	:
和	说	到	他	在	一次	作为	他们	驾驶	离开	:

他们开车离开时，立刻对他说:

“ [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] ['medld] [ɪn][ə; eɪ] ['priːsts] ['kwɑːrəl] ?

“	Why	the	devil	have	you	meddled	in	a	priest's	quarrel	?
“	为什么	这	魔鬼	有	你	干预	在	一个	牧师的	争吵	?

“你这魔鬼为什么插手牧师的争吵？”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	minister	began	by	telling	me	you	had	put	yourself	at	the	head	of	the
这	部长	开始	经过	讲述	我	你	有	放	你自己	在	这	头	的	这

['rædɪklz] [ɪn][tuə; tuːr] ;

Radicals	in	Tours	;
自由基	在	旅游	;

部长首先告诉我，你已经把自己置于图尔激进派的领导地位；

[ðæt] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [əb'dʒekʃənəbl] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz]

that	your	political	opinions	were	objectionable	;	you	were	not	following	in	the	lines
那	你的	政治的	意见	是	令人反感的	;	你	是	不是	下列的	在	这	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

of	the	government	,
的	这	政府	,

你的政治观点令人反感；你没有遵循政府的路线。

— [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [riˈmaːks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

—	with	other	remarks	as	much	involved	as	if	he	were	addressing	the
—	和	其他	评论	作为	很多	涉及	作为	如果	他	是	解决	这

['tʃeɪmbər] .

Chamber	.
商会	.

——他还发表了其他一些言论，就好像他是在向议会发表讲话一样。

[ɑːn] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ['nɑːnsens] ; [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

On	that	I	said	to	him	,	'	Nonsense	;	let	us	come	to	the	point	.
在	那	我	说	到	他	,	-	废话	;	让	我们	来	到	这	观点	.

我当时对他说：“胡说，我们还是说重点吧。”

- [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [bæd] ['oʊdər] [wɪð; wɪθ]

'	The	end	was	that	his	Excellency	told	me	frankly	you	were	in	bad	odor	with
-	这	结尾	曾是	那	他的	阁下	讲述	我	坦率地说	你	是	在	坏的	气味	和

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

the	diocese	.
这	教区	.

“最后，阁下坦率地告诉我，你在教区里名声很差。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɑːliːgz] ,

In	short	,	I	made	a	few	inquiries	among	my	colleagues	,
在	短的	,	我	制成	一个	很少	查询	之中	我的	同事	,

简而言之，我向同事们做了一些询问，

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['æbi, 'ɑːbə]

and	I	find	that	you	have	been	talking	slightingly	of	a	certain	Abbe
和	我	寻找	那	你	有	到过	说	略微地	的	一个	肯定	阿贝
-	,											

Troubert	,
-	,

我发现你一直在轻视一位名叫特鲁贝尔的神父。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [wer] [hiː; hi]

the	vicar	-	general	,	but	a	very	important	personage	in	the	province	,	where	he
这	牧师	-	一般的	,	但	一个	非常	重要的	人士	在	这	省	,	在哪里	他

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] .

represents	the	Jesuits	.
代表	这	耶稣会士	.

他是副主教，也是该省一位非常重要的人物，他代表耶稣会士。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] .

I	have	made	myself	responsible	to	the	minister	for	your	future	conduct	.
我	有	制成	我	负责任的	到	这	部长	为了	你的	未来	执行	.

我已向部长保证，我将对你今后的行为负责。

[maɪ] [gʊd] ['nefjuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

My	good	nephew	,	if	you	want	to	make	your	way	be	careful	not	to	excite
我的	好的	侄子	,	如果	你	想	到	制作	你的	方式	是	小心	不是	到	激发

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['enmɪtiːz] .

ecclesiastical	enmities	.
教会的	仇恨	.

我亲爱的侄子，如果你想有所作为，就务必小心，不要激起教会的仇恨。

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tuə; tuːr] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dev(ə)l] [ʌv; əv]

Go	at	once	to	Tours	and	try	to	make	your	peace	with	that	devil	of
去	在	一次	到	旅游	和	尝试	到	制作	你的	和平	和	那	魔鬼	的

[ə; eɪ] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ;

a	vicar	-	general	;
一个	牧师	-	一般的	;

立即前往图尔，设法与那个魔鬼般的副主教和解；

[rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [priːsts] [ɑːr; ər] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn]

remember	that	such	priests	are	men	with	whom	we	absolutely	must	live	in
记住	那	这样的	神父	是	男人	和	谁	我们	绝对地	必须	居住	在

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

请记住，这样的神父是我们必须与之和谐相处的人。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli]
when we are all striving and working to re - establish religion it is actually
什么时候 我们 是 全部 努力 和 在职的 到 关于 - 建立 宗教 它 是 实际上
['stuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

当我们都在努力重建宗教的时候，这其实很愚蠢。

[ɪn][ə; eɪ] [luː'tenənt] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [priːsts] .
in a lieutenant who wants to be made a captain , to affront the priests .
在 一个 中尉 WHO 想要 到 是 制成 一个 队长 , 到 冒犯 这 神父 .

一名中尉想晋升为上尉，以此来冒犯神父。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ʌp] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbi, 'ɑːbə] - [juː; jʊ] ['niːdnt] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː]
If you don't make up matters with that Abbe Troubert you needn't count on me
如果 你 不 制作 向上 事情 和 那 阿贝 - 你 不必 数数 在 我
;
;
;

如果你不和那个叫特鲁贝尔的神父和好，就别指望我了;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'bændən][juː; jʊ] .
I shall abandon you .
我 将 放弃 你 .

我将抛弃你。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'ferz] [toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]
The minister of ecclesiastical affairs told me just now that Troubert was certain
这 部长 的 教会的 事务 讲述 我 只是 现在 那 - 曾是 肯定
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['bɪʃəp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;
to be made bishop before long ;
到 是 制成 主教 前 长的 ;

教会事务部长刚才告诉我，特鲁贝尔不久肯定会被任命为主教;

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
if he takes a dislike to our family he could hinder me from being
如果 他 需要 一个 不喜欢 到 我们的 家庭 他 可以 阻碍 我 从 存在
[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bætʃ] [ʌv; əv] [pɪrz] .
included in the next batch of peers .
包括 在 这 下一个 批 的 同龄人 .

如果他不喜欢我们家，他可能会阻止我加入下一批同龄人行列。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ['siːkrət]
" These words explained to the naval officer the nature of Troubert's secret
" 这些 字 解释 到 这 海军 官 这 自然 的 - 秘密
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
occupations ,
职业 ,

“这些话向海军军官解释了特鲁贝尔秘密职业的性质。”

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] - [ˈɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [wei] : “ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz]

about	which	Birotteau	often	remarked	in	his	silly	way	:	“	I	can't	think	what	he	does
关于	哪个	-	经常	评论	在	他的	愚蠢的	方式	:	“	我	不能	思考	什么	他	做

[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

with	himself	,
和	他自己	,

比罗托经常用他那滑稽的方式评论说：“我不知道他把自己都干些什么了。”

— [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

—	sitting	up	all	night	.
—	坐着	向上	全部	夜晚	.

—整夜没睡。

” [ðə; ði] [ˈkænənz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl] [ˈsenət] , [kənˈvɜːrtɪd] [soʊ] [əˈdrɔɪtli] [ˈɪntuː]

”	The	canon's	position	in	the	midst	of	his	female	senate	,	converted	so	adroitly	into
”	这	佳能的	位置	在	这	中间	的	他的	女性	参议院	,	转换	所以	巧妙地	进入

[prəˈvɪnʃ(ə)l] [dɪˈtektɪv] ,

provincial	detectives	,
省级	侦探	,

“教士在他那群被巧妙地转化为地方侦探的女性议员中间的地位，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][kəˈpæsəti] ,

and	his	personal	capacity	,
和	他的	个人的	容量	,

以及他个人的身份，

[hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][tuː; tə] [sɪˈlekt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

had	induced	the	Congregation	of	Jesus	to	select	him	out	of	all	the
有	诱导	这	会众	的	耶稣	到	选择	他	出去	的	全部	这

[ɪˌkliːziˈæstiks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

ecclesiastics	in	the	town	,
教会人士	在	这	镇	,

他促使耶稣会从城里所有的神职人员中选出他。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [proʊˈkɑːnsl][ʌv; əv] [tuːˈren] .

as	the	secret	proconsul	of	Touraine	.
作为	这	秘密	总督	的	图兰	.

作为图赖讷的秘密总督。

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈpriːfekt] , [ɔːl] [men] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əˈkʌlt]

Archbishop	,	general	,	prefect	,	all	men	,	great	and	small	,	were	under	his	occult
大主教	,	一般的	,	长官	,	全部	男人	,	伟大的	和	小的	,	是	在下面	他的	神秘学

[dəˈmɪnjən] .

dominion	.
统治权	.

大主教、将军、长官，所有男人，无论地位高低，都在他的神秘统治之下。

[ðə; ði][ˈbærən][diː] - [dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

The	Baron	de	Listomere	decided	at	once	on	his	course	.
这	男爵	德	-	决定	在	一次	在	他的	课程	.

利斯托梅尔男爵立即决定了他的行动方案。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,

“	I	shall	take	care	,	”	he	said	to	his	uncle	,
“	我	将	拿	关心	,	”	他	说	到	他的	叔叔	,

“我会照顾好自己的，”他对叔叔说。

“ [nɑːt][tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [raʊnd] [ʃɑːt] [bɪˈloʊ] [maɪ][ˈwɔːtər] - [laɪn] .

“	not	to	get	another	round	shot	below	my	water	-	line	.
“	不是	到	得到	其他	圆形的	射击	以下	我的	水	-	线	.

“不想再被击中水线以下了。”

" [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] , [ðə; ði]
" **Three** **days** **after** **this** **diplomatic** **conference** **between** **the** **uncle** **and** **nephew** **,** **the**
" 三 天 后 这 外交 会议 之间 这 叔叔 和 侄子 , 这
['lætər] ,
latter **,**
后者 ,

“叔侄二人举行外交会晤三天后，后者……”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
returning **hurriedly** **in** **a** **post** **-** **chaise** **,** **informed** **his** **aunt** **,** **the** **very** **night** **of** **his**
返回 匆匆 在 一个 邮政 - 躺椅 , 知情的 他的 阿姨 , 这 非常 夜晚 的 他的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival **,**
到达 ,

他抵达当晚就乘驿马车匆匆赶回，并告诉他的姑妈：

[ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðæt] " [fuːl]
of **the** **dangers** **the** **family** **were** **running** **if** **they** **persisted** **in** **supporting** **that** **"** **fool**
的 这 危险 这 家庭 是 跑步 如果 他们 持续 在 支持 那 " 傻子
[ʌv; əv][ə; eɪ] - .
of **a** **Birotteau** **.**
的 一个 - .

如果他们继续支持那个“愚蠢的比罗托”，这个家庭将会面临怎样的危险。

" [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [di'teind] [mə'sjɜːr] [diː] - [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
" **The** **baron** **had** **detained** **Monsieur** **de** **Bourbonne** **as** **the** **old** **gentleman** **was**
" 这 男爵 有 被拘留 先生 德 - 作为 这 老的 绅士 曾是
['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .
taking **his** **hat** **and** **cane** **after** **the** **usual** **rubber** **of** **whist** **.**
采取 他的 帽子 和 甘蔗 后 这 通常 橡皮 的 惠斯特 .

“男爵扣留了波旁先生，当时这位老先生正像往常一样玩完惠斯特牌后，拿起帽子和手杖。

[ðə; ði] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪ][oʊld][fɑːks] [siːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]
The **clear** **-** **sightedness** **of** **that** **sly** **old** **fox** **seemed** **indispensable** **for** **an**
这 清除 - 视力 的 那 狡猾 老的 狐狸 似乎 必不可少 为了 一个
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːfs] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['fæməli] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd]
understanding **of** **the** **reefs** **among** **which** **the** **Listomere** **family** **suddenly** **found**
理解 的 这 珊瑚礁 之中 哪个 这 - 家庭 突然 成立
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

那只狡猾老狐狸的敏锐洞察力对于理解利斯托梅尔一家突然发现自己身处的困境至关重要；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːz]
and **perhaps** **the** **action** **of** **taking** **his** **hat** **and** **cane** **was** **only** **a** **ruse**
和 也许 这 行动 的 采取 他的 帽子 和 甘蔗 曾是 仅有的 一个 诡计
[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
to **have** **it** **whispered** **in** **his** **ear** **:**
到 有 它 低声说道 在 他的 耳朵 :

或许他拿起帽子和手杖的动作只是个幌子，目的是让别人在他耳边低语：

" [steɪ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Stay** **after** **the** **others** **;** **we** **want** **to** **talk** **to** **you** **.**
" 停留 后 这 其他的 ; 我们 想 到 讲话 到 你 .

“请留下来，我们想和你谈谈。”

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" **The** **baron's** **sudden** **return** **,** **his** **apparent** **satisfaction** **,**
" 这 男爵的 突然 返回 , 他的 明显 满意 ,

男爵的突然归来，以及他表面上的满意，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

which	was	quite	out	of	keeping	with	a	harassed	look	that	occasionally
哪个	曾是	相当	出去	的	保持	和	一个	骚扰	看	那	偶尔

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

crossed	his	face	,
交叉	他的	脸	,

这与他脸上偶尔闪过的疲惫神情十分不符。

[ɪn'fɔːrmd] [mə'sjɜːr] [diː] - ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

informed	Monsieur	de	Bourbonne	vaguely	that	the	lieutenant	had	met	with	some
知情的	先生	德	-	依稀	那	这	中尉	有	遇见	和	一些

[tʃek] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kruː'seɪd] [ə'genst] - [ænd; ənd] - .

check	in	his	crusade	against	Gamard	and	Troubert	.
查看	在	他的	运动	反对	-	和	-	.

波旁先生含糊地告诉他，这位中尉在对抗加马尔和特鲁贝尔的行动中遇到了一些阻碍。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt]

He	showed	no	surprise	when	the	baron	revealed	the	secret	power	of	the	Jesuit
他	显示	不	惊喜	什么时候	这	男爵	揭晓	这	秘密	力量	的	这	耶稣会

['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .

vicar	-	general	.
牧师	-	一般的	.

当男爵揭露耶稣会副主教的秘密权力时，他并没有表现出任何惊讶。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	knew	that	,	”	he	said	.
“	我	知道	那	,	”	他	说	.

“我知道，”他说。

“ [ðen] [waɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [wɔːrn] [ˌjuː 'es] ? ”

“	Then	why	,	”	cried	the	baroness	,	“	did	you	not	warn	us	?	”
“	然后	为什么	,	”	哭	这	男爵夫人	,	“	做过	你	不是	警告	我们	?	”

“那你为什么不警告我们？”男爵夫人喊道。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , “ [fər'get] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

“	Madame	,	”	he	said	,	sharply	,	“	forget	that	I	was	aware	of	the	invisible
“	夫人	,	”	他	说	,	尖锐地	,	“	忘记	那	我	曾是	意识到的	的	这	无形的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [priːst] ,

influence	of	that	priest	,
影响	的	那	牧师	,

“夫人，”他厉声说道，“请忘记我曾意识到那个神父的无形影响。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wel] .

and	I	will	forget	that	you	knew	it	equally	well	.
和	我	将要	忘记	那	你	知道	它	同样地	出色地	.

我会忘记你也同样了解这件事。

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ,

If	we	do	not	keep	this	secret	now	we	shall	be	thought	his	accomplices	,
如果	我们	做	不是	保持	这	秘密	现在	我们	将	是	想法	他的	同谋	,

如果我们现在不保守这个秘密，就会被认为是他的同谋。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

and	shall	be	more	feared	and	hated	than	we	are	.
和	将	是	更多的	害怕	和	憎恨	比	我们	是	.

他们将会比我们更令人恐惧和憎恨。

[duː][æz; əz][aɪ][duː] ; [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [duːpt] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['kerfəli] [wer] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [fiːt]

Do	as	I	do	;	pretend	to	be	duped	;	but	look	carefully	where	you	set	your	feet
做	作为	我	做	;	假装	到	是	受骗	;	但	看	小心	在哪里	你	放	你的	脚

.

:

.

照我的做法做，假装受骗，但要小心脚下。

[aɪ][dɪd][wɔːrn][juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

I	did	warn	you	sufficiently	,	but	you	would	not	understand	me	,
我	做过	警告	你	足够	,	但	你	会	不是	理解	我	,

我已经警告过你很多次了，但你不会理解我的意思。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [maɪ'self] . ”

and	I	did	not	choose	to	compromise	myself	.	”
和	我	做过	不是	选择	到	妥协	我	.	”

我没有选择妥协。

“ [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

“	What	must	we	do	now	?	”	said	the	baron	.
“	什么	必须	我们	做	现在	?	”	说	这	男爵	.

“我们现在该怎么办？”男爵问道。

[ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

The	abandonment	of	Birotteau	was	not	even	made	a	question	;
这	放弃	的	-	曾是	不是	甚至	制成	一个	问题	;

比罗托的弃用甚至都没有被提上日程；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [dɪ'lɪbəˌreɪtərz] .

it	was	a	first	condition	tacitly	accepted	by	the	three	deliberators	.
它	曾是	一个	第一的	状况	默许地	公认	经过	这	三	审议者	.

这是三位审议者默认接受的第一条件。

“ [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf]

“	To	beat	a	retreat	with	the	honors	of	war	has	always	been	the	triumph
“	到	打	一个	撤退	和	这	荣誉	的	战争	有	总是	到过	这	胜利

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['dʒenrəlz] ,

of	the	ablest	generals	,
的	这	最有能力	将军们	,

“以战争的荣耀撤退，一直是杰出将领的胜利。”

” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [diː] - .

”	replied	Monsieur	de	Bourbonne	.
”	回复	先生	德	-	.

” 德·波旁先生回答道。

“ [baʊ; boʊ][tuː; tə] - ,

“	Bow	to	Troubert	,
“	弓	到	-	,

向特鲁伯特致敬，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɪz] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vænəti][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['ælaɪ]

and	if	his	hatred	is	less	strong	than	his	vanity	you	will	make	him	your	ally
和	如果	他的	仇恨	是	较少的	强的	比	他的	虚荣	你	将要	制作	他	你的	盟友

;

;

;

如果他的仇恨不及他的虚荣心，你就会与他结盟；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][baʊ; boʊ] [tuː] [loʊ] [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] ['oʊvər][juː; jʊ] [rʌf] - [ʃɑːd] ;

but	if	you	bow	too	low	he	will	walk	over	you	rough	-	shod	;
但	如果	你	弓	也	低的	他	将要	走	超过	你	粗糙的	-	鞋子	;

但如果你鞠躬太低，他会粗暴地从你身上走过；

[meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

make	**believe**	**that**	**you**	**intend**	**to**	**leave**	**the**	**service**	**,**	**and**	**you'll**	**escape**	**him**	**,**
制作	相信	那	你	打算	到	离开	这	服务	,	和	你会	逃脱	他	,

[mə'sjɜːr] [lə]['bærən] .

Monsieur	**le**	**baron**	**.**
先生	勒	男爵	.

假装你打算离开军队，你就能逃脱他的追捕，男爵先生。

[send] [ə'weɪ] - , ['mædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [set] [θɪŋz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]

Send	**away**	**Birotteau**	**,**	**madame**	**,**	**and**	**you**	**will**	**set**	**things**	**right**	**with**	**Mademoiselle**
发送	离开	-	,	夫人	,	和	你	将要	放	事物	正确的	和	小姐

-

Gamard	**.**
-	.

夫人，把比罗托送走，您就能和加玛尔小姐重归于好。

[æsk][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] , [ɪf] [hiː; hi]

Ask	**the**	**Abbe**	**Troubert**	**,**	**when**	**you**	**meet**	**him**	**at**	**the**	**archbishop's**	**,**	**if**	**he**
问	这	阿贝	-	,	什么时候	你	见面	他	在	这	大主教的	,	如果	他

[kæn; kən] [pleɪ] [wɪst] .

can	**play**	**whist**	**.**
能	玩	惠斯特	.

当你在主教府见到特鲁贝尔神父时，问问他是否会玩惠斯特牌。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [jes] .

He	**will**	**say**	**yes**	**.**
他	将要	说	是的	.

他会答应的。

[ðen] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər][sə'lɑːn] , [wer] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ; ['hiːl] [biː; bi]

Then	**invite**	**him**	**to**	**your**	**salon**	**,**	**where**	**he**	**wants**	**to**	**be**	**received**	**;**	**he'll**	**be**
然后	邀请	他	到	你的	沙龙	,	在哪里	他	想要	到	是	已收到	;	地狱	是

[ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

sure	**to**	**come**	**.**
当然	到	来	.

然后邀请他到你的沙龙来，他想在那里受到接待；他一定会来的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪn] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts]

You	**are**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**you**	**can**	**certainly**	**win**	**a**	**priest**	**to**	**your**	**interests**
你	是	一个	女士	,	和	你	能	当然	赢	一个	牧师	到	你的	兴趣

.

:
.

你是女人，当然可以赢得牧师的信任，让他为你所用。

[wen] [ðə; ði]['bærən][ɪz] [prə'moʊtɪd] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['bɪʃəp]

When	**the**	**baron**	**is**	**promoted**	**,**	**his**	**uncle**	**peer**	**of**	**France**	**,**	**and**	**Troubert**	**a**	**bishop**
什么时候	这	男爵	是	推广	,	他的	叔叔	同伴	的	法国	,	和	-	一个	主教

,

,
,

当男爵晋升时，他的叔叔成为法国贵族，而特鲁贝尔则成为主教。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] - [ə; eɪ]['kænən] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	**can**	**make**	**Birotteau**	**a**	**canon**	**if**	**you**	**choose**	**.**
你	能	制作	-	一个	正典	如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以把比罗托奉为经典。

['miːntaɪm] [jiːld] , — [bʌt; bət] [jiːld] ['greɪsfəli] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['menəs] .

Meantime	**yield**	**,**	**—**	**but**	**yield**	**gracefully**	**,**	**all**	**the**	**while**	**with**	**a**	**slight**	**menace**	**.**
与此同时	屈服	,	—	但	屈服	优雅地	,	全部	这	尽管	和	一个	轻微	威胁	.

与此同时，屈服——但要优雅地屈服，同时还要略带威胁。

[jʊr; jər]['fæməli][kæn; kən] [gɪv] - [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'pɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] .

Your	**family**	**can**	**give**	**Troubert**	**quite**	**as**	**much**	**support**	**as**	**he**	**can**	**give**	**you**	**.**
你的	家庭	能	给	-	相当	作为	很多	支持	作为	他	能	给	你	.

你的家人可以给予特鲁伯特与他给予你的同等多的支持。

[ju:l] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɜ:rfɪktli] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

You'll	**understand**	**each**	**other**	**perfectly**	**on**	**that**	**score**	**.**
你会	理解	每个	其他	完美	在	那	分数	.

在这方面，你们肯定能完全理解对方。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['seɪlər] , ['kæri] [jʊr; jər] [di:p] - [si:] [laɪn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . ”

As	**for**	**you**	**,**	**sailor**	**,**	**carry**	**your**	**deep**	**-**	**sea**	**line**	**about**	**you**	**.**	**”**
作为	为了	你	,	水手	,	携带	你的	深的	-	海	线	关于	你	.	”

至于你，水手，记得随身携带你的远洋缆绳。

“ [pʊr] - ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

“	**Poor**	**Birotteau**	**?**	**”**	**said**	**the**	**baroness**	**.**
“	贫穷的	-	?	”	说	这	男爵夫人	.

“可怜的比罗托？”男爵夫人说道。

“ [oʊ] , [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	**Oh**	**,**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**at**	**once**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**old**	**man**	**,**
“	哦	,	得到	摆脱	的	他	在	一次	,	”	回复	这	老的	男人	,

“哦，赶紧把他赶走，”老人回答道。

[æz; əz][hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] .

as	**he**	**rose**	**to**	**take**	**leave**	**.**
作为	他	玫瑰	到	拿	离开	.

他起身告辞。

“ [ɪf] [sʌm; səm] ['klevər] ['rædɪk(ə)l] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['empti] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

“	**If**	**some**	**clever**	**Radical**	**lays**	**hold**	**of**	**that**	**empty**	**head**	**of**	**his**	**,**
“	如果	一些	聪明的	激进的	躺下	抓住	的	那	空的	头	的	他的	,

“如果某个聪明的激进分子抓住了他那空空如也的脑袋，

[hi:; hi] [meɪ] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

he	**may**	**cause**	**you**	**much**	**trouble**	**.**
他	可能	原因	你	很多	麻烦	.

他可能会给你带来很多麻烦。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] -

After	**all**	**,**	**the**	**court**	**would**	**certainly**	**give**	**a**	**verdict**	**in**	**his**	**favour**	**,**	**and**	**Troubert**
后	全部	,	这	法庭	会	当然	给	一个	判决	在	他的	偏爱	,	和	-

[mʌst; məst] [fɪr] [ðæt] .

must	**fear**	**that**	**.**
必须	害怕	那	.

毕竟，法庭肯定会做出对他有利的判决，特鲁贝尔肯定害怕这一点。

[hi:; hi] [meɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'fi:tɪd]

He	**may**	**forgive**	**you**	**for**	**beginning**	**the**	**struggle**	**,**	**but**	**if**	**they**	**were**	**defeated**
他	可能	原谅	你	为了	开始	这	斗争	,	但	如果	他们	是	战败

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'plækəbl] .

he	**would**	**be**	**implacable**	**.**
他	会	是	冷酷无情	.

他或许会原谅你挑起这场斗争，但如果他们战败了，他将毫不留情。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

I	**have**	**said**	**my**	**say**	**.**
我	有	说	我的	说	.

我已经表达过我的看法了。

” [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈəuvəʃuːz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

”	He	snapped	his	snuff	-	box	,	put	on	his	overshoes	,	and	departed	.
”	他	啪啪	他的	鼻烟	-	盒子	,	放	在	他的	套鞋	,	和	已离开	.

他啪地一声合上鼻烟盒，穿上套鞋，然后离开了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [tʊk] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

The	next	day	after	breakfast	the	baroness	took	the	vicar	aside	and	said	to	him
这	下一个	天	后	早餐	这	男爵夫人	采取	这	牧师	旁边	和	说	到	他

,

,

,

第二天早餐后，女男爵把牧师拉到一边，对他说：

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] : —

not	without	visible	embarrassment	:	—
不是	没有	可见的	尴尬	:	—

并非毫无明显的尴尬：——

“ [maɪ] [dɪr] [məˈsjɜːr] - ,

“	My	dear	Monsieur	Birotteau	,
”	我的	亲爱的	先生	-	,

“我亲爱的比罗托先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˌʌnˈdʒʌst] [ænd; ənd] [ˈveri]

you	will	think	what	I	am	about	to	ask	of	you	very	unjust	and	very
你	将要	思考	什么	我	是	关于	到	问	的	你	非常	不公正	和	非常

[ˌɪnkənˈsɪstənt] ;

inconsistent	;
不一致	;

你会觉得我接下来要对你提出的要求非常不公平，非常矛盾；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] , [bəuθ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] ,

but	it	is	necessary	,	both	for	you	and	for	us	,
但	它	是	必要的	,	两个都	为了	你	和	为了	我们	,

但这对你我来说都是必要的。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːsuːt] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] - [biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] [baɪ] [rɪˈzaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [kleɪmz] ,

that	your	lawsuit	with	Mademoiselle	Gamard	be	withdrawn	by	resigning	your	claims	,
那	你的	诉讼	和	小姐	-	是	撤回	经过	辞职	你的	索赔	,

你要求撤回对加玛尔小姐的诉讼，方法是放弃你的诉讼请求。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [haʊs] .

and	also	that	you	should	leave	my	house	.
和	还	那	你	应该	离开	我的	房子	.

还有，你最好离开我的房子。

” [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈæbi, ˈɑːbə] [tɜːrnd] [peɪl] .

”	As	he	heard	these	words	the	poor	abbe	turned	pale	.
”	作为	他	听到	这些	字	这	贫穷的	阿贝	转向	苍白	.

听到这些话，可怜的修士脸色煞白。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [misˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ,

“	I	am	,	”	she	continued	,	“	the	innocent	cause	of	your	misfortunes	,	and	,
”	我	是	,	”	她	持续	,	“	这	清白的	原因	的	你的	不幸	,	和	,

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

“我，”她继续说道，“是你们不幸的无辜原因，而且，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈnefjuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [ˈlɔːsuːt] ,

if	it	had	not	been	for	my	nephew	you	would	never	have	begun	this	lawsuit	,
如果	它	有	不是	到过	为了	我的	侄子	你	会	绝不	有	开始	这	诉讼	,

如果不是我侄子，你根本不会提起这场诉讼。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪndʒəri][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊərz] .

which	has	now	turned	to	your	injury	and	to	ours	.
哪个	有	现在	转向	到	你的	受伤	和	到	我们的	.

现在，这件事反过来伤害了你和我们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	listen	to	me	.
但	听	到	我	.

但请听我说。

〞 [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [sək'sɪŋktli] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

〞	She	told	him	succinctly	the	immense	ramifications	of	the	affair	,
〞	她	讲述	他	简洁地	这	巨大	后果	的	这	事务	,

她简洁明了地告诉他这件事的巨大影响，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	explained	the	serious	nature	of	its	consequences	.
和	解释	这	严肃的	自然	的	它是	结果	.

并解释了其后果的严重性。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	own	meditations	during	the	night	had	told	her	something	of	the
她	自己的	冥想	期间	这	夜晚	有	讲述	她	某物	的	这

['prɑːbəb(ə)l][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] - [laɪf] ;

probable	antecedents	of	Troubert's	life	;
可能	来路	的	-	生活	;

她夜间的沉思让她对特鲁贝尔生平的可能背景有了一些了解；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] - ,

she	was	able	,	without	misleading	Birotteau	,
她	曾是	有能力的	,	没有	误导性的	-	,

她能够在不误导比罗托的情况下，做到

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][net][soʊ]['eɪbli]['woʊv(ə)n] [raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'vendʒ] ,

to	show	him	the	net	so	ably	woven	round	him	by	revenge	,
到	展示	他	这	网	所以	能够	编织	圆形的	他	经过	复仇	,

让他看清复仇之网是如何巧妙地将他包围起来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪt] [kə'pæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	to	make	him	see	the	power	and	great	capacity	of	his	enemy	,
和	到	制作	他	看	这	力量	和	伟大的	容量	的	他的	敌人	,

并让他看到敌人的实力和强大能力，

[huːz] ['heɪtrɪd][tuː; tə] - , ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [fɔːr; fər]

whose	hatred	to	Chapeloud	,	under	whom	he	had	been	forced	to	crouch	for
谁	仇恨	到	-	,	在下面	谁	他	有	到过	强制	到	蹲伏	为了

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

a	dozen	years	,
一个	打	年	,

他对沙佩卢德恨之入骨，因为他被迫在沙佩卢德手下卑躬屈膝了十二年。

[naʊ] [faʊnd] [vent] [ɪn] ['siːzɪŋ] - ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ɪn] ['pəːsikjuːtɪŋ] - [ɪn][ðə; ði]

now	found	vent	in	seizing	Chapeloud's	property	and	in	persecuting	Chapeloud	in	the
现在	成立	发泄	在	抓住	-	财产	和	在	迫害	-	在	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

person	of	his	friend	.
人	的	他的	朋友	.

现在，他们找到了发泄的途径，那就是没收查佩卢德的财产，并通过他的朋友来迫害查佩卢德本人。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] - [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [preɪ] ,

The	harmless	Birotteau	clasped	his	hands	as	if	to	pray	,
这	无害	-	紧握	他的	双手	作为	如果	到	祈祷	,

无害的比罗托双手合十，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['hɒrəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pjʊr] [soʊl]
and **wept** **with** **distress** **at** **the** **sight** **of** **human** **horrors** **that** **his** **own** **pure** **soul**
和 哭泣 和 痛苦 在 这 视线 的 人类 恐怖 那 他的 自己的 纯的 灵魂
[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] .
was **incapable** **of** **suspecting** **.**
曾是 无法 的 怀疑 .

看到自己纯洁的灵魂无法想象的人类恐怖景象，他悲痛欲绝，痛哭流涕。

[æz; əz] ['freɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]
As **frightened** **as** **though** **he** **had** **suddenly** **found** **himself** **at** **the** **edge** **of**
作为 害怕 作为 尽管 他 有 突然 成立 他自己 在 这 边缘 的
[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
a **precipice** **,**
一个 悬崖 ,

他惊恐万分，仿佛突然发现自己站在悬崖边上。

[hi:; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] , [mɔɪst] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
he **listened** **,** **with** **fixed** **,** **moist** **eyes** **in** **which** **there** **was** **no** **expression** **,**
他 听着 , 和 固定的 , 潮湿 眼睛 在 哪个 那里 曾是 不 表达 ,

他静静地听着，双眼紧闭，泪水盈眶，脸上没有任何表情。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
to **the** **revelations** **of** **his** **friend** **,** **who** **ended** **by** **saying** **:**
到 这 启示 的 他的 朋友 , WHO 结束 经过 说 :

他的朋友透露了一些情况，最后他的朋友说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [aɪ][du:][ɪn] [ə'bændənɪŋ] [jʊr; jər] [kɔ:z] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['æbi, 'ɑ:bə] ,
“ **I** **know** **the** **wrong** **I** **do** **in** **abandoning** **your** **cause** **;** **but** **,** **my** **dear** **abbe** **,**
“ 我 知道 这 错误的 我 做 在 放弃 你的 原因 ; 但 , 我的 亲爱的 阿贝 ,

“我知道我背弃你的事业是错误的；但是，我亲爱的神父，

['fæməli] ['du:tiz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
family **duties** **must** **be** **considered** **before** **those** **of** **friendship** **.**
家庭 职责 必须 是 经过考虑的 前 那些 的 友谊 .

家庭责任必须优先于友谊。

[ji:ld] , [æz; əz][aɪ][du:] , [tu:; tə] [ðɪs] [stɔ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] ['grætɪtu:d] .
Yield **,** **as** **I** **do** **,** **to** **this** **storm** **,** **and** **I** **will** **prove** **to** **you** **my** **gratitude** **.**
屈服 , 作为 我 做 , 到 这 风暴 , 和 我 将要 证明 到 你 我的 感激 .

像我一样，屈服于这场风暴吧，我将向你们证明我的感激之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜ:rldli] ['ɪntrəsts] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] .
I **am** **not** **talking** **of** **your** **worldly** **interests** **,** **for** **those** **I** **take** **charge** **of** **.**
我 是 不是 说 的 你的 世俗 兴趣 , 为了 那些 我 拿 收费 的 .

我说的不是你们的世俗利益，而是我所负责的那些利益。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .
You **shall** **be** **made** **free** **of** **all** **such** **anxieties** **for** **the** **rest** **of** **your** **life** **.**
你 将 是 制成 自由的 的 全部 这样的 焦虑 为了 这 休息 的 你的 生活 .

你将终生摆脱此类焦虑。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] - , [hu:] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] ,
By **means** **of** **Monsieur** **de** **Bourbonne** **,** **who** **will** **know** **how** **to** **save** **appearances** **,**
经过 方法 的 先生 德 - , WHO 将要 知道 如何 到 节省 外貌 ,

通过波旁先生，他懂得如何维护体面，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [læk] ['nʌθɪŋ] .
I **shall** **arrange** **matters** **so** **that** **you** **shall** **lack** **nothing** **.**
我 将 安排 事情 所以 那 你 将 缺少 没有什么 .

我会安排好一切，让你什么都不缺。

[maɪ] [frend] , [grænt][ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][əˈbændən][juː; jʊ] .

My	friend	,	grant	me	the	right	to	abandon	you	.
我的	朋友	,	授予	我	这	正确的	到	放弃	你	.

我的朋友，请允许我抛弃你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [ðoʊ] [fɔːrst] [tuː; tə][kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['æksiːəmz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	ever	be	your	friend	,	though	forced	to	conform	to	the	axioms	of	the
我	将	曾经	是	你的	朋友	,	尽管	强制	到	符合	到	这	公理	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

即使被迫遵守世界的规则，我仍将永远是你的朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] .

You	must	decide	.
你	必须	决定	.

你必须做出决定。

" [ðə; ði] [pʊr] , [bɪˈwɪldərd] ['æbi, 'ɑːbə][kraɪd] [əˈlaʊd] :

"	The	poor	,	bewildered	abbe	cried	aloud	:
"	这	贫穷的	,	困惑	阿贝	哭	大声	:

“可怜的、茫然的修士大声喊道：”

“ - [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] - [kʊd; kəd][dræg][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fiːt]

“	Chapeloud	was	right	when	he	said	that	if	Troubert	could	drag	him	by	the	feet
"	-	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	如果	-	可以	拖	他	经过	这	脚

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !

out	of	his	grave	he	would	do	it	!
出去	的	他的	严重	他	会	做	它	!

“沙普卢德说得对，如果特鲁贝尔能把他从坟墓里拖出来，他一定会这么做！”

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn] - [bed] ! ”

He	sleeps	in	Chapeloud's	bed	!	”
他	睡觉	在	-	床	!	”

他睡在查普卢德的床上！

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ləˈmentɪŋ] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - ,

“	There	is	no	use	in	lamenting	,	”	said	Madame	de	Listomere	,
"	那里	是	不	使用	在	哀叹	,	”	说	夫人	德	-	,

“哀叹毫无用处，”德·利斯托梅尔夫人说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	and	we	have	little	time	now	left	to	us	.
"	和	我们	有	小的	时间	现在	左边	到	我们	.

“我们现在剩下的时间已经不多了。”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ?

How	will	you	decide	?
如何	将要	你	决定	?

你会如何决定?

" - [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][nɑːt][tuː; tə][əˈbeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ðə; ði]

”	Birotteau	was	too	good	and	kind	not	to	obey	in	a	great	crisis	the
"	-	曾是	也	好的	和	种类	不是	到	服从	在	一个	伟大的	危机	这

[ˌʌnrɪˈflektɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

unreflecting	impulse	of	the	moment	.
不加反思	冲动	的	这	片刻	.

“比罗托心地善良，在重大危机中，他无法不服从一时冲动。”

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [deθ] .

Besides	,	his	life	was	already	in	the	agony	of	what	to	him	was	death	.
除了	,	他的	生活	曾是	已经	在	这	痛苦	的	什么	到	他	曾是	死亡	.

此外，他的生命已经处于一种在他看来如同死亡般的痛苦之中。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] [wɪtʃ] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

He	said	,	with	a	despairing	look	at	his	protectress	which	cut	her	to	the
他	说	,	和	一个	绝望	看	在	他的	保护者	哪个	切	她	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他绝望地看着他的保护者，那眼神直击她的心。

“ [aɪ] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

“	I	trust	myself	to	you	—	I	am	but	the	stubble	of	the	streets	.
“	我	相信	我	到	你	—	我	是	但	这	茬	的	这	街道	.

“我把自己托付给你——我不过是街头的残茬。”

” [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [bʊriːɝ] ” [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən]

”	He	used	the	Tourainean	word	“	bourrier	”	which	has	no	other	meaning	than
”	他	用过的	这	图兰	单词	“	布里耶	”	哪个	有	不	其他	意义	比

[ə; eɪ] “ [bɪt][ʌv; əv] [strɔː] .

a	“	bit	of	straw	.
一个	“	少量	的	稻草	.

“他使用了图兰语单词“bourrier”，该词除了“一小块稻草”之外没有其他含义。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [strɔːz] , ['jeloʊ] , ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

”	But	there	are	pretty	little	straws	,	yellow	,	polished	,	and	shining	,	the	delight
”	但	那里	是	漂亮的	小的	吸管	,	黄色的	,	抛光	,	和	灼灼	,	这	喜

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

“但是，有些小吸管很漂亮，黄色的，光滑闪亮，孩子们都很喜欢。”

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [bʊriːɝ] [ɪz] [strɔː] [dis'kʌlərd] , ['mʌdi] , ['sɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] , [wɜːrl] [baɪ]

whereas	the	bourrier	is	straw	discolored	,	muddy	,	sodden	in	the	puddles	,	whirled	by
然而	这	布里耶	是	稻草	变色	,	浑	,	烂	在	这	水坑	,	旋转	经过

[ðə; ði] ['tempɪst] ,

the	tempest	,
这	暴风雨	,

而那条草皮则褪成了稻草色，沾满了泥浆，浸泡在水坑里，被暴风雨卷了起来。

[krʌʃt] ['ʌndər] [fiːt] [ʌv; əv][men] .

crushed	under	feet	of	men	.
碎	在下面	脚	的	男人	.

被人踩在脚下。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , [aɪ]['kænɑːt] [let][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [kiːp] - ['pɔːrtrət] .

“	But	,	madame	,	I	cannot	let	the	Abbe	Troubert	keep	Chapeloud's	portrait	.
“	但	,	夫人	,	我	不能	让	这	阿贝	-	保持	-	肖像	.

“但是，夫人，我不能让特鲁贝尔神父保留沙普卢德的画像。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [əb'teɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	painted	for	me	,	it	belongs	to	me	;	obtain	that	for	me	,
它	曾是	绘	为了	我	,	它	属于	到	我	;	获得	那	为了	我	,

这幅画是为我而作，它属于我；请帮我把它弄到手。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] . ”

and	I	will	give	up	all	the	rest	.	”
和	我	将要	给	向上	全部	这	休息	.	”

其余的我都放弃。

“ [wel] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - .

“	Well	,	”	said	Madame	de	Listomere	.
“	出色地	,	”	说	夫人	德	-	.

“嗯，”德·利斯托梅尔夫人说道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][tuː; tə] [mædəmwə'zel] - .
“ I will go myself to Mademoiselle Gamard .
“ 我 将要 去 我 到 小姐 - .

“我会亲自去见加玛尔小姐。”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['efərt] [ðə; ði]
” The words were said in a tone which plainly showed the immense effort the
” 这 字 是 说 在 一个 语气 哪个 显然 显示 这 巨大 努力 这
[bɑː'rɔːŋ] [diː] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Baronne de Listomere was making in lowering herself to flatter the pride of the
男爵夫人 德 - 曾是 制作 在 降低 她自己 到 奉承 这 自豪 的 这
[oʊld] [meɪd] .
old maid .
老的 女佣 .

“说这些话时，男爵夫人利斯托梅尔明显是在竭尽全力地降低自己的身份去奉承这位老处女的傲慢。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] ['hɑːrdli] [der] [hoʊp] ['eniθɪŋ] .
“ I will see what can be done , ” she said ; “ I hardly dare hope anything .
“ 我 将要 看 什么 能 是 完毕 , ” 她 说 ; “ 我 几乎 敢 希望 任何事物 .

“我会看看能做些什么，”她说；“我几乎不敢抱任何希望。”

[goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [mə'sjɜːr] [diː] - ; [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
Go and consult Monsieur de Bourbonne ; ask him to put your renunciation into
去 和 咨询 先生 德 - ; 问 他 到 放 你的 放弃 进入
['prɑːpər][fɔːrm] ,
proper form ,
恰当的 形式 ,

去请教波旁先生，让他帮你把放弃继承权的声明整理成正式的形式。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] .
and bring me the paper .
和 带来 我 这 纸 .

把文件拿来给我。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
I will see the archbishop ,
我 将要 看 这 大主教 ,

我将觐见大主教。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['mætər] [hɪr] .
and with his help we may be able to stop the matter here .
和 和 他的 帮助 我们 可能 是 有能力的 到 停止 这 事情 这里 .

有了他的帮助，我们或许就能阻止这件事发生。

” - [left] [ðə; ði] [haʊs] [dɪs'meɪd] .
” Birotteau left the house dismayed .
” - 左边 这 房子 沮丧 .

比罗托沮丧地离开了房子。

- [ə'suːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] .
Troubert assumed in his eyes the dimensions of an Egyptian pyramid .
- 假定 在 他的 眼睛 这 方面 的 一个 埃及人 金字塔 .

在特鲁贝尔眼中，这座建筑仿佛拥有埃及金字塔般的宏伟气势。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] [seɪnt] -
The hands of that man were in Paris , his elbows in the Cloister of Saint -
这 双手 的 那 男人 是 在 巴黎 , 他的 肘部 在 这 修道院 的 圣 -
['geɪtjɛn] .
Gatien .
加蒂安 .

那个人的双手在巴黎，他的手肘在圣加蒂安修道院。

“ [hiː; hi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	He	!	”	said	the	victim	to	himself	,
”	他	!	”	说	这	受害者	到	他自己	,

“他！”受害者喃喃自语道。

“ [hiː; hi] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['bærən] [diː] - [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] ! —

“	He	to	prevent	the	Baron	de	Listomere	from	becoming	peer	of	France	!	—
”	他	到	防止	这	男爵	德	-	从	成为	同伴	的	法国	!	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他要阻止利斯托梅尔男爵成为法国贵族！——而且，

[pər'hæps] , - [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['mætər]

perhaps	,	'	by	the	help	of	the	archbishop	we	may	be	able	to	stop	the	matter
也许	,	-	经过	这	帮助	的	这	大主教	我们	可能	是	有能力的	到	停止	这	事情

[hɪr] - !

here	'	!
这里	-	!

或许，“在主教的帮助下，我们或许能够阻止这件事发生！”

” [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɪntrəsts] - [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrm] ; [hiː; hi]

”	In	presence	of	such	great	interests	Birotteau	felt	he	was	a	mere	worm	;	he
”	在	在场	的	这样的	伟大的	兴趣	-	毛毡	他	曾是	一个	仅仅	蠕虫	;	他

[dʒʌdʒd] [hɪm'self] ['haːrʃli] .

judged	himself	harshly	.
评判	他自己	严厉地	.

“在如此巨大的利益面前，比罗托觉得自己就像一条虫子；他对自己评价很苛刻。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] - [haʊs] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði]

The	news	of	Birotteau's	removal	from	Madame	de	Listomere's	house	seemed	all	the
这	消息	的	-	移动	从	夫人	德	-	房子	似乎	全部	这

[mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

more	amazing	because	the	reason	of	it	was	wholly	impenetrable	.
更多的	惊人的	因为	这	原因	的	它	曾是	完全	坚不可摧	.

比罗托被赶出利斯托梅尔夫人的住所的消息似乎更加令人惊讶，因为其原因完全无法理解。

['mædəm] [diː] - [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [liːv]

Madame	de	Listomere	said	that	her	nephew	was	intending	to	marry	and	leave
夫人	德	-	说	那	她	侄子	曾是	意图	到	结婚	和	离开

[ðə; ði] ['neɪvi] ,

the	navy	,
这	海军	,

德·利斯托梅尔夫人说，她的侄子打算结婚并离开海军。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	she	wanted	the	vicar's	apartment	to	enlarge	her	own	.
和	她	通缉	这	牧师的	公寓	到	放大	她	自己的	.

她想把牧师的公寓改建成自己的公寓。

- [ri'liŋkwiʃmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] .

Birotteau's	relinquishment	was	still	unknown	.
-	放弃	曾是	仍然	未知	.

比罗托的辞职情况仍然未知。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

The	advice	of	Monsieur	de	Bourbonne	was	followed	.
这	建议	的	先生	德	-	曾是	随后	.

我们采纳了波旁先生的建议。

[wen'evər] [ðə; ði] [tuː] [fækts] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz][self] - [lʌv]

Whenever	the	two	facts	reached	the	ears	of	the	vicar	-	general	his	self	-	love
每当	这	二	事实	达到	这	耳朵	的	这	牧师	-	一般的	他的	自己	-	爱

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðeɪ] [geɪv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]

was	certain	to	be	gratified	by	the	assurance	they	gave	that	even	if	the
曾是	肯定	到	是	满意	经过	这	保证	他们	给予	那	甚至	如果	这

- ['fæməli][dɪd][nɑːt] [kə'pɪtʃuleɪt] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'meɪn] ['nuːtrəl] [ænd; ənd] ['tæsɪtli]

Listomere	family	did	not	capitulate	they	would	at	least	remain	neutral	and	tacitly
-	家庭	做过	不是	投降	他们	会	在	至少	保持	中性的	和	默许地

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

recognize	the	occult	power	of	the	Congregation	,
认出	这	神秘学	力量	的	这	会众	,

每当这两个事实传到副主教耳中，他的自恋肯定会得到满足，因为这表明，即使利斯托梅尔家族不屈服，他们至少也会保持中立，并默许圣职部的神秘力量。

— [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

—	to	recognize	it	was	,	in	fact	,	to	submit	to	it	.
一	到	认出	它	曾是	,	在	事实	,	到	提交	到	它	.

——认识到这一点，实际上就等于屈服于它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌb] - ['dʒuːdɪs] ; [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] ['θretnd]

But	the	lawsuit	was	still	sub	-	judice	;	his	opponents	yielded	and	threatened
但	这	诉讼	曾是	仍然	子	-	司法	;	他的	对手	产生	和	威胁

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

但该诉讼仍在审理中；他的对手一方面做出让步，一方面又发出威胁。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ðʌs] ['teɪkən] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl]

The	Listomeres	had	thus	taken	precisely	the	same	attitude	as	the	vicar	-	general
这	-	有	因此	已采取	恰恰	这	相同的	态度	作为	这	牧师	-	一般的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

因此，利斯托梅尔家族采取了与副主教本人完全相同的态度；

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt] ['ʌðər] .

they	held	themselves	aloof	,	and	yet	were	able	to	direct	others	.
他们	握住	他们自己	超然	,	和	然而	是	有能力的	到	直接的	其他的	.

他们摆出一副高高在上的姿态，却能够指导他人。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði][plænz][leɪd][baɪ]

But	just	at	this	crisis	an	event	occurred	which	complicated	the	plans	laid	by
但	只是	在	这	危机	一个	事件	发生	哪个	复杂的	这	计划	铺设	经过

[mə'sjɜːr] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] - [ænd; ənd] -

Monsieur	de	Bourbonne	and	the	Listomeres	to	quiet	the	Gamard	and	Troubert
先生	德	-	和	这	-	到	安静的	这	-	和	-

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

但就在这场危机之中，发生了一件事，使得波旁先生和利斯托梅尔家族为平息加马尔和特鲁贝尔党而制定的计划变得复杂起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

and	made	them	more	difficult	to	carry	out	.
和	制成	他们	更多的	难的	到	携带	出去	.

这使得它们更难执行。

[mædəmwə'zel] - [tʊk] [koʊld][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

Mademoiselle	Gamard	took	cold	one	evening	in	coming	out	of	the	cathedral	;
小姐	-	采取	寒冷的	一	晚上	在	未来	出去	的	这	大教堂	;

一天晚上，加马尔小姐走出大教堂时着凉了；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [bɪ'keɪm]

the	next	day	she	was	confined	to	her	bed	,	and	soon	after	became
这	下一个	天	她	曾是	受限	到	她	床	,	和	很快	后	成为

['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

dangerously	ill	.
危险地	患病的	.

第二天她就卧床不起，不久后病情危重。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [fɔːls] [kəˌmɪzə'reɪʃn] :

The	whole	town	rang	with	pity	and	false	commiseration	:
这	所有的	镇	响铃	和	遗憾	和	错误的	怜悯	:

整个小镇都弥漫着怜悯和虚假的同情：

“ [mædəmwə'zel] - ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['skænd(ə)l]

“	Mademoiselle	Gamard's	sensitive	nature	has	not	been	able	to	bear	the	scandal
“	小姐	-	敏感的	自然	有	不是	到过	有能力的	到	熊	这	丑闻

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːsuːt] .

of	this	lawsuit	.
的	这	诉讼	.

“加玛尔小姐的敏感天性使她无法承受这场诉讼带来的丑闻。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [griːf] .

In	spite	of	the	justice	of	her	cause	she	was	likely	to	die	of	grief	.
在	尽管如此	的	这	正义	的	她	原因	她	曾是	可能	到	死	的	悲伤	.

尽管她的事业是正义的，但她很可能会因悲伤过度而死。

- [hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] .

Birotteau	has	killed	his	benefactress	.
-	有	被杀	他的	慈善家	.

比罗托杀死了他的恩人。

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['kæpələri] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fiːmeɪl]

”	Such	were	the	speeches	poured	through	the	capillary	tubes	of	the	great	female
”	这样的	是	这	演讲	倾倒	通过	这	毛细血管	管子	的	这	伟大的	女性

['kɑːnkleɪv] ,

conclave	,
秘密会议	,

“这就是通过女性大会的毛细管流淌出来的演讲。”

[ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv][tuə; tuːr] .

and	taken	up	and	repeated	by	the	whole	town	of	Tours	.
和	已采取	向上	和	重复	经过	这	所有的	镇	的	旅游	.

图尔全城的人都接受了这个说法，并不断传颂。

['mædəm] [diː] - [went] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [mædəmwə'zel] - [tʊk] [koʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

Madame	de	Listomere	went	the	day	after	Mademoiselle	Gamard	took	cold	to	pay	the
夫人	德	-	去	这	天	后	小姐	-	采取	寒冷的	到	支付	这

['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] ,

promised	visit	,
承诺	访问	,

加马尔小姐感冒后的第二天，德利斯托梅尔夫人就去赴约拜访了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]

and	she	had	the	mortification	of	that	act	without	obtaining	any	benefit	from
和	她	有	这	屈辱	的	那	行为	没有	获得	任何	益处	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她为此行为承受了羞辱，却没有从中获得任何好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][meɪd][wʌz; wəz][tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

for	the	old	maid	was	too	ill	to	see	her	.
为了	这	老的	女佣	曾是	也	患病的	到	看	她	.

因为老处女病得太重，无法见她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .

She	then	asked	politely	to	speak	to	the	vicar	-	general	.
她	然后	问	礼貌地	到	说话	到	这	牧师	-	一般的	.

然后她礼貌地请求与副主教交谈。

['grætɪfaɪd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] - ['laɪbreri] ,

Gratified	,	no	doubt	,	to	receive	in	Chapeloud's	library	,
满意	,	不	怀疑	,	到	收到	在	-	图书馆	,

毫无疑问，能在查普卢德的图书馆里收到这份礼物，他感到非常荣幸。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [kən'testid] ['pɪktʃərz] ,

at	the	corner	of	the	fireplace	above	which	hung	the	two	contested	pictures	,
在	这	角落	的	这	壁炉	多于	哪个	悬挂	这	二	有争议的	图片	,

在壁炉角落上方，悬挂着那两幅有争议的画作，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

the	woman	who	had	hitherto	ignored	him	,
这	女士	WHO	有	迄今为止	忽略	他	,

那个之前一直无视他的女人，

- [kept] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər]

Troubert	kept	the	baroness	waiting	a	moment	before	he	consented	to	admit	her
-	保留	这	男爵夫人	等待	一个	片刻	前	他	同意	到	承认	她

.

:

.

特鲁贝尔让男爵夫人等了一会儿，才同意让她进去。

[noʊ] ['kɔːrtiər] [ænd; ənd][noʊ][dɪ'ploʊmətɪst]['evər] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]

No	courtier	and	no	diplomatist	ever	put	into	a	discussion	of	their	personal
不	朝臣	和	不	外交官	曾经	放	进入	一个	讨论	的	他们的	个人的

['ɪntrəsts] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [mɔːr]

interests	or	into	the	management	of	some	great	national	negotiation	more
兴趣	或者	进入	这	管理	的	一些	伟大的	国家的	谈判	更多的

['ʃruːdnəs] ,

shrewdness	,
城府	,

没有哪个朝臣或外交官在讨论个人利益或处理重大国家谈判时，能比他更精明老练。

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

dissimulation	,
伪装	,

伪装，

[ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪ'spleɪd] [wen] [ðeɪ] [met] [feɪs]

and	ability	than	the	baroness	and	the	priest	displayed	when	they	met	face
和	能力	比	这	男爵夫人	和	这	牧师	显示	什么时候	他们	遇见	脸

[tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

to	face	for	the	struggle	.
到	脸	为了	这	斗争	.

以及男爵夫人和牧师在面对面斗争时所展现出的能力。

[laɪk] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr] ['spɔnsəz] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ɑːrmd] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ,

Like	the	seconds	or	sponsors	who	in	the	Middle	Age	armed	the	champion	,
喜欢	这	秒	或者	赞助商	WHO	在	这	中间	年龄	武装	这	冠军	,

就像中世纪为冠军提供武器的助手或赞助商一样，

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz]['vælər][baɪ]['juːsf(ə)l]['kaʊns(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] ,

and	strengthened	his	valor	by	useful	counsel	until	he	entered	the	lists	,
和	加强	他的	勇气	经过	有用	法律顾问	直到	他	进入	这	列表	,

他通过有益的建议增强了自己的勇气，直到他进入了战场。

[soʊ][ðə; ði][slaɪ][oʊld][fɑːks][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] :

so	the	sly	old	fox	had	said	to	the	baroness	at	the	last	moment	:
所以	这	狡猾	老的	狐狸	有	说	到	这	男爵夫人	在	这	最后的	片刻	:

于是，狡猾的老狐狸在最后一刻对男爵夫人说：

“ [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [kjuː] .

“	Don't	forget	your	cue	.
”	不	忘记	你的	提示	.

别忘了你的提示。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['miːdieɪtər] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] .

You	are	a	mediator	,	and	not	an	interested	party	.
你	是	一个	调解员	,	和	不是	一个	感兴趣的	派对	.

你是调解人，而不是利益相关方。

- ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ]['miːdieɪtər] .

Troubert	also	is	a	mediator	.
-	还	是	一个	调解员	.

特鲁伯特同时也是一名调解员。

[weɪ] [jʊr; jər][wɜːrdz] ; ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .

Weigh	your	words	;	study	the	inflection	of	the	man's	voice	.
称重	你的	字	;	学习	这	拐点	的	这	男人的	嗓音	.

说话要谨慎；仔细体会对方的语气。

[ɪf] [hiː; hi] [stroʊks] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] .

If	he	strokes	his	chin	you	have	got	him	.
如果	他	笔画	他的	下巴	你	有	得到	他	.

如果他摸下巴，你就搞定他了。

” [sʌm; səm] ['sketʃər] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ][ðə; ði]['kɑːntræst]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvəbl] [bɪ'twiːn] “

”	Some	sketchers	are	fond	of	caricaturing	the	contrast	often	observable	between	“
”	一些	素描者	是	喜爱	的	漫画	这	对比	经常	可观察的	之间	“

[wʌt] [ɪz] [sed] ” [ænd; ənd] “ [wʌt] [ɪz] [θɔːt] ” [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] .

what	is	said	”	and	“	what	is	thought	”	by	the	speaker	.
什么	是	说	”	和	“	什么	是	想法	”	经过	这	扬声器	.

“有些素描家喜欢用漫画来表现说话者‘所说的话’和‘所想的话’之间经常存在的对比。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

To	catch	the	full	meaning	of	the	duel	of	words	which	now	took	place	between
到	抓住	这	满的	意义	的	这	决斗	的	字	哪个	现在	采取	地方	之间

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

the	priest	and	the	lady	,
这	牧师	和	这	女士	,

为了充分理解此刻牧师和女士之间这场唇枪舌战的含义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [iːtʃ] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər]

it	is	necessary	to	unveil	the	thoughts	that	each	hid	from	the	other	under
它	是	必要的	到	揭幕	这	想法	那	每个	隐藏	从	这	其他	在下面

['spoʊkən] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

spoken	sentences	of	apparent	insignificance	.
说	句子	的	明显	微不足道	.

有必要揭开那些看似无关紧要的言语背后隐藏的想法。

['mædəm] [di:] - [bɪ'gæn] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] -

Madame	de	Listomere	began	by	expressing	the	regret	she	had	felt	at	Birotteau's
夫人	德	-	开始	经过	表达	这	后悔	她	有	毛毡	在	-

['lɔ:su:t] ;

lawsuit	;
诉讼	;

德·利斯托梅尔夫人首先表达了她对比罗托提起诉讼的遗憾;

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	then	went	on	to	speak	of	her	desire	to	settle	the	matter	to	the
和	然后	去	在	到	说话	的	她	欲望	到	定居	这	事情	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] .

satisfaction	of	both	parties	.
满意	的	两个都	各方	.

然后她又表示希望以双方都满意的方式解决此事。

“ [ðə; ði] [hɑ:rm] [ɪz] [dʌn] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .

“	The	harm	is	done	,	madame	,	”	said	the	priest	,	in	a	grave	voice	.
“	这	伤害	是	完毕	,	夫人	,	”	说	这	牧师	,	在	一个	严重	嗓音	.

“夫人，伤害已经造成了，”神父用严肃的声音说道。

“ [ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] [mædəmwə'zel] - [ɪz] ['daɪɪŋ] .

“	The	pious	and	excellent	Mademoiselle	Gamard	is	dying	.
“	这	虔诚的	和	出色的	小姐	-	是	垂死	.

“虔诚而优秀的加玛尔小姐即将离世。”

” (“ [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋ] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ,

”	(	“	I	don't	care	a	fig	for	the	old	thing	,	”	thought	he	,
”	(	“	我	不	关心	一个	如图	为了	这	老的	事物	,	”	想法	他	,

“我一点也不在乎那玩意儿，”他心想，

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [deθ] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hə'ræs] [jʊr; jər]

“	but	I	mean	to	put	her	death	on	your	shoulders	and	harass	your
“	但	我	意思是	到	放	她	死亡	在	你的	肩膀	和	骚扰	你的

['kɑ:nʃəns] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] . ”)

conscience	if	you	are	such	a	fool	as	to	listen	to	it	.	”	)
良心	如果	你	是	这样的	一个	傻子	作为	到	听	到	它	.	”	)

“但如果你愚蠢到听信我的话，我就要把她的死归咎于你，让你良心不安。”

“ [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [aɪ] [en'tri:tid] [mə'sjɜ:r]

“	On	hearing	of	her	illness	,	”	replied	the	baroness	,	“	I	entreated	Monsieur
“	在	听力	的	她	疾病	,	”	回复	这	男爵夫人	,	“	我	恳求	先生

- [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ;

Birotteau	to	relinquish	his	claims	;
-	到	放弃	他的	索赔	;

“得知她生病后，”男爵夫人回答说，“我恳求比罗托先生放弃他的索赔;

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['dɑ:kjumənt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] .

I	have	brought	the	document	,	intending	to	give	it	to	that	excellent	woman	.
我	有	带来	这	文档	,	意图	到	给	它	到	那	出色的	女士	.

我带来了这份文件，打算把它交给那位优秀的女士。

” (“ [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ] ['waɪli] ['skaʊndrəl] , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ,

”	(	“	I	see	what	you	mean	,	you	wily	scoundrel	,	”	thought	she	,
”	(	“	我	看	什么	你	意思是	,	你	狡猾的	恶棍	,	”	想法	她	,

“我明白你的意思了，你这个狡猾的恶棍，”她心想。

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [seɪf] [naʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kæləmni:z] .

“	but	we	are	safe	now	from	your	calumnies	.
“	但	我们	是	安全的	现在	从	你的	诽谤	.

“但我们现在不会再受到你的诽谤了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [juːl] [kʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɪŋgərz] [baɪ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

If	you	take	this	document	you'll	cut	your	own	fingers	by	admitting	you	are
如果	你	拿	这	文档	你会	切	你的	自己的	手指	经过	承认	你	是

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] . ”)

an	accomplice	.	”	)
一个	同案犯	.	”	)

如果你接受这份文件，就等于承认自己是同谋，从而自食其果。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

There	was	silence	for	a	moment	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

“ [mædəmwə'zel] - ['tempərəl] [ə'ferz] [duː] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət]

“	Mademoiselle	Gamard's	temporal	affairs	do	not	concern	me	,	”	said	the	priest	at
“	小姐	-	颞	事务	做	不是	忧虑	我	,	”	说	这	牧师	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

“加玛尔小姐的私事与我无关，”神父最后说道。

['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [lɪdz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .

lowering	the	large	lids	over	his	eagle	eyes	to	veil	his	emotions	.
降低	这	大的	盖子	超过	他的	鹰	眼睛	到	面纱	他的	情绪	.

他低下头，遮住了鹰一般的眼睛，掩藏起自己的情绪。

(“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː] .

(	“	Ho	!	ho	!	”	thought	he	,	“	you	can't	compromise	me	.
(	“	何	!	何	!	”	想法	他	,	“	你	不能	妥协	我	.

(“嚯！嚯！”他心想，“你休想让我妥协。”

[θæŋk] [gɑːd] , [ðoʊz] [dæmd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [wəʊnt] [der] [tuː; tə] [pliːd] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [smɜːrtʃ]

Thank	God	,	those	damned	lawyers	won't	dare	to	plead	any	cause	that	could	smirch
感谢	上帝	,	那些	该死的	律师	惯于	敢	到	恳求	任何	原因	那	可以	污点

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

感谢上帝，那些该死的律师不敢提出任何可能玷污我名誉的理由。

[wʌt] [duː] [ðiːz] - [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [baɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? ”)

What	do	these	Listomeres	expect	to	get	by	crouching	in	this	way	?	”	)
什么	做	这些	-	预计	到	得到	经过	蹲伏	在	这	方式	?	”	)

这些利斯特莫尔人这样蹲着到底想得到什么？”)

“ [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

“	Monsieur	,	”	replied	the	baroness	,
“	先生	,	”	回复	这	男爵夫人	,

“先生，”男爵夫人回答道。

“ [mə'sjɜːr] - [ə'ferz] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [maɪn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] -

“	Monsieur	Birotteau's	affairs	are	no	more	mine	than	those	of	Mademoiselle	Gamard
“	先生	-	事务	是	不	更多的	矿	比	那些	的	小姐	-

[ɑːr; ər] [jɔːrz] ;

are	yours	;
是	你的	;

“比罗托先生的事与我无关，就像加玛尔小姐的事与你无关一样；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['ɪndʒərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

but	,	unfortunately	,	religion	is	injured	by	such	a	quarrel	,
但	,	很遗憾	,	宗教	是	受伤	经过	这样的	一个	争吵	,

但不幸的是，宗教会因此类争论而受到损害。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['miːdieɪtər] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

and	I	come	to	you	as	a	mediator	—	just	as	I	myself	am	seeking	to
和	我	来	到	你	作为	一个	调解员	—	只是	作为	我	我	是	寻求	到

[meɪk] [piːs] .

make	peace	.
制作	和平	.

我以调解人的身份来到你们面前——正如我自己也在寻求和平一样。

" (" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mə'sjɜːr] - , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

"	(	"	We	are	not	deceiving	each	other	,	Monsieur	Troubert	,	"	thought	she	.
"	(	"	我们	是	不是	欺骗	每个	其他	,	先生	-	,	"	想法	她	.

"特鲁贝尔先生，我们并没有互相欺骗，"她心想。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv] [ðæt] ['ænsər] ? ")

"	Don't	you	feel	the	sarcasm	of	that	answer	?	"	)
"	不	你	感觉	这	讽刺	的	那	回答	?	"	)

"你难道没感觉到这个回答里的讽刺意味吗？"

" ['ɪndʒəri][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , ['mædəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .

"	Injury	to	religion	,	madame	!	"	exclaimed	the	vicar	-	general	.
"	受伤	到	宗教	,	夫人	!	"	惊呼	这	牧师	-	一般的	.

"夫人，这是对宗教的伤害！"副主教喊道。

" [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː] ['lɔːfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə]['ɪndʒər] .

"	Religion	is	too	lofty	for	the	actions	of	men	to	injure	.
"	宗教	是	也	高远	为了	这	行动	的	男人	到	损伤	.

"宗教太过崇高，不应被人的行为所伤害。"

" (" [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][aɪ] , " [θɔːt] [hiː; hi] .)

"	(	"	My	religion	is	I	,	"	thought	he	.	)
"	(	"	我的	宗教	是	我	,	"	想法	他	.	)

"我的宗教就是我，"他心想。

" [gɑːd] [meɪks] [noʊ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , ['mædəm] ; [aɪ] ['rekəgnaɪz] [noʊ][traɪ'bjuːnl][bʌt; bət]

"	God	makes	no	mistake	in	His	judgments	,	madame	;	I	recognize	no	tribunal	but
"	上帝	制作	不	错误	在	他的	判决	,	夫人	;	我	认出	不	法庭	但

[hɪz; ɪz] . "

His	.	"
他的	.	"

"夫人，上帝的审判从不出错；我只承认祂的审判。"

" [ðen] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Then	,	monsieur	,	"	she	replied	,
"	然后	,	先生	,	"	她	回复	,

"那么，先生，"她回答道。

" [let] [juː 'es] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] [men] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	let	us	endeavor	to	bring	the	judgments	of	men	into	harmony	with	the
"	让	我们	努力	到	带来	这	判决	的	男人	进入	和谐	和	这

[d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][gɑːd] .

judgments	of	God	.
判决	的	上帝	.

让我们努力使人的判断与神的判断相一致。

" (" [jes] , [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][juː; jʊ] . ")

"	(	"	Yes	,	indeed	,	your	religion	is	you	.	"	)
"	(	"	是的	,	的确	,	你的	宗教	是	你	.	"	)

"没错，你的宗教就是你。"

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

The	Abbe	Troubert	suddenly	changed	his	tone	.
这	阿贝	-	突然	已更改	他的	语气	.

特鲁贝尔神父突然改变了语气。

“ [jʊr; jər] ['nefju:] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]['pærɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
“ Your nephew has been to Paris , I believe .
” 你的 侄子 有 到过 到 巴黎 , 我 相信 .

“我相信，你的侄子去过巴黎。”

” (“ [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
” (” You found out about me there , ” thought he ; “ you know now that I can
” (” 你 成立 出去 关于 我 那里 , ” 想法 他 ; “ 你 知道 现在 那 我 能
[krʌʃ] [ju:; jʊ] ,
crush you ,
压碎 你 ,

“你在那里发现了我的秘密，”他心想；“现在你知道我可以把你彻底击垮了，

[ju:; jʊ] [hu:] [derd] [tu:; tə] [slaɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] . ”)
you who dared to slight me , and you have come to capitulate . ”)
你 WHO 敢于 到 轻微 我 , 和 你 有 来 到 投降 . ”)

你竟敢轻视我，如今却不得不屈服。

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ Yes , monsieur ; thank you for the interest you take in him .
” 是的 , 先生 ; 感谢 你 为了 这 兴趣 你 拿 在 他 .

“是的，先生；谢谢您对他的关心。”

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hu:] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [sent] [fɔ:r; fər]
He returns to - night ; the minister , who is very considerate of us , sent for
他 返回 到 - 夜晚 ; 这 部长 , WHO 是 非常 周到 的 我们 , 发送 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他今晚回来；那位非常体贴我们的牧师派人去接他；

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt] [mə'sjɜ:r] [di:] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .
he does not want Monsieur de Listomere to leave the service .
他 做 不是 想 先生 德 - 到 离开 这 服务 .

他不想让利斯托梅尔先生离开军队。

” (“ ['dʒeʒʊɪt] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [krʌʃ] [ˌju: 'es] , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .
” (“ Jesuit , you can't crush us , ” thought she .
” (“ 耶稣会 , 你 不能 压碎 我们 , ” 想法 她 .

“耶稣会士，你们打不垮我们，”她心想。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][sə'vɪləti] . ”)
“ I understand your civility . ”)
” 我 理解 你的 礼貌 . ”)

“我理解你的礼貌。”

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
A moment's silence .
一个 瞬间 沉默 .

默哀片刻。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] ['nɛfju:z] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
“ I did not think my nephew's conduct in this affair quite the thing ,
” 我 做过 不是 思考 我的 侄子的 执行 在 这 事务 相当 这 事物 ,

“我并不认为我侄子在这件事上的行为完全正确，

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ; “ [bʌt; bət]['neɪv(ə)l] [men] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'skju:zd] ; [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:] .
” she added ; “ but naval men must be excused ; they know nothing of law .
” 她 额外 ; “ 但 海军 男人 必须 是 已原谅 ; 他们 知道 没有什么 的 法律 .

她补充道：“但是海军人员应该被原谅；他们对法律一无所知。”

" (" [kʌm] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [piːs] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;

"	(	"	Come	,	we	had	better	make	peace	,	"	thought	she	;
"	(	"	来	,	我们	有	更好的	制作	和平	,	"	想法	她	;

“来吧，我们最好和解，”她心想；

" [wiː; wi] ['ʃænt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['bætlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] . ")

"	we	sha'n't	gain	anything	by	battling	in	this	way	.	"	)
"	我们	不会	获得	任何事物	经过	战斗	在	这	方式	.	"	)

“我们这样争斗没有任何好处。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [priːsts] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ɪts] ['rɪŋklz] .

A	slight	smile	wandered	over	the	priests	face	and	was	lost	in	its	wrinkles	.
一个	轻微	微笑	漫步	超过	这	神父	脸	和	曾是	丢失的	在	它是	皱纹	.

牧师脸上掠过一丝微笑，却被皱纹掩盖了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn][ðə; ði]

"	He	has	done	us	the	service	of	getting	a	proper	estimate	on	the
"	他	有	完毕	我们	这	服务	的	获得	一个	恰当的	估计	在	这

['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peintiŋz] ,

value	of	those	paintings	,
价值	的	那些	绘画	,

“他帮我们做了件好事，那就是对这些画作的价值进行了准确的估价。”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	he	said	,	looking	up	at	the	pictures	.
"	他	说	,	寻找	向上	在	这	图片	.

“他抬头看着照片说道。”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

"	They	will	be	a	noble	ornament	to	the	chapel	of	the	Virgin	.
"	他们	将要	是	一个	高贵	装饰品	到	这	教堂	的	这	处女	.

“它们将成为圣母小教堂的华丽装饰。”

" (" [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm][æt; ət][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ɪn]

"	(	"	You	shot	a	sarcasm	at	me	,	"	thought	he	,	"	and	there's	another	in
"	(	"	你	射击	一个	讽刺	在	我	,	"	想法	他	,	"	和	有	其他	在

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

“你对我冷嘲热讽，”他心想，“现在又回敬了我一句；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪts] , ['mædəm] . ")

we	are	quits	,	madame	.	"	)
我们	是	退出	,	夫人	.	"	)

我们退出，夫人。）

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] ,

"	If	you	intend	to	give	them	to	Saint	-	Gatien	,
"	如果	你	打算	到	给	他们	到	圣	-	加蒂安	,

“如果你打算把它们交给圣加蒂安，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [freɪmz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrðі] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

allow	me	to	offer	frames	that	will	be	more	suitable	and	worthy	of	the	place	,
允许	我	到	提供	框架	那	将要	是	更多的	合适的	和	值得	的	这	地方	,

请允许我提供更适合此地且更配得上此地的画框。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ðəm'selvz] .

and	of	the	works	themselves	.
和	的	这	作品	他们自己	.

以及作品本身。

" (" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] - [θɪŋz]
" (" I wish I could force you to betray that you have taken Birotteau's things
" (" 我 希望 我 可以 力量 你 到 背叛 那 你 有 已采取 - 事物
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,
for your own ,
为了 你的 自己的 ,

"我真希望我能逼你承认你把比罗托的东西据为己有，

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)
" thought she .)
" 想法 她 .)

她心想。）

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
" They do not belong to me , " said the priest , on his guard .
" 他们 做 不是 属于 到 我 , " 说 这 牧师 , 在 他的 警卫 .

"它们不属于我，"神父警惕地说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [riˈliŋkwiʃmənt] , " [sed] ['mædəm] [diː] - ; " [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [ɔːl]
" Here is the deed of relinquishment , " said Madame de Listomere ; " it ends all
" 这里 是 这 契据 的 放弃 , " 说 夫人 德 - ; " 它 结束 全部
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

"这是放弃契约，"德·利斯托梅尔夫人说，"它结束了所有的讨论。"

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [mædəmwə'zel] - .
and makes them over to Mademoiselle Gamard .
和 制作 他们 超过 到 小姐 - .

然后把它们交给加玛尔小姐。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" She laid the document on the table .
" 她 铺设 这 文档 在 这 桌子 .

她把文件放在桌子上。

(" [siː] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)
(" See the confidence I place in you , " thought she .)
(" 看 这 信心 我 地方 在 你 , " 想法 她 .)

（"你看，我对你多么信任啊。"她心想。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['kærəktər]
" It is worthy of you , monsieur , " she added , " worthy of your noble character
" 它 是 值得 的 你 , 先生 , " 她 额外 , " 值得 的 你的 高贵 特点
,
,
,

"这很符合您的身份，先生，"她补充道，"很符合您高尚的品格。"

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [tuː] ['kristʃənz] , — [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːrnd]
to reconcile two Christians , — though at present I am not especially concerned
到 调和 二 基督徒 , — 尽管 在 展示 我 是 不是 尤其 担心的
[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - — "
for Monsieur Birotteau — "
为了 先生 - — "

为了让两位基督徒和解——虽然目前我并不特别关心比罗托先生——"

" [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , " [sed] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
" He is living in your house , " said Troubert , interrupting her .
" 他 是 活的 在 你的 房子 , " 说 - , 打断 她 .

"他住在你家，"特鲁贝尔打断她说道。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

“	No	,	monsieur	,	he	is	no	longer	there	.
”	不	,	先生	,	他	是	不	更长	那里	.

“不，先生，他已经不在那里了。”

” (“ [ðæt] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['nɛfju:z] [prə'moʊʃ(ə)n] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [beɪs] [θɪŋz] , ”

”	(	“	That	peerage	and	my	nephew's	promotion	force	me	to	do	base	things	,	”
”	(	”	那	贵族	和	我的	侄子的	晋升	力量	我	到	做	根据	事物	,	”

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .)

thought	she	.	)
想法	她	.	)

“那贵族头衔和我侄子的晋升迫使我去做卑鄙的事情，”她心想。

[ðə; ði] [pri:st] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsəbl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑ:m] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	priest	remained	impassible	,	but	his	calm	exterior	was	an	indication	of
这	牧师	剩余	恕	,	但	他的	冷静的	外部的	曾是	一个	指示	的

['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

violent	emotion	.
暴力	情感	.

神父面无表情，但他平静的外表下隐藏着强烈的情感。

[mə'sjɜ:r] - [ə'loʊn][hæd; həd] ['fæðəmd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pærənt] [træŋ'kwɪlətɪ] .

Monsieur	Bourbonne	alone	had	fathomed	the	secret	of	that	apparent	tranquillity	.
先生	-	独自的	有	深邃	这	秘密	的	那	明显	宁静	.

只有波旁先生洞悉了那份表面平静的秘密。

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] ['traɪʌmft] !

The	priest	had	triumphed	!
这	牧师	有	胜利	!

牧师胜利了！

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ri'liŋkwiʃmənt] , ” [hi:; hi] [æskt] ,

“	Why	did	you	take	upon	yourself	to	bring	that	relinquishment	,	”	he	asked	,
“	为什么	做过	你	拿	之上	你自己	到	带来	那	放弃	,	”	他	问	,

他问道：“你为什么要主动提出放弃所有权？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [fɪʃ] [fɔ:r; fər]

with	a	feeling	analogous	to	that	which	impels	a	woman	to	fish	for
和	一个	感觉	类似的	到	那	哪个	推动	一个	女士	到	鱼	为了

['kɑ:mpləmɛnts] .

compliments	.
赞美	.

这种感觉类似于女性渴望得到赞美的心理。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

“	I	could	not	avoid	a	feeling	of	compassion	.
”	我	可以	不是	避免	一个	感觉	的	同情	.

“我无法抑制内心的怜悯之情。”

- , [hu:z] ['fi:b(ə)l] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Birotteau	,	whose	feeble	nature	must	be	well	known	to	you	,
-	,	谁	微弱	自然	必须	是	出色地	已知	到	你	,

比罗托的体弱多病，想必您也十分了解。

[en'tri:tid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] - - [ænd; ənd][tu:; tə] [əb'teɪn] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

entreated	me	to	see	Madaemoiselle	Gamard	and	to	obtain	as	the	price	of
恳求	我	到	看	-	-	和	到	获得	作为	这	价格	的

[hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] —

his	renunciation	—
他的	放弃	—

他恳求我去见加玛尔小姐，并以他放弃的条件换取——

" [ðə; ði] [priːst] [fraund] .
" **The** **priest** **frowned** **.**
" 这 牧师 皱眉 .

神父皱起了眉头。

" [ʌv; əv] [raɪts] [ʌp'held] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] —
" **of** **rights** **upheld** **by** **distinguished** **lawyers** **,** **the** **portrait** **of** **—**
" 的 权利 维持 经过 杰出的 律师 , 这 肖像 的 —

"杰出律师所维护的权利，其画像——

" - [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .
" **Troubert** **looked** **fixedly** **at** **Madame** **de** **Listomere** **.**
" - 看起来 固定地 在 夫人 德 - .

"特鲁贝尔目不转睛地盯着利斯托梅尔夫人。"

" [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'tɪnjuːɪŋ] : " [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
" **the** **portrait** **of** **Chapeloud** **,** **"** **she** **said** **,** **continuing** **:** **"** **I** **leave** **you** **to** **judge** **of**
" 这 肖像 的 - , " 她 说 , 继续 : " 我 离开 你 到 法官 的
[hɪz; ɪz] [kleɪm] .
his **claim** **.**
他的 宣称 .

"这是沙佩卢德的画像，"她说道，并继续说道："至于他的说法是否属实，就由你们来评判吧。"

" (" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [lɔː] ,
" **(** **"** **You** **will** **be** **certain** **to** **lose** **your** **case** **if** **we** **go** **to** **law** **,**
" (" 你 将要 是 肯定 到 失去 你的 案件 如果 我们 去 到 法律 ,

"如果我们诉诸法律，你肯定会败诉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)
and **you** **know** **it** **,** **"** **thought** **she** **.** **)**
和 你 知道 它 , " 想法 她 .)

"你知道的，"她心想。）

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] " [ʃoʊd]
The **tone** **of** **her** **voice** **as** **she** **said** **the** **words** **"** **distinguished** **lawyers** **"** **showed**
这 语气 的 她 嗓音 作为 她 说 这 字 " 杰出的 律师 " 显示
[ðə; ði] [priːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [bəuθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
the **priest** **that** **she** **knew** **very** **well** **both** **the** **strength** **and** **weakness** **of** **the** **enemy**
这 牧师 那 她 知道 非常 出色地 两个都 这 力量 和 弱点 的 这 敌人
.
:
.

她用"尊敬的律师们"这个词来称呼对方，语气让牧师明白，她非常清楚敌人的实力和弱点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['tæləənt][soʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪ'merɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She **made** **her** **talent** **so** **plain** **to** **this** **connoisseur** **emeritus** **in** **the** **course** **of** **a**
她 制成 她 天赋 所以 清楚的 到 这 行家 名誉教授 在 这 课程 的 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ,
conversation **which** **lasted** **a** **long** **time** **in** **the** **tone** **here** **given** **,**
对话 哪个 持续 一个 长的 时间 在 这 语气 这里 给定 ,

在与这位资深鉴赏家进行了长时间的谈话后，她以这里所描述的语气，清晰地展现了自己的才华。

[ðæt] - ['faɪnəli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ['ænsər]
that **Troubert** **finally** **went** **down** **to** **Mademoiselle** **Gamard** **to** **obtain** **her** **answer**
那 - 最后 去 向下 到 小姐 - 到 获得 她 回答
[tuː; tə] - [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
to **Birotteau's** **request** **for** **the** **portrait** **.**
到 - 要求 为了 这 肖像 .

特鲁贝尔最终亲自去见加玛尔小姐，询问她是否同意比罗托为她绘制肖像。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] .
He soon returned .
他 很快 返回 .

他很快就回来了。

“ [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] .
“ Madame , ” he said , “ I bring you the words of a dying woman .
“ 夫人 , ” 他 说 , “ 我 带来 你 这 字 的 一个 垂死 女士 .

“夫人，”他说，“我向您带来一位垂死妇女的话。”

- [ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - [wʌz; wəz][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' The Abbe Chapeloud was so true a friend to me , ' she said ,
- 这 阿贝 - 曾是 所以 真的 一个 朋友 到 我 , - 她 说 ,

“阿贝·沙普卢德对我来说真是个好朋友，”她说。

- [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .
' that I cannot consent to part with his picture .
- 那 我 不能 同意 到 部分 和 他的 图片 .

“我不能同意把他的照片转让出去。”

- [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [ˈædɪd] - , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
' As for me , ” added Troubert , “ if it were mine I would not yield it .
- 作为 为了 我 , ” 额外 - , “ 如果 它 是 矿 我 会 不是 屈服 它 .

“至于我，”特鲁贝尔补充道，“如果它是我的，我是不会放弃的。”

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [frend] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
My feelings to my late friend were so faithful that I should feel my right to his
我的 情怀 到 我的 晚的 朋友 是 所以 忠实 那 我 应该 感觉 我的 正确的 到 他的
[ˈpɔːrtrət] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . ”
portrait was above that of others . ”
肖像 曾是 多于 那 的 其他的 . ”

我对已故朋友的感情如此深厚，以至于我认为我比任何人都更有权拥有他的肖像。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ˈoʊvər][ə; eɪ][bæd] [ˈpɪktʃər] .
“ Well , there's no need to quarrel over a bad picture .
“ 出色地 , 有 不 需要 到 争吵 超过 一个 坏的 图片 .

“嗯，没必要为一张糟糕的照片争吵。”

” (“ [aɪ] [ker] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)
” (“ I care as little about it as you do , ” thought she .)
” (“ 我 关心 作为 小的 关于 它 作为 你 做 , ” 想法 她 .)

“我跟你一样，对此毫不在意。”她心想。

“ [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Keep it , and I will have a copy made of it .
“ 保持 它 , 和 我 将要 有 一个 复制 制成 的 它 .

“你留着吧，我会找人复印一份。”

[aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈkredɪt] [tuː; tə][maɪˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈvəːtid] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈlɔːsuːt] ; [ænd; ənd][aɪ]
I take some credit to myself for having averted this deplorable lawsuit ; and I
我 拿 一些 信用 到 我 为了 拥有 避免了 这 可悲的 诉讼 ; 和 我
[hæv; həv] [geɪnd] ,
have gained ,
有 获得 ,

我为自己避免了这场令人愤慨的诉讼而感到自豪；而且我获得了……

[ˈpɜːrsənəli] , [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] .
personally , the pleasure of your acquaintance .
亲自 , 这 乐趣 的 你的 熟人 .

就我个人而言，很高兴认识你。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔːr; fər] [wɪst] .

I	hear	you	have	a	great	talent	for	whist	.
我	听到	你	有	一个	伟大的	天赋	为了	惠斯特	.

我听说你很擅长打惠斯特牌。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

You	will	forgive	a	woman	for	curiosity	,	”	she	said	,	smiling	.
你	将要	原谅	一个	女士	为了	好奇心	,	”	她	说	,	微笑	.

“你会原谅女人的好奇心的，”她笑着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [daʊt] [jʊr; jər]

“	If	you	will	come	and	play	at	my	house	sometimes	you	cannot	doubt	your
“	如果	你	将要	来	和	玩	在	我的	房子	有时	你	不能	怀疑	你的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

“如果你偶尔来我家玩，你一定会受到热烈欢迎。”

” - [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

”	Troubert	stroked	his	chin	.
”	-	抚摸	他的	下巴	.

特鲁贝尔抚摸着下巴。

(“ [kɔːt] !

(	“	Caught	!
(	”	捕捉	!

(“捕捉！

- [wʌz; wəz] [raɪt] !

Bourbonne	was	right	!
-	曾是	正确的	!

波旁说得对！

” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['kwɑːntəm][ʌv; əv]['vænəti] ! ”)

”	thought	she	;	“	he	has	his	quantum	of	vanity	!	”	)
”	想法	她	;	“	他	有	他的	量子	的	虚荣	!	”	)

她心想：“他也有他的虚荣心！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪrəˌboʊ] [wʌz; wəz]

The	vicar	-	general	was	feeling	the	delightful	sensation	which	Mirabeau	was
这	牧师	-	一般的	曾是	感觉	这	愉快	感觉	哪个	米拉波	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [faʊnd] [geɪts] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə]

unable	to	subdue	when	in	the	days	of	his	power	he	found	gates	opening	to
无法	到	征服	什么时候	在	这	天	的	他的	力量	他	成立	大门	开幕	到

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] .

his	carriage	which	were	barred	to	him	in	earlier	days	.
他的	运输	哪个	是	禁止	到	他	在	早些时候	天	.

副主教感受到了一种令人愉悦的感觉，这种感觉米拉波在掌权时期也无法抑制，因为他发现以前对他紧闭的大门现在向他的马车敞开了。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] [prɪ'vent] [maɪ] ['goʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət]

“	Madame	,	”	he	replied	,	“	my	avocations	prevent	my	going	much	into	society	;	but
“	夫人	,	”	他	回复	,	“	我的	业余爱好	防止	我的	去	很多	进入	社会	;	但

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“夫人，”他回答说，“我的业余爱好使我很少有机会参加社交活动；但为了您，

[wʌt] [wɪl] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][duː] ?
what will not a man do ?
什么 将要 不是 一个 男人 做 ?

男人还有什么做不到的?

" (" [ðə; ði][oʊld][meɪd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [aɪl] [get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ,
" (" The old maid is going to die ; I'll get a footing at the Listomere's ,
" (" 这 老的 女佣 是 去 到 死 ; 患病的 得到 一个 立足点 在 这 - ,

“老处女快要死了；我要在利斯托尔家站稳脚跟，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
and serve them if they serve me , " thought he .
和 服务 他们 如果 他们 服务 我 , " 想法 他 .

“如果他们服侍我，我也要服侍他们，”他心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [frendz] [ðæn; ðən] ['enəmi] . ")
“ It is better to have them for friends than enemies . ")
“ 它 是 更好的 到 有 他们 为了 朋友们 比 敌人 . ")

“与其树敌，不如与他们为友。”

['mædəm] [diː] - [went] [hoʊm] ,
Madame de Listomere went home ,
夫人 德 - 去 家 ,

德·利斯托梅尔夫人回家了。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [piːs] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] [bɪ'gʌn] .
hoping that the archbishop would complete the work of peace so auspiciously begun .
希望 那 这 大主教 会 完全的 这 工作 的 和平 所以 吉利地 开始 .

希望大主教能够完成这项意义非凡的和平事业。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ri'liŋkwiʃmənt] .
But Birotteau was fated to gain nothing by his relinquishment .
但 - 曾是 命中注定 到 获得 没有什么 经过 他的 放弃 .

但比罗托的放弃注定让他一无所获。

[mædəmwə'zel] - [daɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Mademoiselle Gamard died the next day .
小姐 - 死亡 这 下一个 天 .

加玛尔小姐第二天就去世了。

[noʊ][wʌn] [felt] [sər'praɪzd] [wen] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
No one felt surprised when her will was opened to find that she had left
不 一 毛毡 惊讶 什么时候 她 将要 曾是 打开 到 寻找 那 她 有 左边
['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .
everything to the Abbe Troubert .
一切 到 这 阿贝 - .

当她的遗嘱被打开时，没有人感到惊讶，因为她把一切都留给了特鲁贝尔神父。

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'preɪzd] [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
Her fortune was appraised at three hundred thousand francs .
她 财富 曾是 已评估 在 三 百 千 法郎 .

她的财产估价为三十万法郎。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [sent] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [tuː] [noʊts] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
The vicar - general sent to Madame de Listomere two notes of invitation for the
这 牧师 - 一般的 发送 到 夫人 德 - 二 笔记 的 邀请 为了 这
['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
services and for the funeral procession of his friend ;
服务 和 为了 这 葬礼 游行 的 他的 朋友 ;

副主教向德·利斯托梅尔夫人发出了两份邀请函，邀请她参加他朋友的追悼会和葬礼游行；

[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

one	for	herself	and	one	for	her	nephew	.
一	为了	她自己	和	一	为了	她	侄子	.

一份给她自己，一份给她的侄子。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	must	go	,	”	she	said	.
”	我们	必须	去	,	”	她	说	.

“我们必须走了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [diː] - .

“	It	can't	be	helped	,	”	said	Monsieur	de	Bourbonne	.
”	它	不能	是	帮助	,	”	说	先生	德	-	.

“没办法，”波旁先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [test] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [pʊts] [juː; jʊ] .

“	It	is	a	test	to	which	Troubert	puts	you	.
”	它	是	一个	测试	到	哪个	-	放置	你	.

“这是特鲁伯特对你提出的一个考验。”

['bærən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Baron	,	you	must	go	to	the	cemetery	,	”	he	added	,	turning	to	the
男爵	,	你	必须	去	到	这	公墓	,	”	他	额外	,	转弯	到	这

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

“男爵，你必须去墓地，”他转过身对中尉说道。

[huː] , [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [left] [tuə; tuːr] .

who	,	unluckily	for	him	,	had	not	left	Tours	.
WHO	,	不幸的是	为了	他	,	有	不是	左边	旅游	.

不幸的是，他当时还没有离开图尔。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

The	services	took	place	,	and	were	performed	with	unusual	ecclesiastical
这	服务	采取	地方	,	和	是	执行	和	异常	教会的

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

仪式如期举行，场面庄严肃穆，极尽宗教仪式之能事。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [wept] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - , [huː] ,

Only	one	person	wept	,	and	that	was	Birotteau	,	who	,
仅有的	一	人	哭泣	,	和	那	曾是	-	,	WHO	,

只有一个人哭了，那就是比罗托，他

['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [siːn] [baɪ] [nʌn] ,

kneeling	in	a	side	chapel	and	seen	by	none	,
跪着	在	一个	边	教堂	和	已见	经过	没有任何	,

他跪在侧厅里，无人看见。

[biˈliːvd] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [preɪd] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

believed	himself	guilty	of	the	death	and	prayed	sincerely	for	the	soul	of	the
相信	他自己	有罪的	的	这	死亡	和	祈祷	真挚地	为了	这	灵魂	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

他认为自己对死者的死负有责任，并真诚地为死者的灵魂祈祷。

['bɪtərli] [di'plɔ:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

bitterly	**deploring**	**that**	**he**	**was**	**not**	**able**	**to**	**obtain**	**her**	**forgiveness**	**before**	**she**
苦涩地	痛惜	那	他	曾是	不是	有能力的	到	获得	她	饶恕	前	她

[daɪd] .

died	**.**
死亡	.

他无比懊悔没能在她去世前得到她的原谅。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

The	**Abbe**	**Troubert**	**followed**	**the**	**body**	**of**	**his**	**friend**	**to**	**the**	**grave**	**;**
这	阿贝	-	随后	这	身体	的	他的	朋友	到	这	严重	;

特鲁贝尔神父跟随朋友的遗体来到墓地；

[æt; ət][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ɪn] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

at	**the**	**verge**	**of**	**which**	**he**	**delivered**	**a**	**discourse**	**in**	**which**	**,**	**thanks**	**to**	**his**
在	这	边缘	的	哪个	他	发表	一个	话语	在	哪个	,	谢谢	到	他的

['eləkwəns] ,

eloquence	**,**
口才	,

在此之前，他发表了一篇演讲，凭借其雄辩的口才，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪf][ðə; ði][oʊld][meɪd][hæd; həd] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [tu:; tə][ˌmɑ:nju'ment(ə)l]

the	**narrow**	**life**	**the**	**old**	**maid**	**had**	**lived**	**was**	**enlarged**	**to**	**monumental**
这	狭窄的	生活	这	老的	女佣	有	居住地	曾是	放大	到	宏伟的

[prə'pɔ:ʃəns] .

proportions	**.**
比例	.

老处女原本狭隘的生活被放大到了惊人的程度。

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] : —

Those	**present**	**took**	**particular**	**note**	**of**	**the**	**following**	**words**	**in**	**the**	**peroration**	**:**	**—**
那些	展示	采取	特别的	笔记	的	这	下列的	字	在	这	结语	:	—

在场人士特别注意到演讲结尾处的以下几句话：——

“ [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [deɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

“	**This**	**life**	**of**	**days**	**devoted**	**to**	**God**	**and**	**to**	**His**	**religion**	**,**
“	这	生活	的	天	奉献	到	上帝	和	到	他的	宗教	,

“这种将生命奉献给上帝和他的宗教的日子，

[ə; eɪ][laɪf] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] ['saɪləntli] [pər'fɔ:rmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd]

a	**life**	**adorned**	**with**	**noble**	**actions**	**silently**	**performed**	**,**	**and**	**with**	**modest**	**and**
一个	生活	装饰	和	高贵	行动	默默	执行	,	和	和	谦虚的	和

['hɪd(ə)n] ['vɜ:rtʃʊ] ,

hidden	**virtues**	**,**
隐	美德	,

一生充满默默奉献的高尚行为和谦逊低调的美德。

[wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][fər'get] ,

was	**crushed**	**by**	**a**	**sorrow**	**which**	**we**	**might**	**call**	**undeserved**	**if**	**we**	**could**	**forget**	**,**
曾是	碎	经过	一个	悲哀	哪个	我们	可能	称呼	不应得的	如果	我们	可以	忘记	,

如果我们能够忘记，或许会认为这是不应承受的悲痛。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'flɪkʃənz] [ɑ:r; ər] [sent] [baɪ][gɑ:d] .

here	**at**	**the**	**verge**	**of**	**this**	**grave**	**,**	**that**	**our**	**afflictions**	**are**	**sent**	**by**	**God**	**.**
这里	在	这	边缘	的	这	严重	,	那	我们的	苦难	是	发送	经过	上帝	.

在这坟墓的边缘，我们意识到，我们所遭受的苦难都是上帝降下的。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪntli] ['wʊmən] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti]

The	numerous	friends	of	this	saintly	woman	,	knowing	the	innocence	and	nobility
这	很多的	朋友们	的	这	圣洁的	女士	,	会心	这	无辜	和	贵族

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

of	her	soul	,
的	她	灵魂	,

这位圣洁女子的众多朋友，都了解她纯洁高贵的灵魂，

[fɔː'sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪʃuː] ['seɪfli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['traɪəlz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz]

foresaw	that	she	would	issue	safely	from	her	trials	in	spite	of	the	accusations
预见	那	她	会	问题	安全	从	她	试验	在	尽管如此	的	这	指控

[wɪtʃ] ['blæstɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

which	blasted	her	life	.
哪个	炸毁	她	生活	.

她预见到，尽管那些指控彻底摧毁了她的生活，她仍能平安地从审判中脱身。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə]

It	may	be	that	Providence	has	called	her	to	the	bosom	of	God	to
它	可能	是	那	普罗维登斯	有	称为	她	到	这	怀	的	上帝	到

[wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['traɪəlz] .

withdraw	her	from	those	trials	.
提取	她	从	那些	试验	.

或许是天意召唤她回到上帝的怀抱，让她脱离那些磨难。

['hæpi] [ðeɪ] [huː] [kæn; kən] [rest] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [æz; əz] ['səufi]

Happy	they	who	can	rest	here	below	in	the	peace	of	their	own	hearts	as	Sophie
快乐的	他们	WHO	能	休息	这里	以下	在	这	和平	的	他们的	自己的	心	作为	苏菲

[naʊ] [ɪz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blest] . ”

now	is	resting	in	her	robe	of	innocence	among	the	blest	.	”
现在	是	休息	在	她	长袍	的	无辜	之中	这	祝福	.	”

那些能够安息于此，在内心平静中安息的人是幸福的，就像索菲现在身着纯洁的长袍，安息在蒙福的众生之中一样。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['dɪskɔːrs] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [diː] - ,

“	When	he	had	ended	his	pompous	discourse	,	”	said	Monsieur	de	Bourbonne	,
“	什么时候	他	有	结束	他的	傲慢	话语	,	”	说	先生	德	-	,

“当他结束了那番浮夸的演说之后，”波旁先生说道，

['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrnmənt] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [wen]

after	relating	the	incidents	of	the	internment	to	Madame	de	Listomere	when
后	相关	这	事件	的	这	拘留	到	夫人	德	-	什么时候

[wɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

whist	was	over	,
惠斯特	曾是	超过	,

哨声响起后，他向德·利斯托梅尔夫人讲述了拘留期间发生的种种事件。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ,

the	doors	shut	,	and	they	were	alone	with	the	baron	,
这	门	关闭	,	和	他们	是	独自的	和	这	男爵	,

门关上了，他们和男爵单独待在一起。

“ [ðɪs] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪn][ə; eɪ] ['kæsək] — [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	this	Louis	XI	.	in	a	cassock	—	imagine	him	if	you	can	!
“	这	路易斯	十一	.	在	一个	衲	—	想象	他	如果	你	能	!

“这位路易十一身穿长袍——你能想象一下他的样子吗！”

— [geɪv] [ə; eɪ][læst] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋklər] [ænd; ənd] [ə'spəːst] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]

—	gave	a	last	flourish	to	the	sprinkler	and	aspersed	the	coffin	with	holy
—	给予	一个	最后的	繁荣	到	这	洒水器	和	散布	这	棺材	和	圣

['wɔːtər] .

water	.
水	.

—最后挥动洒水器，将圣水洒在棺材上。

" [mə'sjɜ:r] [di:] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tɑ:ŋz] [ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['pri:sts] ['dʒestʃər][soʊ]
" Monsieur de Bourbonne picked up the tongs and imitated the priest's gesture so
" 先生 德 - 挑选 向上 这 钳 和 模仿 这 牧师的 手势 所以
[sə'tɪrɪkli] [ðæt][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] .
satirically that the baron and his aunt could not help laughing .
讽刺地 那 这 男爵 和 他的 阿姨 可以 不是 帮助 笑 .

"波旁先生拿起钳子，模仿牧师的动作，其讽刺意味之浓，让男爵和他的姑妈忍不住大笑起来。"

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [dɪd][hi:; hi][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [hɪm'self] .
" Not until then , " continued the old gentleman , " did he contradict himself .
" 不是 直到 然后 , " 持续 这 老的 绅士 , " 做过 他 顶撞 他自己 .

"直到那时，"老先生继续说道，"他才自相矛盾。"

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪkt] ;
Up to that time his behavior had been perfect ;
向上 到 那 时间 他的 行为 有 到过 完美的 ;

在此之前，他的行为一直无可挑剔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][oʊld][meɪd] ,
but it was no doubt impossible for him to put the old maid ,
但 它 曾是 不 怀疑 不可能的 为了 他 到 放 这 老的 女佣 ,

但毫无疑问，他不可能把那个老处女安置在.....

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ənd] [heitid] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [heitid]
whom he despised so heartily and hated almost as much as he hated
谁 他 被鄙视的 所以 衷心地 和 憎恨 几乎 作为 很多 作为 他 憎恨
- ,
Chapeloud ,
- ,

他极其鄙视这个人，恨之入骨，几乎和恨沙普卢德一样强烈。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fər'evər] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðæt] [læst] ['dʒestʃər] .
out of sight forever without allowing his joy to appear in that last gesture .
出去 的 视线 永远 没有 允许 他的 喜悦 到 出现 在 那 最后的 手势 .

他永远地消失了，最后的举动中甚至没有流露出他的喜悦。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [mædəmwə'zel] ['sæləmən] [keɪm] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] - ,
" The next day Mademoiselle Salomon came to breakfast with Madame de Listomere ,
" 这 下一个 天 小姐 萨洛蒙 来了 到 早餐 和 夫人 德 - ,
['tʃi:fli] [tu:; tə] [seɪ] ,
chiefly to say ,
主要 到 说 ,

第二天，萨洛蒙小姐来和德·利斯托梅尔夫人共进早餐，主要目的是说：

[wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] : " ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['æbi, 'ɑ:bə] - [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]
with deep emotion : " Our poor Abbe Birotteau has just received a frightful
和 深的 情感 : " 我们的 贫穷的 阿贝 - 有 只是 已收到 一个 可怕
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

饱含深情地说："我们可怜的比罗托神父刚刚遭受了可怕的打击，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['heɪtrɪd] .
which shows the most determined hatred .
哪个 演出 这 最多 决定 仇恨 .

这展现了最坚定的仇恨。

[hi:; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [seɪnt] - [sɪmfɔ:'ri:ən] .
He is appointed curate of Saint - Symphorien .
他 是 任命 策展 的 圣 - 交感神经 .

他被任命为圣桑福里安教堂的助理牧师。

" [seɪnt] - [sɪmfɔːˈriːən] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][tuə; tuːr]['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

" Saint - Symphorien is a suburb of Tours lying beyond the bridge .

" 圣 - 交感神经 是 一个 市郊 的 旅游 说谎 超过 这 桥 .

"圣桑福里安是图尔的一个郊区，位于桥的另一边。"

[ðæt] [brɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn]

That bridge , one of the finest monuments of French architecture , is nineteen

那 桥 , 一 的 这 最好的 纪念碑 的 法语 建筑学 , 是 十九

['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ,

hundred feet long ,

百 脚 长的 ,

那座桥是法国最杰出的建筑瑰宝之一，全长1900英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['oʊpən] [skwer] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [iːtʃ] [end][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] .

and the two open squares which surround each end are precisely alike .

和 这 二 打开 正方形 哪个 环绕 每个 结尾 是 恰恰 同样 .

两端周围的两个开放正方形完全相同。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

" Don't you see the misery of it ?

" 不 你 看 这 苦难 的 它 ?

"难道你看不出这有多悲惨吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː]

" she said , after a pause , amazed at the coldness with which Madame de

" 她 说 , 后 一个 暂停 , 惊叹 在 这 寒冷 和 哪个 夫人 德

- [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] .

Listomere received the news .

- 已收到 这 消息 .

"她停顿了一下，说道，对德·利斯托梅尔夫人听到这个消息时的冷漠态度感到惊讶。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][tuə; tuːr] ,

" It is just as if the abbe were a hundred miles from Tours ,

" 它 是 只是 作为 如果 这 阿贝 是 一个 百 英里 从 旅游 ,

"就好像这位神父身处距离图尔一百英里之外的地方一样。"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] !

from his friends , from everything !

从 他的 朋友们 , 从 一切 !

来自他的朋友们，来自一切！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['eksaɪl] ,

It is a frightful exile ,

它 是 一个 可怕 流亡 ,

这是一场可怕的流放。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer]

and all the more cruel because he is kept within sight of the town where

和 全部 这 更多的 残忍的 因为 他 是 保留 之内 视线 的 这 镇 在哪里

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] ['evər] [kʌm] .

he can hardly ever come .

他 能 几乎 曾经 来 .

更残酷的是，他被关在离城镇很近的地方，却几乎无法到达那里。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hiː; hi] [wɔːks] ['veri] ['fiːbli] ,

Since his troubles he walks very feebly ,

自从 他的 麻烦 他 散步 非常 虚弱地 ,

自从遭遇不幸后，他走路非常虚弱。

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

yet he will have to walk three miles to see his old friends .

然而 他 将要 有 到 走 三 英里 到 看 他的 老的 朋友们 .

但他却要步行三英里才能见到他的老朋友。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

He	has	taken	to	his	bed	,	just	now	,	with	fever	.
他	有	已采取	到	他的	床	,	只是	现在	,	和	发烧	.

他刚才发烧了，已经卧床不起了。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] [ɪz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] ,

The	parsonage	at	Saint	-	Symphorien	is	very	cold	and	damp	,
这	牧师住宅	在	圣	-	交感神经	是	非常	寒冷的	和	潮湿	,

圣桑福里安教堂的牧师住宅非常阴冷潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	parish	is	too	poor	to	repair	it	.
和	这	教区	是	也	贫穷的	到	维修	它	.

而教区太穷，无力维修。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .

The	poor	old	man	will	be	buried	in	a	living	tomb	.
这	贫穷的	老的	男人	将要	是	埋葬	在	一个	活的	墓	.

这位可怜的老人将被埋葬在一座活人坟墓里。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] [plɑːt] !

Oh	,	it	is	an	infamous	plot	!
哦	,	它	是	一个	臭名昭著的	阴谋	!

哦，这是一个臭名昭著的阴谋!

" [tuː; tə][end] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wei] ,

"	To	end	this	history	it	will	suffice	to	relate	a	few	events	in	a	simple	way	,
"	到	结尾	这	历史	它	将要	足够了	到	涉及	一个	很少	活动	在	一个	简单的	方式	,

“要结束这段历史，只需简单地叙述几个事件即可。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [læst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] ['pɜːsənɪdʒz] .

and	to	give	one	last	picture	of	its	chief	personages	.
和	到	给	一	最后的	图片	的	它是	首席	人物	.

最后再描绘一下它的主要人物。

[faɪv] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [meɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [trɔɪz] ; [ænd; ənd] ['mædəm]

Five	months	later	the	vicar	-	general	was	made	Bishop	of	Troyes	;	and	Madame
五	几个月	之后	这	牧师	-	一般的	曾是	制成	主教	的	特鲁瓦	;	和	夫人

[diː] - [wʌz; wəz] [ded] ,

de	Listomere	was	dead	,
德	-	曾是	死的	,

五个月后，副主教被任命为特鲁瓦主教；而利斯托梅尔夫人去世了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

leaving	an	annuity	of	fifteen	hundred	francs	to	the	Abbe	Birotteau	.
离开	一个	年金	的	十五	百	法郎	到	这	阿贝	-	.

给比罗托神父留下每年1500法郎的年金。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [wɜːr; wər] [meɪd] [noʊn] [mɔːŋse'njɜːr]

The	day	on	which	the	dispositions	in	her	will	were	made	known	Monseigneur
这	天	在	哪个	这	性情	在	她	将要	是	制成	已知	阁下

['haɪəsɪnθ] ,

Hyacinthe	,
风信子	,

遗嘱内容公布之日，雅辛特主教

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [trɔɪz] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [tuə; tuːr][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Bishop	of	Troyes	,	was	on	the	point	of	leaving	Tours	to	reside	in	his
主教	的	特鲁瓦	,	曾是	在	这	观点	的	离开	旅游	到	居住	在	他的

['daɪəsɪs] ,

diocese	,
教区	,

特鲁瓦主教当时正准备离开图尔，返回他的教区居住。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .

but	he	delayed	his	departure	on	receiving	the	news	.
但	他	延迟	他的	离开	在	接收	这	消息	.

但他在收到消息后推迟了出发时间。

['fjʊriəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

Furious	at	being	foiled	by	a	woman	to	whom	he	had	lately	given	his
狂怒	在	存在	挫败	经过	一个	女士	到	谁	他	有	最近	给定	他的

['kaʊntənəns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi]

countenance	while	she	had	been	secretly	holding	the	hand	of	a	man	whom	he
面容	尽管	她	有	到过	偷偷	保持	这	手	的	一个	男人	谁	他

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

regarded	as	his	enemy	,
认为	作为	他的	敌人	,

他怒不可遏，因为他不久前还对一个女人表示了友好，而这个女人却暗地里牵着一个他视为仇敌的男人的手。

- [ə'gen] ['θretnd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['dʒepərdi] [ðə; ði]

Troubert	again	threatened	the	baron's	future	career	,	and	put	in	jeopardy	the
-	再次	威胁	这	男爵的	未来	职业	,	和	放	在	危险边缘	这

['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

peerage	of	his	uncle	.
贵族	的	他的	叔叔	.

特鲁贝尔再次威胁到男爵的未来，并危及他叔叔的贵族爵位。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'sembld] ['pɑːrti] ,

He	made	in	the	salon	of	the	archbishop	,	and	before	an	assembled	party	,
他	制成	在	这	沙龙	的	这	大主教	,	和	前	一个	组装	派对	,

他在大主教的沙龙里，当着一群人的面，做了这件事。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['priːstli] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bɪg][wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [ænd; ənd][sɔːft][wɪð; wɪθ]

one	of	those	priestly	speeches	which	are	big	with	vengeance	and	soft	with
一	的	那些	祭司	演讲	哪个	是	大的	和	复仇	和	柔软的	和

['hʌnid] ['maɪldnəs] .

honied	mildness	.
蜂蜜	温和	.

这是那种充满复仇怒火、语气温和的牧师演说。

[ðə; ði]['bærən][diː] - [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] ,

The	Baron	de	Listomere	went	the	next	day	to	see	this	implacable	enemy	,
这	男爵	德	-	去	这	下一个	天	到	看	这	冷酷无情	敌人	,

第二天，利斯托梅尔男爵便去见了这位不共戴天的敌人。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] ['sʌndri] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

who	must	have	imposed	sundry	hard	conditions	on	him	,
WHO	必须	有	强加	杂项	难的	状况	在	他	,

他一定对他施加了各种苛刻的条件，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ʃoʊd] [ðə; ði][moʊst][ɪn'taɪər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

for	the	baron's	subsequent	conduct	showed	the	most	entire	submission	to
为了	这	男爵的	随后的	执行	显示	这	最多	全部的	提交	到

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['dʒeɪzʊɪt] .

the	will	of	the	terrible	Jesuit	.
这	将要	的	这	糟糕的	耶稣会	.

因为男爵后来的行为表明他完全服从了那位可怕的耶稣会士的意志。

[ðə; ði] [nuː] ['bɪʃəp] [meɪd] ['oʊvər] [mædəmwə'zel] - [haʊs] [baɪ] [diːd] [ʌv; əv] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]

The	new	bishop	made	over	Mademoiselle	Gamard's	house	by	deed	of	gift	to	the
这	新的	主教	制成	超过	小姐	-	房子	经过	契据	的	礼物	到	这

['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

Chapter	of	the	cathedral	;
章	的	这	大教堂	;

新任主教通过赠与契约将加玛尔小姐的房子转让给了大教堂教务会；

[hiː; hi] [geɪv] - [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] ;

he	gave	Chapeloud's	books	and	bookcases	to	the	seminary	;
他	给予	-	图书	和	书柜	到	这	神学院	;

他把查普卢德的书籍和书柜捐给了神学院；

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'spjuːtɪd] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ; [bʌt; bət]

he	presented	the	two	disputed	pictures	to	the	Chapel	of	the	Virgin	;	but
他	呈现	这	二	争议	图片	到	这	教堂	的	这	处女	;	但

[hiː; hi] [kept] - ['pɔːrtrət] .

he	kept	Chapeloud's	portrait	.
他	保留	-	肖像	.

他将这两幅有争议的画作献给了圣母教堂；但他保留了沙普卢德的画像。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

No	one	knew	how	to	explain	this	almost	total	renunciation	of	Mademoiselle
不	一	知道	如何	到	解释	这	几乎	全部的	放弃	的	小姐

- [bɪ'kwest] .

Gamard's	bequest	.
-	遗赠	.

没有人知道该如何解释这种几乎完全放弃加玛尔小姐遗赠的行为。

[mə'sjɜːr] [diː] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['siːkrətli] [kept] ['mʌniz] [ðæt]

Monsieur	de	Bourbonne	supposed	that	the	bishop	had	secretly	kept	moneys	that
先生	德	-	据称	那	这	主教	有	偷偷	保留	钱	那

[wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] ,

were	invested	,
是	投资	,

波旁先生推测主教秘密地将钱款用于投资。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][ræŋk][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ɪn]['pærɪs] ,

so	as	to	support	his	rank	with	dignity	in	Paris	,
所以	作为	到	支持	他的	秩	和	尊严	在	巴黎	,

以便维护他在巴黎的体面地位。

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] - [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

where	of	course	he	would	take	his	seat	on	the	Bishops	'	bench	in	the	Upper
在哪里	的	课程	他	会	拿	他的	座位	在	这	主教们	-	长椅	在	这	上

['tʃeɪmbər] .

Chamber	.
商会	.

当然，他会在上议院的主教席上就座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [mɔːŋse'njɜːr] - [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][tuə; tuːr]

It	was	not	until	the	night	before	Monseigneur	Troubert's	departure	from	Tours
它	曾是	不是	直到	这	夜晚	前	阁下	-	离开	从	旅游

[ðæt] [ðə; ði][slaɪ][oʊld][fɑːks] [ʌn'əθid] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n] ,

that	the	sly	old	fox	unearthed	the	hidden	reason	of	this	strange	action	,
那	这	狡猾	老的	狐狸	出土	这	隐	原因	的	这	奇怪的	行动	,

直到特鲁贝尔主教离开图尔的前一天晚上，狡猾的老狐狸才揭开了这一奇怪举动的真正原因。

[ðə; ði] ['deθˌbloʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] ['vendʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ʌv; əv]['vɪktəms] .

the	deathblow	given	by	the	most	persistent	vengeance	to	the	feeblest	of	victims	.
这	致命一击	给定	经过	这	最多	执着的	复仇	到	这	最虚弱	的	受害者	.

最顽固的复仇给最弱小的受害者带来的致命一击。

['mædəm] [diː] - ['legəsi] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [kən'testid] [baɪ][ðə; ði]['bærən][diː] -

Madame	de	Listomere's	legacy	to	Birotteau	was	contested	by	the	Baron	de	Listomere
夫人	德	-	遗产	到	-	曾是	有争议的	经过	这	男爵	德	-

['ʌndər] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] !

under	a	pretence	of	undue	influence	!
在下面	一个	虚伪	的	过度	影响	!

利斯托梅尔夫人留给比罗托的遗产遭到了利斯托梅尔男爵的质疑，男爵声称受到了不正当的影响！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]

A	few	days	after	the	case	was	brought	the	baron	was	promoted	to	the	rank
一个	很少	天	后	这	案件	曾是	带来	这	男爵	曾是	推广	到	这	秩

[ʌv; əv] ['kæptɪn] .

of	captain	.
的	队长	.

案件提交几天后，男爵被晋升为上尉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən]

As	a	measure	of	ecclesiastical	discipline	,	the	curate	of	Saint	-	Symphorien
作为	一个	措施	的	教会的	纪律	,	这	策展	的	圣	-	交感神经

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

was	suspended	.
曾是	暂停	.

作为教会纪律的一项措施，圣桑福里安教堂的牧师职务被暂停。

[hɪz; ɪz] [sjuː'piəriəz] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

His	superiors	judged	him	guilty	.
他的	上级	评判	他	有罪的	.

他的上级判定他有罪。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['səufi] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['swɪndlər] .

The	murderer	of	Sophie	Gamard	was	also	a	swindler	.
这	凶手	的	苏菲	-	曾是	还	一个	骗子	.

杀害索菲·加玛德的凶手也是个骗子。

[ɪf] [mɔːŋse'ŋjɜːr] - [hæd; həd] [kept] [mædəmwə'zel] - ['prɑːpərti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	Monseigneur	Troubert	had	kept	Mademoiselle	Gamard's	property	he	would	have
如果	阁下	-	有	保留	小姐	-	财产	他	会	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [ə'θɔːrətiz] ['senʃər] - .

found	it	difficult	to	make	the	ecclestiastical	authorities	censure	Birotteau	.
成立	它	难的	到	制作	这	-	当局	谴责	-	.

如果特鲁贝尔主教保留了加玛尔小姐的财产，他就会发现很难让教会当局谴责比罗托。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [mɔːŋse'ŋjɜːr] ['haɪəsɪnθ] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [trɔɪz] ,

At	the	moment	when	Monseigneur	Hyacinthe	,	Bishop	of	Troyes	,
在	这	片刻	什么时候	阁下	风信子	,	主教	的	特鲁瓦	,

就在特鲁瓦主教雅辛特阁下

[droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pærɪs]

drove	along	the	quay	Saint	-	Symphorien	in	a	post	-	chaise	on	his	way	to	Paris
驾驶	沿着	这	码头	圣	-	交感神经	在	一个	邮政	-	躺椅	在	他的	方式	到	巴黎

[pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ə'bʌv]

poor	Birotteau	had	been	placed	in	an	armchair	in	the	sun	on	a	terrace	above
贫穷的	-	有	到过	放置	在	一个	扶手椅	在	这	太阳	在	一个	阳台	多于

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

可怜的比罗托乘坐驿马车沿着圣桑福里安码头前往巴黎，他被安置在路边露台上阳光下的扶手椅里。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] , ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

The	unhappy	priest	,	smitten	by	the	archbishop	,	was	pale	and	haggard	.
这	不开心	牧师	,	迷恋	经过	这	大主教	,	曾是	苍白	和	枯槁	.

这位不幸的神父被大主教迷住了，脸色苍白，面容憔悴。

[griːf] , [stæmpt] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ]['maɪldli] [geɪ] .

Grief	,	stamped	on	every	feature	,	distorted	the	face	that	was	once	so	mildly	gay	.
悲伤	,	盖章	在	每一个	特征	,	扭曲	这	脸	那	曾是	一次	所以	轻微地	同性恋	.

悲伤深深地烙印在每一张脸上，扭曲了那张曾经略带同性恋色彩的脸。

['ɪlnəs] [hæd; həd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Illness	had	dimmed	his	eyes	,
疾病	有	调暗	他的	眼睛	,

疾病使他的双眼黯淡无光。

['fɔːrmərli] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [aɪ'diːəz] ,

formerly	brightened	by	the	pleasures	of	good	living	and	devoid	of	serious	ideas	,
以前	明亮	经过	这	快乐	的	好的	活的	和	缺乏	的	严肃的	想法	,

过去沉溺于美好生活，缺乏严肃思考，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] [θɔːt] .

with	a	veil	which	simulated	thought	.
和	一个	面纱	哪个	模拟	想法	.

用一层模拟思想的面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [huː] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊnli][wʌn]

It	was	but	the	skeleton	of	the	old	Birotteau	who	had	rolled	only	one
它	曾是	但	这	骨骼	的	这	老的	-	WHO	有	滚动	仅有的	一

[jɪr] ['ɜːrliər] [soʊ] ['vækjuəs] [bʌt; bət][soʊ]['kɑːntent] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstər] .

year	earlier	so	vacuous	but	so	content	along	the	Cloister	.
年	早些时候	所以	空虚的	但	所以	内容	沿着	这	修道院	.

那不过是老比罗托的骨架，他一年前还空虚而满足地在修道院里游荡。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kæst][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ;

The	bishop	cast	one	look	of	pity	and	contempt	upon	his	victim	;
这	主教	投掷	一	看	的	遗憾	和	鄙视	之上	他的	受害者	;

主教用怜悯和轻蔑的目光打量着他的受害者；

[ðen] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

then	he	consented	to	forget	him	,	and	went	his	way	.
然后	他	同意	到	忘记	他	,	和	去	他的	方式	.

然后他同意忘记他，然后离开了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hɪldəˌbrænd] [ɔːr]

There	is	no	doubt	that	Troubert	would	have	been	in	other	times	a	Hildebrand	or
那里	是	不	怀疑	那	-	会	有	到过	在	其他	时代	一个	希尔德布兰德	或者

[æn; ən][ˌælɪg'zændər][ðə; ði][sɪksθ] .

an	Alexander	the	Sixth	.
一个	亚历山大	这	第六	.

毫无疑问，特鲁贝尔在其他时代会成为像希尔德布兰德或亚历山大六世那样的人物。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ,

In	these	days	the	Church	is	no	longer	a	political	power	,
在	这些	天	这	教会	是	不	更长	一个	政治的	力量	,

如今教会已不再是政治力量。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][əb'zɔːrb][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɒlɪˌtɛriz] .

and	does	not	absorb	the	whole	strength	of	her	solitaries	.
和	做	不是	吸收	这	所有的	力量	的	她	独行者	.

并且没有吸收她所有独行者的力量。

['selɪbəsi] , [haʊ'evər] , ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ɪn'herənt] [vaɪs] [ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][mæn]

Celibacy	,	however	,	presents	the	inherent	vice	of	concentrating	the	faculties	of	man
独身	,	然而	,	礼物	这	固有	副	的	集中	这	学院	的	男人

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

upon	a	single	passion	,
之上	一个	单身的	热情	,

然而，独身主义本身就存在一种弊端，那就是将人的所有能力都集中在单一的欲望上。

['iːgətɪzəm] , [wɪtʃ] ['rendərz] ['selɪbət] ['iːðər] ['juːsləs] [ɔːr] ['mɪstʃɪvəs] .

egotism	,	which	renders	celibates	either	useless	or	mischievous	.
自负	,	哪个	渲染	独身者	任何一个	无用	或者	恶作剧	.

自我中心主义使得独身者要么变得无用，要么变得有害。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ]['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]['diːfekt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [mæn][fɔːr; fər]

We	live	at	a	period	when	the	defect	of	governments	is	to	make	Man	for
我们	居住	在	一个	时期	什么时候	这	缺点	的	政府	是	到	制作	男人	为了

[sə'saɪəti] ['ræðər] [ðæn; ðən][sə'saɪəti][fɔːr; fər][mæn] .

Society	rather	than	Society	for	Man	.
社会	相当	比	社会	为了	男人	.

我们生活在一个政府弊端在于人为社会而非社会为人的时代。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

There	is	a	perpetual	struggle	going	on	between	the	Individual	and	the	Social
那里	是	一个	永久	斗争	去	在	之间	这	个人	和	这	社会的

['sɪstəm] [wɪtʃ] [in'sists] [ɑːn]['juːzɪŋ][hɪm; ɪm] ,

system	which	insists	on	using	him	,
系统	哪个	坚持	在	使用	他	,

个人与坚持利用个人的社会体系之间存在着永恒的斗争。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] ; [ˌwer'æz] , [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

while	he	is	endeavoring	to	use	it	to	his	own	profit	;	whereas	,	in	former	days	,
尽管	他	是	努力	到	使用	它	到	他的	自己的	利润	;	然而	,	在	以前的	天	,

而他却试图利用它为自己谋利；然而，在过去，

[mæn] , ['riːəli] [mɔːr] [friː] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] .

man	,	really	more	free	,	was	also	more	loyal	to	the	public	weal	.
男人	,	真的	更多的	自由的	,	曾是	还	更多的	忠诚	到	这	民众	福利	.

男人，真正自由的人，也更忠于公共福祉。

[ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [men] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'sensəbli] ['waidnd] ;

The	round	in	which	men	struggle	in	these	days	has	been	insensibly	widened	;
这	圆形的	在	哪个	男人	斗争	在	这些	天	有	到过	无意识地	扩大	;

如今人们所处的斗争环境已在不知不觉中扩大了；

[ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [kæn; kən][græsp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɪl] ['evər] [biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	soul	which	can	grasp	it	as	a	whole	will	ever	be	a	magnificent
这	灵魂	哪个	能	抓牢	它	作为	一个	所有的	将要	曾经	是	一个	壮丽

[ɪk'sepʃn] ;

exception	;
例外	;

能够将其融会贯通的灵魂，永远都是一个绝佳的例外；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɪn] ['mɔrəlz] [æz; əz][ɪn] ['fɪzɪks] ,

for	,	as	a	general	thing	,	in	morals	as	in	physics	,
为了	,	作为	一个	一般的	事物	,	在	德	作为	在	物理	,

因为，总的来说，无论是在道德领域还是在物理学领域，

[ɪm'pʌlʃn] ['luːzɪz][ɪn] [ɪn'tensəti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][geɪnz][ɪn] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

impulsion	loses	in	intensity	what	it	gains	in	extension	.
冲动	失败	在	强度	什么	它	收益	在	扩大	.

推进力在强度上有所损失，而其延伸程度却有所增加。

[sə'saɪəti][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [ik'sepʃənz] .

Society	can	not	be	based	on	exceptions	.
社会	能	不是	是	基于	在	例外情况	.

社会不能建立在例外之上。

[mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , ['fɑːðər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['wɔːrmli] ,

Man	in	the	first	instance	was	purely	and	simply	,	father	;	his	heart	beat	warmly	,
男人	在	这	第一的	实例	曾是	纯粹	和	简单地	,	父亲	;	他的	心	打	热情地	,

男人最初仅仅是父亲；他的心温暖地跳动着。

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv]['fæməli] .

concentrated	in	the	one	ray	of	Family	.
集中	在	这	一	射线	的	家庭	.

集中体现在家庭这道光芒之中。

['leɪtər] , [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ;

Later	**,**	**he**	**lived**	**for**	**a**	**clan**	**,**	**or**	**a**	**small**	**community**	**;**
之后	,	他	居住地	为了	一个	氏族	,	或者	一个	小的	社区	;

后来，他为了一个氏族或一个小社区而生活；

[hens] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .

hence	**the**	**great**	**historical**	**devotions**	**of**	**Greece**	**and**	**Rome**	**.**
因此	这	伟大的	历史	虔诚	的	希腊	和	罗马	.

因此，古希腊和古罗马才有了伟大的历史宗教信仰。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kæst] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

After	**that**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**caste**	**or**	**of**	**a**	**religion**	**,**
后	那	他	曾是	一个	男人	的	种姓	或者	的	一个	宗教	,

之后，他就成了某个阶层或宗教的人。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [hɪm'self] [sə'blaɪm] ;

to	**maintain**	**the**	**greatness**	**of**	**which**	**he**	**often**	**proved**	**himself**	**sublime**	**;**
到	维持	这	伟大	的	哪个	他	经常	已证实	他自己	升华	;

他始终保持着自己的伟大，并且常常以崇高的精神证明了这一点；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] ['meni] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	**by**	**that**	**time**	**the**	**field**	**of**	**his**	**interests**	**became**	**enlarged**	**by**	**many**	**intellectual**
但	经过	那	时间	这	场地	的	他的	兴趣	成为	放大	经过	许多	知识分子

['riːdʒənz] .

regions	**.**
地区	.

但到那时，他的兴趣领域已经扩展到了许多知识领域。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['kʌntri] ;

In	**our**	**day**	**,**	**his**	**life**	**is**	**attached**	**to**	**that**	**of**	**a**	**vast**	**country**	**;**
在	我们的	天	,	他的	生活	是	随附的	到	那	的	一个	广阔的	国家	;

在当今时代，他的生命与一个幅员辽阔的国家的命运息息相关；

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪl] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] .

sooner	**or**	**later**	**his**	**family**	**will**	**be**	**,**	**it**	**is**	**predicted**	**,**	**the**	**entire**	**universe**	**.**
很快	或者	之后	他的	家庭	将要	是	,	它	是	预测	,	这	全部的	宇宙	.

据预测，他的家族迟早会成为整个宇宙。

[wɪl] [ðɪs] ['mɔːrəl][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [roʊm] , [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]

Will	**this**	**moral**	**cosmopolitanism**	**,**	**the**	**hope**	**of**	**Christian**	**Rome**	**,**	**prove**	**to**	**be**	**only**
将要	这	道德	世界主义	,	这	希望	的	基督教	罗马	,	证明	到	是	仅有的

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['erər] ?

a	**sublime**	**error**	**?**
一个	升华	错误	?

这种被视为基督教罗马希望的道德世界主义，最终会证明只是一个崇高的错误吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

It	**is**	**so**	**natural**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**realization**	**of**	**a**	**noble**	**vision**	**,**
它	是	所以	自然的	到	相信	在	这	实现	的	一个	高贵	想象	,

相信崇高愿景终将实现，这是人之常情。

[ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

in	**the**	**Brotherhood**	**of**	**Man**	**.**
在	这	兄弟情	的	男人	.

在人类兄弟情谊中。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði]['hjuːmən] [məʃiːn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] [prə'pɔːʃəns] .

the	human	machine	does	not	have	such	divine	proportions	.
这	人类	机器	做	不是	有	这样的	神圣的	比例	.

人体这台机器并不具备如此完美的比例。

[soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər][væst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [bi'stəu] [ɑːn] [greɪt] [men]

Souls	that	are	vast	enough	to	grasp	a	range	of	feelings	bestowed	on	great	men
灵魂	那	是	广阔的	足够的	到	抓牢	一个	范围	的	情怀	授予	在	伟大的	男人

['oʊnli] [wɪl] ['nevər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['iːðər] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɔːr]['sɪmp(ə)l] ['sɪtəznz] .

only	will	never	belong	to	either	fathers	of	families	or	simple	citizens	.
仅有的	将要	绝不	属于	到	任何一个	父亲们	的	家庭	或者	简单的	公民	.

只有伟人才拥有的那种广阔无垠的灵魂，既不属于一家之主，也不属于普通百姓。

[sʌm; səm] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [breɪn] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði] [hɑːrt] ['næroʊz] ;

Some	physiologists	have	thought	that	as	the	brain	enlarges	the	heart	narrows	;
一些	生理学家	有	想法	那	作为	这	脑	放大	这	心	变窄	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

but	they	are	mistaken	.
但	他们	是	错误	.

一些生理学家认为，随着大脑增大，心脏会变窄；但他们错了。

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][men] [huː] [ber] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

The	apparent	egotism	of	men	who	bear	a	science	,	a	nation	,
这	明显	自负	的	男人	WHO	熊	一个	科学	,	一个	国家	,

那些肩负科学、民族重任的人所表现出的明显自负

[ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [lɔːz] [ɪn][ðer; ðər]['bʊzəm][ɪz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['pæʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

a	code	of	laws	in	their	bosom	is	the	noblest	of	passions	;	it	is	,
一个	代码	的	法律	在	他们的	怀	是	这	最高贵	的	激情	;	它	是	,

心中怀揣一套法律准则，是最高尚的情操；它是，

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [mə'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ; [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [nuː] ['piːpəlz] ,

as	one	may	say	,	the	maternity	of	the	masses	;	to	give	birth	to	new	peoples	,
作为	一	可能	说	,	这	产科	的	这	群众	;	到	给	出生	到	新的	人民	,

可以说，这是大众的孕育；孕育新的民族。

[tuː; tə] [prə'duːs] [nuː] [aɪ'diːəz] [ðeɪ] [mʌst; məst][ju'naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['maɪti] [breɪnz] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]

to	produce	new	ideas	they	must	unite	within	their	mighty	brains	the	breasts	of
到	生产	新的	想法	他们	必须	团结	之内	他们的	强大的	大脑	这	乳房	的

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][gɑːd] .

woman	and	the	force	of	God	.
女士	和	这	力量	的	上帝	.

为了产生新的想法，他们必须将女性的乳房和上帝的力量结合在他们强大的大脑中。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['piːtər][ðə; ði] [greɪt] ,

The	history	of	such	men	as	Innocent	the	Third	and	Peter	the	Great	,
这	历史	的	这样的	男人	作为	清白的	这	第三	和	彼得	这	伟大的	,

像英诺森三世和彼得大帝这样的人物的历史，

[ænd; ənd][ɔːl] [greɪt] ['lidər] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

and	all	great	leaders	of	their	age	and	nation	will	show	,	if	need	be	,
和	全部	伟大的	领导人	的	他们的	年龄	和	国家	将要	展示	,	如果	需要	是	,

如有必要，他们那个时代和国家的所有伟大领袖都会表明：

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sfɪəz] [ðə; ði] [seɪm] [væst] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]

in	the	highest	spheres	the	same	vast	thought	of	which	Troubert	was	made	the
在	这	最高	球体	这	相同的	广阔的	想法	的	哪个	-	曾是	制成	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['geɪtjɛn] .

representative	in	the	quiet	depths	of	the	Cloister	of	Saint	-	Gatien	.
代表	在	这	安静的	深度	的	这	修道院	的	圣	-	加蒂安	.

在最高境界，与特鲁贝尔在圣加蒂安修道院静谧深处所代表的那种宏大思想如出一辙。

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɑːmədi] .
The following personages appear in other stories of the Human Comedy .
这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

- , ['æbi, 'ɑːbə][frɑːn'swɑː]
Birotteau , Abbe Francois
- , 阿贝 弗朗索瓦

比罗托，弗朗索瓦神父

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]
The Lily of the Valley
这 百合 的 这 谷

铃兰

['siːzɚ] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

- , [diː]
Bourbonne , De
- , 德

波旁，德

['mædəm] -
Madame Firmiani
夫人 -

菲尔米亚尼夫人

- , [bɑː'rɔːŋ] [diː]
Listomere , Baronne de
- , 男爵夫人 德

利斯托梅尔，男爵夫人

['siːzɚ] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt]
The Muse of the Department
这 沉思 的 这 部门

部门缪斯

- , ['æbi, 'ɑːbə] ['haɪəsɪnθ]
Troubert , Abbe Hyacinthe
- , 阿贝 风信子

特鲁贝尔，雅辛特神父

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər]['ɑːrsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

- , ['pɔːlin] ['sæləmən] [diː]
Villenoix , Pauline Salomon de
- , 宝琳 萨洛蒙 德

维勒诺瓦，保琳·萨洛蒙

['luːɪs]	['læmbərt]
Louis	**Lambert**
路易斯	兰伯特

路易斯·兰伯特

[ə; eɪ]	['siːsaɪd]	['trædʒədi]
A	**Seaside**	**Tragedy**
一个	海滨	悲剧

海边悲剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神